



UNIVERSITÄT  
ERFURT

Dictionariolum Hexaglosson : Cum colloquiis aliquot sex linguarum,  
Latine, Bohemice, Germanice, Gallice, Hispanice, Italice: Omnibus  
linguarum studiosis demi forisque perquam necessarium

Lipsiae

Lipsiae

Phil 8° 01494a/04

[https://archive.thulb.uni-jena.de/ufb/receive/ufb\\_cbu\\_00008445](https://archive.thulb.uni-jena.de/ufb/receive/ufb_cbu_00008445)

urn:nbn:de:urmel-cd80287d-96ae-4008-8dac-444935076599-00007711-0016

## Nutzungsbedingungen

Die online verfügbaren Angebote der Digitalen Historischen Bibliothek Erfurt/Gotha sind urheberrechtlich geschützt und unterliegen Nutzungsrechten. Soweit nicht anders vermerkt, stehen sie unter einer Creative Commons Namensnennung-Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz (CC BY-SA).



Latin.

Optatiuus mo-  
dus.

Utinam haberem.  
haberēs.  
haberēt,  
haberemus  
haberētis  
haberent.

Habuissem  
habuisses  
habuisset,  
habuissemus  
habuissetis  
habuissent.

Coniunctiuus mo-  
dus.

Cum habeam  
habeas

Bohem.

Wissugich ( Jädagich )  
Spüsob.

O bych mēt  
by mēt  
by mēt/  
o bychom mēti  
byste mēti  
by mēti.

O bych byl mēt  
by byl mēt  
by byl mēt.

O bychom bylē mēti  
byste bylē mēti  
by bylē mēti.

Sponugich spüs  
sob.

Kdyz bych mēt  
kdyz by mēt

Alleman.

Die manier oder art  
zu wünschen.

O das ich hette  
das du hettest  
das der hette/  
o das wir hetten  
o das ihr hettet  
o das sie hetten.

Ich wolt ich het gehabt  
ich wolt du hettest gehabt  
ich wolt dz der hette ghat  
wolt gott wir hette ghat  
wolt Gott jr hettet ghat  
wolt Gott sie hette ghat.

Coniunctiuus mo-  
dus

Das ich möge haben  
das du mögest haben



François.

La maniere de  
desirer.

O si i' eusse  
si tu eusses  
s' il eust,  
o si nous eussions  
si vous eussiez  
s' ilz eussent.  
I' auroye  
tu aurois  
il auroit,  
nous aurions  
vous auriez  
ils auroyent.

Coniunctiuus mo-  
dus.

Que i' ayä  
que tu ayas

Espagnol

En la manera de  
dessear.

Si yo ouiesse  
si tu ouiesse  
si el ouiesse,  
si nos ouiessemos  
si vos-otros ouiesseades  
si aquellos ouiessean.  
Yo auria  
tu aurias  
el auria,  
nos-otros auriamos  
vos-otros auriaades  
aquellos aurian.

Coniunctiuus mo-  
dus.

Como yo ayä  
como tu ayas

Italien

Optatiuo mo-  
do.

S' io hauesse  
se tu hauesse  
s' egli hauesse,  
se noi hauessemo  
se voi hauesti  
se egliuo hauessemo.  
Io haurei  
tu hauresti  
egli haurebbe,  
noi hauremmo  
voi hauresti  
egliuo haurebbono.

Coniunctiuus mo-  
dus.

Ch' io habbi  
che tu habbi

f 3

Latin.

habeat,  
 habeamus  
 habeatis  
 habeant.  
 Quod si habeatis  
 habeas  
 habeat,  
 habeamus  
 habeatis  
 habeant.  
 Habuerim.  
 Habueram.  
 Habueris.  
 Habuissim.

Infinitivus modus.

Ad habendum.  
 Habere.  
 Habendo.

Bohemis.

edyjby mēt/  
 edyjbychom mēt  
 edyjbyssite mēt  
 edyjby mēti.  
 jebych mēt  
 jebych mēt  
 jebych mēt/  
 jebychom mēt  
 jebych mēt  
 jebych mēti.  
 edyj sem mēt  
 edyj sem byl mēt  
 edyj budu mēti.  
 edyj sem byl dávno mēt.

Neconečný spůsob.

K gměnj / k mēnj  
 Miti.  
 Mlage / Mlajc.

Alleman.

Das er möchte haben/  
 das wir mögen haben  
 das ihr möget haben  
 das sie mögen haben.  
 Das ich habe  
 das du habest  
 das er habe/  
 dar wir haben  
 das ihr habt  
 das sie haben.  
 Da ich hatte gehabt.  
 Ich hatte gehabt.  
 Ich sol gehabt haben.  
 Ich hette gehabt.

Infinitivus modus.

Zu haben.  
 Haben.  
 Habende.



**François.**

*Plus doigt*

qu' il ayt,  
que nous ayons  
que vous ayez  
qu' ilz ayent,  
En cas que i' aye  
en cas que ius ayes  
en cas qu' il ayt,  
en cas que nous ayons  
en que vous ayez  
en cas qu' ilz ayent.

I' ay eu  
I' auoye eu.  
I' auray eu.  
I' eusse eu

**Infinitiuus modus.**

Pour auoir.  
D' auoir.  
Ayant.

**Espagnol.**

*Dado*

como el aya. (md)  
Como nos-otros aya  
como vos-otros ayays  
como aquellos ayan.

Que yo aya  
que tu ayas  
que aquel aya,  
que nos-otros ayamos  
que vos-otros ayays  
que aquellos ayan.

Yo he auido.  
Yo auia auido.  
Yo auré auido,  
Yo ouiesse auido.

**Infinitiuus modus.**

Porauer.  
de auer.  
Auiendo.

**Italien.**

*Dia voglia*

ch' egli habbia,  
che noi habbiamo  
che voi habbiate  
ch' eglino habbino.

Caso ch' io habbi  
caso che tu habbi  
caso che habbia,  
caso che noi habbiamo  
caso che voi habbiate  
caso che habbino.

Io ho haunto.  
Io haurei haunto.  
Io hanro haunto.  
Io haurei haunto.

**Infinitiuus modus.**

Per hauere.  
Di hanre.  
Hauendo.

f 4

Latin. Coniugatio verbi Sum.	Bohem. Spogowanj Slova Sem.	Bohemice. Coniugation des wortos Ich Bin.
Sum es est, sumus estis sunt.	Sem su gest/ sme ste sant.	Ich bin du bist der ist/ wir seind ihr seid die seind.
Eram eras erat, eramus eratis erant.	Bywat sem bywals byl wal/ bywali sme bywali ste bywali.	Ich ware du warest der ware / wir waren ihr waret sie waren.
Fueram fueras fuerat. fueramus fueratis	Byl sem byls byl / byli sme byli ste	Ich war gewesen du warest gewesen er war gewesen/ wir waren gewesen ihr waret gewesen



François.

La Coniugason du  
verbe, Estre.

Je suis  
tu es  
il est,  
nous sommes  
vous estes  
ils sont.  
J' étoye  
tu étois  
il estoit,  
nous estions  
vous estiez.  
ils estoient.  
J' ay esté  
tu as esté  
il a esté,  
nous auons esté  
vous auxz esté

Espagnol.

La Coniugacion de  
Ser.

Yo foy  
tu eres  
aquel es,  
nos-otros fomos  
vos-otros foyes  
aquellos son.  
Yo era  
tu eras  
aquel era,  
nos-otros eramos  
vos-otros erades  
aquellos eran.  
Yo he sido  
tu as sido  
aquel a sido,  
auemos sido  
vos auexys sido

Italien.

Coniugatione del  
verbo, Essere.

Io sono  
tu sei  
egli é,  
noi siamo  
voi siete  
eglino sono.  
Io ero, Io era  
tu eri  
egli era,  
noi eravamo  
voi eravate  
eglino erano.  
Sono stato  
tu sei stato  
egli é stato,  
noi siamo stati  
voi siete stati

f s

Latin.	Bohemico.	Allesan.
<p><i>fuertant.</i>  <i>Ere</i>  <i>erit</i>  <i>erit</i>  <i>eritis</i>  <i>erunt.</i></p>	<p>byll  Budn  budess  bude/  budeme  budete  budau:</p>	<p>sie waren gewesen.  Ich werde sein  du wirst sein  der wird sein/  wir werden sein.  ihr werdet sein  sie werden sein</p>
<b>Imperatiuus modus.</b>	<b>Noztajugjch spüsob :</b>	<b>Imperatiuus modus.</b>
<p><i>Sis</i>  <i>sit.</i>  <i>simus</i>  <i>sitis</i>  <i>sint.</i></p>	<p>Bud  at gest/  budme  budte  at sau.</p>	<p>Seu  last ihn sein/  last vns sein  seid ihr  last sie sein.</p>
<b>Optatiuus modus.</b>	<b>Winstfugjch spüsob :</b>	<b>Optatiuus modus.</b>
<p><i>Utinam essent</i>  <i>esses</i>  <i>esset.</i>  <i>essent.</i></p>	<p>D bych byl  o by byl  o by byl/  o bychom byll</p>	<p>Das ich were  das du werest  das er were/  das wir were</p>



Français.	Espagnol	Italien.
ils ont esté.	aquellos han sido.	sono stati.
Je seray	Yo seré	Io sarò
tu seras	tu seras	tu sarai
il sera.	aquel sera,	egli sarà.
Nous serons	nos otros seremos	Noi saremo
vous serez.	vos otros serays	voi sarete
ils seront.	aquellos serau.	saranno.
<b>Imperatiuus modus.</b>	<i>Imperatiuus modus.</i>	<b>Imperatiuus modus.</b>
Sois	Se tu	Sy
qu' il soyt,	sea aquel,	ch' egli sia,
soyons	seamos	siamo
soyez.	sed vos otros	fiato
qu' ils soyent.	sean aquellos.	siano.
<b>Optatiuus modus.</b>	<i>Optatiuus modus.</i>	<b>Optatiuus modus.</b>
Que ie soye	Que yo sea	Chio sia
que tu soy	que tu seas	che tu sia
qu' il soyt,	que aquel sea,	ch' egli sia,
que nous soyons	que nos otros seamos	che nos siamo

Latin.

essetis  
essent.  
Fuissem  
fuisset  
fuissetis  
fuissemus  
fuissetis  
fuissemus.

Coniunctiuus mo-  
dus.

Cum sim  
sis  
sit,  
simus  
sitis  
sint.  
Fuerim  
fueris  
fuerit.

Bohemice.

o byssite byti  
o by byti.  
O by dawno byl  
o by dawno byl  
o by dawno byl/  
o bychom dawno byti  
o byssite dawno byti  
o by dawno byti.

Spogugich spua  
sob.

Kdybych byl  
tdyby byl  
tdyby byl/  
tdybychom byti  
tdybyssite byti  
tdyby byti.  
Když sem byl  
tdyž sy byl  
tdyž byl

Allemani.

das ihr weret  
das sie werent.  
Das ich gewesen were  
das du gewesen werest  
das er gewesen were/  
das wir gewesen weret  
das ihr gewesen weret  
das sie gewesen werent.

Coniunctiuus mo-  
dus

Das ich sey  
das du seiest  
das er sey/  
das wir seine  
das ihr seid.  
das sie seyen.  
Das ich gewesen sey  
das du gewesen seiest  
das sie gewesen sey



François.

que vous seyez.  
qu' ilz soyent.  
Si ie fusse  
si tu fusses  
s' il fue.  
si nous fuissions  
si vous fussiez.  
s' ils fussent.

Coniunctiuus mo-  
dus.

Veu que ie suis  
que tu sois  
qu' il soit  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu' ils soyent.  
Combien que ie soye  
que tu sois  
qu' il soit.

Espagnol.

que vos otros seays  
que aquellos sean.  
Si yo tuessse  
si tu tuesses  
si aquel fuessse,  
si nos otros fuesssemos  
si vos tuesssedes  
si aquellos fuessen.

Coniunctiuus mo-  
dus.

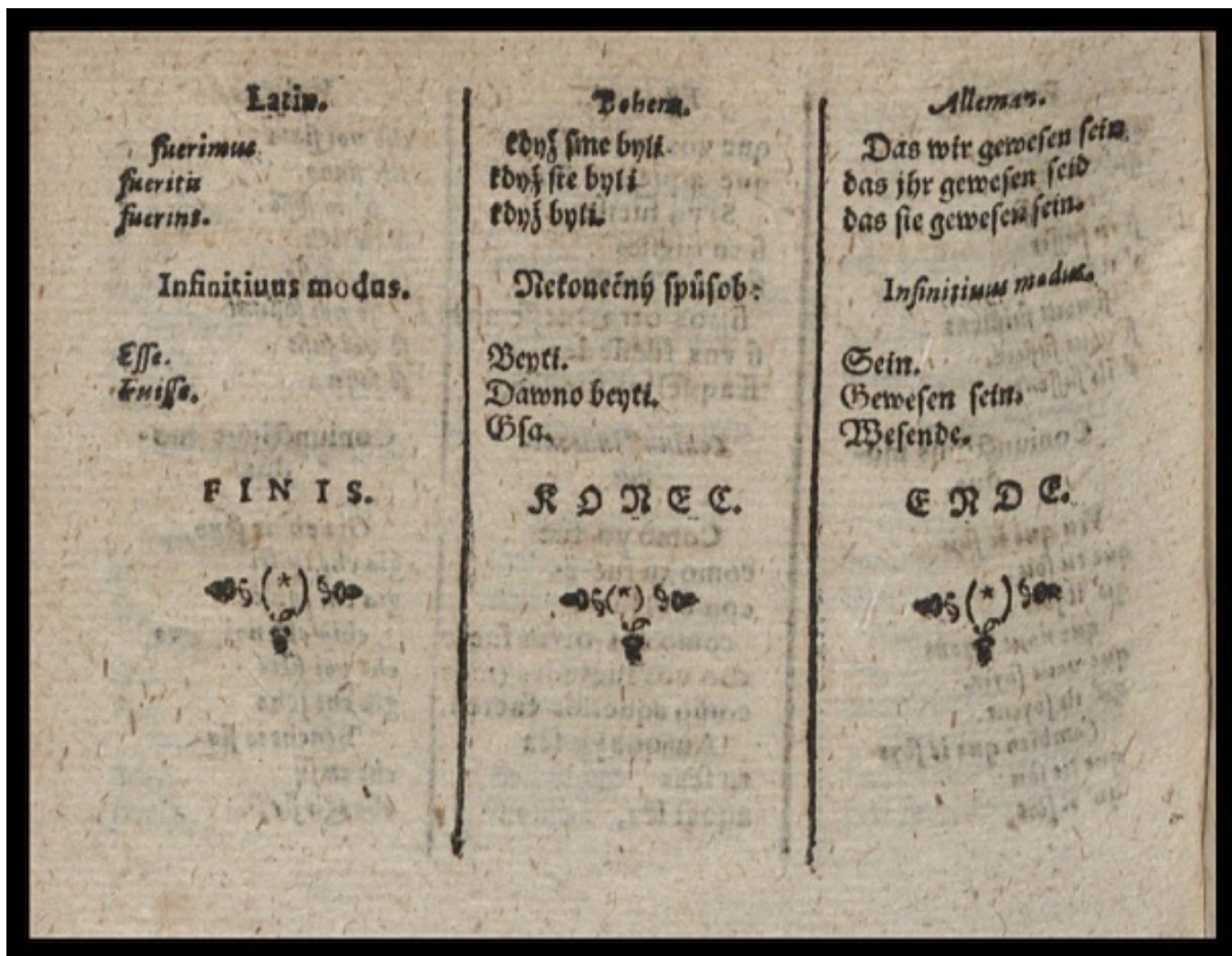
Como yo fue  
como tu fueres  
como el fuere.  
como nos otros fuere  
cōo vos fueredes (mos  
como aquellos fueren.  
Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea,

Italien.

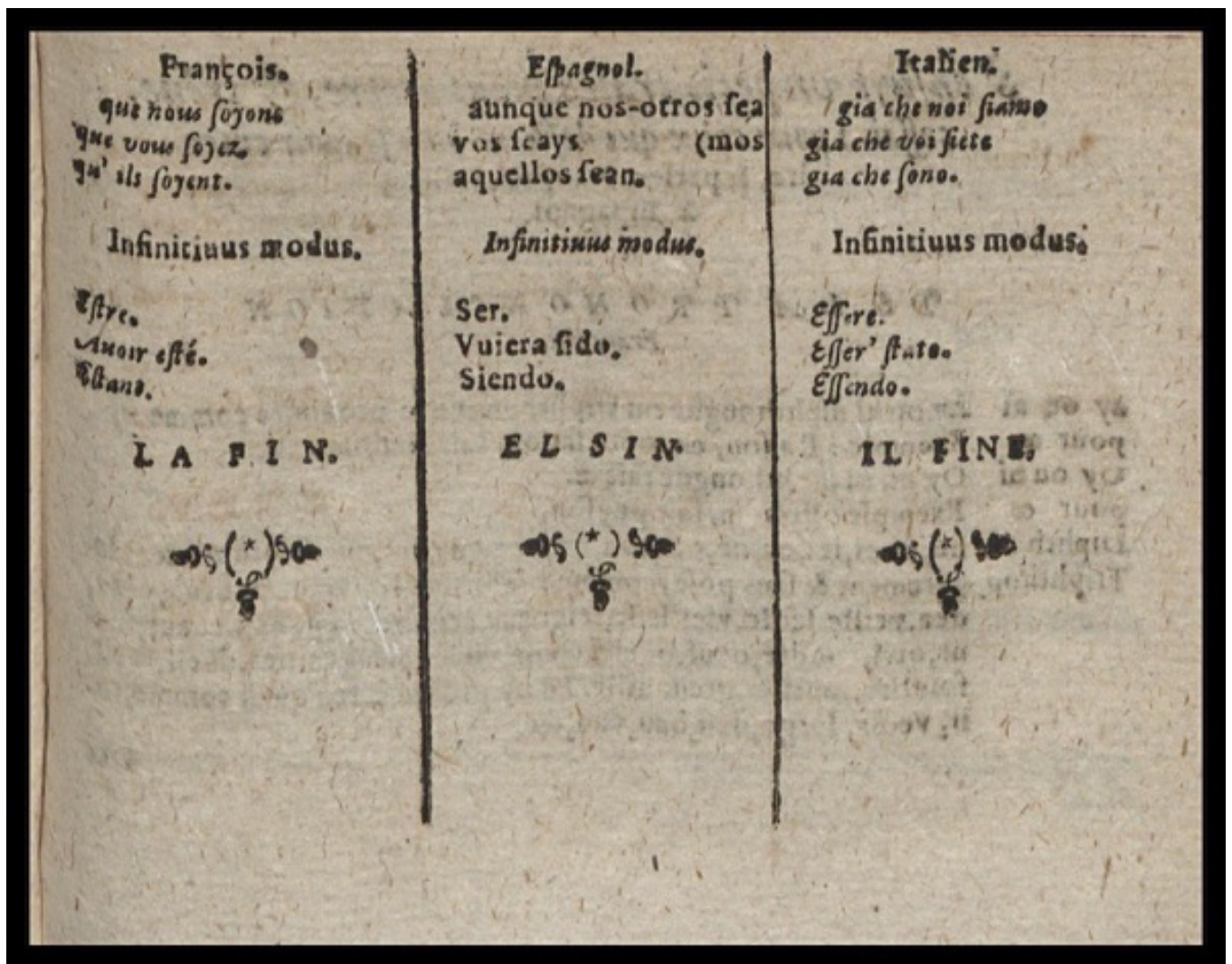
che voi siate  
che siano.  
S' io fossi  
se tu fossi  
se egli fosse,  
se noi fossimo  
se voi foste  
se fossero

Coniunctiuus mo-  
dus.

Gia ch' io sono  
gia che tu sei  
gia ch' egli è,  
chia che noi siamo  
che voi siete  
gia che sono  
Benche io sia  
che tu sij  
che egli sia,







*S'ensuyt un petit traité mout propre, & tré-  
cessaire pour ceux qui desirent bien scauoir enten-  
dre, & parler, François, Italien,  
& Espagnol.*

DE LA PRONONCIATION  
*Françoise.*

**ay ou ai** Ay ou ai diphthongue ou triphthongue se prononce comme *z*  
**pour æ** Exemple : Raison, en toute saison, fait maison.  
**Oy ou oi** Oy ou oi diphthongue fait *œ*.  
**pour œ** Exemple : Poisson, fait poyson.  
**Diphthō &** Eo, ea, ei, ici, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euv: se prononcent le-  
**Triphthon** gerement & sans pose, comme : scoir, veoir, George, beau, veau,  
dea, veille, seille, vicillese, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, foe-  
ur, oeil, coudre, oeuf, boeuf, cioux, vieux, mangeailles, dueil, fueil,  
fouiller, rouiller, grenouille. Le oy prononcerez quasi comme, so-  
ir, veoir, lorge, dau, bau, vau, &c.

Des



*Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité  
de leurs sons.*

**B** final est mute, comme cromb, plomb: lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

**C** a diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple: {	chardonnier
che	xe	sce	sne		cheualier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		humeur
chu	xu	sciu	shu		chucas
Franc.	Espe.	Ital	Ang.		Franc.

**Ca, co, cu** Conuient en son, & prononciation, avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, & Anglois, cōme demontre ce mot, cacocubinaire.

**Ca, co,** Ca, co, conuent seulement avec l'Espagnol ou Morisque comme disons: Venez ça, François maçon payez vostre rençon.

**Ce, ci,** Ce, ci, se prononcent quasi: comme, se si Latin.

Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

**Sca, sco, scu** Sca, sco, scu, conuient a la prononciation Latine, Italiene, & Espagnolle,

nolle, comme: Scabelle, scorpion, scuir illité, &c.  
**Sca, sce, sei.** Sca, sce, sei, comme: isa, ste, ssi. Exemple: scauant, sceptre, science,  
**D** D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute,  
 comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d'ensuyt vne vo-  
 yelle, vous la prononcerez come t. Exemp: Quand Hercules Allemãd  
 arriva, il trouue le grand Edouard arme.  
**Ad** Notez que ad au commencement d'vne diction & precedente vne  
 consonne, ne se prononce (le plus souuent) que pour a, comme: Admi-  
 ral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs  
 que deuroit suffir d'écrire amiral, auocat, auenir, auat, &c.  
**E** E, a diuers sons, comme suyuantement apper  
 (fenêtre, quasi e.  
 porte, féminin.  
 porte, masculin.  
 porte, crie.  
**F** F, est à la fois (speciallement es monosyllabes) semimute ou mute.  
 comme œuf, bœuf, clef, &c.  
**Ga, go, gu.** G, suiuant a, o, ou, u, conient en prononciation avec le Latin. Ita-  
 lien, Espagnol, Alleman, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gaf-  
 man.  
**Ge, gi** Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, sonne come ie, iy. Exemp. Geme-  
 au, giron, Gilles, gilant. Gua.



Gua, gue, G suyuant ua, ur, & vi, se prononce (le plus souuent) comme ga, ge, gi, exeeptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la pronôciation Italiëe, côme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent, ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine & pour signe, sine.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appelle maître Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, mots, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin come, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hours, der, haillons, &c.

$\left. \begin{array}{l} a \\ e \\ y \\ o \\ u \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} a \\ e \\ o \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} i \text{ Latin} \\ y \text{ Grec, } j \text{ Long} \\ ij \text{ double consonne.} \end{array} \right. \left. \begin{array}{l} \text{Exemple,} \\ \text{u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.} \end{array} \right.$

**L** L, double entre j, &c. est conforme en son à lla, lle, lli, llo, llu. Espagnol,  
 aille ce qu'est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour cel  
 eille, ille le grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille,  
 fille, oille, ouille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.  
**M, pour** M, ayant e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce com  
 am me am. Exemple: Emputer, embeu, & icelle m finale, ou precedete b,  
 ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, re-  
 nom, surnom.  
**N, pour** N, après e, ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.  
 an, Exemple entendement, ententiblement, certainement.  
**P,** P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.  
**S,** S, X, Z, finales, ont vn même son comme: moys, ioyeux, trez.  
 ase, ese, S entre deux voyelles se prononce comme z, ate, ese, ise, ose, vse.  
 ise, ose, Exemple: Vase diocese, mise, chose, ecluse.  
 use, asse, S double differe grandemēt en son à la simple: cōme ausly font tou  
 esse, isse, tes autres simples entre les doubles: & iagoit que plusieurs mal sti-  
 offe, tise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egrad à l'orthogra-  
 phie & vraye pronōciatiō, se doñant garde d'écorder ne margariter  
 les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foibles: gras pour  
 grasses



grasses: fines pour finesse: sages pour sagesse: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sottise, nec vice versa.

T, final és dictions polysyllabes est muete, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce come tion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reserue es motz ayants s, auant t, come bastion & mission, &c.

ua, ue, ui, V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer come voyez u, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plus, vocal. quer come voyez u, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plus, va, ve, vi, siers vocables equiuoques & autres, dont, à raison se doit ainsi marquer, vo, vu con-quer u, pour donner ayde à la icunesse souuent errante en semblant. bles: comme fouillon, grenouille, fouiller, brouiller, & in equiuoçis.

Voyelles	{	lieuré	lieure	} Consonantes
		teuue	tenue	
		beue	beue	
		eue	eue	

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants: comme, vvider, vvihot, vulgaire, vueil, & inde compositis.

vva, vve,  
vvi, vvo.

g / 3

Bri-

## *Briève Instruction pour scauoir lire le François.*

Si voulez scauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune diction & à la première de la diction immédiatement suivante: car si elles sont différentes à scauoir l'une voyelle: & l'autre consonne: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement non: Exemple gratia, allons auant, auez vous fait vos negociés?

**Regula par** Auez aduertéce que l, m, n, r, Liquides, ne sont cōprintes en ceste  
**titur excep** regle: & trouue aussi, les dictions terminées en c, en z, en s, cum hac  
conjunctione avec inobedientes: car nous disans auez puissance & a-  
uee grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz enten-  
dent: esquelz, ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, s, t, qu, reçoient apostrophe.  
Vous prononcerez donc semblables metz sans pose, & a un trait:  
comme c'est & non ce est, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau,  
d'homme & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, & non le or: l'ar-  
gent, & non le argent: & par la regle comme dessus est declaree.

Je ne m'arrêteray icy à faire mention de la mutation, & changemēt  
des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suf-  
fisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Ter-



Terminaison, Promons, & articles du gendre  
masculin François.

Terminatio,		Exemples	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	e	arc, excep. lembic.	
du	d	pind, nued, nid.	
duquel	e particip.	changé, excep. ité, comme charité.	
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.	
aquel	g	bourg, coing, soing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri, excep. souri, formi, merci.	
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, excep. faitm.	
cest	n an, en, in, vn, vā	vin, & a. main, fin, parfin, putain, nouain, & tiō verbalē.	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
son	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, terti.	
fon	f	dos, excep. breuis, vis, perdus, maris, chauuesfouris	

8 4

aucun

aieún	e	combat, excep. mort, hart, dent, eourt, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez, excep. retz.

*La maniere de former du masculin adiectif,  
son feminin.*

B	Adiect. masculin. fait son femin. e. comme croub, croube.
c	fait che, & que: comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d	fait e, comme laid, ord, truand. laide, orde, truande.
e	participe fait eé, comme, couroucé, couroucée, cré, crée.
f	fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g	fa. ue, ne: comme long, longue: malin, maligne.
i	fa. ie: comme: ennemy, euseuely, ennemie, enseuelie.
l	fa. le: comme, mol, fol, molle, folle.
n	fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r	fa. e: comme drapier, drapiere menagier, menagiere.
f	comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse: gros, grosse: epe, epele.
ois	fa, e: comme François, Francoise. Anglois, Angloise.
t	fa. e: comme fait, etroit, contraint, faite, étroite, contrainte. v. fa



- v fa. è: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
 x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
 faux, doux: font fauce, douce. Et roux facit rousse.  
 z trez fa. freche: naiz, née, metiz, metize.

**Terminaisons, Articles, & pronoms, du**

Feminin.		genre féminin.	Exception.
		Exemple.	
La	be	robbe, excep. limbe.	
la quelle	ce	sapience, grace, excep. ponce, calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la. quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
à la	esse	greffe, coësse.	
à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis-	
elle	ye	vie, excep. faye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, mouille, stile, merle halé:	
y-celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, heaume, ter-	
celle	ine, gne, ne,	me, quarême, trenche-plume.	
		medicine, rogne, carene, excep. aumône,	
		demaine, origine, trône.	

g s

Ceste

eeste cy pe coupe, excep. crepe, cum neutris Lati.  
 ma que fabrique, excep. musique, trafique, cum neu Lati.  
 ta tre terre, excep. baractere cum neutris.  
 ja ase, ese, rase, excep. vase, diocese.  
 aucune ise, ose, guise, chose, excep. marcise.  
 chacune se promesse, proesse.  
 nulle te poureté, excep. reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.  
 queconq; ue, ne, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.  
 vne che houché, excep. dimenche; austruche, porche.  
 Noms com Oeuure, affaire, reuangile, nauire, ducbé, conté, gent, val, aidé, grant,  
 muns. à amour, & teste, sont substantifs communs.

**Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant  
 à l'homme, comme à la femme.**

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,  
 tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'homme  
 courbe, cōine à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile, contra-  
 ire, vltime, amene, honnelle, honorable, libre, mediocre, tēdre, saffre,  
 allaigre, apre, opiniatre, & yure, &c.

Nostre, & vostre singuliers sont communs.

comme



comme	{	nótre	{	pere
				mere
				frere
				sœur
		vótre		compagnon

Et noz, vox, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussy communs.  
 Je dy seruants tant au masculin que feminin.  
 Comme noz bons amys. Vos bonnes amyes.  
 Les prochains voisins. Des prochaine voisines.  
 Aux beaux enfan çonnets. Ces belles fillettes.  
 Mes bons, valets. Tes bonnes chambrieres.

D E L A T R O N V N T I A T I O N  
*Italienne.*

**P**our bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrós la reglé sus alleguée en deument prononceant les lettres alphabetiques, & spécialement, A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'ois prononce che & ci : comme chi, Exemp. cecita, cera, cielo, &c.  
 Ca, co

C  
 Ce, ci

**Ca, co, cu** Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, & Anglois. Exemple Caocuoco.

**Che, chi** Che, chi, sonne comme ke, ki Alleman, ou Anglois. Exem, che, chie dete, chieto, chiamate.

Scia, sce, sci	Scia	} est conforme à	cha	xa	sha
scio, sciu	sce		che	xe	she
	sci		chi	xi	shy
	scio		cho	xo	sho
	sci		chu	xu	shu

Italian.

François

Espag.

Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

**Sca, sco, seu** S, accompagnée de ca ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois; comme Scannar, scordar, scusa, &c.

**Sche, schi,** Côme sque, squi, François. Exemp, Scherno, schernire, schiera, schiara, schistare, schiaffo.

**ghi, ghe,** Ghi, ghe, comme, gi, ge. Alleman, ou Anglois, gui, gue, çois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

**Gi, ge-** Gi, ge, côme iy, je François. Exem. Girare, giorno, genero, generoso.

**Gna, gne,** Gna, gne, gni, gno, difficile pronúciation aux Allemans, & Anglois.

**Gni, gno.** Exemple, Montagna, montagne: compagna, compagne. Gli, glie.



Gli, glie. Gli, glie, difficile, quibus supra, exem. Figli, cauagli, moglie, touaglie  
Tione verbale, cōme l'Alleman, Exemp. generatione, discretione.

*De la transmutation des lettres Italiennes, auer,*  
*issement au Lectur.*

Il açoit que l'Italie ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il  
s'clongne iourcellemēt le plus qu'il peut, soit par refection de let-  
tres ou addition, intermixtio, mutation ou abbreuiation, comme ci  
dessous voyez es dictionns ensuyuātes: Foglio, de folium: figlio, de fi-  
lius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco,  
foglio, acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en v, B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.  
C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum doctū, auctum, lactuca  
Ch, en chi Comme Chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.  
Chi, che Pour, quis, que, quid ou quod  
D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.  
N, en g. Comme vengo, tengo, de venio & teneo.  
I, en g. Comme giouane, Giouanui, de iuuenis, Iohannes.  
I, en i, Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.  
O, en v, Comme ybedire, yfficio, vguale, voue; de obedire, officio, &c.

I, en r,

Y, en I. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario:  
 X, en fs. X en fs, comme massimo, prossimo: De maximo & proximo.  
 A fin que la ieunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle prendra  
 en bon vsage de deuement pronocer Alla, elle, ello, ella, elli: quello,  
 quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe:  
 bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni,  
 anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze: za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION  
 Espagnole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & me  
 tionné, deuement & nauement pronocer les lettres alphabetiques;  
 car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillan-  
 ne, different grandement en prononciation aux autres, comme la ele  
 re preuue en rend patent témoignage.

C  
 ç  
 Ch

Le C a diuers sons: comme } cara  
 } amora  
 } chapiron

C, ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction être étrangé à çar  
 moir Morisque Arabique ou Iudaique.

D, 62



**D** final conjointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse  
 Ad, ed, id, langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle au-  
 tre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi, cõ-  
 formant à adh, edh, idh, udfi. Angl.

**G** Le G a diuers sons, comme

{	garcia, calabaza	}	Morisque
{	gingibre	}	
{	gigante	}	Franc.
{	guinda	}	
{	guerra	}	Ital.
{	guardar	}	

**Gna, gno** Se prononce comme guena & gueno François.  
**H** Le H est souvent inutile en son, comme en semblables vocables,  
 humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denotter la lettre vestre vo-  
 yelle, comme Hueuo, huésped, huerto, hueso.

Item ledit h reuerbere aucu efois, come hãbre, hasta hõbre, hijo, &c.

**I** La lette I a diuers sons, come,

{	ira, igualar,	Latin
{	jamas, jarra,	double conso.
{	ayo, ayunar,	raya vocal,
{	aja, raja,	conson.

La

**L** La diuers sons, comme } calar callar  
 } lana llana  
 } lena llena  
 } laue llaue

**N** Na deux sons, comme } pena peña

**P** Pa double son comme } rana raña  
 } quatro quarto  
**X** } querer, quexar

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant vn o fait arreter & demeurer les anes. Et en ce pays comme ausly en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espag. X.	$\left\{ \begin{array}{l} a \\ e \\ o \\ u \end{array} \right.$ Sonne comme	cha, che, chi, cho, chu,	Franc.
		tha, the, thy, tho, thu,	Angl.
		scia, see, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

La let-



**Z** La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume : comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

### *De l'inuersion des lettres Espagnoles.*

Consideré que la mutation & echangeement de lettres, des vnes es autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieun esse. Premièrement,

**B**, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. Exem. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sabio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

**C**, en g, & c. **C**, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, come, digo, ciego, vazio, bozear, reziente : de dico, eecus, vacuus, vociferari, recensa &c. comme llamar, llauè: de clamo, clauis.

**D**, en l, & en t, come olor, cola, amado, dado, leido, Pedro ciudad de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

**E**, en i      **E**, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus,  
centum, metus, &c.  
**F**, en h.      **F**, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hego, llamado: filio  
us, fames, fex, facio, flamma.  
**G**, en ñ.      **G**, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.  
**I**, en e.      **I**, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo, de vetus: lengua de line  
**L**, en i.      **L**, en i, comme ajo, de allium: hijo de filius. (gua.  
**O**, en v.      **O**, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta,  
nouus, porcus  
**P**, en b.      **P**, en b, & a la fois en v, & eu l double comme cabra, lobo, fauor,  
sauio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.  
**Q**, en z.      **Q**, en z & à la fois en g, come Lazo, cuezco, aggila, agua: de laque,  
coquo, aquila, & aqua  
**S**, en c, & à la fois en z, comme çuno, zabon, de succus, &c.  
**T**, en d, comme, lodo, mudo, ved do prestado, vida, verdad, &c. de-  
lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de  
setum, & dictum.  
**V**, en o, comme logro: de lucrum.  
**X**, en z, comme luz, i ez, hez, nuez, paz: de Luz  
iudex, nux, paz. &c.

Tee



## Terminaisons, & Articles, de dictions Italiennes.

**Malcul.** Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo cavalli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.

**à mascul.** Les dictions terminées en i: comme di fatti, per lunedì &c. sont masculines, retenantes aussy, i en leurs pluriers.

**a, e, mascul.** A & e finales, sont à la fois masculin, comme il poëta nobile, il duca eccellente. Plural li Poeti nobili, li duci eccellenti.

**lo, & il** lo precede les dictions commençantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

**lo** lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme, l'huomo, l'animo, lo spirito, lo spirato.

I, & gli plural.

**I & gli** I precede vne consonne, come i poveri harete semper vosco, buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & i ciuare.

**Gli** Gli, doit preceder vne voyelle, ou la lettre i: comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli tormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co; à cause que le Tuscanne dit pas, à i miei frate gli, ne i miei

bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei, frategli, miei bisogni vostri prossimi, & di nostri amici.  
 Quello, questo, ello, isso, contesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

*Des terminaisons, Articles, & Pronoms*

*Ital. feminins.*

**A, e, u,**

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, virta.

A, singul. fait son pluriere en e: comme, vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate, de humanita, & dignita.

**E**

E, singul. fait son pluriere en i, comme vna canzone, due canzoni la iurisdictione, le iurisdictioni.

**V**

Ve, etient v ou, e, en so pluriere: come la vertu, le virtu, o le virtude.

**La**

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictionns femi. & singul: & le precede icelles memes plurieres. comme:

Singula. La	{	Casa forte	} Plural, le	{	case forti	
		cosa bella			{	case belle
		peña bianca			{	penne bianche
		pecora tosa			{	pecore tose.

Le



Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le fassa, ou le fassé.

### DES PRONOMS.

**Singul.** Quella, questa, ella, issa, cotessa, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuleirs.  
**Plural:** Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont pluriers, & pareillement femin.

### Terminaisons & Articles masculins des dictions Espagnoles.

**O, e,** O. & e sont les deux plus communes Terminaisons du mascul. come vn mancebo diligent, vn moço valientu. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços Valientes: Je ne trouue que *naxo* excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E. sangre, pueate aueys bambre. alphilere, muerte, & parte, & aucuns autres, sont exceptez.

**C** Est masculin, comme albahac.

**Al, el, il, ol:** Comme Caudal, papsl, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

**N. masc.** Comme Pan, haragan, affan: excep. Orden, larten, & Yrbalia in cion.

**R. masc.** Comme Alabar, fauor: excep. mar.

**X. masc.** Comme Relox: excepté box.

b 3

Pronoms

*Pronoms masculins singuliers Espagnols.*

**Pronoms mascul.** El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mío, tuyo, nuestro, vuestro, *senté mascul.*

**Plura.** Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros

**Mi tu, su, sommans. Comme**

{	mi	jo	{	mi	boca
		señor			señora
		amo			ama
		hermano			hermana
	tu	hijo		tu	hija.

**Plural.**

{	nis	señores	{	nis	señora
		ojos			señoras
		amos			amas
		hermanos			hermanas
	hijos			hijas.	

*Terminaisons & Articles feminins, des dictions Espagnoles.*

**A femi.** Comme la Calabaça frita Plural. las Calabaças fritas. la cosa linda  
pia. Plur las cosas lindas

**Ad, ed, ud.** Dia est mascul. car nous disons el dia es venido.

**femin.** Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud: exceptis

**l. femin.** Comme paz, hez, tiaz: except. arcabuz, agtaz, albornoz, arroz. (lauds)



*Pronoms feminins Espagnols:*

Ella, aquella, esta, esa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femins. & singul.

Ellas, aquellas, estas, esas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers feminins.

El femin. El article est feminin, quand il precede vne diction femin. en commenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, &c.

*De diminutifs François.*

Eau & or, con, in sont masc. & ine, ette, otte, elle, fem. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latronceau, fourneau, homelet, cheualet, clerço, gallatin, muq. vinot, chenot, gallatine, fenectte, &c.

*Diminutifs Italiens.*

Ino, etto, ello, masc. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Poverino, putino, fanciullino, poveretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fatfantella, scarfella, &c.

*Diminutifs Espagnols*

Ico, illo, vello, masc. vt Ica, illa, ita, vela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, bottico, perillo, maravillo, obiquito, bonito, vella, quito, poquito, barrachuelo, panzuelo, &c.

Intro

## Introductio ad linguam Gzechicam.

Cum sit, quod vniuscuiusq; linguæ certa sit ratio in legendo, pronun-  
ciando & scribendo: Proinde necessarium duximus in lingua etiam Bohe-  
mica, quæ toto cælo diuersa est ab hisce sibi adiunctis, & non solum po-  
testate literarum, sed etiam lectione, pronuntiatione maximè ab iisdem  
differt, quædam ad faciliorem eius cognitionem addere. Quocirca or-  
dinè literas Alphabeti ponemus, declarando earum potestates, & ratio-  
nem enunciandi, quarum omnes, præter eas quæ apicibus signantur sunt  
viginti & duæ, ! atq; sic pinguntur. *Ā / b / c ě / d ŷ / e ě / f / g / h / i j y h /*  
*l / m / n ů / o ō / p / r ě / s s s s ŷ / t ě / v u ů / w / x / ŷ ŷ.* Ex his, prout etiam  
in alijs linguis vocales sunt quinque, nimium *a / e / i j y / o / u.* Reliquæ omnes  
consonantes. Sunt præterea & diphthongi quinque: videlicet, *Hy / au /*  
*eh / oy / uy.*

- Hy* Hy est diphthongus & significatio iræ: vt *Hy / nech mne / Hem, sinas,*  
*me, fac me missum.*
- Hu* Hu diphthongus apud CZEchos est pernecessaria, & frequens: vt *přige*  
*dan / venient: budan / erunt: Item, tau cestau / ea via, : swau rutau / tua*  
*manu.*
- Ey* Ey quoq; est in maximo vsu: vt *gey / eum: neymiseyŷŷ / dilecti,*
- Dy* Dy vt *boy / pugna: foy, lacta.*

*Dy / v e*



**By** vt *my*/mētis, *ty*/tuīs, *fy*/suīs. Sed recentioribus placuit pro Ypsilon scribere *g*, hoc modo, *myg* / *tyug* &c. id quod & nos approbamus, tanquam magis probabile.

Et quamuis vocales & diphthongi per se, vel iunctæ consonantibus, efficiant syllabas, & hinc dictiones: tamen in lingua Czechica reperiuntur dictiones, quæ & vocalibus, & diphthongis prorsus carent: & sunt ferè hæc: *Wrdh*/Cilius, *Hügel*/Serp/ falx messoria, *Sichel*: *trh*/mercatus, *wochenmarkt*: *chrt*/velter, *Windhund*: *Smrj*/fungus, species tuberum. *Smrt*/Picea: *brt*/prysa: *frt*/collum: *wrt*/querela columbarum: *hrst*/vola: *prst*/digitus:

Iam potestates, & enunciationem literarum Alphabeti, addendo singulis idonea, & captu facilia exempla, ordine declarabimus.

**h/ä/** Sine apice semper eundem sonum, qualem apud Latinos obtinet: vt, *Swath*/sanctus: *Swatost*/sanctitas. Cum apice eleuatur, & cum mora pronunciatur: vt *Slawa*/Gloria: *Swatost*/Sacramentum. Atq; tanta vis est harum apicum, vt etiam immutent significationes verborum, & sensum dubium quandoq; reddant.

**h/** Inter clausum, & apertum, nihil diuersitatis est in pronunciando: ornatus gratia solummodo *h* clausum in principio & in fine dictionum ponitur: *h* verò apertum semper in medio. Si *h* quaecunq; sequatur paruum *i*, breuiter & molliter enunciari debet: vt, *Bibis*/Biblia: *bisi*/ver-

*bera*

derabant, cedebant: Si longum *y*/ molliter, & cum mora: ut *hime/* *vepe-*  
beremus. Si Ypsilon *y*/ breuiter & duriter: si Ypsilon cum apice *y*/ bre-  
uiter & cum mora, estq; vltimum contractio diphthongi *ey*: ut *hys-*  
*ti* pro *henti/* esse

*y/ē/* Siue puncto seu apice, semper eandem sonum & potestatem obtinet,  
qualis observatur in vocabulo latino Cicer, *Cyrrna*; nec vnquam turbi-  
tur pro *f* more Latinorum, ut videtur est in dictione Cucumer, *Wofürte*.  
Cum puncto mollem quendam sonum, Latinis & Germanis in suetum, Ita-  
lis satis familiarem, edit, idq; palato medio lingua tacto *casto/* crebro:  
*efficeti/* clamare. Itali vim eius per ei effecerunt: *cianciare, rozpráwētis/*  
*schwāgen*.

*y/ŷ/* Sine apice semper vno eodemq; modo duriter pronunciat: ut, *Da-*  
*wid/* David. *Da/* donum: *ŷde/* vbi: *ŷdy/* quando. Quando ei postpo-  
nitur paruum *f*/ molliter effertur: Quando Ypsilon *y*/ duriter, & cum  
apice liquefit, & molliter pronunciat: ut, *Wes/* vent: *chob/* ambula.  
Si sequatur e cum puncto, *d* simpli x p mitur, x nihilominus eandem  
mollitie n seruat: id quod fit etiam si sequatur *f* paruum, vel *y* longum.

*y/ē/ē/* Sine apice, breuiter, prout apud Latinos & Germanos enunciat, ut,  
*mine/* ne tebe/et. Cum apice acuto pronunciatione exceditur: ut, *mē/*  
*me im/* *tyē/* tuum. Cum apice obtuso liquidè & ble è effertur: ut *nē/*  
*ŷŷēŷ/* quidam: *dēto/* tormentum. Pro tali apice quidam preponunt ei *ŷ*ve  
scribunt pro *nēŷŷēŷ/* *nietŷŷēŷ/* pro *dēto/* *diŷto*. sed inaniter.



¶ Non differt à pronuntiatione Latinoꝝ & Germanoꝝ, vt *fattát/*  
*Paraficus: fit/ ficus.*

¶ Neq; apud Latinos, neq; apud Ezechos vnimodè *V*arpatur: vt, *Georgius: gittro/mare* quando duriter, lingua allisa con. *S*equitati palati, vt,  
*Gabriel/Gabriel: Goliás/Goliás: Sswagr/affinis: & tunc ad discrimen,*  
alterius à quibuldam signatur apice obtuse si. q.

¶ Semper leniter spirat: vt, *hodina/hora hawa/caput.* si ei e praeponi-  
tur, fit densa & crassior aspiratio, piens faucibus: vt, *chleb/panis: chytis/*  
apprehendit se nperq; talem aspirationem sequi debet *Ypsilon* η.

¶ *Ypsilon* Paruum molliter & leniter sonat: vt, *ttto/psati/ser: bere fiati/stare.*  
Longum i equè molliet sed cum mora effertur: vt *gim/edo: pjm/bibo.*  
In fine autem, vt *mitj/dile: i: dobj/bopi: Ohi* pro longo j vsurpa-  
bat geminatum η. *Ypsilon* η sine apice, compressis ferè labris effertur,  
& semper duriter ac breuiter sonat: vt *ty/ u: wy/vos: byti/erant.* *Ypsilon*  
cum apice acuto, equè duriter, sed altius, & magis tonore effertur: vt  
*tyte/ditius: mýné/minus.* A tergo sic, *Mitj/charus: dobj/bonus: jly/*  
malus. Notandum hic, quod vtroq; hoc j/y loco consonantium sepe  
vtrout, (prout & Latin: *odj* in h. se. dictionibus, iustus, *spraxedstrob:*  
*ieinus, laéh*) vt, *Jan/ iohanne: Jafub/ iacobus: nenyasnéssj/ seremissi-*  
*mus: yajyl/ lingua: yatry/ iecur: yafol/ prout.*

¶ Litera palati, semper eandem vim obtinet, quam habet k apud Græ-

698

- eos & Germanos s. vt. *kwám/ad vos: Krát/Rex*, neque ei postponitur *liud i/* quam Ypsilon *η*.
- l/l* Apertum *l* dentibus lingua pulsatis effertur: vt, *senáwh/piger: les/men-*  
*da cium. Crausum* verò *l* / lingua versus palatum retorta: vt, *blecha/pu-*  
*lex: blest/ splendor: hstul/ murmur.* Si vtrumq; *l* ita discretum suis locis  
 fuerit, poterit vtriq; paruum vel longum *i* postponi: si verò illud negli-  
 gatur, quod hodiè fieri consuevit, tunc aperto *l*, vbi alias requiretur *l*  
 clausum, subijci debet Ypsilon *η*.
- m* Labia claudere iubet, & clausis mutè ferè solum sonat: vt, *mnos/*  
*multum: mēho/meum.* Pro ratione pronūciādi postponitur ei quodlibet *h*
- n/n* Sine apice obtuse labijs profertur, & duriter sonat: vt, *Den/dies: Gen/*  
*somnus.* Potest ei subijci quodlibet *i* / prout ratio postulauit: vt, *nito/*  
*ti/nequaquam: nnyj/ nunc: nybrj/quinimo.* si cum apice obtuso molliter  
 sonat: vt, *Dan/tributum: bran/armā.*
- o/ó* Semper eodem sono effertur: vt, *loje/lectus: mofe/mare.* ó cum apice  
 acuto solummodo adhibetur in vocando & exclamando: vt, *ó Boje/ó*  
*Deus.*
- p* Eundem sonum semper seruat, prout & apud Latinos, & potest ei post-  
 poni quodlibet *i* / vt, *Miss/scribe: pssmo/scriptura: pyssng/superbus: ppro/*  
*penna.*
- q/c* Sine apice acuta & rauca litera, tandem vim habet quam apud Lati-  
 nos



nos & Germanos : vt, *Diät/Caneer:Kof / Annus*. Semper illud consequi debet Ypsilon η. ꝑ cum apice longè raucius sonat & studet: vt, *feta/ flumen: femer/lorum*: Tale ꝑ nunquam immediatè sequi debet ꝑ.

*f/s/ss/ß/s* Vtrumq; ꝑ longum scilicet & rotundum simplex, acutè, dentibus lingua pulsatis effertur, semperq; eodem modo, quo apud Latinos pronunciatuꝛ: atq; hoc solum discriminis habent hæc duo *f/s*/quod longum in principio & in medio ponatur, rotundum verò in fine: vt, *snésti/ sufferre, sotwa/vix: snes/ suffer: nás/nos: wás/vos*. Quandoq; ponuntur etiam in medio simul, ita tamen, vt rotundum præponatur longo, & tunc fortius sibillant: vt, *Masfo/caro: Impresfor/ Typographus*. Hæc tria geminata *ss/ß/s*/æquipollent: hoc saltem differunt, & effertur sicut apud Germanos *sch*/ vt in dictione *Schuster /* quod geminatum longum ponatur in principio & in medio: hoc verò longum retrortum, & rotundum in fine solummodo: quamuis rotundum bino apice signatum, interdum in medio si scilicet concurrant duo geminata *ss*/ adhibetur. Res exemplo illustror fiet: *ssat/ lintheum: snssi / decet: más / habes: weßs / pediculus: neys wyßsi/ supremus*.

*vt* Sine apice obtuso vehementer & solidè, prout apud Latinos & Germanos sonat: vt, *fat/ ita: tato / hæc: ssat/ lintheum*, Quando illud sequitur paruum *f*/vel longum *j*/delicatus & mollius effertur: vt, *tistnu/premo: tisse/clam: misti/habere: ysti/bibere*. Sequentè Ypsilon η/ duriter effertur

fertur: vt *ty/ū: thmēf/fermē: nchty/vngues: prsty/digiti*. Cum apice  
 molliter pronunciacur: vt, *tut/hic: nut/coge*  
**W** *ū*/Apertum & clausum non differunt nisi loco: apertum enim in medio &  
 in fine ponitur, clausum in principio, ornatus causa. Quando litera u si  
 perscribitur o/hoc modo, si tunc assimulatur ferē diphthongo, & retinet  
 sonum vtriusq; literæ: vt, *Būh/Deus rūjē/ro/a: fūje/pellis*. Notatum vir-  
 gula acuta, habet vim diphthongi au: vt, *mūdrh/sapiens, pro maudrh/&c.*  
**W** Bohēmi hac litera carere non possunt: Quæ quidem si sola ante dictio-  
 nes ponatur, aut in principio dictionum alijs consonantibus iungatur: vel  
 a tergo vocales sequatur, propriè & sonore effertur: Exemplum primum:  
*to dūm/in domum: to hrst/ in volam: to fosi/ in os*. Exemplum alterius: *to b/*  
*impinge to stup/ascende: to soj/ pone, vel immitte*. Exemplum tertij: *to jatw/*  
*accipiens mēw/habens dūw/miraculum: to w/metallum*. Quando vero vo-  
 calibus præponitur, & cum eis in vnam syllaba eoit, habet vim Hebrææ  
 literæ *Vau*, seu Latinorum *V*, quando in consonantem transit: vt, *vinum,*  
**W** *winno: vica, jwwoz*, post tale *w* ponitur quodlibet *l*. Apud Czechos rarò *v*-  
 surparat, & est eiusdem potestatis qualis apud Latinos: vt, *Alexander/*  
*Alexander, &c.*  
**W** Sine apice leniter sonat, & saltem e, quod non ita vehementer sibillet,  
 differt ab *s*: vt, *jzemē/è terra j/afonn/è Testamento*. Semper autem ei  
 postponitur *Ypsilon*. Cum apice vicijs sonat: vt, *stadost/cupiditas: jenicb/*  
*spow*



Sponfus. Tale ſemper ſequi debet paruum i. vel longum je vt, ſid/He:  
reus: ſiw / viun' ſiſen/ ſitis Quidam loco apicis immediate ei poſtpon  
unt paruum i: vt, ſiadnſ/ nemo: pro ſadnſ.

Hac pro tyronibus lingua (Zechica addenda duximus: qua ſ. gr. ſis  
tura cognouerimus propediem pleniora pecu. arti. i. u. o.  
in publicam lucem prodire curabimus.  
V. s.

F I N I S.



Latin.

Bohemic.

Alleman.

mirans	div / divné	wunder
miscere	michati	mischen
mitigare	erotiti / pokogiti	begütigen / miltieren
mittere	poslati	senden / schicken
mihi	mné	mir
molere	mijti	malen
mollis	měth / mladistvň / hladty /	mürb / lind / weich
mollare	mělciti / zsubchiti	mürb / weich machen
monetarius	Minchē	Münzler
moneta	Mince	Münze
monstrare	vlázati / prokázati	beweisen / darthun
monstrare, ostendere	olázati	zeigen
morigerū esse, dicto audien-	poddanu bentí / poslussnu	unterthan sein
tius, mirabilis	divný / mifreny (býti)	wunderbar
mordero	lausati / hreyzti	beissen
moris	mřeti	sterben
morimī	mrtwj	die Todten
morimus	mrtvň	Tode
molare cunas	koljati	wiegen / wägen
oposere	heybati / pohybowati	bewegen



François.	Espagnol.	Italien.
merueille	marauilla	marauiglia
mesler	mesclar	mescolare
adoucir	amansar	addoleire
enuoyer	embiar	mandare
vray	ami	me
mondre	moler	macinare
mol	muelle	mollo
amollir	ablandar	amollire
monnoyeur	monedero	monetario
monnoye	moneda	moneta
monstrer, faire paroïr	mostrar	dimostrare
monstrer	mostrar	mostrare
estre obeissant	ser obediente	soggeito
merueilleux	marauilloso	marauiglioso
mordre	morder	mordere
mourir	morir	morire
les morte	los muertos	i morti
mort	muerto	morte
bercer	mecer la cuna	cunare, cullare
remuer	mouer	rimuouere

Latin.	Bohem.	Alleman.
<i>mouere</i>	<i>pošybowati/klátiti</i>	betwegen / rüren
<i>mox statim</i>	<i>hned/brzo/tudjž</i>	eilends/bald
<i>miscere</i>	<i>plěsnivěti</i>	schimlig werden
<i>multum</i>	<i>mnoho</i>	viel
<i>mulier elegans, scita</i>	<i>pěkná žena/ krásná žena</i>	schöne frau
<i>mulier</i>	<i>žena</i>	Weib
<i>mundus, nitidus</i>	<i>čistotný/čistý/ šikwělý</i>	rein
<i>munditia, nitor</i>	<i>čistota</i>	reinigkeit
<i>ungere</i>	<i>vtřati/odtřati</i>	schneuzen/ abbrechen
<i>mucosus</i>	<i>wožhřivý</i>	rotzig
<i>mutus</i>	<i>Němý</i>	Stumm
<i>murmurare</i>	<i>bublati/ hučeti</i>	murmelen
<i>mutuare, commodare.</i>	<i>půgěti.</i>	leihen.
	So	So
N	<i>Nebo</i>	Dann
<i>natare, nare</i>	<i>plowati/plinanti</i>	schwimmen
<i>nativis</i>	<i>Lodj</i>	Schiff
<i>navita</i>	<i>Plavec</i>	Schiffman/ Schiffser
<i>nebulosum esse aërem</i>	<i>mhawu bhěti</i>	nebelen/ neblig sein
<i>nečere</i>	<i>wážati/swážowati</i>	knüpfen



François.

venier  
 incontinens  
 moysir  
 beaucoup  
 iolye femme  
 femme  
 net  
 netteté  
 mouher  
 morueux  
 muet  
 murmurer  
 prester.

So

Car  
 nager  
 nauire, bateau  
 marinier, batelier  
 faire bouillas  
 nauier

Espagnol.

mouer  
 luego  
 enmohezer  
 mucho  
 hermosa muger  
 muger  
 limpio  
 limpia  
 despauillar  
 mocofo  
 mudo  
 murmurar  
 emprestar.

So

Ca  
 nadar  
 nao  
 marinero  
 hazer niebla  
 añudar

Italien.

rapire  
 à quest' hora  
 mussare  
 molto, assai  
 leggiadra, donna  
 moglie, donna  
 pulito  
 pulitezza  
 moccare  
 mocofo  
 muto  
 mormorare  
 prestare.

So

Percioche  
 nuotare  
 nauie  
 marinaio  
 nebbia  
 annodare

6 3

Latin	Bohem.	Allem.
negare	obepřiti/zapřiti	leugnen/ abschlagen/ weis (gern)
nemo	žádný	niemand
mere	přisti	spinnen
niger	černý	Schwarz
nihil	nic	nichts
nitidē, munditie	čistotně/čistě	reinlich
nix	Snih	Schnee
nobilis	Zeman/vrozený	Edel
nobilitas	Vrozenost/Zemanství	Udel
noctū	nočné/w noc	des Nachts
nominare	gmenowati	nennen
nomen	gméno	Namen
non est	nenj	es ist nichts
non	ne	nein
nos	my	wir
novus	nowý	new
nox	Noc	Nacht
nubes	Oblač	Wolcken
nudus	nahý	nackte
numerare, computare	čísti/čístati/počístati	zelen/ rechnen



Fransçois.	Espagnol.	Italien.
refuser	rehufar	ricufare
nulluy	ninguno	niffuno
fler	hilar	filare
noir	negro	nero
point, viens	nada	niente, nulla
nettement	limpiamente	pulitamente
neige	nieue	neue
Noble	Noble	Nobile
nobleffe	nobleza	nobiltá
de nuict	de noche	di notte
nommer	nombrar	nominar
noms	nombre	noms
non est	no es	non e
nenny, non	no	no
nous	nos otros	noi
nommees	nueno	nuono
nuyt	noche	notte
nuées	nube	nuole
nud	defnudo	nudo, ignudo
contar	contar	contare, numerare

Latin.	Bohemice.	Alleman.
nunciare	zvěstowati/ oznámiti	vertünden
nutrix	chůwa/ chowácka	Plimne/ Hebammē
nutriva.	zchowati/ wychowati.	ernehren/ aufferziehen.
	☉	☉
Oblivisci	Zapomenauti.	Bergessen
obsidere	oblehnauti	belagern
obsequi	poslauchati/ poslussni bey	gehorsam sein
obturare, stipare	zacpati/ zahraditi (ti)	verstopffen
obturamentum, stupra	špunc/ žádka	verstopffung/ stopffsuch
obtinere	obdržeti/ zdržeti/ zachowa-	behalten
occidere, interficere	žabiti/ žamordowati (ti)	tödtē/ zu tod. schlagen
occurrere	potkati/ w cesu giti	entgegen lauffen/ begegnē
obroginta	osmdesát	achtzig
odisse	nenáwiděti	hassen
odorari	woněti/ čiti	riechen
offenders	hněwati/ popanzeti	zornig machen/ erzürnen
offensare	žawaditi/ potlesnauti	antragen/ anbieten
offerre, sistere	přednesti/ nawrcy	stolperen/ verlesen
olus	želj/ kapusta/ zelina	grün Kraut (strauhen)
omittere	pusiti/ vpusiti/ žanechati	lassen/ unterlassen



François.	Espagnol.	Italien.
annoncer nourrice nourrir.	traer nuenas ama criar.	annontiare balia, mamma nourire.
90	90	90
Oublier	Oluidar	Obliare, dimenticare
estiger	cercar	assediare
complaire	complazer	piacere
estoupper	atapar	turare
estouppoir	atapador	turone
retenir	retener	riseruare
tuer	matar	amazare, uccidere
rencontrer	encontrar	incontrare, scontrare
ochanta	ochenta	ottanta
hayr	aborrecer	odiare
sentir	oler	odorare
offencer	ofender	adirare
trebucher	tropeçar	traboccare
presenter	presentar	presentare
porée	berça	hortagi
laisser	dexar	lasciare
		c s

Latin.

onerare  
 omnipotens  
 operari  
 operire  
 oportere  
 opulenter  
 ostendere  
 ova ponere  
 ovis  
 ouum  
 oxalis, vulgò acetosa.

P.

Tabulum

palla  
 pannus  
 par  
 parare  
 parcere  
 parere  
 parua mulier

Bohem.

obeziti / zejiti / naložiti  
 Wsemohauch  
 delati / pracowati  
 přikryti  
 museti  
 stkwostně / hoyně  
 vlážati / okážati  
 wence něsti / wence klásti  
 Dwoce  
 Weyce  
 Estiowje

So

Obrot  
 Plášt  
 Sutno / Plátno  
 pár  
 strogiti / připrawowati  
 vsetrowati / odpustiti  
 roditi / ploditi  
 žinka / wglá žena

Alleman.

betaden / betástigen  
 Allmechtig  
 arbeiten  
 bedecken  
 müssen  
 reichlich  
 weisen / zeigen  
 Eyer legen  
 Schaf  
 ein Ey  
 Salben.

So

Futter  
 Mantel  
 Tuch  
 ein par  
 bereiten  
 verschonen / sparen  
 Kinder geben  
 eine kleine Frau



Français.	Espagnol.	Italien.
charger tout-puissant couvrir couvrir falloir richement montrer pondre brebis veuf oiselle.	cargar todo poderoso obrar cubrir conuenir ricamente demostrar poner huebos oueja hueuo romana.	caricare omnipotente lavorare, tranagliare coprire esser di bisogno ricamente rimostrare far l'uovo pecora uouua acetosa.
B Fourrage	S Pasto	S Pastura
faille drap pair appareiller espargner enfanter petite femme	mantillo paño par aparejar ahorrar parir pequeña muger	velo, faglia panno un paro apparecchiare risparmiare partorire feminella, feminecia

## Latin.

Pascha  
 pascere  
 pascha, pastio  
 pater  
 pati, ferre  
 pauper  
 paupertas  
 pausare  
 pax  
 peccatum  
 peccare  
 pecken  
 peckere  
 pellere, fugare, agere  
 pellis  
 pellibus duplicare vestes  
 pendere, ponderare  
 penula, pallium  
 percutere, cadere  
 perdere

## Bohem.

Bělčanoc / Přesnice  
 pásti  
 pasiwiffcé  
 Otéc  
 snáseti / trpěti  
 Chudý  
 chudoba  
 stanowiffé / obleweni / pře-  
 stawka  
 Pokog  
 Stých  
 hřěšiti  
 hřeben  
 česati / hladiti  
 hnáti / zahnati / wohnati  
 Kůže  
 podšiti kožíštinami  
 wážiti / rozwážowati  
 ptášt / sukne  
 bjeti / tlaueny / práti  
 žerati / žmrhati

## Alleman.

Ostern  
 weiden  
 Weide  
 Vater  
 leiden / gedulden  
 Nlem  
 Armut  
 pausiren  
 Friede  
 Sünd  
 sundigen  
 Kam / Strál  
 temnen / strálen  
 vertreiben  
 Haut  
 fütteren  
 wágen  
 Mantel  
 schlagen  
 verlieren



François.

Pasques  
 paistre  
 pasture  
 pera  
 endurer  
 poure  
 poureté  
 poser  
 paix  
 peché  
 pecher  
 peigue  
 peigner  
 chasser  
 la peass  
 foutrer  
 peser  
 manteam  
 frapper  
 perdre

Espagnol.

Pascua  
 apacentar  
 pasto  
 padre  
 çufrir  
 pobre  
 pobreza  
 peufar  
 pas  
 pecado  
 pecar  
 peine  
 peignar  
 echar  
 la pelleja  
 afforar  
 pefar  
 manteo  
 herir  
 perder

Italien.

Pasque  
 pascere  
 pascolo  
 padre  
 patiro  
 pouers  
 pouertá  
 pausara  
 pace  
 peccato  
 peccare  
 pettine  
 pettinare  
 cacciare  
 la pelle  
 foderare  
 pefare  
 mantello  
 battere  
 perdere

Latin.

Bohem.

Allesan.

perficere  
 perforare  
 permittere, sinere  
 perquam bonus  
 perseverare  
 pertinere  
 perturbare animo alieno  
 pes  
 petaso  
 philomela  
 pica  
 pingere  
 pinguiarius  
 piscis  
 piscari  
 pistrinum ventilatum  
 pistrinum aquarium  
 placare  
 placenta  
 placidus

dokonati / t koncy přivesti  
 provertati / propichnauti  
 dopustiti / powoliti  
 weybornh / welmi dobrh  
 setrwati  
 přimatejeti  
 zformantiti něko  
 Noha  
 Stehno  
 Stawje  
 Straka  
 malowati  
 Swjenklā / Swjclā  
 Ryba  
 ryby lowiti / lapati ryby  
 Wětrnj / wětrnj mlecyn  
 Wodnj mlecyn  
 vpologiti / vrotiti  
 Kolač  
 dobrotivh / dobrh

vollenden  
 durchstechen  
 zulassen  
 sehr gut  
 verharren  
 zugehören  
 bekümmern  
 Fuß  
 Schenckel  
 Nachtigal  
 ein Uffel  
 mahlen  
 Kerzenmacher  
 Fisch  
 fischen  
 Windmühle  
 Wassermühle  
 begütigen / zu fröhe stellen  
 Staden / Kuchen  
 gürtig



François	Espagnol.	Italien.
acheuer	acabar	adempire
percer	horadar	pertusare
permettre	permitir	permettere
tresbon	muy bueno	molto buono
perseuerer.	perseuerar	perseuerare
appertanis	pertene cer	appartenere
resuer	desuariar	sognara
pied	pie	piede
tambon	torreyno	persiutto
rosignol	ruiseñor	lo signuolo. filomena
pie	picasa	g. za
pindre	pintar	dipingere
grosier	candelero	trecone, candelaro
poisson	pescado	pesc
pescher	pelcar	pescare
molin à vent	molino de viento	molino a vento
molin à eau	molino de agua	molino d'acqua
mpaiser	apaziguar	contentare, placare
sans	tortas	tortelette
dibonair	franco	benigno, dibonarie

Latin.

plantare  
platea, vicus, via  
plenum  
plene, perfecte  
plicare  
plorare, vociferari  
pluere  
plus  
paenitere  
paena teneri, paenam mereri  
paenas dare  
polire  
porcus  
portare  
posse  
pracidere vel. decistere capiti  
prator, praefectus  
prandere  
prandere  
pranitas, malitia

Bohemice.

štěpowati  
vtice / cesta  
plně  
dostatečně / dokonale  
stlādati / srownāwati / sat-  
plakati / twjiti (dowati  
dšsteti / pršsteti  
wice (nauti  
litowati / pylati (tu pad-  
trestānžaslaužiti / w poku-  
trestānu býti /  
wytšstowati / pušerowati  
wepř / swině  
něsti  
moch  
stjeti / hlawu stjeti  
Zuředitel / Sprawce  
předzvědět / wylaumati  
obědwati (cenosi  
neprawost / zlost / přewra-

Alleman.

pflanzen  
Gass / Straß  
voll  
vollkommenlich  
fatten / zusammen legen.  
schreyen  
regnen  
mehr  
gerewen  
in straff fallen  
gestrafft werden  
ballieren / aufbühen  
Schwein  
tragen  
mögen  
enthaupten  
Schultheiß / amptman  
fürsehen  
zu imbiß essen  
boßheit / arglistigkeit



Français.	Espagnol.	Italien.
planter	plantar	piantare
vue	calle	strada
plein	lleno	pieno
pleinement	complidamente	pienamente
pleyer	plegar	piegare
braire	bozcar	piangere, gridare
plouuoir	llouer	piouere
trop	mas	troppo
repentir	arrepentir	peneirs
suy faire	caer en la pena	cadere in pena
comparer	pagar	gastigare
sarcher, nettoier	fregar, alimpiar	stracciare, nettare
porcean	puerco	porco
porter	traher	portare
pouuoir	poder	potere
decoller	degollas	tagliar la testa
escontes	alguazil	bargello
preuoir	vor antes	anti vedere
disner	comer	desnare
malice	maldad	malicia

Latin.	Bohemice	Alleman.
prauus, malus	zlo/nesslechetny/ neprawy	böß/ arg
preciosus, carus	drahy	töstlich / theur
precari	prosyti/žadati	bitten
primum (precio donari)	pitomé/črotkē	zam
primo diurni mercimonij	počinel	Handkauff/Handgese
proci era mulier	wysoká pani/wysofsta pa-	ein lange Brauw
proficere, progressi	prospjwati/postaupati	vortschreiten
profundus	hlubohy	tieff
profunditas	hlubokost	tieffe
promittere	připowjdati/ slibowati	zusagen
pronunciare	wypowjdati/wyřkati	aussprechen / aufreden
proxeneta	zlumočnje/ vbrman	Underhandter
prudenter	opatrnē/ maudře	weislich
publicare, diuulgare	wyhlášyti/ oznámiti	verkündigen
pugnare	bojowati/odpjrati	streiten
pulchritudo, forma	trása/pěknost/ozdobnost	Schöne/ schönheit
pulchrē	pětnē/ozdobnē	Schön/ Hüpsch
pulex	blecha	Floch
pullus gallinaceus	tuřátko	junge Hünner
pulsare	clauoy	tlopfen



François.

mauvais  
 precieux  
 prier  
 appruioisē  
 estrainer  
 femme grande  
 auancer  
 profond  
 profondem  
 prometter  
 pronuncer  
 courtier  
 sagement  
 publier  
 combatre  
 beante  
 bellement  
 puce  
 poules  
 hurter

Espagnol.

malo  
 precioso  
 rogar  
 domestico  
 estrenar  
 muger alta  
 adelantar  
 hondo  
 hondura  
 prometer  
 pronunciar  
 corredor  
 sabiamente  
 publicar  
 pelear  
 hermosura  
 hermosamente  
 pulga  
 pollo  
 golpear

Italien.

male  
 caro, precioso  
 pregare  
 domestico  
 principiare, dar labona  
 gran donna (mano  
 promovere  
 profundo  
 profundità  
 promettere  
 esprimere  
 corratiere; sensale  
 saniezza  
 publicar  
 combatters  
 beltà, bellezza  
 bellamente  
 pulice  
 pollo  
 picchiare

d 2

Latin.

pulsis  
punire  
punire  
purgare  
purgare, verrere  
purgatorium  
purus  
putare  
putare, opinari  
putrescere.

Q

Quadrans, quarta pars  
quadra, orbis  
quadratus, quadrangulus  
quamobrem  
quanti?  
quatuor  
quarere  
quercus  
quidam

Bohemice.

prach  
čarati/ trestati  
pofutowati/ trestati  
čistiti/ wycistitiowati  
mysti/ wymetati  
Čištěc  
čistý  
domniwati se / nadati se  
sinesšleti/ domniwati se  
hnjti/ kazyei se.

So

Čtyřecce/čtyřtina/čtyř  
Záhř  
čtyřhraný  
protok  
žac?  
čtyř  
ptati se  
dub  
yahs/ edos

Alleman.

Staub  
straffen  
peinigen/straffen  
seubern  
fegen/ kehren/ reinigen  
Segfeyr  
sauber/rein  
duncken / meinen  
meinen/wehnen  
verfaulen.

So

Vierde theil/ quartel  
Zeller  
vierecket/ gewierd  
weßhalb / derhalb  
wie thew?  
vier  
fragen  
ein Eichbaum  
ettliche



François	Espagnol.	Italien.
<p>           poudre            corriger            punir            purger            nettoyer            purgatoire            pur            sembler            cwyder            pourrir.         </p>	<p>           polvo            corregir            castigar            purgar            limpiar            purgatorio            puro            parecer            pensar            podrirse.         </p>	<p>           polve            corregere            affligere            nettare, purgare            purgare            purgatorio            puro            parere            pensare, imaginare            marcire.         </p>
<p>           50            Quartier            trenchoir            quarré            pour quelle cause            pour combien?            quatre            demander            chefne            aucune         </p>	<p>           50            Quarto            taller            quadrado            por que causa            por quanto?            quatro            preguntas            roble            algunos         </p>	<p>           50            Quarto            tondi            quadrato            per qual ragione            per quanto?            quattro            domandare            quercia            alcuno         </p>

Latin.	Bohem.	Alleman.
quid	co?	was
quid est?	co gest? kteral gest?	was ist? wie ist?
quid rei	co za węc? nata węc	was für ein ding
quiescere	odpočiwati	ruhen
quis	tdo	wer
quinque	pět	fünff
quindecim	patnáct	funffsehen
quingenta	padesát	funffzig
quò abis?	tdo gdes? kam gdes?	wo gehet ihr hin?
quod	což	welches
quota hora	to kterau hodinu? w kolik	zu was stund?
quotannis	každoročně	jährlich
quotidie	každodenně	täglich
quo	čím / čím	warmie
quorsum	t čemu / nač	warzu / wohin
quous tempore.	wždycky / každého času.	zu aller zeit.
	So	So
<b>R</b> Radix	Kořen	Wurtzel
ramus	wětew / ratolest	zweig / schoß / ast
vana	Ziába	Frosch



Français.	Espagnol.	Italien.
que comment est il?	que como es?	che come é?
quelle chose?	que cosa?	che cosa?
reposer	reposar	riposare
qui	quien	chi
cinq	cinco	cinque
quinse	quinze	quindici
cinquante	cincuenta	cinquanta
ou allés vous?	adonde is?	dove andate?
lequel	el qual	quale
à quelle heure?	à que hora?	à che hora?
par an	cada año	annualmente
iournellement	cada dia	giornalmente
à tout quoy	con que	con che
à quoy?	à que?	a che? per che?
en tout temps.	en qualquier tiempo.	in ogni tempo.
Racine.	Raiz	Radice
branche	ramo	ramo, branca
grenouille	rana	rana, rana cchia

Latin.

Bohemic.

Allem.

rapere  
 rari  
 recipere  
 recordari  
 reddere  
 regere  
 Regina  
 regnare  
 remigare  
 rem absumere  
 reputare, cogitare  
 reprehendere  
 resistere  
 resolvere, dissolvere  
 restare, superesse  
 restringere  
 respice huc  
 respondere  
 retegere, detegere  
 Rex

bráti / laupiti  
 řjđko / řjđka  
 přigiti  
 pamatowati / zpomjnati  
 nawrátiti  
 sprawowati / řjđiti  
 Krásowna  
 tráswati / panowati  
 weslowati / weslem táhnati  
 wtráti / řtráwiti  
 wwařowati / rozřjati  
 řřhati / kárat / trestati  
 odpřati / proti witi se  
 rozwázati / rozpustiti  
 řřstati / řbenti  
 řřasiti / řřazati  
 řřed sem  
 odpowjdati  
 odřřiti / obnařiti  
 Král

rauben  
 selten  
 annemen  
 gedencken  
 widergeben  
 regieren  
 Königin  
 herrschen  
 ruderen / schiffen  
 verzehren  
 bedencken / vberschlagen  
 straffen  
 widerstehn  
 aufflösen  
 vberbleiben  
 anfluchen  
 sehet hieher  
 antworten  
 auffdecken / entdecken  
 König



François

Papiner, piller  
 peu souuent  
 receuoir  
 souuenir  
 rendre  
 gouuerner  
 Royn  
 regner  
 ramer  
 despens  
 penser  
 reprendre  
 resister  
 destacher  
 rester  
 esteindre  
 voy-cy  
 respondre  
 descomurir  
 Rey

Espagnol

robar  
 pocas vezes  
 recebir  
 acordar  
 boluer  
 gouernar  
 Reyna  
 reynar  
 remar  
 gastar  
 considerar  
 reprehender  
 resistir  
 desatacar  
 quedar  
 apagar  
 mira aca  
 responder  
 descubrir  
 Rey

Italien.

depredare, robbare  
 rare volte  
 riceuere, accettara  
 ricordare  
 resignare, rendere  
 gouernare, reggero  
 Regina  
 regnare  
 vogare  
 spendere  
 meditare  
 riprendere  
 resistere  
 dislacciare  
 auanzare  
 estinguers  
 ecco qui  
 rispondero  
 scoprire  
 Ri

Latin.

videre  
rigare  
rigidè  
rimas agere  
ringi  
rubescere.

8

Sabbathum.  
saccarum  
saccus  
sacellum, adicula  
sacellanus  
sanctus  
sanguinem reddere  
salire  
sal  
salinum  
fallere  
salmo  
calix

Bohem.

smáti se  
posiwati/sliwati/ kropiti  
twrdé/ pšjéře  
ššipati/ trhati  
ššlebiti se/nádjirati se  
červenati se / rdjiti se.

So

Sobбота  
Cutr  
Pntel  
Kapla  
Kaplan/Jaher  
Swath  
trwawiti  
štatati  
Šút  
Štánka  
šoliti/nafotowatt  
šofos  
Wrbá

Allemann.

lachen  
begießen  
hertiglich  
zerspalten  
greinen  
rot werden.

So

Sambstag  
Zucker  
Sack  
Kapelle  
Capellan  
Heilig  
bluten  
springen  
Saltz  
Saltzfaß  
saltzen  
Salmen  
Weide



Fransçois.	Espagnol.	Italién.
rire	reir	ridere
arroser	regar	innacquare
roidement	reziamente	duramente
fendre	hender	fendere
zaigner	bramar	fremerc
rougir.	parar le bermejo.	arrofire.
<i>So</i>	<i>So</i>	<i>So</i>
Samedy	Sabado	Sabbato
sucra	açucar	zuccaro
sac	saço	facco
chappelle	capilla	capella
Chapelain	Capellan	Capellano
saint	santo	santo
saigner	sangras	useir sangue, sanguinara
sauter	saltar	sultare
sel	sal	sale
falliers	falero	falliera
faller	falar	insalare
salmon	salmon	salmons
sauc	saulze	salice

Latin.

Bohem.

Allemans.

salutare  
salutare  
sanus  
sanare  
sapiens  
sapientia  
sarcina  
sartor  
scala, ascensus, gradus  
scabellum  
scabere, scalpera  
scabiosus  
scala  
schola  
scindere, secare  
scire  
scribere  
scribita, librum  
seriniarius  
secunda fortuna vid

zaneowati/ stáat  
pozdrawiti  
zdrawi  
hogiti/ vzdrawowati  
Maudrý  
Maudrost  
vzel/ filec/ tinnol/ břemes  
Krenčj  
schody/ stupně  
podnoží/ trnož  
drbati/ drápati  
prassywý  
Rzebřje  
Škola  
řezati/ řezhati  
vměti/ znáti/wěděti  
psáti  
Dába/ Koblík  
Truhlář/ Štolář  
štěstí mjei/ štěstím bž

tanzen  
grüssen  
gesund  
heilen/genesen  
Weis  
Weisheit  
ein Kauffmanspack  
Schneider  
Treppen/ Stegen  
Schemmel/ fußband  
tragen  
gründig/reidig  
leyter  
Schut  
schneiden  
können/ wissen  
schreiben/  
Tarte/ Streublit  
Schreiner  
glücklich sein



Frangois.

danſer  
ſaluër  
ſain  
guirir  
ſage  
ſageſſe  
ſardean  
conſturier  
montée  
marchepie  
galler  
galleux  
eſchelle  
eſcole  
vailler  
ſſanoir  
eſcrire  
barte  
eſcrinier  
proſperer

Eſpagnol.

dançar  
ſaludar  
ſano  
ſanar  
ſabio  
ſabiduria  
ſardell  
ſaſtre  
eſcalera  
banco de pies  
raſgar  
ſatuoso  
eſcalera  
eſcuela  
cortar  
ſaber  
eſcriuir  
torta  
capitero de arca  
proſperar

Italien.

ballare  
ſalutare  
ſano  
guarire  
ſanio  
ſauiez  
ſaſtello  
ſartore  
ſcala  
ſcanno  
grattare  
ſcabbioſo, rognoso  
ſcala  
ſcuola  
tagliare  
ſapere  
ſcriuere  
torta  
ſalignamo  
proſperare

Latin.	Bohemick.	Allemans.
securus reddere	vbezpečiti	versichern
sedes	Stolice/ židla	Sitz/ Stul
sedere	seděti	sitzen
segnis, ignavia	lenivý/ netyprý	träg/ faul
sella	Stolička	Sessel/ Stuhl
semen	Semeno	Samen
semita	Stežka	Fußweg
semper.	wždycky	allezeit
senator	radní Pán/ Konšel	Rathsherr
sentire	chěti/ pochtovati	fühlen/ befinden
sepelire	pochováwati/ pohřbowati	begraben
sequi	nasledovati	folgen
serere	šiti/ rozšívati	seen
serius	pozdě	zu spat
servire	slaužiti	dienen
sic	tak/ ano	also
secare	sušiti/ wysušowati	tröcknen
signare, obsignare	pečetiti/ zapečetowati	siegeln
signare	znamenati	zeichnen
glaustris	divoký/ lesní	wild



François.	Espagnol.	Italien.
asseurer	assegurar	assicurare
siège	silla	banco, panca
soir	assentar	sedere
pareffeur	perezoso	pigro
selle	silla	sede
semence	simiente	seme, sementa
piéd-senta	senda	sentiero
zousiours	siempre	sempre
eschemin	senador	senatore
sentir	sentir	sentire
enterrer	enterrar	sepelire, sotterrare
suivre	seguir	seguire
semer	fembrar	seminare
trop tard	muy tarde	troppo tardi
servir	servir	servire
ainsi	assi	cosi
essuyer	secar	seccare, asciugare
sceller	sellar	sigellare
signer	firmar	segnare, marcara
saunage	saluage	salmatico

Latin.

*simulatio*  
*simul*  
*simias, vel simia*  
*simula*  
*solari*  
*Sol*  
*solicitus*  
*solicitare, instara*  
*soluere*  
*soluers*  
*somniare*  
*sonare*  
*sorbere*  
*sorbitio*  
*speculum*  
*speculari*  
*sponse ostentationem referre*  
*sperare*  
*spuere*  
*spuma*

Bohem.

*podobá / twárnostě*  
*spolu*  
*Dyice*  
*wotow*  
*těssiti / obwesetowati*  
*Slunce*  
*pečtiwý*  
*nabádati / napomínati /*  
*rozwázati*  
*rozpuštěti*  
*zdáti se / sníti se*  
*zníti / zvučeti*  
*střebati / osáti*  
*gicha / poliwka*  
*Zrcadlo*  
*špehowati / wyssetrowati*  
*štydětí se /*  
*nadáti se / nadějí mjíti*  
*plíti*  
*Pěna*

Alleman.

*gleichförmigkeit*  
*zusammen*  
*Nisse*  
*ein Eimer*  
*trösten*  
*Sonne*  
*sorgfältig*  
*anhalten / anmanen*  
*entbinden / aufflösen*  
*austösen*  
*trewmen*  
*lauten / tönen*  
*supffen*  
*Suppe*  
*Spiegel*  
*aufspehen*  
*sich schemen*  
*hoffen*  
*speien*  
*Schaum*



François .	Espagnol.	Italien.
semblant	semblante	sembiante
ensemble	juntamente	insieme
singe	moua	simia
seau	herrada	secchio
conforter, reconforter	consolar, confortar	confortare
soleil	sol	sole
soigneux	cuydadoso	sollecito
diligenter	tener cuydado	sollecitare
deslier, destacher	desliar, delatar	sciorre, sciogliere
desfaire	deshacer	diffare
songer	soñar	sognare
sonner	sonar	sonare
humer	sorber	sorbire
chaudeam	caldo	brodette
mirroir	espejo	specchio
espier	espiar	spiare
tenir granité	auergonçarse	tener granitá
esperer	esperar	sperare
tracher	escupir	sputtare
escuma	espuma	schiuma
		e

Latina

spumare  
 stramen  
 strabulum  
 stannum  
 stanneum poculum  
 sternere  
 stillare  
 stillare  
 strangulare  
 strepere  
 suavitas, benignitas  
 suaviter, clementer  
 submergi  
 submittere  
 submonere  
 subsidere  
 suere  
 sufflare  
 sugere  
 summus Pontifex

Bohem.

pēniti  
 Slama  
 Chlivo  
 Ceyn  
 Ceynowá čisse/konvice  
 lenhati  
 kapati/ tratiti  
 kapati/krupěti/ tēcy  
 šfertiti  
 šustěti/hluěti  
 libost/milost/dobrotivost  
 libě/milostivě/dobrotivě  
 potopiti se/pohřžiti se/po  
 pohněti/poddati (tonauti  
 vřypuditi/zawrcy  
 tonauti/hynauti/ tlesati  
 šiti/ ššwati  
 nadeymati/ deymati  
 šati/ cyeati  
 Papež

Allem.

schawmen  
 Stro  
 Stal  
 Zinn  
 Zinnenbecher  
 niessen  
 aufstreiffen  
 trieffen/ tropffen  
 erwürgen/  
 getümmel machen  
 Süffigkeit/Gütigkeit  
 süffiglich/ barmherziglich  
 ertrincken/ vntergehen  
 demütigen  
 verdecken  
 sincken/ niderfincken  
 nähnen/neigen  
 auffblasen  
 saugen  
 der Pabst



François.	Espagnol.	Italien.
escumer	espumar	schiumare
estrain	paja	paglia
estable	establo	stalla
estain	estaño	stagno
pot d'estain	pote de estaño	vaso di stagno
esterner	esternudar	starnutare
degouter	gotear	spandere, gocciar
degouter	destillar	gocciolare
estrangler	ahogar	strangolare
faire bruia	hazer ruido	far strepito
douceur	dulzura	dolcezza
doucement	dolcemente	dolcemente
noyer	anegar	annegare, sommergere
humilier.	humillar	humiliare
doubter	arredar	ributtare
enfondrer	hundir	andar a fondo
condre	cofer	cuocere
souffler	soplar	soffiare
sufer	atetar	succhiare
Pape	Papa	Papa

Latin.

summis digitis premere  
 sumere mustuum  
 superbus  
 superbia  
 surdus, surda  
 surgere  
 suspendere  
 suspirare  
 sustinere, fulcire  
 sustor, calciarius  
 suus, a, um.

T

Tacere  
 taberna, officina  
 radio, molestia affici  
 tegula  
 tela  
 talea, tessera  
 telo petere, iaculari  
 tempus

Bohem.

stipati / spetkowati  
 dluziti se / wywetowati  
 pyssny / naduty  
 peycha  
 hluchy / hlucha  
 wstati  
 zawesyti / powesyti  
 wzdychati  
 podstawiti / podnoziti /  
 Swec / prtac  
 geho: swag.

So

Mlcti  
 tram / slep / djlna  
 tezkost mji / trauditi se  
 turla / trych / cyhla  
 platno  
 rabusse / wrub  
 strjeti  
 Ejas

Alleman.

neipen / pfutzen  
 entlehnem / borgen  
 hoffertig  
 hoffertigkeit  
 Taub  
 auffstehen  
 hangen / henccken  
 erschuffen  
 vnterstützen  
 Schuster / Schumacher  
 sein.

So

Schweigen  
 Kram / Baden  
 verdruss haben  
 Ziegel  
 Leinwat  
 Karb / Kerbholtz  
 schiessen  
 Zeit



François.

pincer  
 emprunter  
 orgueilleux  
 orgueil  
 sourd  
 leuer  
 pendre  
 sousspirer  
 soumettre.  
 corduanier  
 son, sa, son.

Taire

boutique  
 ennuyer  
 smiles  
 soille  
 taille  
 tirer  
 temps

Espagnol.

pecilgar  
 emprestar  
 soberuio  
 soberuia  
 sordo  
 leuantar  
 colgar  
 sospirar  
 someter  
 capatero  
 suyo, suya, suyo.

Callar

tienda  
 pefar  
 tejas  
 tela  
 taja  
 tirar  
 tiempo

Italien.

pizzicare  
 imprestare  
 superbo, altiero  
 superbia, orgoglio  
 sordo  
 leuar su  
 pendere, impiccare  
 sospirare  
 sotto mettere, sottoporre  
 calzolaro  
 suo, sua, suo.

Tacere

bottega  
 rincrescere  
 tegole  
 tela, panno lino  
 taglia  
 trare  
 tempo

6 3

Latin.

templum  
 tenuiter  
 tenax, avidus, parvus  
 tenacitas  
 tentare  
 tergiversari  
 terere  
 terrere  
 teribrans  
 terra  
 testari  
 textor  
 texere  
 theca pennaria  
 toga  
 trahere  
 trahere amiculum  
 tremere  
 triticum

Bohemie.

Kostel/ Chrám  
 strowné/ztenka  
 stauph/ lakomh/ hltawh  
 staupost/ lakomost  
 pokostowati/pokushiti  
 stiti se/zpečowati se  
 tšiti/potšrati/ drobiti  
 strassiti/ hroziti  
 wrtati/prowrtawati  
 Země  
 swědčiti  
 Zhadlec  
 štáti  
 Kalamář  
 plášt/ dlahh oděw  
 dodati/ odewzdati  
 táhnauti  
 pljžiti/wlžey  
 tržiti se  
 Pšenice

Alaman.

Kirche  
 zartlich/genaw  
 kündig/ larg  
 Bierigkeit/ Kargheit  
 versuchen  
 vermenteten/ verbümmeln  
 verschleiffen  
 erschrecken  
 bohren / durchbohren  
 Erd  
 zeugen  
 Wäber  
 wäben  
 Schreibzeug  
 ein Noth  
 vberliefern/vberantwortē  
 ziehen  
 schleppen/ schleiffen  
 beben / zittern  
 Weizen



François.

eglise  
 pourement  
 thiche  
 thicheté  
 tempter  
 faroniller  
 vfe  
 effoienter  
 percer  
 terre  
 tesmoyner  
 tisseran  
 tistre  
 escritoir  
 robbe  
 liurer  
 eurer  
 trainer  
 trembler  
 fourraist

Espagnol.

yglesia  
 pobrementa  
 escafo  
 escasseza  
 tentar  
 defuarter  
 vfar  
 elpantar  
 horadar  
 tierra  
 testiguar  
 texedor  
 texer  
 escriuania  
 ropa  
 entregat  
 tirar  
 arrastrar  
 temblar  
 trigo

Italien.

chiesa  
 poueramente  
 auaro, parco  
 auaritia  
 tentare  
 volgere  
 logorare, guastare  
 spauentare  
 forare  
 terra  
 testificare sur fede  
 tessitore  
 tessere  
 calamaro  
 veste  
 consignare  
 tirare  
 straccinare  
 tremare  
 formento

¶ 4

Latin.	Bohem.	Allem.
tristis	smutný / zarmaucený	betrübt / traurig
tollere, auferre	warowati / odnesti	hinweg thun
timere	báti se	fürchten
tremere	ekýsti se	zittern
tonare	hřimati	donnern
tondere, radere	holiti	scheren
transire, praterire	progiti / mimogiti / pomiti	durchgehen / fürgehen
thorax	Kabac (nauti)	Wammes
tornare	otočiti / zatočiti	umbdrehen
torquere	mučiti / trápati	peinigen
toto die	celý den / celeho dne	den ganzen tag
tintinabulum	zwonec / zwoneč	Glocke
tueri, retinere sermone	hágití / zastáwati řeči	beschirmen / vntehalten
tundere, propellare	hmožditi / tlaucti	stossen
turris	Wěže (mati se)	Thurn
turgere, tumere	bobněti / otělati / nadey	geschwellen
turbare	formantiti / trauditi / zar	betrüben / trawren
tusire	tařlati (mucowati)	husten
tu, tibi, te, &c.	ty / tobě / tebe / te.	du / dir / dich
tuis, tua, tuum	twýg / twá / twě	dein



## François.

triste  
 offer  
 craindre  
 trembler  
 tonner  
 faire  
 passer outre  
 pourpoinz  
 tourner  
 gehainer  
 toute la iournée  
 cloche  
 entretenir  
 pouffer  
 touir  
 enfler  
 troubler  
 toussir  
 tu, toy, te  
 ton, ta, tes

## Espagnol.

triste  
 quitar  
 temer  
 temblar  
 tronar  
 raer  
 passar allende  
 iupon  
 tornar  
 atormentar  
 todo el dia  
 compana  
 entretener  
 empuxar  
 torre  
 hinchar  
 turbar  
 tosser  
 tu, a ti, tu  
 tuyo, tuya, tuyo

## Italien.

triste, dolente  
 lessar via  
 temere  
 tremare  
 tuonare  
 radere  
 passar oltre  
 giuppeno  
 volgere  
 dar tormento  
 tuttòl di  
 campana  
 trattenero  
 spingero  
 torre  
 inflare  
 turbare  
 tossire  
 tu, te  
 tuo, tua, tuoi

6 5

Latin.	Bohem.	Alleman.
vagina	Posšwa	Scheide
vanitas	Marnost / Daremnost	Eytelkeit
vana gloria	marná čest / daremnj slá- tde?	Eytel Ehr
vbi	(wa)	wo/wa
veſtare	wéztí	auff einem Karren fahren
velox, celer, gnawis	rych / spēšný	behend/schnell
velociter	rychle / spēšně	behend/ geschwind
velle	chtíti	wollen
venator	Myšliwec / Lowec	Jäger
venari	lowiti / myšliwoſt	jagen
Veneris dies	Pátek	Freitag
venire	přijíti	kommen
ventus	Wjtr	Wind
ventilare	wáti / přewjwáti	wehen
ventum facere	powětrj zbuditi / zdiwih-	Wind machen
verberare, pulsare	bjiti / tlauy	schlahen
vereri	báti se / oſtýchati se	fürchten/ besorgen
verecundari, pudere	ſtyděti se	ſchemen/ ſchamrot ſeyn
verviti	Čerw	Wurm
vertere	přewrátiti / zatočiti	umbkehren/ drehen



## François

gaine  
 vanité  
 vaine gloire  
 ois  
 brouter  
 viste  
 vaide, viste  
 vouloir  
 chasseur  
 chasser  
 Vendi edy  
 venir  
 vent  
 venter  
 faire vent  
 battre  
 craindre  
 hontir  
 ver  
 roupiër, tourner

## Espagnol

vaina  
 vanidad  
 vana gloria  
 adonde  
 acarrear  
 presto  
 ligero  
 querer  
 caçador  
 caçar  
 Viernes  
 venir  
 viento  
 auentar  
 auentar  
 açotar  
 temer  
 vergonçarse  
 gusano  
 rodar, tornar

## Italien.

guaina, fodre  
 vanità  
 vana gloria  
 doue  
 straccinar  
 leggero  
 destro  
 volere  
 cacciatore  
 cacciare  
 Venerdì  
 venire  
 vento  
 spirare  
 ventare  
 battere  
 temere  
 vergognare  
 verme  
 girare, volgere

## Latin.

verus  
 verus  
 vester  
 vestigare, inquirere  
 vestire  
 vestire denuo  
 vesperi  
 vexare, molestum esse  
 videre  
 vidua  
 victor, doliarius  
 vigilare  
 viginti  
 vim adferre  
 vincere  
 vinea  
 vinum  
 vir crassus  
 vir bonus  
 vir brevis

## Bohemica.

pravý/ opravdový  
 rožen  
 vafš  
 ſlakovati / ſaumati / vyz  
 odívati (vjdati  
 přeodíti/ přewlécy  
 večer  
 ſtrabati / těžkoſt činiti/  
 viděti/ patřiti (trauditi  
 Widowa  
 Bečivár/ bednár  
 bditi  
 dwadceci  
 moc provozovati/ nutiti  
 přemáhati/ přemocy/ wjctě  
 Winice (ziti  
 Wino/  
 tuſtý muž  
 dobrý muž (hícel  
 tráctý muž/ mužácko/ muš

## Alamano.

warhafftig  
 Spiß  
 ewer  
 erſuchen / erkorſchen  
 kleiden  
 umbkleiden  
 des abends  
 bemühen  
 ſehen/ ſchawen  
 Witfraw  
 Faßbinder/ Kieffer  
 wachen  
 zwenzig  
 vergwaltigen  
 vberwinden  
 Weingarten  
 Wein  
 Dickerman  
 ein guter Man  
 kurzer Man



François

vray  
broche  
vostre  
sercher  
habiller  
revestir  
au vespre  
facher  
veoir  
vesus  
tonnellier  
veiller  
vingt  
forcer  
vainere  
vigne  
vin  
gros homme  
homme de bien  
homme court

Espagnol.

verdadero  
assado  
vuestro  
buscar  
vestir  
vestir otra vez  
a la tarde  
fatigar  
ver  
biuda  
tonclero  
velar  
veinte  
forçar  
vencer  
viña  
vino  
hombre grueso  
hombre de bien  
hombre corto

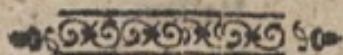
Italien.

vero  
schiedone  
vostro, vostra  
cercare  
vestire, habigliare  
riuestire  
la sera  
molestare  
vedere  
vedua  
bottajo  
veggiare  
vinti  
sforzare  
vincere  
vite  
vino  
grosso huomo  
huomo da bene  
piccol huomo

Latin.	Bohem.	Alleman.
vir elegans	pělný muž / krasný muž	ein schöner Mann
vir parvus	malý muž / mužiček	ein kleiner Mann
vir procerus	navštwiti	ein langer Mann
visere	wysoký muž / welký muž	besuchen
vivere	živiti / žiti	leben
ulcisci	mstíti se	rechnen
umbilicus	Pupel	Nabel
una, simul	spolu	samptlich
ungere	mazati / natírati	schmieren / salben
unguis	Nebet	Nagel an der Hand
vocare	volati	ruffen
volare	lítati	stiegen
volsi, delabi	tlesati / padati / motati se	tummelen
vomere	bítiti / daviti se	sich erbrechen / tosen
vox	hlas	Stimme
vsque, ad	až / dokudž	zu / bis das
uti	vžiwati	gebrauchen
Xylinus pannus.	Barchan / bawlněnj.	Barchet.
Sequuntur Coniugationes	Následují sponováni Slovo.	Hernach folgen die Coniugationes.



François.	Eſpagnol.	Italien.
leoly homme	hermoſo hombre	leggiadro huomo
petit homme	hombre chiquito	piccol huomo
homme grand	hombre alto	grande huomo
viſiter	viſitar	viſitare
viure	biuir	viuere
venger.	vengar	vendicare
nombril	ombligo	ombilico
enſemble	juntamente	inſieme
eindre	vntar	onger
ongle	vña	onghia
appeller.	llamar	chiamare
voler	bolar	volare
rouler	rodar	dar di tomo
vomir	vomitar	vomitare
voix	voz	voce
iuſquas	haſta	al
uſer	uſar	uſare
juſteins.	juſtana.	juſtani.
S'enſuyuent les Con- jugaiſons.	Aqui ſiguen las Con- jugaciones.	Qui ſeguitano le Con- iugationi.

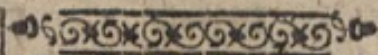


Latin.

Conjugatio verbi,  
Habeo,

Indicativus modus.

Habeo  
habet  
habet,  
habemus  
habetis  
habent.  
Habebam  
habebas  
habebat,  
habebamus  
habebatis  
habebant.  
Habui

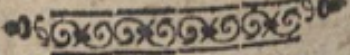


Bohem.

Sponowánj Stowa/  
Mám.

Dynamugich spúsob.

Yá Mám  
ty máš  
on má /  
mý Mámé  
wy máte  
oni máš.  
Mét sem  
mél sy  
mél/  
méli sm  
méli ste  
méli.  
Mét sem gž



Alleman.

Conjugation des worts  
Haben.

Indicativus modus

Ich hab  
du hast  
der hat/  
Wir haben  
ihr habe  
sie haben.  
Ich hatte  
du hattest  
der hatte /  
Wir hatten  
ihr hattet  
sie hatten.  
Ich hab gehabt



François:

La Coniugaison du  
verbe, Avoir.

1<sup>r</sup>. Indicatif.

1<sup>r</sup> ay  
tu as  
tu a,  
Nous auons  
vous auez  
ils ont.  
1<sup>r</sup> auoye  
tu auois  
il auoit,  
nous auions  
vous auiez  
ils auoyent.  
1<sup>r</sup> auoyent

Espagnol.

Coniugacion d' el ver-  
bo, Auer.

En la manera de monstrat.

Yo he  
tu has  
aquel ha,  
Nos-otros hauemos  
vos auays  
aquellos han.  
Yo auia  
tu auia  
aquel auia,  
nos-otros auiamos  
vos otros auia des  
aquellos auian.  
Yo vuc

Italien.

Coniugatione del ver-  
bo, Hauere.

Indicatiuo modo.

Io he  
tu hai  
egli ha,  
Noi habbiamo  
voi haueete  
eglino hanno.  
Io haueeno, io haueena  
tu haueeni  
egli haueena,  
noi haueenamo  
voi haueenate  
eglino haueenano,  
Io hebbi

Latin.

habuisti  
habuit,  
habuimus  
habuistis  
habuerunt vel habueret,  
habebo  
habebis  
habebit,  
habebimus  
habebitis  
habebunt.

Imperatiuus mo-  
dus.

Habe  
habeat,  
habeamus  
habete  
habeant.

Bohem.

mēt sy  
mēt /  
mēt sm } gij  
mēt sie  
mēt.  
Budu mēt  
budes mēt  
bude mēt/  
budeme mēt  
budete mēt  
budau mēt.

Kostazugich spüs  
sob.

Mäg  
necht mä/  
mägme  
mägte  
necht magt.

Allemah.

du hast gehabt  
der hat gehabt/  
wir haben gehabt  
ihr habt gehabt  
sie haben gehabt.  
Ich werde haben  
du wirst haben  
er wird haben/  
wir werden haben  
ihr werdet haben  
sie werden haben.

Die monier oder ärt  
zu gebieten.

Habe du  
habe der/  
last vns habet  
habt ihr  
last sie haben.



François.

tu as eu  
il a eu,  
nous auons eu,  
vous auiez eu  
ils ont eu.  
l'auray  
tu auras  
il aura,  
nous aurons,  
vous aurez,  
ils auront.

La maniere de com-  
mander.

Aye  
qu'il aye,  
ayons  
ayez  
qu'ils ayent.

Espagnol.

tu viustes  
aquel vuo,  
nos-otros viimos  
vos-otros viustes  
aquellos viieron.  
Yo auré.  
tu auras  
aquel aura,  
nos-otros aueremos  
vos-otros aureys  
aquellos auran.

En la manera de  
mandar.

Aue  
aya V. M.  
ayamos  
aue, ò ayays  
ayan aquellos.

Italien.

tu hauesti  
egli hebba.  
noi hauemmo  
voi hauesti  
eglino hebbero.  
Io hauro  
tu haurai  
egli haura,  
noi hauremo.  
voi haurete.  
eglino hauranno.

Imperatiuo. mo-  
do.

Habbi  
che egli habbi,  
habbiamo  
habbiate,  
che eglino habbino.

f 2

Latin. }	Bohem.	Allem.
cemento extruere	stavěti/zditi	gipsen
calare	streniti/tagiti	verhåten / verbergen
calceus	Střewje	Schuch
calcei lanei vel linei	punčossly / Střewjěky	Socken
calefacere	topiti/zahřiwati	warmmachen
caligarius	punčochář	Hosenmacher
calix	Kalich	Kelch
candefacere	Bjlití	weißmachen
candela	Swice / swička	Liecht / Kertz
canonicus	Kanownje	Thumbherr
cantare	spiwati	singen
cantor	Spěwák	Singer
capere, prehendere	chytiti/lapiti	fangen / greiffen
capere	wzhyti / dogyti/dostati	nemen / kriegen
caput	Hlawá	Haupt
Caput	Kapitola	Capittel
carcer	Zialář / sšatlawa	Gefengniß
Cardinalis	Kardynál	Cardinal
caruarium, lanarium	Masnetrámy / Slachtata	Fleischhaus / Metzlg
cavo	Masoo	Fleisch



François.

massonner  
 celer  
 soulier  
 chaussons  
 chauffer  
 chaussetier  
 calice  
 blanchir  
 chandelle  
 Chanoine  
 chanter  
 chantre  
 prendre  
 prendre  
 la teste  
 Chapitre  
 prison  
 Cardinal  
 boucherie  
 chair

Espagnol.

edificar  
 encubrir  
 çapato  
 calçones  
 calentar  
 calcetero  
 caliz  
 blanquear  
 candelá  
 Canonigo  
 cantar  
 cantor  
 prender  
 tomar  
 la cabeça  
 Capitulo  
 carcel  
 Cardenal  
 carniceria  
 carne

Italien.

fabricare  
 celare  
 scarpe  
 pedali  
 riscaldare  
 calzettiere  
 calice  
 imbianchire  
 candela  
 Canonico  
 cantare  
 cantore  
 prendere prigione  
 pigliare, prendere  
 la testa  
 Custolo  
 prigione  
 Cardinale  
 maccollo, bicceria  
 carne

Latin.

castigare  
 catinus  
 cauda  
 cauere, vitare  
 caupo  
 canis  
 cella promptuaria  
 celare  
 centum  
 cera  
 cerasum (facere)  
 certare pignore, sponsonem  
 certiozem facere  
 certiozem facere  
 cespites, palustres  
 charta, papyrus  
 cibus  
 cingere  
 cinnamomum  
 circuire

Bohemicè.

treštati/ tãrati  
 Misa  
 Vocas  
 stetit se/ stetit se  
 Hospodãrz/ Krémãř  
 prázdny / dẽravõ  
 Stlep / spizirna  
 tagiti/ zamlãeti  
 Sto  
 Wost  
 wissnẽ  
 založit se  
 w znãmost vvesti  
 ohlãšyti/znãmo vãiniti  
 Senti / drn  
 Papir  
 Sidlo / Potrm  
 opãsati/otoãiti  
 Stõrice  
 obgiti/ obchãzeti

Alleman.

casteyen/ straffen  
 Schüssel  
 Schwantz  
 schewen/vermeiden  
 Wirt  
 hohl  
 Kãller  
 verbergen  
 Hundert  
 Wachs  
 Kirsen  
 wetten  
 wissen lassen  
 lunt thun  
 Torffen  
 Papir  
 Speis  
 gürten  
 Kaneel / Zimmet  
 vmbgehn



François.

chastier  
 escuelle  
 queuse  
 enter  
 hoste  
 creu  
 celier, case  
 cacher  
 cent  
 cire  
 cerise  
 gager  
 faire *savoir*  
 faire entendre  
 tourbes  
 papier  
 viande  
 ecindre  
 canelle  
 aller *attorno*

Espagnol.

castigar  
 escudilla  
 cola  
 cuitar  
 huesped  
 hueco  
 despenza  
 esconder  
 ciento  
 cera  
 cerezo  
 apostar  
 hazer saber  
 hazer entender  
 turvas  
 papel  
 vianda  
 cenir  
 canela  
 andar al deredor

Italien.

castigare  
 piatto, scodella  
 coda  
 schiuare  
 hoste  
 buso  
 cantina  
 celare, nascondere  
 cento  
 cera  
 ciregio  
 far scommessa  
 lasciar intendere  
 fare intendere  
 torba  
 carta, foglio  
 vianda, cibo  
 cingere  
 canela  
 andare attorno

3 2

Latin.

circundare, cingere  
 citare  
 civitas, urbs, oppidum  
 civilis, humanus  
 civilitas, humanitas  
 clamare  
 claudere  
 claudus  
 claudicare  
 clavis  
 clavo figere  
 clavo fixum solvere  
 coagmentare syllabas  
 cochlear  
 cœnare  
 cogere  
 cogere, comprimere  
 cogitare, existimare  
 cognatio  
 callare

Bohem.

otočiti/obkličiti/opjeti  
 pohmati/obeslati  
 Město (wňh)  
 vctivý/ přívěctivý/ mra-  
 vctivost/ přívěctivost /  
 křičeti/wolati (mrawnost)  
 zavřiti  
 Kuthawý  
 tuhaci/napadati  
 Hřeb/hřebek  
 přibiti  
 přibitau węc odnjeti  
 slabikowati  
 Lžice  
 wečeřeti  
 nutiti/přinutiti  
 stlauch/stlačiti/zbiti  
 mysliti/nadati se  
 přibuznost/ přáctiřtwj  
 obogek

Alleman.

umbgeben/umbgürten  
 für recht fordern  
 Stadt  
 höflich/freundlich  
 freundligkeit  
 kreischen/schreyen/  
 schliessen  
 Krüppel  
 hinken  
 Nagel  
 nagen  
 den Nagel ausziehen  
 syllabiren  
 Löffel  
 Zu nacht essen  
 bezwingen  
 stempffen  
 gedencken  
 freundschaftte/ verwands  
 Hatzband (schaffe)



François.

*enuironner*  
*adiourner*  
*cité*  
*courtoys*  
*courtoisie*  
*crier*  
*fermer*  
*boiteux*  
*clocher*  
*clous*  
*clouer*  
*desclouer*  
*espeller*  
*cueiller*  
*soupper*  
*contraindre*  
*piler*  
*penser*  
*parenté*  
*cellier*

Espagnol.

*rodear*  
*citar*  
*ciudad*  
*cortés*  
*cortesia*  
*guitar*  
*cerrar*  
*coxo*  
*coxquear*  
*clauo*  
*clauar*  
*desclauar*  
*juntar silabas*  
*cuchara*  
*cenar*  
*constreñir*  
*majar*  
*pensar*  
*parentesco*  
*collar*

Italien.

*circonder*  
*citare*  
*terra, città*  
*cortese*  
*cortesia*  
*gridare*  
*chiudare, concludere*  
*zoppo*  
*zoppicare*  
*chiodo*  
*inchiodare*  
*dischiodare*  
*compicare*  
*cocchiaro*  
*cenare*  
*costringere*  
*pestare*  
*pensare*  
*parentado*  
*collare*

Latina	Bohem.	Allem.
colligere, legere	shromazbowati/ snáseti	zusammen raffen
colligere, carpere	zbrati/ sflámbati/ trhati	samen/stocken
colligere in fascem	wazati/ stádati	einpacken
collocare	postawiti/ zjidi	bestellen
colus	Přeslice	Spinnrock/Kunckel
comburere	spáti/ páti	brennen
commoueri misericordia	smilowati se/ slitowati se	erbarmen
communis	obecný	gemein
commutare	promieniti	verwechsell
competere	přirazyti/ přibiti/ dotknau	ankleben / berühren
componere, disponere	rownati/ rozděti/ spořá	in ein ordnung schicken
comprehendere	počtyti/ obřánuati (dati	begreifen
computare, rationem subdis-	počtati/ počet klásti	rechnen
concupere	počti/ přigiti	empfehen
concionari	kazati	predigen
condemnare, damnare	odsauditi/ zatratiti/ ortes	verurtheilen
conducere	nagiti/ smluwiti (towati	vermieten / bestellen
conflator armorum	branzmistr / kcerý braně	Waffenmacher
confidere	duwěriti se/ swěriti (dělá	vertrauen
confiteri peccata	spowjdati se	beichten



## François.

cueillir  
 cueillir  
 emballer  
 employer  
 quenouille  
 brusler  
 auoir pitié  
 commun  
 changer  
 competer  
 mettre en ordre  
 empoigner  
 compter  
 concevoir  
 prescher  
 iuger, condamner  
 louer  
 armerier  
 fier  
 confesser

## Espagnol.

coger  
 coger  
 enardelar  
 emplear  
 rueca  
 quemar  
 auer misericordia  
 comun  
 trocar, cambiar  
 competer  
 ordenar  
 asir  
 contar  
 concebir  
 predicar  
 condenar, juzgar  
 alquilar  
 armero  
 fiar  
 confessar

## Italién.

raccogliere  
 cogliere  
 impaccare  
 impiegare  
 conocchia  
 brusciare  
 hauer pietá  
 comune  
 barattare, combiare  
 toccare  
 ordinare  
 prendere  
 far conti, contare  
 concipere  
 predicare  
 dannare, condannare  
 affittare  
 armaruolo  
 fidare  
 confessare

3 4

Latin.	Bohemicè.	Alleman.
congerere, congere, congrega-	shromazdowati/ sládati	versamlen
conqueri	zteřowati / žatowati/	klagen/beklagen
consecrare	poswécowati/swéciti	weihen/ heiligen/
consentire	powoliti/přiwoliti/swoliti	bewilligen/vergleichen
consequi	dogjeti/dosáhnauti	erlangen/kriegen/ vberlö-
considerare	powazowati/ šsetřiti	betrachten/mercken (men
consilium dare	raditi	rathen
constans	státh	bestendig
constantia	stálost	beständigkeit
constare	státi/placiti	gestehen/ kosten
consuescere	wyřnauti/zobyčegiti	pfliegen/ gewohnen
contemnere, vituperare	potupiti / pohrdati	verachten/verschmehen
continuo	hned/ tudíž	als bald
contorquere	stocowati/ohybati	dringen/nötigen
contra	naproti	wider
contractare	dotykati/ malati	greiffen
coquus	Kuchař	Koch
coquere	wariti	kochen
coquere cerevisiam	pivo wariti	brawen
cur	Grde	Herz



François.	Espagnol.	Italien.
assembler	ayuntar	congregare
plaindre, complaindre	quejar	lamentare, dolere
venir	consagrar	consacrare
consentir	consentir	consentire
conquerir	conquistar	aquistare
prendre garde	considerar	considerare, annos
conseiller	aconsejar	consigliare
constant	constante	constante
constance	constantia	constanza
couster	costar	costare
accoustumer	accostumbrar	accostumare
despiser	meno spreciar	dispregiare
incontinens	luego	presto
tor dre	torcer	torcere
contre	contra	contra
taster, manier	tocar manear	toccare, maneggiare
cuisinier	cozinero	cuoco
cuisiner	cozer	cuocere
brasser	cozer cerueça	far labirra
le coeur	el coraçon	il cuore

β 5

Latin.	Bohem.	Allemans.
corollarium, amplius	ffortel/vřitet/ autet	ein vortheit
corpus	tělo	Leib
corrumpere	řkazyti	verderben
coturnix	Řřepelka	Wachtel
caupona	Hospodyně	Wirtin
crassitudo	tlustost/hrubost	dicke / grobheit
crassus pannus	tlustě plátno/hrubě plátno	diec Tuch
crassa mulier	tlustá žena	diec Weib
credere	wěřiti	glauben
credere	řwěřiti/wěřiti	borgen -
crepare	rozpuřnanti se/rozřřnau	zerspringen
crines	wlasowě	Haar
crocum vel crocus	Saffran	Saffran
cubiculum	Komora	Kammer
subitus	Łolet	ein Einbogen
crudere, fabricare	biti/lowati	schmiden
enias?	ři ste? odkad ste?	woher seid ihr?
enius est?	ři gest to?	wes ist das?
calceitra	peřina/pořřtář	Zeichen / Brandmal
culter	Nůř	Messer



François.

àuantage  
 le corps  
 gaster  
 caille  
 hostesse.  
 espeſſeur  
 drap eſpés  
 femme groſſe  
 croire  
 accroire  
 creuer  
 les cheuenx  
 ſaſſran  
 chambre  
 coudée  
 forger  
 d'où eſtes vous ?  
 à qui eſt cela ?  
 conſil  
 contean

Eſpagnol.

ventaja  
 el cuerpo  
 deſtruir  
 codornis  
 hueſpeda  
 eſpeſſura  
 paño eſpeſſo  
 gruella muger  
 creer  
 fiar  
 rebentar  
 los cabellos  
 açafrañ  
 camara  
 codo  
 forjar  
 de d' onde ſois ?  
 cuyo es eſto ?  
 colcedar  
 cuchillo

Italiens

vantagio  
 il corpo  
 diſtruggere  
 quaglia  
 hoſteſſa  
 groſſezza  
 groſſo panno  
 groſſa donna  
 credere  
 far credenza, fidare  
 crepare, ſcoppiare  
 il pelo  
 Zaſſerano  
 camera  
 cubito  
 fabbricare  
 doue ſiete ?  
 di chi è queſto ?  
 coltrice  
 coltella

Latin.

culus anus  
 cum, cum tu  
 cupa  
 cupere, desiderare  
 cur  
 cura  
 curare, curam alicui impen-  
 currere (dere  
 curius  
 cygnus

D

Dare  
 de  
 decipere  
 debere  
 decorticare  
 decurrere in hoplomachia  
 decutere  
 defendere  
 delectatio, Incunditas

Bohemicè

zadel/řic/prdel  
 řdyž/řdyž řte wy  
 džber/putna/tunla  
 žadati  
 proč  
 péče  
 pečovati/řarati se  
 běžeti  
 řřwř/ řřwřolakř  
 řabut

So

Dati  
 z/ od  
 ossiditi / ossřrabati / pod  
 dluřmi beřeti (westi  
 oblaupiti/odělati/odřiti  
 honiti / turnagowati  
 řwěřti/rozwěřti/ řrazęti  
 hagiti/zastawati/ chřřniti  
 rozkořs/ vtěřřeni/ řřbořř

Allemans.

der hinder/arsß  
 als/als ihr  
 Zuber/ butten  
 begeren  
 warumb  
 sorg  
 sorgen/sorg tragen  
 lauffen  
 trumm  
 Schwan

So

geben  
 von  
 betriegen  
 schuldig sein  
 schöllen  
 turnieren  
 abhalten/abschlahen  
 beschirmen  
 lust/ frewd



Fran çois.	Espagnol.	Italien.
eul	culo	culo
quand, quand vous	quando, quando vos	quando, quando voi
cune	cuba	cuba
desirer	dessear	desiderare, desirare
pourquoy	porque	perche
soin	cuydado	cura, sollicitudine
auoir soin	tener cuydado	hauer cura
courir	correr	correre
tortis	tuerto	curuo
eigne	cifne	cigno
Donner	dar	dare
du	de	del, da !
tromper	engañar	ingannare
debuoir	deuer	deuere
peller	pelar	pelare
iouster	iustar	giostrare
trencher	cortar	tagliare
desendre	defender	difendere
plaisir	plazer	piacere

Latin.

*delicatus*  
*decem*  
*deducere, affectari*  
*delinquere*  
*demonstrare*  
*demulcere, blandiri*  
*dentes*  
*denuò facere*  
*deponere*  
*deprimere*  
*de quo*  
*descendere, pessum ire*  
*deserere, derelinquere*  
*desiderium*  
*destruere*  
*despondere, uxorem ducere*  
*deterius fieri*  
*detinere*  
*detrahere*  
*dicere*

Bohem.

rozkossny/tahúdká  
 Deset  
 prowoditi/dowesti  
 zhřessiti/prowinici  
 Blázati  
 tibatí/obgimati  
 zubowé  
 znowu činici/  
 složiti  
 ohnauti/šloniti/snjžiti  
 o čem  
 ostupowati/dolú giti  
 opustiti  
 žiadosť/všňi  
 žkaznyti/žhuntowati  
 vsnaučiti/manžetku nam  
 pohoršiti (unwiti  
 ždržeti/odwozowati  
 Vgimati/verhati  
 prawiti

Allemann.

schlechterhafte  
 Zehen  
 geleiten  
 mißhandeln/ mißschun  
 scheinen lassen  
 schmeicheln/liebkoßen  
 Zan  
 wider thun  
 abthun  
 biegen/beugen  
 wo von  
 absteigen  
 verlassen  
 Lust/ Begierd  
 verderben  
 verehlichen  
 verergeren  
 enthalten/abhalten  
 abziehen  
 sagen



## François.

friand  
 dix  
 conuoyer  
 meffaire  
 faire apparoir  
 caresser  
 dens  
 refaire  
 oster  
 abaisser  
 de quoy  
 defcendre  
 abandonner, delaisser  
 defir  
 destruire  
 fiancer  
 empirer  
 retenir  
 tirer ius  
 dire

## Espagnol.

goloso  
 diez  
 acompañar  
 dañar  
 hazer parecer  
 halagar  
 dientes  
 rehazer  
 quitar  
 abaxar  
 de que  
 abaxar  
 defamparar  
 deffco  
 destruir  
 despolar  
 empeotar  
 retener  
 tirar abaxo  
 dezir

## Italien.

goloso  
 diecs  
 conducere  
 far male  
 far parers  
 carezzare  
 denti  
 rizzare  
 mettere à basso  
 abassare, inchinare  
 di che, da che  
 scendere, smontare  
 abandonare  
 piacere  
 guastare, distruggere  
 sposare, maritare  
 peggiorare  
 ritenere  
 tirar via  
 dire

Latin.

Bohem.

Allemani.

dies	Den	ein Tag
dies solutionis	den platu/Termin	Termin
diffundere in vasa	našvati do sudů	in Tinnen fassen
digitus	Prst	Finger
digiti pedum	nožní prstové / v noh pr-	Zehe
diligens, sedulus	pilný / snažný (strové)	fleißig/ernsthaftig
diligentia	pilnost	fleiß
dimidium	Pol	halb
dimidium	polovice	der halbe theil/die helffe
diminuere	zmenšiti / ztenčiti	vermindern
dirigere	spraviti / směřiti	richten / richtig machen
discere	věti se	lernen
discingere	odpasati	entgürten
discus	Wisa	Schüssel
disturbare	překaziti	verhindern
diues	Bohat	Reich
diuitie	bohatství	reichthumb
diuidere	rozdělit	zertheilen
dolum	End	Das
domare	strotiti / ztrestati	zähmen / züchtigen



Frangois.	Espagnol.	Italien.
jour	dia	giorno, di
terme	termino	termine
entonner	embasar	imbottar
doigt	dedo	dito
ortaux des pieds	dedos de los pies	dita de piedi
diligent	diligente	diligente
diligence	diligentia	diligenza
demy	medio	mezzo
moitié	meitad	meta
amoindrir	apocar	minuire
dresser	alçar	dirizzar
apprendre	aprender	imparare
deceindre	descenir	discingere
plat	plato	scodello
destourber	estoruar	impedire
riche	rico	ricco
richesse	riqueza	ricchezza
partir	partir	partire, disidere
tonneaux	baril, toncl	vaso
apprivoiser	donjar	domare

Latin.

dominicus dies  
 dominus, dynastes.  
 dominus  
 domina  
 dormire  
 dormiturire  
 ducere  
 ducere, nubere  
 dulcis, benignus, suavis  
 duo  
 duodecim  
 durare  
 duritia  
 durus panis  
 dura caro  
 Dux  
 Dux, domina  
 Edere  
 edere

Bohem.

Neděle  
 Pán/Mocnář  
 Pán/Zeman  
 Paní  
 spati  
 dřimati/wospahm bhyt  
 wěsti/prowazeti  
 ženiti se/wdawati se  
 sladký/ libý/dobrotivý  
 Dwa  
 Dwanácte  
 trwati / státi  
 twrdost  
 twrdy chléb (tē) masfo  
 twrdē (hauzewně/ nekkeh)  
 Wúdcē / wewoda/ kníže  
 Wewodowá/ Kněžna  
 t gidlu/ gífti  
 gífti

Allerman.

Sontag  
 Herr  
 Herr/Junckherr  
 Fraw  
 schlaffen  
 schlefferig sein  
 leiten/ fuhren  
 Zur Ehe nemen  
 Süß/Gütig  
 Zwen  
 Zwölffe  
 wahren  
 Härte/Härtigl. it  
 hart Brot  
 zah Fleisch  
 Herzog  
 Herzoginne.  
 In Essen  
 essen



François.	Espagnol.	Italiens
dimanche	domingo	domenica
Seigneur	Señor	Signore
seigneur	señor	signore
dameiselle	donzella	donzella
dormir	dormir	dormire
avoir sommeil	tener sueño	sonnachiare
mener	gutar	condurre, menare
mariier	casar	maritare, tor moglie
doux	dulce	dolce
deux	dos	due
douze	doze	dodici
durer	durar, turar	durare
dureté	durezza	durezza
pain dur	pan duro	pan duro
chair dure	carne dura	dura carne
Duc	Duque	Duca
Duchesse	Duquesa	Duchessa.
à manger	de comer	da mangiare
menger	comer	mangiare
		8 2

Latin.	Bohemice.	Alleman.
effundere, infundere	wyliti/naliti	aufgießen/eingießen
effundere	rozliti	verschütten
effugere	vtecy/wyhnauti se	entfliehen
elegans, purus	čisti/ pětný	sauber/ schön
ego	na	ich
eligere	wybrati/ wywoliti	wählen/erwählen
amere	kaupiti	kaufen
emendare	oprawiti	besseren
emundorium	vleradlo/vterach nůžky	Lichtbutz/Abbrech
equitare	gezditi/rytětowati	reiten
equus	Kůň	ein Pferd/ein Ross
errare de via	zablanditi/ zmenšiti se	irren/sich vergehen
errare	chybiti/ zblanditi	irren / fehlen
erratum	Omyl/nedostatek	Gebrechen/ mangel
erulio	Frach	Erbsen
esse.	benté	sein
ex	z/ wen	aus
excitare	zbuditi/probuditi	auffwecken
execrari aliquem, impro-	zlořečiti/ lati	einem fluchen/verfluchen
exheredare	odděditi/děditiwj zbawiti	enterben



François	Espagnol.	Italien.
verser	echar	versare
ressandre	derramar	spandere
eschapper	escapar	scappare
net	limpio	puro
ie	yo	io
choisir	escojer	eleggere
acheter	comprar	comprare
apparouiller	emendar	emendare
mouchette	rijerras para despauil-	mocatore
chemancher	caualgar	caualcare
chenal	cauallo	cauallo
esguarer	desuiarse	errare, trauiare
faillir	errar	fallire, errare
faute	falta	fillo
poys	arueja	piselli
estre	ser	essere
dehors	fuera	fuora
esueiller	despartar	destare, suegliare,
maudire	maldezir	biastemare
desheriter	desheredar	diheredare
		6 3

Latin.

ex die hesternā  
 exire, egredi  
 exonerare  
 expansere  
 expectare  
 expectare, morari  
 expendere  
 explanare, explicare  
 exprobrare  
 extrahere  
 exuere

F

Faber plaustrarius  
 faber ferrarius  
 faber claustrarius  
 faber cultrarius  
 faber lignarius  
 facere  
 facere periculum, experiri  
 facere

Bohem.

od wčerenyssa  
 wygiti / wytročiti (čiti  
 zprostiti / obicwiti / poleh-  
 strassiti se / bati se / telati se  
 čekati / očekawati  
 čekati / prodicwati  
 wydawati / utráceti  
 wyswětliti / wyložiti  
 haněti / wyčjati  
 wytahnauti / wynjiti  
 z jauti / swěcy / odkryti

Se

Kolář  
 Kowář  
 Zámečník  
 Nožíř  
 Zesář  
 činiti / dělati  
 toštowati / pokusyti  
 dělati

Alleman.

send gestern  
 aufgehen  
 entledigen / entladen  
 erschrecken  
 warten  
 warten / verziehen  
 aufgeben  
 erkleren / auflegen  
 schelten / verweisen  
 aufziehen  
 abziehen / entkleiden

Se

Wagenmacher  
 Schmidt  
 Schlosser  
 Messerschmide  
 Zimmerman  
 machen  
 versuchen  
 thun



Frangois.	Espagnol.	Italien.
depuis hier	desde ayer	sino hieri
sortir	salir	andar fuora
descarger	descargar	discari care
esponuenter	espantar	spauentare
amener	esperar	aspettare
attendre	esperar	aspettare
despendre	gastar	dar fuora
declarer	de clarat	dichiarare
reprocher	çaherir	rin facciare
tirer hors	facartuera	estrarre
desuestir.	desnudar.	spogliare.
charlier	carpintero	carrettiero
mareschal	herrero	mayescalco
ferrurier	cerrajero	chianaro
costelier	cuchillero	coltelliero
charpentier	carpintero	fuligname
faire	hazer	fare
essayer, esprossier	prouar	prouare, assaggiare
faire	hazer	fare

Latin.

fallere  
 farcimen, lucanica  
 fatuus, stultus  
 fatuitas  
 fatigare  
 faciendus esse  
 fascis  
 famulus  
 fames  
 Februarius  
 fenestra  
 ferrum  
 festinare  
 festinus  
 fibula  
 fidelis  
 fidelitas  
 fieri, evenire  
 flabella  
 florere

Bohem.

oklamati/ osstrabati / offi  
 Klobása (diti  
 blázen/čreštět/possetitien  
 bláznov stroj/possetitost  
 trmaceti/zemditi  
 mjeti činiti/č činěni býti  
 vzel/swazel/ břemeno  
 služebník/ pachotek  
 Hlad  
 Dnor  
 wokno  
 železo  
 pospichati  
 rnych/ spēšný  
 přesla/hatje  
 wěrný  
 wěrnost  
 bentí/státi se/přihoditi se  
 Bohánka  
 trvysti/zelenati se

Alleman.

betriegen  
 Wurst  
 nárrisch/Narz  
 Thorheit  
 müd machen  
 zuthun sein  
 ein packet/büschlin/Büds  
 ein Knecht/Diener (in  
 Hunger  
 Hornung  
 Fenster  
 Eysen  
 eylen  
 entendes  
 Hafften  
 Trew  
 Trewer/Glaub  
 werden  
 Muckenwädel  
 blühen / grünen



## François.

tromper  
 fauiffes  
 fol, fol  
 foll e, sottise  
 laffer  
 à faire  
 fardeans  
 garson  
 jaim  
 Feurier  
 fenestre  
 fer  
 haster  
 hastif  
 agrape  
 loyal  
 loyauté  
 deuenir  
 euentoir  
 fleurir

## Espagnol.

engañar  
 longanifas  
 loco  
 locura  
 canfar  
 que hazer  
 fardel  
 mofo  
 hambre  
 Hebrero  
 ventana  
 hierro  
 apressarar  
 apressurado  
 heuilleta  
 leal  
 lealdad  
 venir a fer  
 auentadero  
 florecer

## Italien.

ingannare  
 falsicia  
 matto, pazzo  
 pazzia  
 fiancare  
 à fare  
 fardello  
 seruitore  
 fame  
 Febrare  
 fenestra  
 ferro  
 affrettare  
 frettoloso  
 fibbia  
 fedele  
 fedelta  
 diuenire, diuentare  
 ventolo  
 florire

a 5

Latin.

fleere, plorare  
 finire  
 finire  
 findere  
 firmare, munire, alligare  
 felicitas  
 femoralia & tibialia  
 fœniculum  
 fœtor  
 fœtere  
 fons  
 forceps, pyragra  
 forma  
 forma  
 formosus  
 fortis  
 fortiter  
 fortitudo  
 forte  
 fortitudo, vires

Bohem.

plakati/twiliti  
 dokonati/ zkononati  
 e koncy přivesti  
 ššepati/rozšekawati  
 zpewňowati/ vtorzowati  
 Štěstí/ ždárnost  
 punčochy/ Gátě  
 Kopr  
 Smrad  
 smrděti  
 studnice  
 Klisťe  
 Spūsob/ Křtate  
 spūsob/twařnost/ wyma-  
 pětň/škřtateownj(owán  
 šynj/ vdatň  
 v datně / hrdinstj  
 stalost/hrdinstw/ vdat-  
 šyně (nost  
 Šyla/moc/ vdatnost

Alleman.

weinen  
 enden/ ein end machen  
 enden  
 spalten  
 befestigen/ beschirmen  
 Glückseligkeit  
 Hosen/Strimpff  
 Fenchel  
 Gestranck  
 stincken  
 ein Brunnen  
 Zange  
 Form  
 Model/ Form  
 schön  
 mântlich/starck  
 mantlich  
 Manheit/ Dapfferkeit  
 starck  
 Stärke



François:

plourer  
 finir  
 terminer  
 fendre  
 fortifier  
 heur  
 chausses  
 fenail  
 puantise  
 puer  
 fontaine  
 tenaille  
 forme  
 facon  
 beau  
 vaillant  
 vaillamment  
 vaillantise  
 fort  
 force

Espagnol.

Plorar  
 acabar  
 acabar  
 hender  
 fortalecer  
 dicha  
 calças  
 hinojo  
 hedor  
 heder  
 fuente  
 tenaza  
 forma  
 hechura  
 hermoso  
 valiente  
 valientemente  
 valentia  
 fuerto  
 fuerza

Italien.

piangere, lagrimare  
 finire  
 determinare  
 fendere  
 murare, fortificare  
 ventura, felicità  
 calze  
 finocchio  
 fetore, puzlore  
 putire  
 fontana, fonte  
 tenaglie  
 forma  
 fattura  
 bello  
 valente, da bene  
 valentemente  
 valore, probità  
 forte  
 forza

Latin.

frangere  
 fraxinus  
 fraga  
 frigidus  
 frigore constringi  
 ficare  
 frigere 3. coniug.  
 frons  
 fructus  
 fructus hamni, siue paliuri  
 frumentum  
 fustum  
 fulcrum mensarium  
 funale  
 furari  
 fustu, baculum  
 fusus

G

Garrere, nugari  
 gelare, congelare

Bohemice.

lamati/ trhati  
 Gessen  
 Jahoda  
 studeny  
 mrznauti/ zstydnauti  
 triti/ drbati  
 pecy/ smaziti  
 Ezero  
 Dwoyce  
 Trnty/ sstypky  
 Dbile  
 Kus  
 Trnoz  
 swjce/ sakule/ smolnice  
 trasti  
 hyl/ ley  
 preslice/ kuzel/ kotowratel  
 Rozpraweti/ sstebetati/  
 mrznauti/ stydnauti

Alleman.

brechen  
 Eschenbaum  
 Erdbeer  
 kalt  
 erfrieren  
 reiben/ kratzen  
 backen/ braten  
 Stirn  
 Frucht  
 Stachbeer/ Kruselbeer  
 Korn  
 stück  
 Schrage  
 Sackel  
 stalen  
 Steck/ Stad  
 Spindel  
 schwätzen  
 gefrieren



François.

rompre  
 fresne  
 freises  
 froid  
 engeller  
 frotter  
 fura  
 front  
 fruit  
 grosselles  
 bied  
 piece  
 trestean  
 torche  
 defrober  
 baston  
 fuscau.

saqueter  
 zeler

Espagnol.

romper  
 fresno  
 madroños  
 frio  
 clarfe  
 fregar  
 freyer  
 frente  
 fruta  
 vna espina  
 trigo  
 pedazo  
 banco de la mesa  
 hacha  
 robar  
 baston  
 huso

charlatar  
 elar

Italien.

rompere  
 frascino  
 fragola  
 freddo  
 gelare  
 fregare  
 frigere  
 fronte  
 frutto  
 una spina  
 grano  
 pizzo, pizza  
 stanga  
 torchio  
 rubare  
 bastone  
 fuso

cianciare, cicalare  
 agghiacciare

Latin.

gemere  
glacies  
glans  
glutinare  
gracilis, angustus  
gradus  
gralle, arum  
grandinare  
gratias agere  
gratificari  
gravis, difficilis  
gravitas  
grauiter  
gustare

H

Habere  
habitare  
habilis  
hac  
haurire

Bohem.

kwjiti / itati  
Led  
Zialud  
kicowati / lepiti  
tenty / anzty / subctynh  
Stupeň / Schod  
Chůdn / fctjht  
kraupobiti  
dětowati  
poslaužiti / propůgčiti se  
těžty / protiwnh  
tjže  
těžce  
kofftowati

S

Miti  
bydletí  
spůsobnh / přjhodnh  
sem / tadnyto  
wajiti / brati

Allemans.

seuffzen  
Eys  
Eychel  
leimen  
dünn / schmaat  
Staffel / Stäge  
Stälze  
haglen  
dancksage  
lieblosen  
schwar  
Schwäre  
schwärlich  
schmecken

S

haben  
wohnen  
geschicklich / bequematich  
allhier  
schöpffen



François.

gemir  
 glace  
 gland  
 coller  
 estroit  
 degré  
 effchasse  
 grezier  
 remercier  
 accommoder  
 peyant  
 pesanteur  
 pesantement  
 saouurer.

So

auoir  
 domoyot  
 abille  
 parcy  
 puiser.

Espagnol.

gemir  
 hielo  
 bellota  
 engrudar  
 estrecho  
 grado  
 çancos  
 grançar  
 dar gratias  
 acomodar  
 pesado  
 pesadumbre  
 pesademente  
 saber el manjar

So

auer  
 morar  
 abil  
 por aqui  
 sacar agua.

Italien.

sospirare  
 ghiaccio  
 ghianda  
 incollare  
 stretto  
 grado di scala  
 zanche  
 grandinare  
 ringratiare  
 accommodare  
 grane  
 grauizza  
 grauemente  
 gustare.

So

hauere  
 habitare, dimorare  
 habile  
 di qua  
 canare.

Latin.	Bohemice.	Allemar.
hereditatem accipere	dědictwǝj vǝtǝi	ein Erb empfangen
hebdomas	Teuden	Woche
hic deformis	šštaredǝj/ ohǝzdnǝj/ nepěls	vnflätig
hic est	teš gest	er ist hie
hilaris	weseln	frölich
harundo	Wlaffstowice	Schwalbe
holosericum	Utsamje	Sammet
honorare	etǝi/wäzǝti/ššecřiti	ehren/ verehren
hora	Hodina	Stund
horreum	Stodola	Scheute
humilis	nǝzǝh/ponǝzǝnǝ	Niderträchtig
hyems	Zyma	Winter
iacere	leǝeti	liegen
iacere	hazeti	werffen
iacitare se, ostentare	chǝtubǝti se/honafǝti se	rühmen
Januarius	Leben	Jenner
id ni esset	ědǝby toho nebyto	wo das nit were
ieiunare	postiti se	fasten
ignare	šǝidati	zu morgen essen
ignavia	lenost/ mlätnošt	Saulheit/ Trägheit



François.	Espagnol.	Italieni:
heriter	heredar	hereditare
semaine	semana	settimana
laid	feo	sudice, brutto
il est icy	aqui esta	egli e qui
ioyoux	alegre	allegramente
arondello	golondrina	arundina
velours	terciopelo	veluto
honorer	honrar	honorare
heure	hora	hora
grange	granja	granaro
bas	baxo	basso
hyuer	inuierno	inverno
gesir	yazer	giacere
tetter	arojar	gittaro
vanter	al:barfe	dar vanto
Iannier	Enero	Gennaro
n'estoit cela	si esso non fuera	se ciò non fesso
ieusner	ayunar	digiunare
deinner	almorzar	far collatione
pareffe	perczs	pigritia

Latin.	Bohem.	Alleman.
ignis	Oheň	Feur
ignoscere	odpustiti/prominanti	verzeihen/ vergeben
illa	ona/tato	sie
illa, e	tato/tata/tyto	sie
illi, illis, & c.	oni/gemu/ gim/ tēnto	denen/ihnen/ & c.
illi, illum, & c.	gemu/geho/ toho	ihme/ dem/ den/ & c.
illac	onadyno	alldar
illic aspice	tantto hiedte/ hin hiedte	sehete dorthin
immundus	nečistý/sseredný	unsauber
immunde	nečistorně	unseubertlich
immollere, urgere	boháněti / nutkati	trucken
impedire	překážeti	verhindere
Imperator, Augustus	Cysar	Keyser
implere	naplniti	erfüllen
imprimere	tisťnauti/ tlačiti	trucken
impuritas, turpitude	nečistota/ mrzkoř/haneb-	Schand
in	w/na (nosť)	in
inaurare	pozlatiti	vergulden
in balneo lauari	myti se / I žniti se	baden
incidere serra, ferrare	řezati/ řžiti	sagen



François	Espagnol.	Italien.
le feu	el fuego	il fuoco
pardonner	perdonnar	perdonare
elle	aquella	lei, ella
ilz. elles	aqueellos, aquellas	ella, loi
à eux	à aqueellos	loro, eglino, quella
luy	à aqueellos	lui
par là	por alli	di la
voy-là	mira aculla	vedi l'à
ard	fuzio	sporco, brutto
ordemens.	fuziamente	sporcamens
estraindre.	apretar	premere
greuer	empèdir	impedire
Empereur	Emperador	Imperatore
emilir	henchir	impire
imprimer	imprimer	stampare
vilenie	vellaqueria	vilenia, surfanteria
en	en	in, nel
dorer	dorar	dorare
baigner.	bañar	bagnare, lavare
fer	asercer	segare

Latin.

inciderē praecepere  
 incendere  
 incantare  
 inclinare, propendere  
 inanis  
 incipere, auspiciari  
 inconstans, mobilis  
 induere  
 indicere bellum  
 ineptē, stolidē, stultē  
 infector  
 inficere  
 infirmus, debilis  
 insenare equum  
 insimare  
 insundere  
 infundibulum  
 inhiare, appetere  
 ingeniosus, artificiosus  
 in genua procumbere

Bohem.

vyřezati/ odřezati/ od stř-  
 zapáliti (hnauti)  
 očarovati/ okouziti  
 nakloniti/ nachylyti  
 daremny/ přázdny  
 začiti/ počti  
 nestáhy/ wrtlawy  
 obřicy/ wřyti na se (řyti)  
 odpowěditi/ wonnu wyhla  
 ničemně/ nerozważně/ blá-  
 Barwjt (znowřty)  
 barwiti  
 nemocny / nedostatečný  
 koně pogiti  
 wditi  
 naliti  
 nalawadlo/ trychtyř  
 dychtiti/ žádati  
 wtipny/ mistrowny  
 tlaněti se/ potlehnauti

Alleman.

ausschneiden/ abschneiden  
 anzünden  
 bezaubern  
 neigen  
 eitel  
 anfangen  
 wankelmütig  
 anziehen/ kleiden  
 entsagen/ absagen  
 thöricht/ unweiff  
 Färber  
 intunken/ färben  
 schwach/ erant  
 ein Ross zaumen  
 bereuchen  
 einschenken  
 Trichter  
 gaffen/ gienen  
 kunnstreich/ sinreich  
 knien/ auff die knie fallen



François.

entamer  
 allumer  
 enchanter  
 encliner  
 vain  
 commencer  
 variable  
 vestir  
 refuser  
 follement  
 tainurier  
 taindre  
 foible  
 brider  
 ensumer  
 verser  
 entounoir  
 beyer  
 ingenieux  
 ingenouiller

Espagnol.

enteçar  
 encender  
 encantar  
 inclinar  
 vano  
 començar  
 mudable  
 vestir  
 rehusar  
 locamente  
 tintorero  
 tenir  
 fiaco  
 enfrenar  
 perfumar  
 echar  
 embudo  
 boquear  
 ingenioso  
 arrodillar

Italien.

intagliare  
 accendere  
 incantare  
 inchinare  
 vano, vuoto  
 incominciare  
 inconstante  
 vestire  
 dinegare  
 pazzamento  
 tintore  
 tingere  
 molle  
 frenare  
 perfumare  
 versare  
 lora  
 badare  
 scienzioso, ingegnoso  
 inginocchiare

b 3

Latin.

inquirere  
 in rabiem a zi  
 instituere, erudire  
 instruere  
 intelligere  
 intendere  
 intestina  
 intueri se in speculo  
 inuenire  
 inuidia  
 inuidere  
 inuidus  
 inuitare  
 innocare  
 iocari  
 ipse  
 irasci  
 iratus  
 ira, iracundus  
 ire

Bohem.

wyhledati / wyzwéděti  
 possititi se / zblázniči se  
 věči / wyvčowati /  
 strogiti / připrawowati  
 rozuměti  
 natáhnauti / napjti  
 Stréwa  
 wzhlidati se  
 nagiti  
 žowist / nenáwist / nepřížen  
 žawiděti / nepřeci  
 žawistiw / nepřizniw  
 pozwati / zwatr  
 wzprowati / wtjkat se  
 žertowati / pohrawati  
 on / sam / on sam  
 hněwati se / zlobiti  
 hněwaw / rozhněwaný  
 hněw / hněwawý  
 witi

Alleman.

erforschen  
 toll / unsinnig werden  
 unterweisen / unterrichten  
 zurechten  
 verstehen  
 spannen  
 eingeweid  
 sich spiegeln  
 finden  
 Neid / Haß  
 hassen  
 neidig  
 zu gast laden  
 anruffen  
 scherzen / schimpffen  
 er selbst  
 zornen / zornig sein  
 zornig  
 Zorn / zornmütig  
 gehen



Françoise	Espagnol.	Italien.
enquerir	pesquisar	ricercare
enrager	rabiar	arrabbiare
enseigner	enseñar	insegnare
parer	adereçar	acconciare
entendre	entender	intendere
tendre	tender	distendere
entrailles	entrañas	intestini
mirer	mirar	mirare
trouuer	hallar	trovare
enuie	embidia	invidia
accair enuid	tener embidia	portare inuidia
enuieux	ambidioso	inuidioso
inuitier	combidas	inuitare
inuoquer	inuoçar	inuoçare
railler	motejar	trascare, scherzare
mesme	mesmo	medesimo
estre courroucé	aytarfe	adirare
courroucé	ayrado	crucciato, irato
courroux	ira	ira
aller	yr	andare

b 4

Latin.

irridere  
 ita est profecto  
 iter facere  
 iubere  
 iubere, mandare  
 iubere, citare  
 iucundus  
 iudicare  
 iugulus  
 Iudaeus  
 Iunius  
 iungere  
 iurare  
 iusiurandum  
 iurare  
 iuuenis  
 iuuentus.

L

Laborare  
 laecia

Bohemice.

posmjwati se  
 tat' gest' giste  
 přes pole giti/wandrowa-  
 weleti/přikazowati (ti  
 parauěti/ přikazowati  
 pobjzeti/ponaukati/  
 libh / kratochwilny / přj-  
 sauditi/orčelowati (gemny  
 řčan / gjeen  
 Jid  
 Ezerwen  
 spogiti/swázati  
 přisahati/ křti se  
 přjsaha  
 pomáhati  
 mlady  
 Mladost.

So

Dělati /pracowati  
 mágnice/mágná ryba

Bohem.

verspotten  
 es ist warlich also  
 reisen  
 gebieten/heissen  
 befehlen  
 heissen/ bieten  
 lustig/angenehm  
 vrtheilen  
 Kähte  
 ein Jnd  
 Brachmonat  
 fügen  
 schweren  
 Eyd  
 heissen  
 Jung  
 Jugend.

So

arbeiten  
 ein Meyfisch



François.

moquer  
 fi est  
 voyager  
 recommander  
 commander  
 mander  
 plaiſamment  
 iuger  
 gorge  
 Inſ  
 Ining  
 ioindre  
 iurer  
 ferment  
 ayder  
 ieune  
 ieuneſſe.

Labour  
 aloſe

Eſpagnol.

burlar  
 aſſi es  
 caminar  
 encomendar  
 mandar  
 mandar  
 alegramente  
 juzgar  
 degolladero  
 Judio  
 Inio  
 ayuntar  
 iurar  
 iuramento  
 ayudar  
 mancebo  
 moxedab.

rrabajar  
 aloſa,

Italien.

beffare  
 ſi e  
 andra e camino  
 raccomandare  
 comandare  
 citare  
 allegramente  
 giudicare  
 ſtrozza  
 Giudeo, Hebreo  
 Giugno  
 giugnere  
 giurare  
 giuramento  
 aitare, giouare  
 giouane  
 giouinezza, giouentm.  
 tranagliare, affaticare  
 laccia, aloſa

b s

Latin.	Bohem.	Alleman.
<i>lacerare, scindere</i>	<i>trhati/ strhati</i>	<i>zerreißen/ zerschneiden</i>
<i>laetare</i>	<i>encati/ durmati</i>	<i>saugen</i>
<i>latus, a</i>	<i>wesely</i>	<i>frölich</i>
<i>laetitia</i>	<i>weselost/wesely</i>	<i>Fröligkeit</i>
<i>laetitiã afficere, delectare</i>	<i>radowati se/ weseltei se</i>	<i>erfrewen</i>
<i>ludere, vulnerare</i>	<i>vragyti/ raniti</i>	<i>verletzen/ verwunden</i>
<i>lana</i>	<i>Wina</i>	<i>Wolle</i>
<i>lapis</i>	<i>Kamen</i>	<i>Stein</i>
<i>largitus</i>	<i>Stedroff</i>	<i>Mildigkeit</i>
<i>largus</i>	<i>stedry</i>	<i>mild</i>
<i>lassus</i>	<i>vstaly</i>	<i>müde</i>
<i>lassitudo</i>	<i>vstaloft</i>	<i>müdigkeit</i>
<i>lax, plinthus</i>	<i>Cyha</i>	<i>Ziegelstein</i>
<i>latitare</i>	<i>strenti se/ snjiti/ stlonci</i>	<i>tauchen/ vntertrucken</i>
<i>latrare</i>	<i>stelati</i>	<i>bellen</i>
<i>lavare</i>	<i>menti</i>	<i>waschen</i>
<i>laudare</i>	<i>slawiti/welchiti</i>	<i>preisen/loben</i>
<i>laudare</i>	<i>chwaliti</i>	<i>loben</i>
<i>laetitia</i>	<i>lahndla/pamisty</i>	<i>fleckerbistein/schteinigkeit</i>
<i>leuis, cibus</i>	<i>lehty/ tyry</i>	<i>leicht</i>



François.

dechirer  
 allaiter  
 ioy eux  
 ioye  
 resouir  
 blesser  
 laine  
 pierre  
 liberalité  
 liberal  
 las  
 lasseté  
 carreaux  
 abbaïsser  
 abbayer  
 lauer  
 priser  
 louer  
 friandise  
 legier

Espagnol.

despedaçar  
 mamar  
 alegre  
 alegria  
 alegrar  
 llagar  
 lana  
 piedra  
 largueza  
 largo, franco  
 canfado  
 canfancio  
 ladrillo  
 abaxar  
 ladrar  
 lauar  
 preciar  
 loar  
 golosina  
 ngieto

Italien.

dilacerare  
 nutrire  
 allegro, lieto  
 allerezza  
 rallegrare  
 ferire  
 lana  
 pietra  
 liberalità  
 liberale  
 stracco, stanco  
 stracchezza  
 mattoni  
 abbassare  
 latrare  
 iasare  
 pregiare, lodare  
 lodare  
 golo  
 leggiero

Latin.	Bohem.	Alleman.
lectio	Čtenj	Lection
librarius, notarius	Pisaf	Schreiber
ligare	wázati	binden
ligo, batillus	mochka/kratce	Schupe / Karst
ligula	Stauha	Nestel
ligulis constringere	ptistužiti / stauhami ptis	nesten
limax	Hlemenžv (wázati)	Schnecke
lingua	Yazyk	Zung
lintea lecti	Prostěradlo	Leintachen
liquefacere	rozpauštěti / rozhrjwati	schmelzen
litigare in foro	sanditi se	vor Gericht zanken
litigare, rixari	waditi se / hadrewati se	zanken / haderen
locus	Mjsto	Orth
longus, longa	dlauhj	lang
longinquum	daleke / wzdalené	weit / fern
loqui	mluwiti	sprechen / reden
lucere	swjctiti	scheinen
lucius	Stika	Hecht
lucrari	wyhrati / zenslati	gewinnen
ludum, lusus	Hra	Spies



François	Espagnol.	Italien.
leçon	lecion	lettione
escriuain	escriuano	scrittore
lier	atar	legare
marre	açadon	marra
esguillets	agujera	stringa
attacher	atacar	ataccare
limassen	caracol	lumaca
langue	lengua	lingua
linceux	sauanas	lenzuoli
fondre	derretir	fondere, liquefare
plaider	pleitear	litigare, piatre
renfer, quereller	renir	contendere
place	lugar	luoco
long	luengo	longo
loing	lexos	lontano, longi
parler	hablar	parlare
luyre	luzir	vilucere
brochet	bruchete	luzo.
gagner	ganar	gnadagnare, vincere
uis	juego	gioco

Latin.	Bohemice.	Alleman.
<i>ludus chartarum</i>	karlownj hra	Kartenspiel
<i>ludere</i>	hrati	spielen
<i>Lunaris dies, dies Luna</i>	Wondelj	Montag
<i>lupus</i>	Wle	Wolff
<i>lusor</i>	hrač / sšeweral	Spieler
<i>lutum, limus.</i>	blato/hljna	Kott/leimen.
<i>M</i>		
<i>Macer</i>	Suchh / hubenij	Mager
<i>maculare</i>	mazati/kaleci	schmützen / bescheiffen
<i>madefacere</i>	močiti	nasmachen
<i>magnitudo, quantitas</i>	welkost/hrubost	Größe
<i>Maius</i>	Mag	Mey
<i>malum, maxilla</i>	Lice	Kinnbacken
<i>male, prave</i>	zle/nesslechetne	böflich / schendlich
<i>mandata,</i>	poručiti	befelch geben
<i>mandare,</i>	žweklaci	teuwen
<i>manere</i>	žustati	bleiben
<i>mantile</i>	Erwiltinčina/Serwjetel/	Seruetlin/Tischzwechlin
<i>manere</i>	rano	des morgends
<i>matrimonium</i>	Manzelstwj	Ehe



Français.	Espagnol.	Italien.
jeu de cartes	juego de naipes	gioco di carte
jouer	jugar	giuocare
Lundy	Lunes	Lunedì
loup	lobo	lupo
menestrier	tañedor	sonatore
fange.	lodo.	fango.
☞	☞	☞
Maigre	Magro	Magro
sacher, fouiller	manchar	imbrattare
moniller	mojar	bagnare
grandeur	grandeza	grandezza
May	Mayo	Maggio
maignes	maxillas	guancie
mauuaifement	malamente	malamente
commander	mandar	caricare
macher	mastar	masticare
demourer	quedar	restare
feruette	feruilla	touagliuoli
du matin	de mañana	da mattina
mariage	casamiento	matrimonio

Latin.

*maturius*  
*Martius*  
*mederi*  
*mediocre*  
*meiere*  
*membrana*  
*mentiri*  
*mentum*  
*mensa*  
*merendam capere*  
*meridie*  
*Mercurialis dies*  
*mercator*  
*mercatura*  
*metiri*  
*meus, mea, meum*  
*minari*  
*minus*  
*minus, minor*  
*mirè, mirabiliter*

Bohemice.

*zářegi/záhy*  
*Březen*  
*léčiti/hogiti*  
*prostřednj/ mjrné*  
*močiti/scáti*  
*pargamen*  
*tháti/klamati*  
*brada*  
*Stát/tabule*  
*švačiti*  
*o poledni*  
*Středa*  
*Kupec*  
*tupectwj/kaupé/zboží*  
*měřiti*  
*málg/má/mé*  
*hroziti*  
*ménégi/méné*  
*menšji/šrowněgšji*  
*divné / Podivné*

Allemani:

*zu früe*  
*Merz*  
*heilen*  
*mittelmäſſig*  
*ſeichen/brunzen*  
*Pergament*  
*liegen*  
*Kinn/Kinnbacke*  
*Zafel/Tiſch*  
*zu abend eſſen*  
*Mittags*  
*Mittwoch*  
*Kauffmann*  
*lauffmanſchafft/wahre*  
*meſſen*  
*mein*  
*drewen*  
*weniger/minder*  
*minder/weniger*  
*wunderbarlich*



François.	Espagnol.	Italien.
trop temps	muy temprano	troppo per tempo
Mars	Março	Marzo
medeciner	curar	medicare
moyen	mediano	mezzano
pisser	mear	pisciare, orinare
parchemin	pergamino	carta pecora
mentir	mentir	mentire
menton	barba	mento
table	mesa	tavola
reciner	metendar	merendare
à midy	à medio dia	a hora di desinare
mercredi	miercoles	mercoledì
marchan	mercader	mercante, mercatente
marchandise	mercaderia	mercantia, robba, derrata
mesurer	medir	misurare
mon, ma, mon	mio, mia, mio	mio
menacer	amenazar	minacciare
trop peu	demañado poco	troppo poco
moins	menor	minore
merveilleux	marauillofamente	marauigliosamente

Latin.

Rogere mi amice,  
salutem plurimam  
tibi opto :  
mitto tibi  
per hunc tabellarium,  
fratrem meum,  
decem libras flandricas,  
quas tibi debeo.  
habeoq; gratiam,  
quod expectaueris  
ita diu :  
dollet mihi,  
non potuisse  
me citius mittere :  
adhibui tamen  
diligentiam  
quam maximam,  
sed quam difficile sit  
comparare pecuniam,  
mirabile est.

Bohem.

Kogiri/prjcteli mŭg mltŭ/  
zdrawj/ v gině wſſecto do  
winſſugi wām rād: (brě  
Odfhlam wām  
při tomto poſlu/  
bratru mēm/  
deſet liber groſſŭ /  
kterě ſem wām dluženſ /  
a dētugi wām welice /  
Je ſte mi  
tat dlanho čekalt :  
lito mi /  
Je ſem nemohſt  
přwě wām gich odeſlati/  
ač ſem ſe  
o to ſtarat  
welice :  
ale yat tēžce ſe  
peniže nynj dochāžegi/  
geſt iwěc tu poditow.

Alleman.

Mein guter freund Ro  
viel glück vnd heil. (gier/  
wünſche ich euch :  
ich ſchicke euch  
bey dieſem Boten/  
welcher mein Bruder iſt/  
die zehen pfund groſſ/  
die ich euch ſchuldig bin/  
vnd danck euch freundlich  
das ihr ſo lang  
gewartet habt :  
es iſt mir leid/  
das ich ſie nit hab können  
eher ſenden :  
ich hab gleich wol  
allen ſleiß angewandt/  
nach meinem vermögen/  
aber wie ſchwer es ſey iſt  
Gelt zubekommen/  
iſt zu verwundern.



François.

Rogier mon bon amy,  
 ie me recommande  
 à vostre bonne grace:  
 ie vous enuoye  
 par ce messager,  
 qui est mon frere,  
 les dix liures de gros  
 que ie vous doÿ,  
 vous remerciant,  
 qu'il vous a pleu  
 si longuement attendre:  
 il me deplait  
 que ie ne vous les ay  
 sceu plus tost enuoyer:  
 j'ay toutefois  
 fait grande diligence,  
 selon mon pouuoir,  
 mais l'argent est maintenant  
 si malaise à recouurer,  
 que c'est merueille.

Espagnol.

Rogel muy bué amigo,  
 yo me encomiendo  
 en vuestra buéa gracia:  
 yo os embio  
 con este mensajero,  
 que es my hermano,  
 las diez libras de gruel  
 que os deuo, (fo  
 agradesciendo os,  
 que auays querido  
 esperar tanto:  
 pesa me  
 que yo no se las he  
 podido embiar mas pre  
 he toda via (fo  
 hecho gran diligencia:  
 segun my poder,  
 mas el dinero es agora  
 tan mal de cobrar,  
 que es marauilla.

Italien.

Rogier mio buono amico  
 mi racommando  
 alla buona gratia vostra:  
 mandoui  
 con questo nuntio,  
 il quale é mio fratello,  
 le diece lire di grossi  
 che vi debbo,  
 ringratiandoui  
 che vi é piaciuto  
 d'assettar tanto:  
 mi dispiace  
 che non ve li  
 hó potuto mandar prima:  
 hó nondimeno  
 usato gran diligenza,  
 quanto hó potuto  
 madanari sono adisso  
 tanto difficili da riccupera  
 che non si puo dir piu. (re

Latin.

Quamobrem  
velim  
id a quo animo fecis,  
& remittas  
mihi  
obligationis chyrographum  
quod tibi dedi:  
Vale.

Bohem.

Protož  
wěřin  
že wám to ja těže nebude  
a že mi  
oděšlete /  
můg zápis  
čterey sem wám dal.  
Na ten čas nic wje.

Allemani.

Darumb  
wollet es  
nicht für vngut hatten/  
vnd mir  
wider senden  
die verschreibung  
die ich euch gegeben habe.  
Nicht mehr auff diß mal.

Alia Epistola.

Petre mi<sup>o</sup> amice,  
salus  
plurimum,  
scito me  
tibi  
subiraſci, qui nolueris  
mihi  
commodare  
librum tuum.

Einey Liſt:

Petre/ přitelí můg můh/  
wínſſugi wám  
wſſecko dobré:  
wězte  
že se na wás  
poněkud hněwám/  
že ſte mi nechtěti  
přgěiti  
wáſſi tñjhy.

Ein anderer brteſſ.

Mein guter freund Peter/  
ich wünſch euch  
alles gutes/  
wiſſet das ich  
nicht wol zu frieden bin  
mit euch /  
das jr abgeſchlagen habe  
mir zu leihen  
ewer Buch



François.

Pourtant  
ne vneillez  
estre mal content,  
& me vneillez  
renuoir  
l'obligation  
que vous auez de moy:  
Non plus.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
sachez, que ie suis  
fort mal content  
de vous, à cause  
que ne m'auetz pas  
voulu prester  
vostre livre.

Espagnol.

Por tanto  
no querays  
fer mal contento,  
y me querays  
embiar  
la obligacion  
que tencys de mi:  
No mas.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
faded que yo soy  
muy mal contento  
de vos, por causa  
que no me auays  
querido emprestar  
vuestro libro.

Italien.

Percio  
non l'habbiate  
per male,  
piacendoui  
di rimandarmi  
l'obligo  
che hauete del mio:  
Non altro.

Altra lettera.

Tiedro mio buono amico,  
doppo ogni  
raccomandationi,  
sapiate ch'io sono  
molto mal contenta  
di voi, percio che  
non hassete  
voluto prestarmi  
il vostro libro.

3

Latin.

Equidem nescio  
 quo meo in te  
 merito  
 scias :  
 nunc vero cognovi,  
 quantum mea causa  
 facturus sis,  
 cum negaueris mihi  
 rem tuam exiguam.  
 Verba tua  
 & animus  
 non videntur mihi  
 bene consentire :  
 si tu petisses  
 a me  
 res  
 maioris  
 momenti,  
 nihil ego  
 tibi negassem.

Bohemice.

Vá gisté nerojm.  
 kterakbych toho  
 na vás  
 zaslaužil :  
 Nyj pat rozumim.  
 yat minohobysse  
 pro mne učinili :  
 poněwadž ste mi  
 tak lehtë věcy odepřeli.  
 Stova wasse  
 a mysl  
 nezdaji mi se  
 srownawati :  
 edybyste wy byli žadati  
 odemne  
 věcy  
 na nichžby  
 minohem wje žateželo/  
 ničehožbych já byl  
 wam neodepřel.

Alleman.

Fürwar ich kan nicht ge-  
 wie ich (dencken)  
 umb euch solches  
 verdienet hab :  
 jetzt aber mercke ich/  
 was jr von meinet wegen  
 thun würdet /  
 dieweil ihr mir versagt  
 so ein klein ding. (habt)  
 Ewer wort  
 vnd gemüth  
 bedüncken mich nit  
 zusammen stimmen :  
 so ihr begert hettet  
 von mir  
 Sachen  
 daran viel  
 mehr gelegen were/  
 ich wolts euch nit  
 versagt haben.



François.

Je ne puis penser  
comme ie  
l'ay desferuy  
enuers vous :  
maintenant appergoy-ie bien,  
que vous feriez  
bien peu pour moy,  
quand vous me refusez.  
si peu de chose.  
Voz parolles  
& pensées  
ne ressemblent pas bien  
l'une à l'autre:  
si vous  
m'eussiez requis  
de choses  
de beaucoup plus grande  
importance,  
ie ne les vous eusse  
point refusé.

Espagnol.

Yo no puedo pensar  
como yo  
lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora veo bien,  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais  
tan poca cosa.  
Vuestras palabras  
y pensamientos  
no se parecen bien  
el vno al altro :  
si vos  
me ouierades requeri  
de cosas (do  
de muy inayor  
importancia,  
yo no os las  
ouiera rehusado.

Italien.

Non posso immaginar  
come lo  
habbi maritato  
uerso di voi :  
hora ben m'auveggo,  
che voi faresti  
ben poco per me,  
quando voi mi negate  
si poca cosa.  
Le vostre parole  
& i vostri pensieri  
non si confanno bene  
l'uno con l'altro:  
se voi m'hauessi  
richiesto  
cose  
di maggior  
importanza,  
non ve l'hauressi  
dinegate.

B . 2

Latin.

Verum profecto illud est,  
quod vulgo dici consuevit:  
Probandos esse  
amicos,  
antequam  
his sit opus:  
nam in aduersis  
probare,  
seruum est.  
Mihi vero  
satis est  
animum spectasse tuum.

Formula pactionis  
locationis & dium.

Ego Ioannes à Barlaimont,  
testor,  
me locasse  
Petro Marschalco,

Bohemice.

To gest gisté prawditvé/  
natž wúbec rjtagi:  
Je máme žkusyti  
přátel  
přwé nežbnychom  
gich potřebowati:  
ne bo w potřebé  
gich žkusowati  
gest vojďe.  
Mně pat  
dosti gest  
Je sem was žkusyl.

Spusob žápisu w  
pronagetj domu:

Já Jan z Barlamontu/  
wyznávám /  
Je sem pronajal  
Petrowi Marsšalkowi/

Bohem.

Aber es ist war/  
wie das gemein sprichwort  
Man sol probieren (ist  
einen freund/  
ehe man  
sein bedarff:  
denn in der noth  
probieren /  
ist zu spat.  
Es ist mir aber  
genug  
das ich euch probiert hab.

Ein verschreibung  
vō einr Hausvermietūg.

Ich Johan von Barsemöl  
betenne vnd bezeuge/  
das ich vermietet hab  
Petern Marschal/



François:

Il est bien vray  
ce qu'on dit communement:  
On doit tousiours  
essouuer ses amis,  
deuant qu'on en ait  
à faire:  
car les essouuer  
en la necessité,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'est assez  
de vous auoir essouué.

Vne Conuention de  
louage de maison.

Io Iean de Barlaimont,  
cono y & confesse  
d'auoir loué  
à Pierre Mareschal,

Espagnol.

Es bien verdad (mente):  
lo que se disse comun  
Siempre se deuen  
prouar sus amigos,  
antes que los  
ayan menester:  
porque prouar los  
en la necessidad,  
seria muy tarde.  
Por lo qual,  
basta me  
auer os prouado.

Contrato de alqui-  
ler de casa.

Yo Iuan de Barlamote,  
conozco y confieso  
auer alquilado  
à Pedro Marescalco,

'Italien,

E ben' vero  
quel che si dice comun-  
sempre conuene (mente):  
prouar gli amici,  
prima che di  
hauerne bisogno:  
perche prouandoli  
nella necessita,  
saria troppo tardi.  
Per onde,  
mi basta  
d'hauerui prouato.

Contratto di fit-  
to di casa.

Io Giouanni de Barlamon  
conosco & confesso (sa)  
d'hauer affittato  
à Pietro Marescalco.

3 3

Latins.

domum  
 Antuerpia  
 in foro sitam,  
 ad insigne Leporis,  
 cum arca  
 & puteo,  
 in  
 sex annos,  
 quorum initium discetur  
 a Natali Christi proximo,  
 anni  
 septuagesimi quinti,  
 decem libris,  
 & decem solidis  
 Brabanticis, in singulos an-  
 sed soluentur (nos:  
 senis mensibus  
 quinque libra  
 & totidem solidi,  
 &que hac

Bohems.

Dum  
 w Antorffē  
 ležich na ryňtu/  
 řečený v žagice/  
 se dworem  
 a studnic/  
 do  
 šesti let/  
 kteráž se začnau.  
 od Wánoc neyprw přj-  
 léta (šestich)  
 sedmdesátého pátého/  
 na desyti librach/  
 a desyti štitinich  
 Brabantstentch/na každem  
 ale platiti se má (rot:  
 každého polauteti  
 pět liber  
 a pět štitinich/  
 a to

Allemans.

ein Haus  
 zu Antorff  
 gelegen an dem Markt/  
 zum Hasen genant/  
 mit einem Hofe/  
 vnd einem Brunnen/  
 ein zeit  
 von sechs jahren/  
 welche anfahen sollen  
 auff Weinnachten nechste  
 im jare (kommend/  
 siebentzig vnd fünf/  
 umb zehen pfund/  
 vnd zehen Schilling  
 Brabantisch/jglichen jare  
 aber zu bezalen  
 alle halb jare  
 fünf pfund  
 vnd fünf Schilling/  
 vnd das



## Franço is.

une maison  
située à Anvers  
sur le marché,  
nommée le Lievre,  
avec une cours  
& un puits,  
le terme  
de six ans,  
entrant à Noël  
prochain venant  
en l'an  
septante & cinq,  
pour dix livres  
& dix solz  
de Brabant, par an :  
à payer  
chascun demy an  
cinq livres  
& cinq solz,  
à condition

## Espagnol.

vna casa  
situada en Anueres  
en la plaça,  
llamada à la Liebre,  
con vn patio,  
y vn pozo,  
el termino  
de seys años,  
començando à Navi-  
proxima, (dad  
del año  
settante y cinco,  
por diez libras  
y diez sueldos  
de Brabante, al año :  
à pagar  
cada medio año  
cinco libras  
y cynco sueldos,  
con la condition

## Italiano.

vna casa  
situata in Anversa  
sul mercato,  
chiamata le Lepora,  
con una piazza  
& un pozzo,  
per il termine  
de sei anni,  
cominciando à Natale  
prossimo,  
nell'anno  
settantacinque,  
per diece lire  
& diece soldi  
di Brabante, all'anno :  
à pagare  
per ogni mezzo anno  
cinque lire  
& cinque soldi,  
con conditione

B 4

Latin.

conditions,  
ut uterlibet nostrum  
renunciet alteri contractum  
sub finem  
sexennij  
sex ante mensibus,  
omni fraude ac dolo excluso.

**Chirographum**  
accepti locationis pretij.

Ego Ioannes Magnus,  
agnosco & confiteor  
me accepisse  
à Petro Marschalco  
summam  
quinque librarum  
& quinque solidorum  
Brabanticorum,  
ratione locationis adium

Bohemice.

na ten konec/  
aby kazdy z nás  
wypowédel druzemu ná-  
při koncy (gem  
tech ssesti let/  
před pút létem/  
bezéwssj istí a obmyslú.

**Quitanz**  
z přimaté cynže:

Já Jan welich/  
přiznávám se a oswědču  
že sem přimat (gi  
od Petra Marsšalka/  
Summu  
pět liber  
a pět ssitinkú  
Brabantšch/  
za pút léta

Alleman.

mit diesem bescheid/  
das jeder von uns beyden  
dem andern auff sage  
zu end  
der sechs Jahren  
ein halb Jahr zuvor/  
ohn allen betrug.

**Quitanz wegen**  
Hausvermietung.

Ich Johan der grosse  
beteune vnd bezeuge/  
das ich empfangen hab  
von Peter Marschal/  
in einer summa  
fünff pfund  
vnd fünff Schilling  
Brabandisch/  
für ein halb Jahr



François.

icy diuisée,  
que chacun de nous deux  
sera tenu renoncer  
à la fin  
des six ans  
vn demy au deuant,  
sans aucune fraude.

Quitance de louage  
de maison,

Je Iean le grand,  
conoy & confesse  
auoir receu  
de Pierre Marechal,  
la somme  
de cinq livres  
& cinq solz  
de Brabant,  
pour vn demi an

Espagnol.

aqui declarada, (bos  
que cada vno de entram  
sera obligado renúcia  
à la fin  
de los seys años  
vn medio año antes,  
sin algun engaño.

Quitancia de alqui-  
ler de casa.

Yo Iuan el grande,  
conozco y confesso  
auer recebido  
de Pedro Marechal,  
la summa  
de cinco libras  
y cinco sueldos  
de Brabante,  
por vn medio año

Italien.

qui dichiarate,  
che chiascuno di noi  
bisognera rinunciare  
nella fine  
delli sei anni  
vn mezzo anno auanti,  
senza frode alcuna.

Chitanza di fit-  
to di casa.

Io Giouanni il grande,  
conosco & confesso  
d'hauer riceuuto  
da Pietro Marechal,  
la somma  
de cinque lire  
cinque soldi  
di Brabante,  
per vn mezzo anno

B 5

Latin.

semestris temporis, (Christi,  
cuius solutio venit de natali  
anno septuagesimo quinto,  
quam mihi debuit ratione  
eniusdam domus,  
quæ sita est  
Antuerpia in foro,  
ad insigne leporis  
quas ille conduxit à me:  
de quo quidē semestri precio  
testor  
mihi satisfactum  
esse,  
à Petro  
iam nominato,  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus,  
usq; ad hunc diem.  
Quo res restatior sit,  
notanda manet

Bohem.

domovní cinže/  
čteraj wyššla o wanočch/  
lěta sedmdesátě páteho/  
čteraj mi dluzen byl  
od gednoho domu/  
ležichho w Antorffě  
na ryntu/  
a řečeněho v zagice/ (yal  
čtereh gē on odemne na-  
o čterěto polautetni cinži  
wyznávám  
že gest mi  
zaplacena  
od Petra  
gij gmenowaněho/  
v ginij gij minulij  
Terminowě/  
až do tohoto dne.  
Což aby gisté gšny bylo/  
rukau swau se se podepsal

Alleman.

Hauß zins/ (ten/  
verfallen auff Weinnach  
des fünff vñ sibētzgste jar  
die er mir schuldig war/  
von einem Hause  
gelegen zu Antorff  
auff dem Markt/  
zum Hasen genant/  
welchs er von mir gemiet:  
von welchem halben jahr  
ich bekenne  
das ich bezaleē  
sey/  
von Petern  
jetzt gemeldet/  
vnd von allen andern  
verfallenen Terminen/  
biß auff diesen tag.  
Dessen zu vhrkund/ (ber  
mit meinr hād vnterschrif



François.

de louage de maison  
eschem à Noël.  
en l'an lxxv.  
qu'il me devoit  
d'une maison  
située à Anvers  
sur le marché,  
nomée le Lieure,  
laquelle il tient de moy:  
duquel demi an  
je me tien  
bien payé,  
& quite  
le dit Pierre  
de cestuy,  
& de tous autres  
termes passez,  
insqu'à maintenant.  
En conaissance de ce,  
il'ay icy desseus

Espagnol.

de alquiler de casa,  
cumplido à Naudad,  
año de lxxv.  
que el me devia  
de vna casa  
situada en Anueres  
en la plaça,  
llamada a la Liebre,  
que de mi tiene:  
del qual medio año  
yo me tengo  
por bien pagado,  
y quito  
al dicho Pedro  
d'este,  
y de todos otros  
terminos passados  
hasta agora. (lto,  
Y para noticia de aque-  
he yo aqui de baxo

Italien.

di pigione di casa,  
stadio à Natale,  
nell'anno del Signore lxxv.  
che mi doueva  
d'una casa  
situada en Anversa  
sul mercato,  
chiamata a la Lepora,  
che tiene di me:  
del qual mezzo anno,  
io mi tengo  
ben pagato,  
& ne do quittance,  
al detto Pietro  
di esso,  
& di ogni altro  
termine adietro  
sino hora.  
In fede di ciò,  
hó qui sotto.

Latin.

Subscripsi, addita nota pecu-  
Calendis (liari)  
Januarijs.

Bohem.

a pečet wlastnj přitistl/  
prwnjho dne  
Ledna.

Alleman.

vñ meinem Bie schler vers  
den ersten tag (ngett/  
Januarij.

De solutione in plu-  
res dies cadente.

Ego Ioannes à Barlemont,  
habitans Antuerpia,  
testor & confiteor  
me debere  
Herculi Mareschaleo  
mercatori  
habitanti Velana,  
vel cuiusq; chirographum  
summam (hoc afferenti,  
triginta librarum  
& decem solidorum  
& sex nummorum,  
moneta Flandrica.

Zapis k Placeni na  
gisse Ternjny.

Já Jan z Barlemontu/  
bydlegich w Antorffu/  
známo činim a wyzná-  
je sem dlužen (wám  
Herkulesowi Mareschal-  
Kupcy/ (wi  
bydlegichmu w Belané/  
aneb každému magichmu  
summu (tento list  
trideceti liber  
deset Štitiňk  
a deset peněz/  
rázu Blandryckého.

Ein obligation auff  
etliche Termin.

Ich Johan von Barlemont  
wonhafftig zu Antcorff/  
bekenne vnd bezeuge/  
das ich schuldig bin  
Hercules Mareschal/  
einem Rauffman  
wohnende zu Belaine/  
oder zeigern dieses/  
ein summ  
von dreissig pfund/  
zehen Schilling  
vnd sechs pfenning/  
Blamischer münz.



**François.**  
*mis mon signa manuel,*  
*le premier iour*  
*de Ianuier.*

**Vne obligation**  
par payements.

*Ie Iean de Barlaimont,*  
*demeurant à Anuers,*  
*conoy & confesse*  
*deuo.*  
*à Hercules Marechal,*  
*merchant*  
*demeurant à Velaine,*  
*ou au porteur de ceste,*  
*la somme*  
*de trente liures,*  
*dix sols*  
*& six deniers,*  
*moins ye de Flandres.*

**Espagnol.**  
puesto mi firma manual  
al primero dia  
de Enero.

**Vna obligation por**  
pagamientos.

*Yo Iuan de Barlamon*  
*morador en Anueres, (te,*  
*conozco y confieso*  
*deuer*  
*à Hercules Marechal,*  
*mercader*  
*morador en Velana,*  
*o al portador d'esta,*  
*la summa*  
*de treynta libras,*  
*diez sueldos*  
*y seys dineros,*  
*moneda de Flandes.*

**Italien.**  
*posto il mio segno manuale*  
*il primo di*  
*di Gennaro.*

**Vno obligo per**  
pagamenti.

*Io Giovanni di Barlamont*  
*dimorante in Anversa,*  
*conosco & confesso,*  
*d'esser debitore*  
*di Hercule Marechalco,*  
*mercante*  
*dimorante à Velana,*  
*ó al lator di questa,*  
*della somma*  
*di trenta lire,*  
*diece soldi*  
*& sei danari,*  
*moneta di Fiandra.*

**Latin.**

Idq; ratione quinque  
pannorum Anglicorum,  
quos emi  
& accepi ab eo,  
qui  
& placens  
mihi.

Quamobrem promitto  
me ei soluturum  
superiorem summam,  
vel cuicumque  
hoc adferenti,  
tribus solutionis diebus:  
nempe,  
decem libras  
mundinis Pentecostalibus  
Antuerpianis  
proximis:  
decem item libras  
mundinis Remigialibus:

**Bohem.**

U to za péc postavil  
Englickeho Sutna/  
tterež sem kaupil  
a přiyal od něho/  
tterež se mi  
v dobře  
libi.  
Protož slibuji  
mu zaplatiti  
dočtenau Summu/  
aneb kdožbykoli  
toto přinesl/  
na tři termíny:  
totižto  
deset liber  
o yarmarce Letnjéném  
Antorffském  
neyprv přistím:  
deset liber totitěž (stém:  
o yarmarce svato Vavon

**Alleman.**

Vnd das für fünff  
Englische Tücher /  
die ich getaufft  
vñ empfangen hab vñ im  
mit welchem Tuch  
ich wol  
zu frieden bin.  
Darumb gelobe ich  
ihm zu bezalen  
die obgenante Summa/  
oder einen jglichen  
zeigern dieses/  
in drey Terminen:  
nemlich/  
zehen pfund  
auff den Pfingstmarkt  
zu Antorff  
nechstünfftig:  
item zehen pfund  
in S. Vavons Mess:



François.

Et ce de cinq.  
draps d'Angleterre,  
que j'ay acheté  
& recen de luy :  
desquelz draps  
je me tien  
bien content.  
Pourtant prometx-je  
de luy payer  
ladite somme  
ou au porteur  
de ceste,  
en troys payements:  
à sçavoir,  
dix livres,  
à la foire de la Pentecoste  
d'Anvers  
prochainement venante :  
encore dix livres  
à la foire saint Baume.

Espagnol.

Y esto por cinco  
paños de Inglatierra,  
que he comprado  
y recibido d'el :  
de los quales paños  
yo me tengo  
bien contento,  
Por lo qual prometo  
de pagar le  
la dicha summa,  
o al portador  
d'esta,  
en tres pagamientos:  
à saber,  
diez libras,  
en la feria de Pentecoste  
de Anueres  
proxima :  
aun diez libras  
en la feria de S. Baume.

Italien.

Et questo per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che ho comprato  
& riceuto da lui:  
de quali panni  
mi tengo  
ben contenta.  
Percio prometto  
di pagarli  
la detta summa,  
ó al portatore  
di questa,  
in tre pagamenti:  
cio é,  
diece lire,  
in fiera d'Anversa.  
di Pentecoste  
prossima :  
e anchor diece altre lire,  
in fiera di S. Baume.

Latin.

reliquas  
mundanis hybernis  
Bergensibus sequentibus.  
Ad quod certius constet,  
subscripsi, &c.

Bohem.

ostatnich  
o yarmarce zymnim (stetm)  
Bergenslem neyprw p̄is  
Ezehož na pogistceni  
sem se podepsal.

Allemans.

vnd den Rest  
in dem kalten Marck  
zu Bergen nachfolgendes.  
Vnd zu mehrer sicherheit/  
hab ich mich vndschriebē.

Chirographum mu-  
tui sumpti.

Ego Petrus Magnus,  
habitans Antuerpia,  
profiteor  
me debere  
Ioanni Blancarce,  
aut hoc adferenti chirogra-  
summam (phum,  
quadringentarum  
librarum Flandricarum :  
quas  
mibi dedit mutuas,

Gistota na summu

hotowan wypügēnau.

Já Petr Weliken/  
bydlegich w Antorffē/  
známo činim /  
že sem dsuzen  
Janowi Blaňkardowi/  
aneb vlazateli tohoto já-  
Summu (pisu/  
čtyř sta  
liber grossů :  
čterých  
mí pügčís/

Verschreibung auff  
gelehenet Geld.

Ich Peter der grosse/  
wonhafftig zu Anttorff /  
bekenne vnd bezeuge/  
das ich schuldig bin  
Joan Blanckarten/  
oder zengern dieses/  
in einer summa  
vier hundert  
pfund gross :  
welche summa  
er mir gelehen hat/



François.

& la reste  
à la foire froide  
de Bergues ensuiuant.  
En certification de verité,  
ay-ie icy, &c.

Obligation  
d'argent presté.

Je Pierre le grand  
demeurant à Anuers;  
cognoy & confesse  
devoir  
à Iean Blancart,  
ou au porteur de ceste;  
la somme  
de quatre cens  
liures de gros:  
laquelle somme  
il m'a presté.

Espagnol.

y la resta  
à la feria fria  
de Bergas siguiente.  
En certification de ver-  
he yo aqui, &c. (dad

Obligacion de  
dinero emprestado.

Yo Pedro el grande;  
morador de Anueres;  
conozco y confieso  
deuer  
à Iuan Blancardo;  
o al portador d'elta;  
la summa  
de quatro cientos  
libras de gruesos:  
laqual summa  
el me ha emprestado,

Italien.

& il resto  
in fiera fredda  
di Berghes sequente.  
& in fede del vero  
ho qui, &c.

Obligo di  
danari prestati.

Io Pietro il grande,  
habitante in Anuersa,  
cognosco & confesso  
di douere  
à Gian Biancardo,  
ò al portatore di questa;  
la somma  
di quattro cento  
lire di grossi:  
laqual somma  
egli m'ha prestato.

∞

Latin.

magno in me amore,  
Quare promitto  
me eas redditurum,  
ipsi aut hoc adferenti,  
cum ille volet.  
Ad huius rei confirmationi  
suos. rpsf, & o.

Bohem.

z w:litěho p'ratěstwj.  
Protoj s'ibugi  
ge oplatiti gemu/  
aneb v'kazateli těto cedule  
řdykoliv gich poz'ada.  
Zoho na potvorenj  
sem se podepsal.

Allem an

aus guter Freundschaft/  
Darumb gelobe ich  
dieselb'ge wider zu geben/  
ihme/oder Zeigern dieses/  
wenn ers begeren wird.  
Zu vrtund dessen  
hab ich mich vnterscriebē.

Chirog. mutui solut.

Ego Ioannes Blancareus,  
habitans Brugis,  
testor  
me accepisse  
a Ioanne Magno,  
habitante Antuerpia,  
summam  
decem florenorum,  
quorum singuli valent

Quitancy.

Ja Jan Blankard/  
bydlegich w Prutus/  
p'řiznavam se  
že sem p'řinal  
od Jana welitěho/  
bydlegichho w Antorffě  
summu  
deset Blatych/  
z nichž každě platí

Quitanz.

Ich Johan Blankart/  
wohnend zu Bruck/  
bekenne vnd bezeuge  
das ich empfangen hab  
von Johan dem grossen/  
wenhafftig zu Antorff/  
ein summa  
von zehen Gulden/  
deren jedes stueck thut



**François.**

per grande amitié.  
pourtant luy prometz. is  
de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira  
En connoissance de ce  
ay. is. is. &c.

**Espagnol.**

por gran amistad.  
Por lo qual yo le pro-  
boluer te la. (meto  
o al portador d'ella.  
quando le pluguiere.  
Eo noticia d' esto  
he yo aqui, &c.

**Italien.**

per grande amicitia.  
Però gli prometto  
di rendergli li,  
ò al portator di questa,  
quando li piacera.  
In fede dico  
ho io qui. &c.

**Quitance.**

Je lean Blancart,  
demeurant à Brujas,  
conoz & confesse  
avoir receu  
de lean le grand,  
demeurant à Anvers,  
la somme  
de dix florins,  
à vingt patars

**Quitancia.**

Yo Iuan Blancardo,  
moradore de Bruja,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anvers,  
la suma  
de diez florines,  
de veinte placas

**Quittanza.**

Io Guanne Biancardo  
dimorante in Bruggia,  
conosco & confesso  
d'haver ricevuto  
da Giovanni il grande,  
habtante in Anversa,  
la somma  
di dieci fiorini  
di venti piacche

℞ 2

Latin.

*stuferos viginti,*  
*quos ego ei*  
*dedi mutuos,*  
*cuius quidem mutui*  
*chirographum per didi,*  
*scriptum*  
*decimo die*  
*Aprilis, anno*  
*septuagesimo quinto:*  
*atque hanc summam*  
*& reliqua omnia,*  
*qua*  
*debit,*  
*ad hunc usque diem,*  
*accepisse*  
*me agnosco,*  
*eumq; ab omnibus libere.*  
*Id quò sit testatius,*  
*subscripta est*  
*manus mea nota.*

Bohemice.

dwadeceti Štřbrů :  
 tterychj sem mu  
 byl pŕgčil :  
 od tterehojto dtuhu  
 ztratil sem žápis  
 staty  
 desátého dne  
 Dubna/ Léta  
 sedmdesátého pátého :  
 tteraužto Summu /  
 y giné wššecáo/  
 čimj mi  
 powinnowat byl /  
 až po dnes/  
 pŕignáwám se  
 že sem pŕžinal/  
 a propaussčim ho že wššes.  
 Ezechoj na potwŕzenj / (ho.  
 podepsal sem se  
 wlastnj mau rukau.

Bohem.

zwanzig Steuer /  
 die ich ihme  
 gelihen hatte/  
 von welcher schuld  
 ich die Handschriſt verloſ  
 welche stunde (ren hab/  
 auff den zehenden Tag  
 Aprilis / im Jahr  
 fünff vnd siebenzig :  
 von welcher summa  
 vnd von aller anderer  
 die er mir (schuld  
 schuldig gewesen ist/  
 biß auff diesen Tag /  
 bekenne ich / das ich  
 bezahlt sey /  
 vnd quitire in gentslich.  
 Zu mehrer betrefftigung /  
 hab ich mich ynterschrībē  
 mit eigener hand.



## François

la piece,  
que ie luy  
auoy presté,  
de quoy i'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixieme iour  
d' April, en l'an  
septante & cinq :  
de laquelle somme  
& de toute autre debte,  
qu'il m'a  
esté redevable  
iusques à maintenant,  
ie me tien  
bien recompensé,  
& le quite de tout:  
En connoissance  
de mon signe manuel  
icy dessous mis.

## Espagnol.

la peça,  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo he  
perdido la obligacion,  
laqual estaua  
del diezeno dia  
de Abril, año  
de setenta y cinco :  
de laqual summa  
y de toda otra deuda,  
que el me  
ha deuido  
hasta agora,  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y le quito de todo:  
En conoscimiento  
de mi firma manual  
puesta aqui de baxo.

## Italien.

l'uno,  
ch'io gli  
haueno prestato,  
del che hó perso  
l'obliga,  
il quale era  
fatto alli diece  
d' Aprile, nell' anno  
settanta cinque:  
della qual somma  
& d'ogni altri debiti,  
che mi ha  
deuuto  
sino hora,  
mi tengo  
per satisfatto,  
& lo quitto d'el tutto:  
In cognitione  
d'el mio segno manuale  
qui posto di sotto.

Æ 3

Latin.  
**Literarū super-**  
scriptiones.

Sequentibus  
verbu  
utendum est  
in superscriptionibus  
literaribus:  
sed  
videndum  
ut tribuatur  
cuique persona,  
id  
quod  
conuenit.

Prudenti,  
magna prudentia viro.  
Honorabili,  
reuerendo.  
Promido,

Bohemie.

**Nápisowé (připi-**

sowé listu:

Násteduglech

slow

všivati se má

w wrypsich

listu:

ale

šetřiti se má

aby přivlastiněno bylo

gedné každé osobie

to

co

náleží:

Maudrěmu / Opatrně  
Mnoho Maudrěmu. (mu /  
Wžactněmu /  
Mnohožactněmu / Cti /  
Opatrněmu / (hodněmu)

Alleman.

**Überschrieffen**

der Brieffen.

Diese nachfolgende  
Wort  
sol man gebrauchen  
in Überschriften  
eines Brieffs:  
aber  
man muß wol zusehen/  
das man zu einer  
einer jeztlichen Person  
solche wort  
welche ihnen  
gehören.

Dem Weisen /  
sehr Weisen.  
Dem Ehrwürdigen /  
dem Hochwürdigem.  
dem Vorsichtigen /



Français. Supercriptions de lettres.	Espagnol. <i>Las sobre-escritos</i> de las cartas.	Italien. Gli sopra-scrit- tioni.
<p>Ces mots en ayants, use a on, pour escrire au dos d'une lettre missive: mais il faut prendre garde, qu'on attribue à chascune personne, tels mots que luy appartiennent.</p>	<p>Estas palabras seguientes se han de usar para escriuir sobre las cartas mensageras: mas ha le de mirar, que se atribuya a cada persona, tal titulo que le conuiene.</p>	<p>I sequenti titoli, s' useranno nelle sopra-scrittioni delle lettere: ma bisogna auuertire, di attribuire à ciascuna persona, tale titolo che se le appartiene.</p>
<p>Un sage, vray sage. Honorable, tres honorable Discret,</p>	<p>Al prudente, muy prudente. Honrado muy honrado. Discreto,</p>	<p>A saggio, molto saggio. Honrando, molto honorando. Prudente, Æ 4</p>

Latin.

in signi providentia viro,  
Probo,  
eximia probitatis viro.  
Singulari,  
amico maxime singulari,  
Nobili,  
nobilissimo.  
Potenti,  
potentissimo.  
Illustri, claro,  
illustrissimo.

Hic unusquisque  
admonendus est,  
Latinos, Boemos,  
Germanos, Gallos,  
Hispanos  
& Italos,  
alijs vti  
epitheta

Bohem.

mnoho Dpyatrněmu.  
Poctivěmu/  
mnohé poctivosti hodue-  
zvláštěmu (mu.  
obzvláštěmu přiteli.  
Vrozeněmu  
vysoce vrozeněmu/ vroz-  
mocněmu/ (něgšimu.  
něymocněgšimu/weliko-  
Dšvyceněmu/ (mocněmu.  
něyosvyceněgšimu.

Zuto gedenkaždě  
štetiti má /  
že Latince/ Ezechové/  
Němcy/ Francouzové/  
Španyelové/  
Wlassi /  
giněch vřiwagi  
šlow : nápisů

Alleman.

dem sehr Fürsichtigen.  
Dem Erbarn/  
dem sehr Erbarn.  
Dem besondern /  
dem besondern guten  
dem Edlen/ (Freund.  
dem sehr Edlen.  
dem Rechtigen/  
dem sehr Rechtigen.  
An den Durchleuchtigen/  
à dē aller durchleuchtigste.

Hie sol  
jeder merken/  
das die Latiner/Böhmen/  
Deutschen/Franzosen/  
Spanier /  
vnd Weische/  
andere Überschriften  
brauchen :



François.	Espagnol.	Italien.
<p>tres discret.  Honneſte,  tres honeſte.  Singulier,  tres ſingulier.  Noble,  tres noble.  Puiſſant,  tres puiſſant.  A illuſtre,  A tres illuſtre.</p>	<p>muy discreto.  Honeſto,  muy honeſto.  Eſpecial,  muy eſpecial.  Noble,  muy noble.  Poderoſo,  poderoſiſſimo.  Al illuſtre,  Al illuſtriſſimo.</p>	<p>molto providente.  Honeſto,  molto honeſto.  Singolare,  molto ſingolare.  Al nobile,  molto nobile.  Potente,  molto potente.  All' illuſtre,  All' illuſtriſſimo.</p>
<p>Chacun doit  icy conſiderer,  que les Latins, Boëms,  Allemands, François,  Eſpagnols,  &amp; Italiens,  uſent  &amp; autres ſuſcriptions :</p>	<p>Cada vno deve  aqui conſiderar,  q̄ los Latinos, Boëmos,  Tudeſcos, Franceſes,  Eſpañoles,  y Italianos,  uſan,  de otros o breſcritos :</p>	<p>Ciaſcuno deve  qui annotare,  che i Latini, Boëmi,  Tedeſchi, Franceſi,  Spagnuoli,  &amp; Italiani,  altre ſopraſcritte  uſano,</p>

X S

Latin.

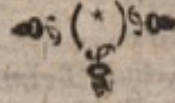
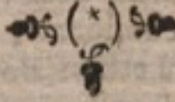
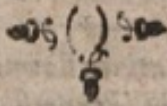
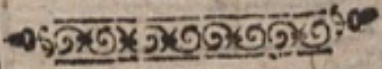
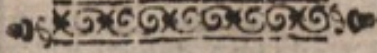
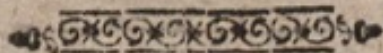
etq;  
exempla  
proposita  
non prorsus imitanda,  
sed sunt  
solummodo interpretata,  
ut ha lingua  
conuenirent  
cum  
Boemica

Bohem.

U protof  
nadepsaných  
Přistadů  
nemáme dokonce nastedo-  
ale sau toliko (wati:  
wytloženj/ přetloženj/ velo-  
pro scemnání (ženj/  
nazytū / (feči)  
s  
Ejstau-

Allman.

darumb  
ist diesen vorgeschriebenz  
Exempeln  
nit gentslich nachzufolgen  
sondern sie seind nur  
also verdolmetschet/  
das die Sprachen  
accordiren  
mit der  
Bohmischen Sprach.





François.

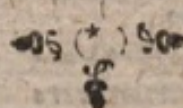
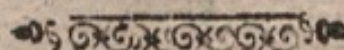
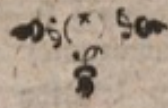
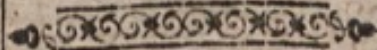
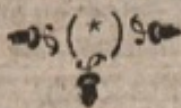
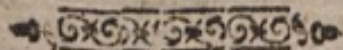
parquoy ne sont  
les exemples  
jusqu'à  
du tout à ensuyure,  
mais sont  
seulement traduits,  
pour accorder  
les dites langues  
avec la  
Boëmo.

Espagnol.

por lo qual no se deue  
los exemplos  
a qui declarados  
assi del todo imitar,  
pero son  
solamente traduzidos,  
para acordar  
las dichas lenguas  
con la  
Boëma.

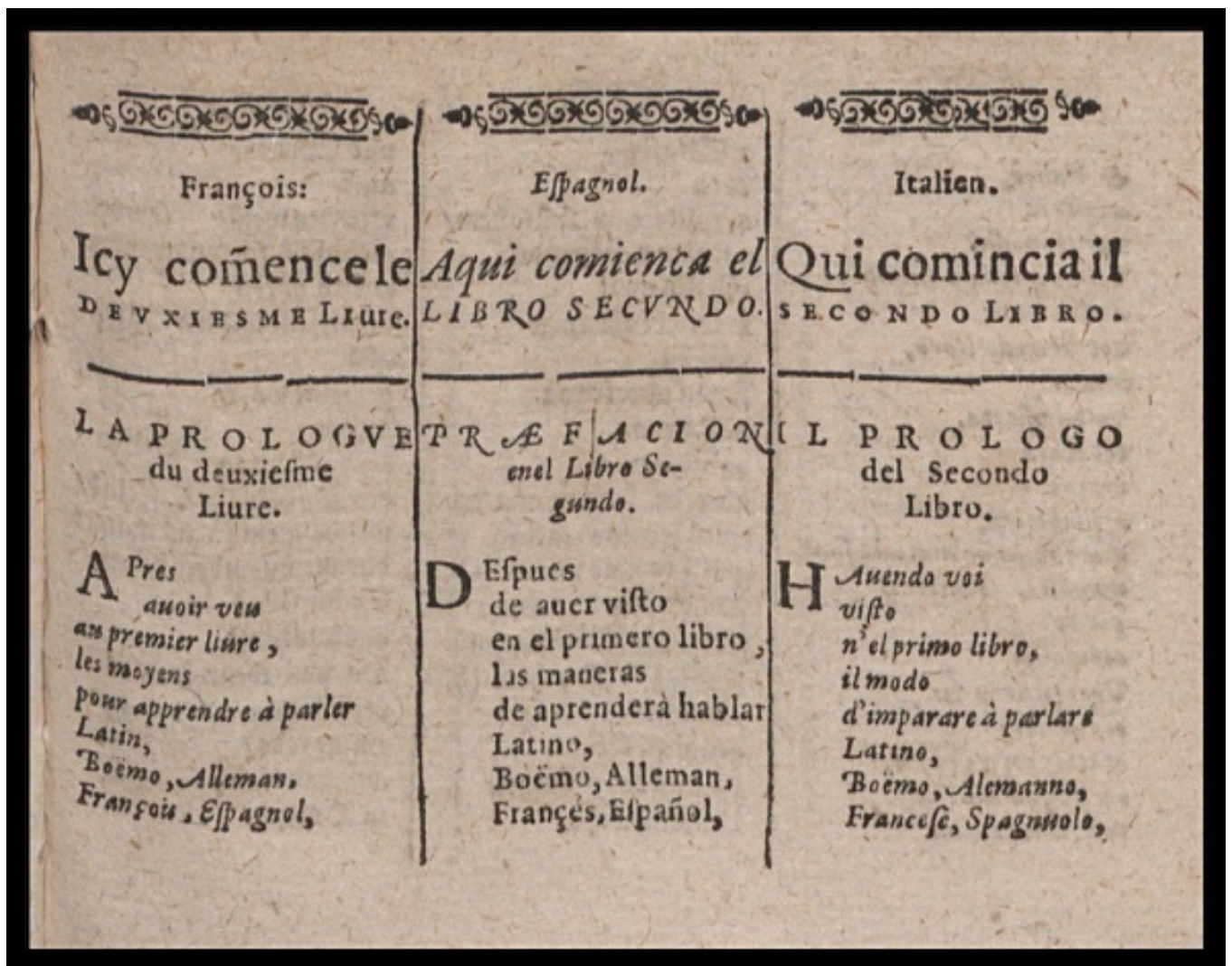
Italien.

però non si debbono  
i sud. 111  
esempi  
in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue  
col  
Boëma.



Latin.	Bohem.	Alleman.
<p style="text-align: center;">Incipit LIBER SECVNDVS</p>	<p style="text-align: center;">Začíná se Knihá Druhá.</p>	<p style="text-align: center;">Hie fehet an das Ander Buch.</p>
<p>PRAEFATIO in secundum Li- brum,</p>	<p>PŘEDMLUVU na Druhau Knihu.</p>	<p>VORREDE auff das Ander Buch.</p>
<p><b>C</b>Um cognoſeris é ſuperiore libro formulas loquendi Latinè, Bohemicè, Germanicè, Gallicè, Hispanicè,</p>	<p><b>P</b>Oněwadž ſy giž Porozuměl ž předeſtlé knihy ſpůſobu mluvení Latinné/ Czeſky/Rěmecký/ (ſky/ Francouzſky / Eſpanněl</p>	<p><b>D</b>ennach du nun geſehen haſt im erſten Buch/ die art zu reden Lateiniſch/ Böhmiſch/ Deutſch/ Franzöſiſch/ Spaniſch/</p>





Latin.

*& Italicè,*  
*atque id*  
*varijs modis,*  
*veluti quadam exempla :*  
*audies nunc*  
*hoc secundo libro,*  
*multa*  
*verba usitata,*  
*collocata*  
*ordine*  
*alphabetico,*  
*qua tanquam materia sunt,*  
*qua alias locutiones*  
*per te*  
*componas.*  
*Ubi igitur uoles*  
*conuertere*  
*orationem aliquam,*  
*ex lingua Latina*  
*in Germanicam*

Bohemica.

a Wlasty /  
 U to  
 nekolickeym spūsobem/  
 yakožto v přikladu :  
 všlišis nyní  
 w této druhe knize  
 mnoha  
 slowa obycčegná  
 postawená  
 pořadkem  
 ab e dy (prawy/materne)  
 čterá žto sau yakožto přis  
 gimž to gine miuweni (čis  
 sam od sebe (nau řeč)  
 scowhati (spūsobiti) müs  
 Pro tož edyžby čteš (žes  
 pře to žici  
 něyaku řeč  
 ž Latinščeho yazyku  
 do Německého /

Alleman.!

vnd Welsch/  
 auff  
 vielerley weiß/ (empet/  
 gleichsam formular vn et  
 wirstu hören  
 in diesem andern Buch/  
 viel  
 gemeine wort/  
 gesetzt  
 nach ordnung  
 des Alphabeths/ (seind/  
 welche gleichsa als mater  
 daraus du andere reden  
 bey dir selbst  
 machen kanst.  
 Da umb wenn du wilt  
 verendern  
 einige rede /  
 aus Lateinisch  
 in Deutsch/



François.

& Italien,  
 par plusieurs  
 communs propos  
 seruaits comme de patron.  
 Maintenant au ez  
 en ce se. ont Livre,  
 plusieurs  
 mots vulgaires,  
 reduits  
 par ordre  
 de l' A, B, C, & c.  
 comme estoffe,  
 pour former  
 de vous mesmes  
 autres propos.  
 Parquoy, quand vous  
 voudrez transliter  
 quelque propos,  
 de Latin  
 en Alleman,

Espagnol

y Italiano,  
 por muchos (tos  
 comunes razonamien-  
 que siue como de cha-  
 Agora terneys (dos :  
 en este segundo Libro,  
 muchas  
 palabras vulgares,  
 puestas  
 por orden  
 de l' A, B, C, & c.  
 como materia,  
 para formar  
 de vos mismo  
 otras platicas.  
 Por lo qual, quando  
 quisierdes boluer  
 algunas palabras,  
 de Latino  
 en Allemano

Italien.

& Italiano,  
 por molte  
 regole communi,  
 come essempi.  
 Haurete hora  
 in questo secondo libro,  
 molti  
 verbi,  
 posti  
 per ordine  
 Alphabetico.  
 come materia,  
 per altri ragionamenti  
 formare  
 da per voi.  
 Unde quando voi  
 vorrete tradurre  
 qualche ragionamento,  
 di Latino  
 in Aleman.

Latin.

Boëmicam,  
Galicam, Hispanicam,  
& Italicam,  
nil aliud  
tibi spectandum erit,  
quam  
a qua litera  
verbum  
quod quaris,  
incipiat,  
quod deinde  
facile inueneris.  
Et  
inuentas  
iam dictiones  
ita  
coniunges,  
ut ex precedente libro  
didicisti.  
Sed ad rectam

Bohem.

Czeštěho  
Francouzštěho / Spanjel  
a neb Blasštěho (štěho/  
ničehož giněho  
štetřiti nemáš /  
yako  
od kterež litery  
slowo  
gehož htedáš  
se začíná/  
kterež potom  
(y) snadně nagešs.  
A  
nagdauc  
gij slowa  
ta  
spogis/  
yadž sy w předešle knize  
spatřil.  
Ale k dostatečvěmu

Alleman.

Behmisch/  
Französisch / Spanisch/  
oder Welsch/  
darffstu nichts anders  
mercken/  
dann  
an welchem Buchstaben  
das Wort  
so du suchest  
anfengt/  
welches du darnach  
leichtlich finden wirst.  
Vnd wenn du  
die Wörter  
gefunden hast/  
so magstu sie also  
zusammen setzen/  
wie du im vorgehede Buch  
gesehen hast. (sen  
Aber die wörter recht schaff



François.

Boëmo,  
François, Espagnol,  
ou Italien,  
n'avez autre chose  
à faire,  
que considerer  
par quelle lettre  
le mot  
commence,  
que voudrez trouver,  
puis apres le chercher  
de mot à mot.  
Et quand vous  
aurez trouvé  
lesdits mots,  
les pourrez conjoindre,  
& mettre par ordre,  
comme vous avez veu  
au premier livre.  
Mais pour

Espagnol.

Boëmo,  
Francés, Español,  
o Italiano,  
otra cosa no teneys  
que hazer,  
saluo catar  
porque letra  
comiença  
el vocablo,  
que quereys hallar,  
y despues buscar  
de vocablo é vocablo.  
Y quando  
vuierdes hallado  
las diçiones,  
las podreys ayuntar,  
y poner por orden,  
como aueys visto  
enel primero libro.  
Mas para

Italien.

Boëmo,  
Francesè, Spagnuolo,  
ó Italiano,  
altro non haueste  
à fare,  
che di considerare  
con qual lettera  
comincia  
la parola,  
che volete tronare,  
& poi cercarla  
parola per parola.  
Et quando  
dette parole  
harete trouato,  
le potrete  
insieme collegare,  
come haueste visto  
n'el primo libro.  
Ma a voler quelle

¶

Latin.	Bohem.	Alleman.
<p> <i>ditionum coniunctionem,</i>  <i>necessaria tibi fuerit</i>  <i>ratio</i>  <i>mutandi</i>  <i>verba</i>  <i>per tempora</i>  <i>&amp; personas diuersas:</i>  <i>scilicet,</i>  <i>per Coniugationes,</i>  <i>quæ ad</i>  <i>tuum commodum,</i>  <i>breui six linguis</i>  <i>multò auctior es.</i>  <i>prodebunt.</i> </p>	<p> <i>spoyetwani slow/</i>  <i>potřebj ti bude</i>  <i>znati spůsob</i>  <i>sproměnowání / nakloňo-</i>  <i>slow (wání)/</i>  <i>po časých</i>  <i>a osobách rozdílných :</i>  <i>totižto šrže Coniugací</i>  <i>kt erej (Kloňowani)</i>  <i>z twému vžiclu (dobrému)</i>  <i>w šesti nazvěch</i>  <i>dobře rozšířeně</i>  <i>na světle wygdau.</i> </p>	<p> <i>zusammen zufügen /</i>  <i>wil dir von nöthen sein</i>  <i>zuwissen</i>  <i>die art</i>  <i>die wörter zu verendern</i>  <i>durch die zeit</i>  <i>vnd mancherley personen:</i>  <i>nemlich/</i>  <i>durch die Coniugationes/</i>  <i>welche/ zu deinem nutz/</i>  <i>in kurzer zeit</i>  <i>in sechs Sprachen</i>  <i>trefflich gemehret</i>  <i>sollen aufgehen.</i> </p>
A	So	So
<p> <i>Abalienare</i>  <i>abire</i>  <i>absque te</i>  <i>abstinere</i> </p>	<p> <i>odczyti/wytlaučiti</i>  <i>odgiti</i>  <i>bez t. be. bez wás)</i>  <i>zdržeti</i> </p>	<p> <i>entfremden</i>  <i>hinweg gehen</i>  <i>ohn euch oder dich</i>  <i>abhalten</i> </p>



François.	Espagnol.	Italien.
<p>Les bien conioindre,  sera necessaire  sçavoir  la maniere,  de varier les verbes  en plusieurs temps,  &amp; personnes :  à sçavoir  par Coniugaisons,  lesquelles,  pour vostre profit,  mettrons de brief  tantocoup plus amples  en lumiere, en six langues.</p>	<p>bien ayuntar, las  seria menester  faber  las maneras,  de variar los verbos  por sus tiempos,  y personas :  conuene saber  por sus Coniugaciones,  lasquales,  para vuestro prouecho,  por breue  han de salir en luz  añadidas en seys léguas</p>	<p>ben coningnere,  farebbe necessario  che voi  sapesti il modo  di variare le parole  per piu tempi,  &amp; in diuerse persone  cio é  per Coniugationi,  lequali,  noi ad util vostro,  in breue  maggiore in sei lingue  porremo in luce.</p>
<p>Estrenger  s'en aller  sans vous  abstenir</p>	<p>Estreñar  irse  sin voz  abstenir</p>	<p>Alienare  andar via. partire  senza voi  abstenere</p>

Latin.	Bohem.	Alleman.
abscindere	odřezati/ odstřihnauti	abschneiden
acceptum ferre	quitowati/ osiwoboditi	Quittieren
accipiter	Gestráb	Sperber
accipere	wzhti	empfangen
acetarium	Salát/ wocowina	Salat
accidere, euenire	přihoditi/ treffiti se	widerfahren
acnere	wostřiti/ brausyti	schleiffen/ scherffen/ wehen
acutus	wostřh/	scharff
accipere hospitio, diuersari	do hospody přigiti/ nocleh	beherbergen
acidus	tyseth (dāti)	Sawr
acus	gehla	Nadel
acipenser, vulgò sturio	Stora/ Mořská ryba	Stór
accipere hospitio	hospodu dāti	beherbergen
acquirere	dosahnauti / dogiti	erlangen/ vberkommen
adducere	přiwesti	bringen/ oder herleiten
adferre	přinesti	holen / bringen
admiscere se, interponere	přimysyti se/ w to se wložit	einmengen / darzwischen
adorare	tiáněti se / ctiti	anbeten (legen)
adsenire	přigiti/ přigeti (stiti)	ankommen
ad nihilum redigere, abolere	w nic obrátiti / zlažyti/ zru	zu nichten machen



François.

couper ius  
 quitter  
 esprenier  
 receuoir  
 salade  
 aduenir  
 esguiser  
 agu  
 loger  
 sur, aigre  
 esguille  
 estourgeon  
 loger  
 acquerir  
 aporter  
 querir  
 entremettre  
 adorer  
 arriuer  
 aneantir

Espagnol.

cortar  
 dar por libro  
 gauilan  
 recebir  
 ensalada  
 acontecer  
 aguzar  
 agudo  
 aposentar  
 azedo  
 aguja  
 esturion  
 aposentar  
 adquerir  
 traer  
 traer  
 entremeter  
 adorar  
 arribar  
 aniquilar

Italien.

tagliar via  
 quitare  
 sparuiere  
 viceuere  
 insalata  
 accadere  
 aguzzare  
 accoste  
 alloggiare  
 agro  
 ago  
 storione  
 alloggiare  
 acquistare  
 addurre  
 apportare  
 intramettere  
 adorare  
 arriuare  
 annullare

¶ 3

Latin.

admirari  
 admonere  
 aduerserascere  
 agrotus  
 agrotus  
 agrotatio  
 agrotatio  
 edificare  
 edituus  
 agre ferre  
 equare  
 agitare  
 agnus  
 aggredi  
 agnoscere  
 alienum  
 aliquid nomi nuncij  
 albus, candidus  
 altus, alta  
 aliter

Bohem.

diwiti se  
 napominati  
 smrlati se/wecerati se  
 nemocny/nakazeny/  
 nemocny/nestatecny  
 nemoc/nakazeni  
 nemoc/nestatecnost  
 staweti (nij/kostelnij  
 zakristian / kostelni sluzeb  
 tezce nesti/nejbiti se (ti  
 srownawati/obrownawa  
 hejbati se/trjbiti se pra ch  
 berane  
 p̄staupiti/ p̄tirociti  
 poznati  
 kotel  
 nowina  
 bily /stiwely  
 wysely  
 ginac

Allemā.

verwundern  
 vermanen  
 Abend werden  
 Kranck / siech  
 Kranck  
 Kranckheit /sucht  
 Kranckheit  
 auffbauen  
 Cüstor /Starist  
 für vbel auffnehmen  
 gleich machen  
 gebaren  
 Lämblein  
 angehen  
 kennen  
 Kessel  
 newe zeitung  
 weis  
 hoch  
 anders



Frangois	Espagnol.	Italien.
asmerueiller	marauillar	marauigliare
ramentenoir	amonestar	ammonire
deuenir obscur	escurecer	oscurare, imbrunire
malade	enfermo	amalata
foible	enfermo	infermo
maladie	enfermedad	malattia
foiblesse	enfermedad	infirmiã
edifier	edificar	fabricare
Secretaire	Sacristan	Sacristano
desplaire	désplazer	dispiacere
unir	igualar	equalare
demener	menear	dimenare
aigneas	cardero	agnello, agnelletto
entreprendre	enprender	intraprendere
connoistre	conolcer	conoscere
chauderon	caldero	caldara
nouuelles	nueuas	nuoua, auiso
blanco	bianco	bianco, bianca
haut	alto	alto
autrement	otramente	altrimente

3 4

## Latin.

*alius*  
*Alius*  
*altitudo*  
*alea ludere*  
*aliquando*  
*aliquis, ullus*  
*ambulare*  
*amplexari*  
*amor*  
*amicus*  
*amabilis*  
*amabilitas*  
*amicè*  
*amare*  
*annus*  
*ans*  
*ante oculos tuos*  
*animadvertere*  
*animo tristi*  
*anguste, arcte*

## Bohemico.

giney/ geden/ tento  
 Gyney  
 wósof / weyffe  
 w kofky hráci  
 nédny/druhdy  
 nédno/nétkterey  
 choditi  
 obqimati  
 láfka/mitowánj/ mitof  
 Pfitel  
 mih/mitofný/libh  
 mitof/lybof  
 Prátelstý / přiwětwě  
 mitowati  
 rof  
 káice  
 před wámi  
 powážití/ rozmýsliti  
 téžce/těžkau myslí  
 těsně/ sewřeně/ auzce

## Alleman.

der ander  
 Ein anderer  
 hohe/höhe  
 mit würfflen fptelen  
 bißweilen  
 einer/ einiger  
 wandern  
 hálfen/vmfahen  
 Liebe  
 Freund  
 lieblich  
 lieblichkeit  
 freundlich  
 lieben  
 ein Jahr  
 ein Antuoget  
 vor euch  
 bedencen  
 schwermütiglich  
 eng/schmal/gebrungen



François.	Espagnol.	Italien.
l'autre	el otro	l'altro
Autre	Otro	Altro
hauteur	altura	altezza
jouer aux dez	iugar con dados	giuocare con dadi
aucunesfois	alguna vez	alcuna volta
aucun	alguno	alcuno
pourmener	passer	passeggiare
accoller	abraçar	abbracciare
amour	amor	amore
amy	amigo	amico
amiable	amigable	Amorevole
amiabilité	amabilidad	amorevolezza
amiablement	amigablemente	amicabilmente
aymer	amar	amare
an	año	anno
anette	anade	anitra
deuant vous	delante voz	per voi, inanzi à voi
auiser	auisar	auertire
tristement	tristement	grassemente
estroitement	estrechamente	strettamente

¶ 5

Latin.

Anglia  
 Anglus  
 anguis, coluber  
 appropinquare  
 aprellare  
 aperire  
 aperire, detegere  
 apocha  
 aqua  
 aqualis, gutturnium  
 aqualis  
 ars  
 armare  
 armis  
 arare  
 arcam lapide quadrato ex-  
 arena (truer  
 argentum vinum  
 artocrea  
 ascendere

Bohemice.

Engelland/ Englická země  
 Engelland  
 had  
 přiblížovati se  
 nazývati/ gmenovati  
 otevřiti  
 vngewiti/ proněsti  
 quitanch/  
 voda  
 wodnj nádoba /méděnnec  
 vinnvadlo  
 vmenj  
 zbranj opatřiti  
 plece/rameno  
 worati  
 dlážditi  
 Pisee  
 rtuť  
 Passenka/ kobitě  
 wstoupiti / nahoru jiti

Allemans.

Engelland  
 Engellender  
 Schlang  
 herzunahen  
 heissen/nennen  
 auffthun  
 offenbaren/ enſdecken  
 Quittantz  
 Wasser  
 Wasserhaffen  
 Handfaß  
 Kunst  
 waffen  
 Schulter  
 ackeren/ pflügen  
 besetzen  
 Sande  
 Quecksilber  
 Paſſet  
 auffsteigen



François,	Espagnol.	Italien.
Angleterre	Englaterra	Inghilterra
Anglois	Englez	Inglese
couleuvre	culebra	vipera, serpente
approcher	acercar	auicinare
appeller	llamar	chiamare, nominare
ouurir	âbrir	aprire
manifestes	manifestar	publicare, palesare
quitance	quitança	chitanza
eau	agua	acqua
esquiere	pichel	vettina
esquiere	aguamanil	baccile
science	scientia	arte, scienza
armer	armar	armare
espaule,	espalda	spalla
labourer la terre	arar	araro
pau	ladrilar	mattonare
sablon	arrena	arena
vis argent.	azogue	argento vivo
pasté	pastel	pasticcio
enqier	lubie	montare, ascendere

Latin.

asinus, asina  
 aspicere, videre  
 asseruare  
 astutus, astuta  
 astutus  
 astutia  
 attollere, leuare  
 attingere, tangere  
 atramentum  
 audacia  
 audaciter, sidenter  
 audax  
 audere  
 audire  
 audire  
 auferre vel excipere  
 auferre  
 Augusta  
 auarus, auara  
 auaritia

Bohem.

Wosel/ Woslice  
 hleděti/ spatrowati  
 ssetkěti/ ostřihati  
 chytř/ obmyslně  
 žlotřih  
 chytrost  
 ždwihnauti  
 dotknauti se  
 černidlo/ Inkauf  
 smělost/ vdatnost  
 směle/ opowážně/  
 směh/ opowážně  
 smjeti/ opowážiti se  
 wyliffeti  
 sliffeti  
 odnjeti/ wynjeti/wžhěti  
 odnesti  
 Česarowa  
 lakomě / hltawě (stwi)  
 lakomost/hltawost/lakom-

Alleman.

ein Esel/ ein Esellinne  
 besehen  
 bewahren  
 geschaid/ listig  
 schalckhafft  
 listigkeit  
 auffheben  
 anrühren  
 Dinten  
 tünheit/ dapfferkeit  
 freuentlich  
 dapffer/ freuet  
 dürfen  
 anhören  
 hören  
 abnemen  
 abtragen  
 Kenserin  
 geitzig  
 geitz



François.	Espagnol.	Italien.
asne, asnesse	asno, borrica	asino, asina
regarder	mirar	vedere
garder	guardar	seruare
fin	astuto	sottile
subtil	fotil	firbo
finesse	astucia	sottilezza
leuer hant	alçar	alzare
toucher	tocar	toccare
encre	tinta	inchiostro
hardiesse	atreuimiento	ardire
hardiment	osadamente	arditamente
hardi	atreuido	ardito, audace
oser	osar	ardire, osare
esconter	oyr	audire
ouyr	oyr	udire
oster	quitar	togliere
porter bas	lleuar abaxo	portare via
Imperatrie	Emperatris	Imperatrice
auariciens	auariento	auaro, auide
auarice	auaricia	auaritia

Latin.

Tolhem.

Alleman.

avis  
 aula  
 auriga  
 auscultare  
 aufugere.

B

Baptizare  
 bene manē  
 bene  
 bene precari  
 bellum gerere  
 bibere  
 blandiri  
 bonitas  
 bona mulier  
 Brugas versus  
 bullire, feruere.

C

Cadere  
 ca nentarius

Plát  
 Syn/ Palác  
 Forman  
 poslauchati  
 vthkati / vtlauznauti.

So

Křtjeti  
 ráno / dobre ráno / navšwjs  
 dobre (ti (tē  
 dobrého winšowati / žada  
 wálčiti / boňowati / bog wē  
 piti (iti  
 pochlebowati / lahēditi  
 dobrota  
 dobra žena  
 do Brutu / t Moštu  
 wřiti / wjratu

So

Padnanti / tlesnauti  
 tamenjt / žednjt

Vogel  
 Saal  
 Fuhrmann  
 zuhören  
 entrinnen / entlauffen.

So

Tauffen  
 sehr fruhe  
 wol  
 guts wünschen / benedycen  
 kriegen / krieg führen  
 trincken  
 schmeichlen  
 gute  
 eine gute Frau  
 auff Bruck zu  
 sieden.

So

Fallen  
 Steinmetz



François.

oyseau  
sala  
chartier  
escuter  
ensuyr.

§

Baptizer  
bien, sempre, masim  
bien  
benir  
guerroyer  
boire  
flater  
bonté  
femme de bien  
à Bruges.  
bouir.

§

Cheoir  
masson

Espagnol.

ave  
sala  
carretero  
escuchar  
Huir.

§

Bautizar  
temperano, de mañana  
bien  
bendezir  
guerrear  
beuer  
lisoujeat  
bondad  
buena muger  
à Brujas  
hetuer.

§

Caer  
cancero

Italien.

vecello, augello.  
caminata parloro  
carrettiero  
ascoltare.  
fuggire, scappare.

§

Battezzare  
ben per tempo  
bene  
benedire  
far guerra  
bere, beuere  
adulare  
bontá  
donna da bene  
à Bruggia  
bollire.

§

Cadere  
muratore

Latin.

vel in gratiam eius  
qui vos  
ad me misit.

D. Absunt,  
abierunt.

C. Eant,  
sive abeant:  
cum ad lassitudinem  
circumcursumerint  
toto foro  
lati ac  
alacres  
ad nos revertentur.

F. Domine mi,  
videtur mihi  
heteromalla ista  
perquam bona,  
si eam amittamus,  
hanc facile  
in talem incidimus

Alleman.

zwlässcē pro toho  
kterh wam  
te mnē vtāzal.

D. Gdau pryē/  
giz odessli.

C. Necht gdau/  
neb bēzi:  
tdyž se doffi  
nabēhagi  
po wsssem trhu/  
rādi se  
sem zase  
nawratj.

E. Pane mūg/  
mnē se zda  
Je ten Alsamje  
gest wetmi dobrh:  
pustjmeti gen/  
stēžkem  
takowh nagdeme

Alleman.

auch von des wegen  
der euch  
an mich gewiesen hat.

D. Sie gehen hinweg/  
sie sind hinweg gangen.

E. Laß sie gehen/  
laß sie lauffen:  
wenn sie des lauffens  
am Markte  
werden müd sein/  
so werden sie  
wol  
wider kehren.

E. Herr/  
mich dünckt  
der Sammat  
sey gar gut/  
so wir ihn lassen gehen/  
so werden wir nit bald  
dergleichen sünden



François.

mesme pour l'amour  
de celui, qui vous  
n'en uoyé vers moy.

D. Ils s'en vont,  
ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,  
laissez les courir:  
quand ils auront  
couru leur saoul  
parmy la foire,  
ils seront  
bien ai se  
de retourner.

E. Monsieur,  
il me semble  
que ce veloux  
est fort bon,  
si nous le refusons,  
nous n'en trouverons  
pas aisement de tel

Espagnol

y tambien por amor  
de aquel, que os  
embio aqui.

D. Ya se van,  
ya son ydos.

C. Pues que se vayan,  
que corren:  
quando ternan  
harto corrido  
por el mercado,  
se  
huelgeran  
de boluer aqui.

E. Señor,  
a mi parece  
que este terciopelo  
es muy bueno,  
si lo dexamos,  
no halleremos  
facilmente de tal suerte

Italien.

massime per amor  
de colui, chi vi  
mando verso di me.

D. Se ne vanno,  
son partitti.

C. Lasciali andare,  
lasciali correre:  
quando haneranno  
trascorso a lor voglia  
tutto il mercato,  
saranno  
allegri  
di ritornar.

E. Signor,  
parmi  
che quel velutto  
sia molto bono,  
e rifiutandolo,  
agevolmente non troua-  
un simile (remme)

Latin.

p̄ari p̄c̄io :  
percontemur,  
si quadraginta solidos  
velit decidere.

Num eam accepturi su.

C. Ita prorsus, (mus?)  
si quam mihi fidem habes,  
neque  
te p̄nitueris.

D. Here,  
redeunt.

C. Optati  
aderunt.

siquidem pecuniam attule

B. Quaso, (rint.)  
ne committe,  
ut diutius obambulemus,  
ecquid placens  
triginta libra  
pro ambabus partibus?

Bohem.

w t̄ch peněz̄ch.  
zeptahme se  
chtěsliby slawjti  
čtyr̄deceti ššilink̄.  
M̄ameti gen w̄z̄ti?

C. D̄wšsem/  
gestlize m̄am w̄jru v w̄as/  
aniž toho  
budete šitowati.

D. Panc/  
wracugi se zase.

C. B̄děchnj  
budau/  
nesauti s sebau penize.

B. Medle/  
nedajte se nam  
d̄ele taulati:  
chteteli w̄z̄ti  
t̄řidceti liber  
za obě šstuty.

Alleman.

für den p̄c̄iſſ:  
laſſet vns fragen/  
ob er wolle laſſen abgehen  
die vierzig Schilling.  
Sollen wirs nemen?

C. Ja/  
wenn ihr mir das glaubt/  
vnd das ſol euch nit  
gerewen.

D. Meiſter/  
ſie kommen wider.

C. So ſollen ſie  
willkom ſein/  
weñ ſie Gelt mitbringen.

B. Lieber  
laſt vns  
doch nit ſenger vmbgehē/  
wolt ihr dreißig  
pfund haben  
für die zwey ſtück?



François.]

Pour le pris :  
demandons luy,  
s'il veut rabbatre  
les quarante sols.  
Le prendrons nous?

C. Ouy,  
si vous m'en croyez,  
& vous ne vous  
en repentirez point.

D. Mon Maistre,  
ils retournent.

C. Ils seront  
les bien-venus,  
s'ils apportent de l'argent.

B. Je vous prie,  
ne vous faites  
plus pourmener,  
voalez vous prendre  
trente livres  
des deux pieces.

Espagnol.

por aquel precio:  
preguntemos le,  
si quiere quitar  
los quarenta sueldos.  
Tomaremos lo?

C. Pues si,  
crea me,  
que no  
os pesara.

D. Señor,  
mira que bueluen.

C. Muy bien  
seran venidos,  
si traen dineros.

B. Suppliche,  
que no nos hagays  
mas apasscar,  
quereys tomar  
treyn ta libras  
de las dos piezas.

Italien.

per il prezzo:  
domandiamli,  
se'l vuol lenar  
li quaranta soldi.  
Lo pigliaremo noi?

C. Si,  
si me credette  
non ve ne  
pentirette.

D. Patrone,  
ritornino.

C. Saranno  
li ben venutti,  
s'egli portano danaria.

B. Vi prego,  
non ci facciate  
piu spassaggiare,  
volette hauer  
trenta lire  
della due pezzi.

Latin.

ut disceptandi finem facia-  
argentum tibi (mus)  
numerabitur.

C. Molesti sane  
astis,  
vos nihil pensi habetis,  
damnum  
an lucrum faciam,  
nihil id vos sollicitat:  
nunc age  
metiamur.

B. Minimè verò,  
ego pro mensurato duco,  
in tua fide  
lubens acquiesco:  
capa, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus  
minutulus est.  
Hic Solatus  
iniusti ponderis est.

Bohemice.

bez datššjho smtauwani:  
budem wam sazeti  
penjze.

C. Gistè gste  
welmi nerozwaštivj:  
wv nic nedbáte/  
budulí ná mjtí šškodu  
čili žyst:  
gest wám wšše gedno:  
Nuže gíř/  
měrne.

B. Nikoli/  
ná gej mām za wvměreš  
wěřim wám (ney:  
toho:  
držte/ teš wasse penjze.

C. Tento Engelloť  
gest přiljšs malen.  
Zato sluncěna koruna  
gest lehta.

Alleman.

ohn einig weiter dingen;  
so wollen wir euch  
Gelt zeten.

C. Fürwar ihr seid  
vnbillich/  
ihr fragt nichts darnach/  
ob ich schaden leide  
oder gewin habe/  
das gilt euch eben gleich:  
nu nu/  
last vns messen.

B. Nein nein/  
ich halt's vor gemessen/  
ich trawe euch  
das wol zu:  
haltet auff/ hie ist ewer

C. Dieser Engelloť (gelt,  
ist viel zu klein.  
Diese Sonnenkron  
ist zu leicht.



François:

*San plus bargu igner?  
 Et nous vous conterons  
 argent.  
 C. Certes vous estes  
 importuns,  
 vous ne vous sonciez pas,  
 si ie perd  
 ou si ie gaigne,  
 ce vous est tout-vn:  
 or sus sus,  
 mesurons le.  
 B. Non, non,  
 ie le tien pour mesuré:  
 ie m'en fie  
 bien en vous:  
 tenez, voila vostre argent.  
 C. C'est Angelot  
 est trop court.  
 C'est escu au soleil  
 est trop leger.*

Espagnol.

*sin mas gastar palabras?  
 y os cuentaremos  
 dinero.  
 C. En verdad que soys  
 muy importunos,  
 no se les da nada,  
 aunque yo pierda  
 o gane,  
 todo se les es vno:  
 ea sus pues,  
 tomenos la medida.  
 B. Que no,  
 yo lo tengo por bien  
 bien me fio (medido:  
 en v. m.  
 pues tomad, he ay su d)  
 C. Este Angelote (nero  
 es muy chiquito.  
 Este escudo al sol  
 es muy ligero.*

Italien.

*senza piu parole?  
 Et vi conteremo  
 danari.  
 C. In vero  
 sette importuni,  
 non vi curatte,  
 s' io perdo  
 o s' io guadagno,  
 cio vi e tutt' vno:  
 or sus sus,  
 mesuriamlo.  
 B. Non, non,  
 io il tengo par mensurato:  
 mi fida  
 di voi:  
 pigliatte li vostri danari.  
 C. Questo Angelotto  
 e troppo picciolo.  
 Questo scutto del sole  
 e troppo leggiero.  
 D*

Latino.

Ha partes decem  
solidorum sunt accise.  
Hic Ducatus  
non est iusti ponderis.  
Hic coronatus Flandrius  
non est usu receptus.  
Hic regalis  
ex vili auro cusus est.  
Hic dalerus non est  
puri argenti.  
Hi regales Hispanici  
sunt adulterini  
ac vitiiati.

B. Perdifficilis es  
in accipienda pecunia,  
sed si praescissem,  
et si mihi  
merces tuas vendidisses  
vixisti libris,  
non herede.

Bohemick.

Zite zlatj o deset  
šilinku sau ostrjhanj.  
Zento dukat  
nenj wáznj.  
Zato flandrycka koruna  
nenj berná.  
Zento trátowostj (Reat)  
gest lechého zlatá.  
Zento tolar  
nenj z dobrého stříbra  
Zito Reatj španyelskí  
sau zleho rázu  
a šfatessni.

B. Welmi ste misterny  
w bránj peněz:  
čtyřech to byl wědět/  
byšše mi pat  
zboží wasse dali  
za dwadcet liber /  
gisté

Alleman.

Diese stüek für zähren  
Schilling sein beschnitte.  
Dieser Ducat  
ist nit gewichtig.  
Diese flämische Kron  
ist nicht gangbar.  
Dieser Reat  
ist von schlechtem Gold.  
Dieser Taler ist  
kein gut Silber.  
Diese spanische Reat  
seind nit von guter  
Kerterien.

B. Ihr seid gar wunderlich  
Gelt zu empfangen/  
hette ich das gewusst/  
wenn ihr mir (wollen  
eure wahr hetteet geben  
vmb zwanzig pfund/  
wartlich/



François.

Ces pieces de dix  
sols sont rognées.  
Ce ducat  
n'est pas de poids.  
C'est eslin de Flandres  
n'est pas de misé.  
Cercal  
est de bas or.  
Le dallee n'est pas  
de bon argent.  
Ces reales d'Espaigne,  
ne sont pas  
de bon alloy  
B. Vous estes bien difficile  
à recevoir argent,  
si s'euſſe ſceu cela,  
quand vous m'euſſiez  
vendu vostre marchandise  
pour vingt liures,  
veritablement,

Eſpagnol.

Estas piezas de diez  
fueldos son cortadosal  
Este ducado (der: edor.  
no es de peso.  
Este escudo de Flandes  
no se podria passar.  
Este real  
es de simple oro.  
Este tallar no es  
de buena plata.  
Esto reales de España,  
no son  
buenos.  
B. Fastidioso soys por cier  
en recibir dineos, (to  
si yo supiera aquello,  
aunque me vvierades  
vêdido vuestra mercade  
para veynte libras, (ria  
en verdad,

Italien.

quelle pezz.e de dieci  
soldi sono toſate.  
Questo ducatto  
non è di peso.  
Questo ſcuto de Fiandra  
non è valutato.  
Quel reale  
è di basso oro.  
Questo dalaro  
non è di bono argento.  
Questi reali di Spagna,  
non sono  
di bona liga.  
B. Sette fastidioso  
nel ricevere danari,  
s'io haueſſe ſaputto queſto  
ancora che m'haueſti  
dato la vostra marcantia  
per venti lire,  
in vero,

R 2

Latin.

quis accepturus  
eram.

C. Mi domine,  
tua optio est,  
aut vel accipere vel omitte-  
re non tantum mihi lucri (re-  
adferunt, ut vel iniusti pon-  
pecunia accipienda sit. (deri-  
vel qua expendi nequeat.

B. Equidem eam  
neque percussi,  
neque arrosi.

C. Facile istuc credo,  
at ego id  
prastare nequeo.

B. Est tibi  
crimenam meam,  
satisfacito ipse tibi  
ex animi tui sententia.

C. Hic solidus

Bohemice.

bylbych ho  
newzal.

C. Mily Pane/  
pri was gest /  
wzty ge neb nechati:  
nemam takoweho zsttu  
na nem/abych met  
tehtau mincy brati/  
a kterebych nemohi wydas

B. Ya sem gi weru  
nebil/  
ani nehollit.

C. Dobře tomu wěřim :  
ale ya ginac  
vciniti nemohu.

B. Ted mate  
mug mēšec/  
zaplatte sobe sami  
po wassj wirtu.

C. Tento štiline

Allemans.

ich wost sie nicht  
darfür genommen haben.

C. Herr/  
es siehet bey euch /  
nemets oder lassets :  
ich hab so grossen gewin  
nicht daran/ das ich solle  
zu leicht gest nemen/  
oder welches nie gangbar

B. Ich hab es wartich (ist-  
nicht geschmiedet/  
noch beschrotet.

C. Das glaub ich wol/  
aber ich wüste nicht  
was ich damit thun sollte.

B. Hie nemet  
meinen Bentel/  
vnd bezahle euch  
ewers gefallens.

C. Dis ist



François.

ie n'en eusse point  
 voulu.  
 C. Monsieur,  
 il est à vostre choix  
 de le prendre ou le laisser:  
 ie u'y gaigne pas  
 tant, que ie doise  
 prendre de l'argent court,  
 ou qui ne soit de mise.  
 B. Vrayement ie ne l'ay  
 pas forgé,  
 ny rogné.  
 C. le le croy bien,  
 mais ie n'y scauroys  
 que faire.  
 B. Tenez  
 voylà ma bourse,  
 payez vous  
 à vostre contentement.  
 C. Voilà un sol.

Espagnol.

que no la  
 quisiera.  
 C. Señor, ( luntad  
 v. m. tiene su libre vo-  
 de lo tomar o dexar:  
 no gano  
 tanto, q̄ yo deueria (pelo  
 tomar dinero q̄ no seade  
 o queo se podria passar.  
 B. Enbuêa fe, que no lo he  
 forjado,  
 ni cortado al derredor.  
 C. Bien lo creo,  
 pero no puedo  
 remediar por ello.  
 B. Pues tomad  
 catad ay mi bolsa,  
 paga os mesmo  
 á su plazer.  
 C. He ay yn sueldo

Italien?

che non la  
 domandasso per il prezzo.  
 C. Signor,  
 è in vostra ellettione  
 de pigliarla o de lasciarla:  
 non ci guadagno  
 tanto, che io debba  
 pigliar danari liggieri,  
 & chi non spendre si ponno.  
 B. In vero io non li ho  
 battuti,  
 ni tofati.  
 C. Ben lo credo,  
 ma non ne posso  
 far altro.  
 B. Pigliate  
 ecco la mia borsa,  
 pagatevi  
 à vostro contento.  
 C. Vedette là vn soldo

3

Latin.

adulteratus est.

B. Affigito eum  
huic posti.

C. Ita fiet,  
profer malleum  
& clauum.  
Velim  
aures eius  
qui hunc erudit,  
ita clauo transfixas  
ut hic est.

B. Minimum hic  
esset periculi.  
Verum age,  
num satis tibi factum est?

C. Etiam domine mi:  
habeo tibi gratiam,  
no parcas ulli rei  
qua penes me est,  
satis in diem emere velis.

Bohem.

gest katešny.

B. Přibijte gen  
na tyto weřege.

C. Tak se stane:  
přinešte mi kladiwo  
a hřebek.  
Chťeš bych  
aby vši toho  
tďo gest gen bit/  
tat přibity byti  
pako tento šřitník.

B. Na tomby máto  
žáležeto.

Ate nu  
gřteli špoko genj?

C. Ano Pane/  
Dětuji wám:  
newohřdante se na nic/  
co ná mám/  
bud žebyste chťeli na dluh/

Alleman.

ein böser Schilling.

B. Nagelt ihn  
an den Posten.

C. Das solt geschehen:  
bringt mir den Hammer  
vnd einen Nagel her.  
Ich wolte  
das des jenigen ohren  
der ihn geschlagen hat/  
so angeschlagen weren  
als dieser Schilling.

B. Da solt nit viel  
angelegen sein.

Wolan  
seid ihr zufrieden?

C. Ja Herr:  
ich dancke euch/  
vnd sparet nichts  
das ich habe/  
so wol ohn Gete



Francois.

qui est faux.  
 B. Attachez, la  
 à ce posteau.  
 C. Il sera fait,  
 apportez, moy le marteau  
 & un clou.  
 Je voudroye  
 que les oreilles de celuy  
 qui l'a coigné,  
 fussent aussy bien clouées  
 comme il est.  
 B. Il n'y auroit point  
 de danger.  
 Orsus,  
 estes vous content ?  
 C. Ouy monsieur:  
 ie vous remercie,  
 n'esparguez chose  
 que i'aye,  
 aussy bien sans argent,

Espagnol.

que es falso.  
 B. Enclauadle  
 à este pilar.  
 C. Assi se hará,  
 que me traen vn martil-  
 y vn clauo. (lo  
 Yo quisiera  
 que las orejas de aquel  
 que lo ha forjado,  
 fuesen tambien claua-  
 como el es. (dos  
 B. En esto no hauria  
 peligro.  
 lues tu,  
 os contentays ?  
 C. Señor si:  
 yo se lo agradezco,  
 no ahorrays cosa  
 que yo tenga,  
 tan libremente sin dine  
 (ro

Italien.

che è falso.  
 B. Attacatelo  
 a questo pilastro.  
 C. Così sarà fatto,  
 portattemi il martello  
 con un chiodo.  
 Vorrei  
 che l'orecchie di colui  
 che l'ha battuto,  
 fossero così ben attaccate  
 come egli è.  
 B. Nulla  
 importerrebbe.  
 Orsus,  
 siete contento ?  
 C. Sì signore:  
 vi ringrazio,  
 non sparmiate cosa  
 ch'io habbia,  
 così senza danari.  
 Di 4

Latin.

seu prasente pecunia.  
**B.** Ago gratias domine.  
 Heus baiulo, hanc  
 sarcinam tergo excipe,  
 eamq; defer  
 in diuersorium meum.  
**F.** Ignoro ubi  
 hospitio excipiaris,  
 mi domine.  
**B.** Ad insigne leonis aurei,  
 in platea Cameria,  
 ac iube  
 apparari  
 prandium,  
 mox enim  
 adfuturi sumus.  
**C.** An coememus  
 unam aut alteram pupam  
 nostris filioli?  
**E.** Tu emitto

Bohem.

neb za hotowé.  
**B.** Dělugi wám Pane.  
 Nadennjtu/ wezmi  
 tento vjet na hřbet/  
 a nes ge  
 do mé hospody.  
**F.** Newjm tde  
 stogite/ (w hospodě)  
 mlg Pane.  
**B.** Zlatěho lwa/  
 w komornj vlichy :  
 a kaj  
 stogiti  
 oběd :  
 neb hneb  
 přigdeme.  
**C.** Což nekaujme  
 gednoho neb dwa katr-  
 nassim dětem ? (mántě)  
**E.** Kupte wj

Alleman.

als mit Gete.  
**B.** Danck habt Herr.  
 Tagelöhner/ nim das  
 auff deinen Rücken/  
 vnd trag es  
 in mein Herberg.  
**F.** Ich weis nicht  
 wo etwer Herberg ist/  
 Herr.  
**B.** Zum güldenem Lewen/  
 in der Cammerstrassen/  
 vnd sag  
 man sol das essen  
 fertig machen/  
 denn wir wollen  
 als bald da sein.  
**C.** Sollen wir ein Popp  
 oder zwo kauffen  
 für vnserer Kinder?  
**E.** Kauffe



François.,

- qu'avec argent.  
 B. Grand mercy sire.  
 Porte-faix, chargez cela  
 sur vostre doz,  
 & le portez  
 en mon logis.  
 F. Je ne scay  
 où vous estes logé,  
 monsieur.  
 B. A l'enseigne du lion d'or,  
 en la rue de la chambre,  
 & dites  
 qu'on appreste  
 le dîner,  
 car nous serons là  
 incontinent.  
 C. Acheterons nous  
 vne poupette ou deux  
 pour nos enfans?  
 E. Achetés en

Espagnol.

- como con dinero.  
 B. Befo os las mãos señor  
 Ganapan, tomad esto  
 à cueftas,  
 y lleuadlo  
 en mi posada.  
 F. No se  
 adonde v. m. se aloja,  
 señor.  
 B. En el leon dorado,  
 en la calle de las came-  
 y dezid (ras  
 que aparejan  
 el comer,  
 porque luego  
 seremos ay.  
 C. Compraremos  
 vna muñeca o dos  
 por nuestros niños?  
 E. Comprad las

Italien.

- come con danari.  
 B. Veneringratio patron mio,  
 Fachino, caricatte questo  
 su le vostre spalle,  
 & portatelo  
 alla mia hosteria.  
 F. Non so  
 doue sette logiatto,  
 signor mio.  
 B. Alla insegna del liõ d'oro,  
 nella strada de la camera,  
 & ditte  
 ch'apparecchino  
 il dîniare,  
 che subito  
 ci faremo.  
 C. Compraremmo noi  
 un bambino o doi  
 per nostri putti?  
 E. Compratene doi

R s

Latin.

utrinque nostrum.  
**B.** Agedum hospita,  
 est quod prandeamus?  
**G.** Lauate  
 ubi visum erit,  
 & accumbite.  
**B.** Cura insterni.  
 & infrenari equos nostros:  
 oportuit nos iam nunc  
 duobus miliaribus  
 hinc abesse.  
**C.** Age, erecti  
 prandeamus,  
 Eamus.  
**E.** Subducamus rationem  
 domine hospes,  
 quantum debemus?  
**H.** Debetis  
 quatuor solidos  
 & sex denarios,

Bohemisc.

pro nás oba.  
**B.** Nuže Hospodyně/  
 budemeli gisti?  
**G.** Mynte se/  
 tjbiti se wam/  
 a sedněte.  
**B.** Kažte ofedlati/  
 a pogiti nasse toně:  
 mēti sme gij (nyni)  
 dvě mje  
 odsad bentí.  
**E.** Nuže/ gezme  
 stogečty.  
 Gdeme.  
**E.** Dĕ. ayme počet  
 Pane hospodāri/  
 co sme dlužni?  
**H.** Dlužni ste  
 čtyry štítiněty/  
 a šest peněz

Allesan.

für vns beyde.  
**B.** Ja Wirtin/  
 sollen wir essen?  
**G.** Waschet euch  
 wenn ihr wolt/  
 vnd setzet euch.  
**B.** Lasset vnser Pferd  
 sackeln vnd zeymen:  
 wir solten jetzt allberett  
 zwo Meil wegs  
 von hinnen sein.  
**E.** Fort/ lasset vns  
 stehend essen.  
 Lasset vns gehen.  
**E.** Lasset vns rechnen  
 lieber Wirt/  
 was seind wir schuldig?  
**H.** Ihr seid schuldig  
 vier Schilling  
 vnd sechs Pfennig.



François.

- pour nous deux.  
 B. Et bien hostesse,  
 disnerons nous ?  
 G. Laissez vous  
 quand il vous plaira,  
 & allez vous seoir.  
 B. Faites seller  
 & brider nos cheuaux :  
 nous deurons desia  
 estre à deux lieues  
 d'icy.  
 C. Sus, disjons  
 tout debout.  
 Allons.  
 E. Contons  
 mon hoste,  
 que denons nous ?  
 H. Vous devez  
 quatre sols  
 six deniers

Espagnol.

- para nos dos.  
 B. Pues señora huespeda,  
 hemos de comer ?  
 G. Lauen te v. m.,  
 quando quisieren,  
 y vayan se despues assen  
 B. Hazedollar (tar,  
 y enfrenar nuestros ca  
 ya deuteriãos ler (ballos  
 dos leguas  
 de aqui.  
 C. Pues sus, comamos  
 en pie.  
 Vamonos.  
 E. Cuentemos  
 señor huesped,  
 que es loque deucemos ?  
 H. V. m. deuen  
 quatro sueldos  
 y seys grueffos

Italien.

- per noi.  
 B. Ben hostessa,  
 disnaremmo noi ?  
 G. Lasciateni quando  
 vi piaccia,  
 & assentatemi  
 B. Fatte sellar (stri caualli  
 & mette la briglia a noi  
 deueriamo esser lontani  
 gia due leghe  
 de qui.  
 C. Via, mangiam'  
 in piedi.  
 Andiamo.  
 E. Contiamo  
 messer l' hoste,  
 che vi debbiamo ?  
 H. Douette  
 quatro soldi  
 sei danare

Latin.

*in singulos equites.*  
B. *Accipe,*  
*satin' hoc tibi est?*  
H. *Etiam domine.*  
B. *Ubi est ancilla?*  
*Accipe amica mea,*  
*istuc aciculis insumes.*  
*Puer, adducito huc*  
*equum meum,*  
*num probè curatus est?*  
I. *Est domine,*  
*nihil ipsi rerum*  
*necessariarum defuit.*  
B. *En tibi*  
*congiarium,*  
*ut sum pollicitus,*  
*mei ut*  
*alias*  
*memineris.*  
I. *Habeo gratiam*

Bohem.

na ofobu a na koně.  
B. Držte/  
dostiti máte?  
H. Ano Pane.  
B. Kde gest děvečka?  
držte ma dřivčičko/  
měgte to na sspendlišky.  
Hauštknechte / přived sem  
měho koně  
dobřetis ho také opatřit?  
I. Aná Pane/  
nemět žádného  
nedostatků.  
B. Teď máš  
na syropiči/  
natžt sem připovědět /  
aby na mne  
podruhé  
pamatoval.  
I. Dětugi vám

Alleman.

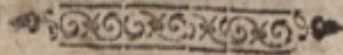
für Mann vnd Pferd.  
B. Nemet hin /  
seid ihr zu frieden?  
H. Ja Herr.  
B. Wo ist die Magd?  
Sihe da mein Freundin/  
nim diß für Knopffnadeln  
Haußknecht / führe (Zeit.  
mein Pferd her /  
hastu es auch wol versehen?  
I. Ja Herr /  
es hat kein mangel  
gehabe.  
B. Sihe da nim  
Trinckgelt/  
wie ich dir verheissen hab/  
der ursachen / das du  
auff einander mal  
meiner gedenckest.  
I. Habt grossen danck



François.	Espagnol.	Italien.
homme & cheval.	por hombre y caballo.	homo & cavallo.
B. Tenez, estes vous content ?	B. Tomad ay, os contentays ?	B. Pigliatte, fette contento?
H. Ouy monsieur.	H. Señor si.	H. Si signore.
B. Où est la chambriere ? Tenez m' amie, voy la pour vos espingles. Valet, amenez icy mon cheval, l'as tu bien pensé?	B. Ques es de la moça? tomad hermana, he ay para alfileres. Moço traed me aqui mi caballo, auido buen recaudo ?	B. Dove é la fantesca? Pigliatte sorella, la benandata. Garzone, mena qui il mio cavallo, l' ai tu ben trattato?
A. Ouy monsieur, il n'a es faute de rien.	I. Si señor, no le ha falrado cosa ninguna.	I. Signor si, non li é mancato nulla.
B. Tien voy là ton vin, comme ie t' ay promis, à fin que tu te souviennes de moy une autre-fois.	B. Ten ay para tu vino, como te he prometido, para que te acuerdes de mi en otro tiempo.	B. Piglia là per il vino, come ti hauea promesso, a fin che un altra volta tu ti ricordi di me.
I. Grand mercy	I. Beso las manos de v. m.	I. Grand mercé.

Latin.

vir optime,  
 semper me proptum  
 ac paratum invenies  
 ad tibi obsequendum:  
 ne huic parcas hospitio  
 quoties hac iter habebis,  
 nam non minus commode  
 ac liberaliter  
 hic excipieris,  
 quam in quovis diversorio  
 Antuerpiano.  
 B. Ita re ipsa comperi:  
 nunquam hoc cum altero  
 commutavero.

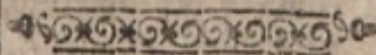


Numeri.

Unus, duo, tres, quatuor,

Bohem.

núg pane/  
 nagdete mne vsdycky  
 povolného a hotového  
 wám k slaužení:  
 nemýjente této hospody  
 kolieráckoi tabyto poge  
 nebo tak dobře jde (dete:  
 chování budete/  
 a tak se wám poslanží  
 nato w které hospodě  
 w wšsem Antorffu.  
 B. Tak sem to shledal:  
 neopustim gi  
 nikdy pro ginau.

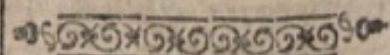


Počet:

Bedca/dwa/tři/čtyry/

Alleman.

Herr/  
 ihr werdet mich jederzeit  
 bereit finden  
 euch zudienen:  
 sparet die herberg nicht  
 wann ihr her kommet/  
 denn ihr da  
 so wol gehalten  
 vñ euch gedient werdn sol  
 als in einer Herberg  
 die in Antorff sein mag.  
 B. Ich hab's so befunden:  
 ich wil sie einer andern hal  
 nit endern. (ben



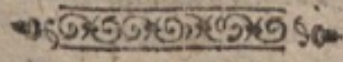
Die Zal.

Eins/zwey/drey/vier/



François

mon sieur,  
 vous me trouuerex,  
 tousiours prest,  
 à vous faire service:  
 n'espargnez pas le logis  
 quand vous passerez,  
 car vous y sere  
 astant bien traité  
 & seruy,  
 qu'en logis  
 qui soit en Auuers.  
 B. Je l'ay ainsi trouué:  
 ie ne le changeray point  
 pour un autre.

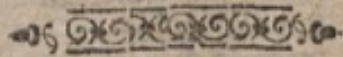


Le Nombre.

Un, deux, trois, quatre,

Espagnol.

mi señor,  
 v. m. me hallara  
 siempre aparejado,  
 à su seruicio:  
 no ahorre essa casa  
 quando v. m. aqui passara  
 porque sera  
 tan bien tratado  
 y seruido,  
 como en mefion  
 que sea en Auueres.  
 B. Assi lo he hallado:  
 no le mudaré  
 por algun otro.

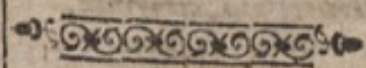


Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,

Italiën.

signor mio,  
 m. trouarete  
 sempre pronto  
 à farui seruicio:  
 & nõ sparniate l'hostaria  
 quando ci passarete,  
 perche vi sarete  
 cosi ben trattato  
 & seruito,  
 come inqualsi voglia altra  
 di Auuersa.  
 B. Così lo ho trouato:  
 & non la cambiarò  
 per un'altra.



Il Numero.

Uno, due, tre, quattro,

Latin.

quinque, sex,  
septem, octo,  
nouem, decem, undecim,  
duodecim, tredecim,  
quatuordecim, quindecim,  
sedecim, septemdecim,  
decem & octo, decem & no  
Viginti, (uam),  
viginti unum,  
viginti duo,  
viginti tria.  
Triginta, quadraginta,  
quinquaginta, sexaginta,  
septuaginta, octoginta,  
nonaginta, Centum,  
Mille, decem millia,  
centum millia,  
decies centena millia.

☞ 5 (\* ) 90 ☞

Bohem.

pět/šest/  
sedm/osm/  
devět/ deset/ gedenáct/  
dvanáct/ třináct/  
čtrnáct/ patnáct/  
šestnáct/ sedmnáct/  
osmnáct/ devatenáct/  
dvadacet/  
gedenmechtma /  
dwamechtma /  
třimechtma/  
čtridecet/ čtyrydecet/  
Padesát/ šedesát/  
sedmdesát/ osmdesát/  
devadesát/ sto/  
Tisíc / deset tisíc/  
sto tisíc/  
desetkrát sto tisíc.

☞ 5 (\* ) 90 ☞

Allemania

fünff/sechs/  
syben/ acht/  
neun/ zehen/ eyßffe/  
zwölffe/ dreyzehen/  
vierzehen/ fünffzehen/  
sechzehen/ sybenzehen/  
achtzehen/ neunzehen/  
Zwanzig/  
eins vnd zwanzig/  
zwey vnd zwanzig /  
drey vnd zwanzig/  
Dreyßig/ vierzig/  
funffzig/ sechzig/  
siebentzig/ achtzig/  
neunzig/ Hundert/  
Tausent/ zehentausent/  
hundert tausent/  
Million.

☞ 5 (\* ) 90 ☞



François

cinq, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
douze, treize,  
quatorze, quinze,  
seize, dix sept,  
dix huit, dix neuf,  
Vingt,  
vingt & un,  
vingt & deux,  
vingt & trois,  
Trente, quarante,  
cinquante, soixante,  
septante, huitante,  
nonante, Cent,  
Mille, dix mille,  
cent mille,  
Million.

55(\*)50

Espagnol.

cinco, seys,  
siete, ocho,  
nueue, diez, onze,  
doze, treze,  
catorze, quinze,  
diez y seys, diez y siete,  
diez y ocho, diez y nue:  
Veynte, (ue,  
veynte y vno.  
veynte y dos,  
veynte y tres,  
Treynta, quarenta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
nouenta, Ciento,  
Mill, diez mill,  
cien mill,  
Million.

55(\*)50

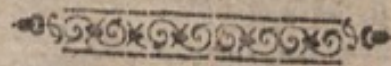
Italien.

cinque, sei,  
sette, otto,  
noue, diece, undici,  
dodici, tredici,  
quattordici, quindici,  
sedici, diciessette,  
diciotto, dicienoue,  
Vinti,  
ventuno,  
ventidue,  
ventitre,  
Trenta, quaranta,  
cinquanta, sessanta,  
settanta, ottanta,  
nonanta, Cento,  
Mille, diece mila,  
cento mila,  
Milione.

55(\*)50

Latin.  
De diebus  
hebdomadis.

Dies dominicus, dies lunaris,  
dies martis, dies mercurialis,  
dies iouis, dies Veneris,  
sabbatum, Hebdomas,  
unus dies,  
octo dies,  
quindecim dies,  
mensis, annus  
dimidiatus annus,  
dies solutonis.

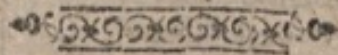


Octauum Caput.

De ratione conscribendi  
epistolas, literas,

Bohem.  
Dnoué  
Zehodni :

Nedéte/Pondéti/  
Vuterey / Etieda/  
Eztwrtet/ Patet/  
Sobbota/ Zeyden  
geden den  
osm dni/  
Patnácte dni/  
Měšic/ Ríct/  
Přít Léta/  
Zermjn / (Ríct)



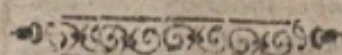
Kapitola osmá.

Kterak se magi spisowati  
listowé/ smlauwy/

Alleman.

Die Tag der  
Wochen.

Sontag / Montag/  
Din ag/ Mittwoch/  
Donnerstag/ Frentag/  
Sambstag / Sontag. ein  
ein Tag/ (Wochen/  
acht Tag/  
funffzehen Tag/  
ein Monat / ein Jahr/  
ein halb Jahr/  
ein Termin.



Das 8. Capit.

Wie man sol lehrē machen  
Wissunen/ Conmention/



François.

Les jours de la  
semaine.

Dimanche, Lundy,  
Mardy, Merquedy,  
iendy, vendredy,  
samedy. Une semaine,  
vn iour,  
huit iours,  
quinze iours,  
vn mois, vn an,  
vn demy an,  
vn terme.

Espagnol.

Los dias de  
la semana.

Domingo, Lunes,  
Martes, Miercoles,  
jueues, viernes,  
sabado. Vna semana,  
vn dia,  
ocho dias,  
quinze dias,  
vn mes, vn año,  
vn medio año,  
vn termino.

Italien.

I giorni del-  
la settimana.

Dominica, Lunedì,  
Martedì, Mercoledì,  
giovedì, venerdì,  
sabato. Una settimana,  
un giorno,  
otto giorni,  
quindici giorni,  
un mese, un anno,  
mezzo anno,  
un termino.

Le VIII. Chapit.

Pour apprendre à faire  
misines, consentions,

El VIII. Capit.

Para enseñar à hazer (tos  
cartas misinas, consentions,

Il VIII. Capit.

Per imparare a fare  
lettere misime contratti,

2

Latin.	Bohemice.	Alleman.
<i>obligatorias, &amp; apochas.</i>	<i>žápisowě a kwitanch.</i>	<i>Obligation / vnd. Quitantzén.</i>
<b>Forma scribendi e- pistolam ad amicum.</b>	<b>Spusob Psani Listu k swému Prijteli :</b>	<b>Ein Mißiue zuschrei- ben an seinen freundt.</b>
<i>Superscriptio.</i>	<i>Radpis :</i>	<i>Überschrifft.</i>
<b>Ad charissimum patrem meum Petrum a Barlemont, habitantem Antuerpia in excella platea, proximè scutum aureū.</b>	<i>Mému neymileysjmu Otcy, Petrovi z Barlemontu, bydljymu wu Antorffu wu wysoké ulicy, podlé zlatého stitá.</i>	<i>An meinen lieben Vatter Peter von Barlemont, wwohnend zu Antorff in der hohen Strassen, nechst beym guldē Schild.</i>
<i>Venerande &amp; amanti sime pater, commendo me quám possum humillimè tua benenolentia, atque itidem</i>	<i>Etihodný a nehmileysji Otce/ oddawám se nenponjženěgi dobré vůli wássi/ a tosiťěj</i>	<i>Ehrwürdiger vnd hertz lieber Vatter/ ich erbiete mich gantz demütiglich in eweren guten willē/ vnd gleichofals</i>



François,  
obligations,  
& quitances.

Vne missiue pour e-  
scrire à aucun amy.

*La superscription.*  
Ceste lettre  
foit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Anuers  
en la haure rue,  
iоignant l'escu d'or.

Tres honoré  
& bien aymé pere,  
ie me recommande  
tres humblement  
à vostre bonne grace,  
& aussy semblablement

Espagnol  
obligaciones,  
y quitanças.

Vna carta para escre-  
uir à algun amigo.

*El sobre-escrito.*  
Esta carta  
sea adreçada  
à mi caro padre  
Pedro de Barlamonte,  
estante en Anueres  
en la calle alta,  
cabe el escudo dorado.

Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente  
en vuestra buëa gracia,  
y asly similmente

Italien.

oblighi,  
& chitanze.

Vna lettera per scri-  
uere ad vno amico.

*Il sopra-scritto.*  
Questa lettera  
sia data  
al mio caro padre  
Pietro di Barlaimonte,  
habitante in Anuersa  
nella strada alta,  
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando  
& caro padre,  
mi raccomando  
humilmente  
alla vostra buona gratia,  
& parimente  
G 3

Latin.

charissima  
mea matri.  
Certiozem te facio  
me belle valere,  
Dei benignitate :  
sed hoc te scire velim  
chare pater, me teneri  
magno desiderio  
cognoscendi  
qui tecum agatur :  
nam tibi  
scripsi  
semel atq; iterum,  
sed nondum  
accepi responsum,  
id quod  
vehementer miror.  
cum nesciam  
quid in causa esse possit.  
Quamobrem de vobis

Bohem.

nehmilyssi  
me Mateři,  
Oznamugi vām  
že sem ždraw/  
Chvála Bohu :  
Ate toto wězte  
mūg mity Otce/ že  
welice žiadam  
wědēti  
tterakbyšte se mēti :  
nebo sem vām  
Psal  
dwačrát neb třikrát/  
ale gessťe žiadně  
odpowědi sem nedostal/  
čemuž se  
welice divim/  
newěda toho  
žiadně přičinn.  
Protož o was

Alleman.

meiner allertiebsten  
Mutter.  
Ich lasse euch wissen/  
dž ich noch frisch vñ gesund  
Gott sey gelobt : (bin/  
aber ich wolt das jr wisset  
tieber Vater/das ich  
grosse begierd hab  
zu wissen /  
wie es mit euch stehet/  
dann ich hab  
euch geschrieben  
zwey oder drey mahl/  
aber noch nie  
kein antwort bekommen/  
welches mich  
sehr verwundert/  
dieweil ich nicht weiß  
was die vrsach sey.  
Darumb frage ich



## Francois,

à ma  
 tresaimée mere.  
 Sachez, que ie suis  
 en bonne prosperité,  
 Dieu en soit loué:  
 mais sachez, aussy,  
 cher pere, que j'ay  
 grand desir  
 de sauoir  
 comment is vous est,  
 car ie vous ay  
 escrit  
 deux ou trois lettres,  
 mais ie n'ay encore  
 receu nulle responce,  
 dont ie suis  
 fort esmerueillé,  
 non sachant  
 d'ou cela peut venir.  
 Pourtant ay is

## Espagnol.

à mi  
 muy amada madre.  
 Sabed que yo soy  
 en buena prosperidad,  
 Dios sea loado:  
 pero sabed tambien,  
 caro padre, que tengo  
 gran desseo  
 de saber  
 como sea con vos,  
 porque os tengo  
 escrito  
 dos o tres cartas,  
 mas no he aun  
 auido respuesta  
 de lo qual estoy  
 muy marauillado,  
 no sabiendo (nir  
 como aquello pueda ve  
 Por esto tengo

## Italien.

alla mia  
 cara madre.  
 Sapiate ch'io sono  
 in prospero stato,  
 Dio ne sia lodato:  
 ma sappiate anche,  
 caro padre, ch'io ho  
 gran de siderio  
 di sapere  
 come sia con voi,  
 per ch'io v' ho  
 scritto  
 due o tre lettere,  
 ma non ho ancora  
 hauuto risposta alcuna,  
 del che ne resto  
 molto marauigliato,  
 non sappendome  
 la cagione.  
 Per questo ho io

⑤ 4

## Latin.

vehementer sum sollicitus,  
 metuens  
 ne quid aduersi  
 vobis acciderit.  
 Precor te igitur  
 amantissime pater,  
 ne me  
 distius patiaris  
 esse sollicitum:  
 sed oro te,  
 per amorem tuum  
 erga me,  
 ut velu me  
 per literas certiozem facere,  
 de rebus tuis,  
 per hunc tabellarium,  
 aut quemcunque alium  
 primum reperias.  
 Scire te velim  
 & illud mi pater,

## Bohem.

welice pečugi /  
 obawage se  
 aby se wam nēco  
 zleho nepřihodilo.  
 Prošym was tedy  
 mīg nehmitečyši Otče /  
 abyšste mi  
 děle nedopustiti  
 tať se starati:  
 Aťe žiádám wás  
 pro tu lāst  
 tteran te mně máte /  
 abyšste mi  
 odepřati  
 o wassem spušobu /  
 při tomto pošlu /  
 aneb při neyprwnečyši  
 tterěho močy mi ti budete.  
 Wězte pak y toto  
 mīg miš Otče

## Alleman.

grosse sorg für euch /  
 vnd fürchte (glück  
 das nicht etwan ein vn-  
 euch begegnet sey.  
 Derhalben bitte ich euch  
 lieber Vatter /  
 das jr mich nicht  
 lenger lassen wolt  
 in dieser sorg:  
 sondern ich bitte euch  
 umb alle ewere liebe  
 die jr zu mir traget /  
 daß jr mir  
 wollet schreiben  
 von eweren sachen /  
 bey Zeigern diß /  
 oder bey dem ersten  
 den jr finden werdet.  
 Wisset auch  
 lieber Vatter /



François.

grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenüe.  
Je vous prie donc  
mon cher pere,  
que ne me vueillez  
laisser plus longuement  
en ce soucy:  
mais ie vous prie,  
sur tout l'amour  
que me portez,  
qu'il vous plaise  
m'en escrire  
de vostre estat,  
par le porteur de ceste,  
ou par le premier  
que vous trouuerez.  
Item sachez,  
cher pere,

Espagnol.

gran cuydado de vos,  
temiendo mucho  
que alguna aduersidad  
os aya acontecido.  
Suplico os pues  
mi caro padre,  
que no me querays  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa:  
mas os ruego,  
por el amor  
que me teneys,  
que os plaze  
escriuir me  
de vuestro estado,  
con el portador d'esta,  
ó con el primero  
que hallareys.  
Tambien sabed,  
caro padre,

Italien.

gran cura di voi,  
gran demente temendo  
che qualche diuergia  
vi sia auenuta.  
Trego ui adunque  
mio caro padre,  
de non lasciarmi  
piu lungamente  
in questa pera:  
ma vi prego,  
per quello amore  
che mi portate,  
che vi piaccia  
scrinermi  
d'el vostro stato,  
per il lator di questa,  
ó per il primo  
che troserete.  
In oltre sappiate  
caro padre,

⑤ 5

Latin.

multum  
 mihi opus esse  
 tribus aut quatuor caroleis,  
 ad res  
 mihi necessarias :  
 quos te oro  
 ut mittere  
 mihi velis  
 per hunc tabellarium :  
 ne varò existimes, quòsò,  
 me expendere pecuniam meam  
 inutiliter,  
 reddam enim tibi  
 rationem  
 expensarum omnium  
 que mihi  
 misisti.  
 Praterea tuam humanitatem  
 oro,  
 ut me commendes

Bohemie.

Je welice  
 potrebnj  
 tri neb ctyr Zlatych/  
 e potrebam mým  
 důležitým :  
 kterej prošim  
 Je mi  
 odeslíte  
 při tomto postu :  
 Aníž se domníwante  
 že bych penize mé vtrácel  
 nenáležité :  
 nebo wám  
 věijnm počet  
 že wsslech peněz  
 které ste mi  
 odeslali.  
 Dale wás  
 štetně žádám  
 že mne poručena věijnste

Allemán.

das ich sehr  
 von nöten hab  
 drey oder vier Gulden/  
 mir zu helffen  
 in meiner noth :  
 welche ich euch bitte  
 das ihr mir sie  
 senden wollet  
 bey Zeigern dieses : (nein  
 ich bitte aber/wolt nit mein  
 das ich verzehre mein gelt  
 unnützlich/  
 denn ich wil euch  
 rechnung thun  
 von allem gelt  
 das ihr mir  
 geschickt habe.  
 Weiter bitte ich fremdlich  
 bey ewerem guten willen/  
 das jr mich comēdirē wolt



François.

*que j'ay  
 grandement à faire  
 de trois ou quatre florins,  
 pour m'en aider  
 en ma nécessité :  
 ie vous prie  
 que me les  
 vueillez enuoyer  
 par le porteur de ceste:  
 & ne vueillez penser  
 que ie despende mon argent  
 inutilement,  
 car ie vous  
 rendray comte  
 de tout l'argent  
 que m'auz  
 enuoyé.  
 Il vous plaira aussy  
 de vostre bonne grace,  
 me recomander*

Espagnol.

*que tengo  
 muy menester  
 tres o quatro florines,  
 para ayudar me  
 en mi necesidad:  
 yo os ruego  
 que me los  
 querays embiar  
 con el portador d'esta:  
 y no querays pensar  
 que yo gasto mi dinero  
 inutilmente,  
 porque yo os  
 daré cuenta  
 de todo el dinero  
 que me auays  
 embiado.  
 Assi mesmo sea seruido  
 de vuestra buëa gracia  
 dar mis encomiendas*

Italien.

*ch'io ho  
 gran bisogno  
 di tre o quattro fiorini,  
 per seruirme  
 nelle mie necessita:  
 vi prego  
 di volermeli  
 mandare  
 col portator di questa:  
 ne vogliate pensare  
 ch'io spendi i miei danari  
 inutilmente,  
 per ch'io  
 vi daró conto  
 di tutti i danari  
 che m'hauete  
 mandati.  
 Vi piacera ancora  
 di gratia,  
 raccomandarmi*

Latin.

omnibus amicis nostris.  
Nihil est aliud  
quod praterca scribam,  
quam quod precor  
Deum Opt. Max.  
ut te per suam clementiam  
semper incolumem  
conseruet.

Ioannes

à Barlemons,  
filius tuus amantissimus,  
habitans Brugis,  
in pro,  
ad insigne Coronæ.  
Primo die Maij,  
anno Domini nostri,  
millesimo, quingentesimo,  
septuagesimo quinto,  
tibi semper  
paratissimus.

Bohem.

wšfechném nassjm prátes  
Wice nemám (tüm.  
nyňj co psáci /  
gediné je zádám (Wüh  
aby wás wšsemohučy Pan  
škrze své mítosrdensťw  
wšdycty w dobrém zdrawj  
chowati ráciš.

Jan

z Barlemonu  
poddaný wásš Syn/  
bydlegič w Brygu  
na Rynku  
v Koruny.  
Prwnjšo dne Máge/  
Léta Páně/  
tisícého/ pětistého/  
sedmdesátého/ pátého:  
wám wšdycty  
powolney.

Alleman.

bey allen vnseren Freunds  
Nicht mehr (den.  
auff diß mahlt/  
dann  
ich bitte Gott (herzigkeit  
dz er euch durch sein barm  
allezeit frisch vñ gesund  
erhalten wolle.  
Von mir Hans  
von Barlemon /  
eurer williger Sohn /  
wohnend zu Brug/  
auff dem Markte  
zu der Kronen:  
Den ersten Tag May /  
im Jahr vnseres HERRN/  
tausent/ fünffhundert/  
siebenzig vnd fünff/  
eurer allzeit  
dienstwilliger.



François.

à tous voz amis.  
Non autre  
pour le present,  
sinon  
qu'à Dieu plaise  
par sa misericorde,  
vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy Iean  
de Barlaimont,  
vostre humble s'iz,  
demeurant à Bruges,  
sur le marché  
à la Couronne.  
Le premier iour de May,  
en l'an de nostre Seigneur,  
mille cinq cens  
septante & cinq,  
tousiours prest  
à vostre seruice.

Espagnol.

à todos nuestrys ami-  
Orta cosa no (gos.  
por el presente,  
sino  
que à Dios plega  
por su misericordia,  
manteneros siempre  
en su benigna gracia.  
Por mi Iuan  
de Barlamonte,  
vuestro humilde hijo,  
morador en Brujas,  
en la plaza  
à la Corona.  
Al primero dia de Mayo  
año de nuestro Señor,  
mill y quinientos,  
y setente y cinco,  
siempre aparejado  
à vuestro seruicio.

Italien.

à tutti i nostri amici.  
Non altro  
per hora,  
senon  
ch' io prego Iddio  
che per sua misericordia  
vi mantenghi sempre  
nella sua santa gratia.  
Per me Giovanni  
di Barlamonte,  
vostro humile figliuolo,  
habitante in Bruggia,  
sul mercato  
alla Corona.  
Il primo di di Maggio,  
nell' anno del Signore,  
mrae oinquecento,  
settanta cinque,  
sempre pronto  
al seruitio vostro.

Latin.

## Responsum.

Mi chare fili,  
accepi  
decimo die Maij  
litteras tuas,  
datas primo die  
eiusdem mensis,  
ex quibus  
cognovi,  
te bene valere,  
quod  
mihi iucundum est,  
Et te  
magnopere  
scire velle  
ut sese habeant res nostrae.  
Tum etiam  
te misisse mihi  
binas aut ternas litteras :

Bohem.

## Odpověď :

Můg mih synu/  
přiyat sem  
desatého dne Maje  
psanj tvé/  
dané prvniho dne  
téhož měsíce :  
z něhož sem  
porozuměl  
že sy zdráv/  
což  
rád slisim :  
a že  
welice  
wědėti žádáš  
třeratychoť se mēti.  
Až y (totitěj)  
že sy mi pošlat  
dwoje neb troje psanj :

Alleman.

## Antwort.

Mein lieber Sohn/  
ich hab empfangen  
den zehenden Tag May  
deine Brieff/  
geschrieben den ersten  
desselben/  
aus welchen  
ich verstanden hab/  
das du gesund bist/  
welches mir  
angenehm ist/  
vnd das du  
mit grossem verlangen  
begerest zu wissen  
wie es vmb vns siehe.  
Auch das du mir  
geschickt habest  
zween oder drey Brieff :



François.

## Responce.

Mon cher filz,  
j'ay receu  
le dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit :  
par laquelle  
j'ay entendu  
que vous estes sain,  
ce que  
m'est agreable,  
& que vous avez  
grand desir  
de sçavoir  
comment il nous est.  
Aussy que vous  
m'avez enuoyé  
deux ou trois lettres :

Espagnol.

## Respuesta.

Caro hijo,  
yo recebi  
al dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho :  
por la qual  
yo he entendido  
que estays sano,  
lo qual  
me es agradable,  
y que vos teney  
gran desseo  
de saber  
como estamos.  
Tambien que vos  
me auays embiado  
des o tres cartas :

Italien.

## Risposta.

Caro figliuolo,  
ho riceuuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto :  
per la quale  
ho inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace,  
& che hauera  
gran desiderio  
d'intendere  
come stiamo.  
Di piu  
m'hauete mandato  
due o tre lettere :

Latin.

sed id certo scias velim,  
 me  
 nullas alias accepisse,  
 prater has.  
 Fueram ad te  
 sapius scripturus,  
 sed non potui  
 inuenire tabellarium,  
 cui darem literas:  
 tum etiam  
 nihil erat  
 quod necesse esset  
 ad te perscribere.  
 Quod ad res nostras  
 attinet,  
 valemus omnes,  
 Dei benignitate.  
 Mater tua  
 laboravit morbo  
 duos aut tres dies,

Bohemice.

toto pat gisté wěz/  
 že sem ná  
 žádného giného nepřijal  
 kromě tohoto.  
 Chečt sem ti  
 několitrát psati/  
 ale nemohl sem  
 najiti žádného posla/  
 genužbych listě dāti mohł:  
 a také  
 nic nebýlo  
 tak pilného  
 očbych ti psal.  
 Co se nás  
 dotýče/  
 sme všickni zdráwi/  
 chwála Bohu.  
 Matka twá  
 stonala  
 dwa neb tři dni/

Alleman.

aber wisse endtlich/  
 das ich kein andere  
 empfangen hab /  
 dann diesen.  
 Ich wolt dir  
 offtmals g:schriebē habē/  
 aber ich hab keinen Bote  
 finden können/  
 dem ich die brieff geben  
 darzu auch (hette.  
 hab ich nichts gehabt  
 das von nöthen wäre  
 dir zu schreiben.  
 So vil vns  
 angehet/  
 seind wir alle gesundt/  
 Gott sey lob.  
 Dein Mutter/  
 ist krank gewesen  
 zween oder drey tag/



François

mais sachez certes,  
 que ie n'ay  
 receu nulles autres,  
 que ceste derniere.  
 Je vous eusse  
 souvent escrit,  
 mais ie n'ay  
 trouué nuls messagers,  
 pour enuoyer les lettres :  
 & aussy  
 ie n'ay eu  
 choses necessaires  
 pour vous escrire.  
 Touchant  
 de nostro estat,  
 nous sommes tous en santé,  
 Dieu soit loué.  
 Vostre mere  
 a esté malade  
 deux ou trois iours,

Espagnol.

mas sabed por cierto,  
 que no he (bido,  
 ningunas otras rece-  
 que esta postrera.  
 Yo os ouiera  
 muchas vezes escrito,  
 mas no he  
 hallado mensajeros,  
 para embiar las cartas :  
 y tambien  
 no he tenido  
 cosas necessarias  
 para escriuir os.  
 Tocante  
 nuestro estado,  
 todos estamos sanos;  
 Dios sea loado.  
 Vuestra madre  
 ha sido enferma  
 dos o tres dias,

Italien.

ma sapiate per certo,  
 ch'io d'altra non  
 ho riceuuto,  
 che questa ultima.  
 Io vi harei  
 scritto spesso,  
 ma non ho  
 trouato alcun messagero;  
 per mandar la lettera :  
 ne anche  
 ho hauuto  
 cosa d'importanza  
 da scriuerui.  
 Circa  
 al nostro stato,  
 noi siamo tutti sani,  
 lodato sia Dio.  
 La vostra madre  
 é stata male  
 per due ò tre giorni

Latin.

sed ea nunc  
 conualuit,  
 beneficio Dei.  
 Mitto tibi  
 per hunc tabellarium  
 quatuor aureos carolos,  
 ut vide  
 ne expendas  
 inutiliter,  
 quod sane  
 turpe fuerit,  
 cum ego eos magnis  
 laboribus comparauerim,  
 & sudoribus  
 meis.  
 Fac semper honeste uiuas,  
 & sis frugi & studiosus:  
 praecipue uero,  
 prudenter caue  
 improborum consortium.

Bohemice.

ale gij gest  
 zase zdrawa  
 z milosti Bozj.  
 Odsylam ti  
 pri tomto possu  
 etyry etwenny zlaty:  
 hles  
 aby neutracet  
 daremné/  
 cozby bhlo  
 s hanbau/  
 ponewadz sem na gich  
 s welkym ausylim  
 a potem  
 naby.  
 Hles se wzdycky dobre cho-  
 a bud pilny: (wati/  
 obzwlaffne pat  
 opatrne se strez  
 zleho towarystwa.

Alleman.

aber sie ist nun  
 wider gesund/  
 Gott sey lob.  
 Ich schicke dir  
 bey diesem Boten  
 vier Goldgülden/  
 aber sihe zu  
 das du sie nicht  
 vnnützlich verchufft/  
 welches fürwar  
 vbel gethan were/  
 dieweit ich sie  
 mit grosser arbeit/  
 vnd schweiß meins teibs  
 erworben hab.  
 Halte dich allzeit ehrlich/  
 vnd sey fleissig:  
 vnd vor allen dingen  
 hüte dich wol  
 vor böser gesellschaft.



François

mais elle est maintenant  
toute guarie,  
graces à Dieu.  
Je vous enuoye  
par ce messager  
quatre florins d'or,  
mais gardez vous bien  
de les despendre  
inutilement,  
ce seroit  
mal fait,  
car ie les ay gaigné  
à grand travail,  
en la sueur  
de mon corps.  
Faites tousiours bien,  
& soyez diligent:  
& sur toute chose,  
gardez vous bien  
de mauuaise compagnie.

Espagnol.

pero ella esta agora.  
toda sana,  
gracias à Dios.  
Yo embio  
con este mensajero  
quatro florines de oro,  
mas guarda os bien  
de los gastar  
inutilmente,  
esto seria  
mal hecho,  
porque yo los he gana-  
con gran trabajo, (do  
al sudor  
de mi cuerpo.  
Hazed siempre bien,  
y seays diligente:  
y sobre toda cosa,  
guarda os bien  
de mala compañía.

Italien.

ma hora ella ne è  
tutta guarita,  
la Dio gratia.  
Mandoni  
con questo messagero  
quatro florini d'oro,  
ma guardatemi  
di spenderli  
inutilmente,  
è saria  
mal fatto,  
perche li hò guadagnati  
con gran fatica,  
nel sudore  
del mio corpo.  
Fate sempre bene.  
& siate diligente:  
& sopra tutto,  
guardatemi bene  
da mala compagnia.

2 2

Latin.

Cœpisti  
non malè,  
sed nihil hoc profuerit,  
nisi  
tu perseueres.  
Nihil aliud hoc tempore,  
uale.

Bohem.

Dobře sy  
začal/  
ale málo  
prospěge/  
ne setrwáští.  
Na ten čas nic wje/  
Měg se dobře.

Alleman.

Du hastis redtlich vnd wol  
angefangen/  
aber das wird nichts helfe  
es sey denn (fey)  
das du verharrest.  
Nicht mehr auff dismal/  
denn sey Gott befohlen.

Epistola

de admonendis de-  
bitoribus.

David amice non vulgaris,  
saluabis  
plurimum:  
obsecro  
te,  
ut  
mihí mittas  
viginti aureos,

List Psáti

t sweym dlužnj  
tím.

Dawide/příteti mŕg mŕh/  
wŕnssugj wám  
wŕŕecko dobrè:  
a žiádám wás  
přátelŕŕy/  
abyŕŕe mi  
tím dŕáw odestati  
tèch dwadceŕi žlatých/

Ein Brieff zu

schreiben an seine  
schuldner.

David mein guter freund  
ich wŕnŕŕe euch  
viel guts/  
vnd bitte euch  
freundlich/  
das jr nâch ewrer gelegen  
mir schicken wollet (heit)  
die zwanzig Gŕlden/



François.

Vous avez commencé  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites rien,  
si ce n'est  
que vous persuerez.  
Non plus,  
à Dieu vous recommande.

Vne lettre,  
pour escrire,  
à ses decteurs.

David mon bon amy.  
apres toutes  
recommandations:  
ie vous prie  
amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'enuoyer maintenant  
les vingt florins,

Espagnol.

Vos aueys començado  
razonablemente bien,  
mas no hazey nada,  
si no es,  
que perseuereys,  
No mas,  
à Dios os encomiendo.

Vna carta,  
para escreuir  
à suis deudores.

David mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas:  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seays seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte flori-  
(nes,

Italien.

Hauete cominciato  
ragioneuolmente bene,  
ma voi non fate nulla,  
se non  
continuate.  
Non, altro,  
mi vi raccomando à Dio.

Lettera,  
per iscriuere  
alli suoi debitori.

Messer David amico  
raccomandandomi (ris.  
à voi:  
pregoni  
amoreuolmente,  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti fiorini,  
£ 3

Latin.

quos mihi debes,  
 quibus certe  
 nunc maximè  
 indigeo,  
 & cuiusdam solnam  
 cui debeo,  
 qui mihi  
 valde molestus est  
 die ac nocte:  
 id ni esset,  
 expectarem  
 diutius,  
 sed me necessitas  
 urget:  
 accipies igitur  
 hanc nostram excusationem.  
 Velim aliquando venias  
 Antuerpiam,  
 animi laxandi causa,  
 tum nobis licebis

Böhemie.

řteré řte mi povimovati:  
 nebo gřře  
 welice gřř nynj  
 potřebuji/  
 abyř zaplatil gednomu  
 řterému sem dlužen/  
 a řterěř mi také  
 welice řěřel gřřř/  
 we dne y w nořř:  
 řdyby tořo nebylo/  
 dělegibych  
 řekal/  
 ale potřeba  
 mne nuti:  
 protoř męgte mne  
 w tom weymřuvna.  
 Řádbych abyřřte nekdy  
 do Antorřřu (přřřřli  
 řkratochvřře/  
 a tehdybyřom mohřř

Alleman.

die ihr mir schuldig seid/  
 denn gewißlich  
 ich hab ihr iřt  
 hoch von nöten/  
 einen man zubezahlen  
 dem ich schuldig bin/  
 welcher mir sehr  
 vberlegen ist  
 Tag vnd Nacht:  
 wo das nicht were/  
 wolt ich wol  
 lenger warten/  
 aber die hohe noth  
 dringet mich:  
 darumb hattet  
 mich entschuldiget. (entel  
 Ich wolt das ihr ein mal  
 gen Antorřř/  
 euch zu erlustigen/  
 so köndten wir



François.

que vous me devez,  
car certainement  
je le ay  
grandement à faire,  
pour payer un homme  
à qui ie doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de iour ne de nuit:  
si ce n' estoit cela,  
j'attendro y  
bien encores,  
mais grande necessite  
me contraint:  
pourtant  
tenez moy pour excusé.  
Venez une fois  
iusques à Anuers,  
pour vous recreer,  
si pourrons nous

Espagnol.

que me deveys,  
porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à vn hom-  
a quien yo deuo, (bre  
que no me dexa  
en paz  
de dia ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo esperaria  
mas tiempo,  
mas la grandnecessidad  
me compele:  
por tanto  
tened me por excusado.  
venid vna vez  
hasta Anueres,  
para recrear os,  
entonces podremos

Italien.

che mi douete,  
perche certamenta  
ne ho  
gran bisogno,  
per pagare un huomo  
al quale io debbo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di ne notte:  
se ciò non fosse,  
potrei bene  
aspettare un poco,  
ma il gran bisogno  
mi sforza:  
però  
tenete mi per iuscusato.  
Venite vna volta  
fino in Anuersa,  
per rissarsi,  
cosi potremo all' hora

3. 4

Latin.

per otium colloqui  
de nostris negotijs:  
quæso nos certiores facias  
de tua valetudine.  
Quod ad nos attinet,  
benè vaemus,  
Deo gratia sit.  
Oro te,  
ut  
rescribas  
per hunc tabellarium:  
& scito,  
si tibi  
opera nostra sit opus,  
ne verearis vii,  
in quacunque re  
possimus  
tibi gratificari.  
Vale.

☞ ( \* ) ☞

Bohemice.

potvolnie spolu rozmluv  
o nassich wécech: (ti  
prošym že mi napíšete  
o svém spíšobu.  
Co se mne dotýče/  
ná sem zdráv/  
Pán Bůh buď pochváš  
prošym wás (ten.  
že mi  
odpíšete  
při tomto poštu:  
a wězte/  
čdybyste mne  
w čem potřebovali  
abyste mne nespánováli/  
w čem kolivět  
mohl bych wám  
posloužiti.  
Pán Bůh s wám.

☞ ( \* ) ☞

Alleman.

mit gemach reden  
von vnsern sachen.  
Ich bitte wollet vns schreiben  
von ewer gesundheit. (bē  
So viel mich anlanget/  
bin ich frisch vnd gesund/  
von gnaden Gottes.  
Ich bitte euch/  
das ihr mir wollet  
wider antwort schreiben/  
bey diesem Boten:  
vnd wisset/  
so ihr  
mein bedürffet/  
so sparet mich nicht/  
warinnen  
mir möglich ist  
beger ich euch zudienen.  
Gott beware euch.

☞ ( \* ) ☞



François.

parler à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous escrire  
de vostre santé.  
Quant à moy,  
je suis en bonne disposition,  
Dieu en soit loué.  
Je vous prie aussi,  
que me veuillez  
escrire response  
par ce messager:  
& sachez,  
que si vous  
avez à faire de moy,  
ne m'espargnez pas,  
en tout ce  
que me sera possible  
de faire pour vous.  
Dieu demeure avec vous.

05 (\*) 90

Espagnol.

hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de vuestra sanidad.  
Quanto á mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego,  
que me querays  
escriuir respuesta  
con este mensajero:  
y sabed,  
que si vos  
teneys necesidad de mi  
no me ahorreys nada,  
en todo lo  
que me sera posible  
hazer por vos.  
Dios quede con vos.

05 (\*) 90

Italien.

con agio ragionare  
delle nostre facende.  
Scrivete di gratia  
dell'esser vostro.  
In quanto á me,  
sto sano,  
la Dio gratia.  
Vi prego anchora,  
di voler scriuermi  
in risposta  
con questo corricero:  
& sappiate,  
che havendo voi  
bisogno di me,  
vi non isparniarmi,  
in tutto quello  
che mi sarà possibile  
di far per voi.  
Iddio resti con voi.

3 5  
05 (\*) 90

Latin.

## Responsum.

Rogere amicus non vulgaris,  
accepit  
litteras tuas,  
quibus  
petis,  
ut tibi mittam  
pecuniam  
quam debes,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum:  
sed mittam  
cum tardissime,  
intra dies octo.  
sine ullo dubio:  
quidam enim  
qui mihi debet,  
promisit mihi

Bohem

## Odpověď.

Rogiti/příteti mŭg mŭh/  
přijal sem  
psanj wasse/  
w kterémž  
žádáte/  
abych wam odeslat  
penje  
třeré sem wám dlužen:  
což mi včinití  
na tento čas  
gest nemožné:  
ale possli wám  
neydělegi  
w těmdni/  
bezewsi pochybnosti:  
nebo geden/  
který mi gest dlužen/  
slibil mi

Alleman.

## Antwort.

Mein guter freund Rogt  
ich hab empfangen (er  
ewren Brieff/  
in welchem  
ihr begeret/  
das ich euch schicke  
das Geld  
das ich euch schuldig bin/  
welches mir  
vnmöglich ist  
auff dismal zu thun:  
aber ich wils euch schicken  
zum aller lengsten/  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel:  
denn einer  
so mir schuldig ist/  
hat mir zugesagt



François.  
**Responfe.**

Roger mon bon amy,  
J'ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m'escrivez,  
que ie vous enuoye  
l'argent,  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoyeray  
tout au plus tard,  
dedans huit iours  
sans aucune faulte:  
car vn homme  
qui me doit,  
m'a promis

Espagnol.  
**Respuesta.**

Rogel my buen amigo,  
yo he recebido  
vuestra carta,  
por la qual  
me escreuis,  
que yo os embie  
los dineros,  
que os deuo,  
lo qual me es  
impossible  
hazer agora:  
mas yo se los embiare  
à mas tardar,  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna:  
porque vn hombre  
que me deue,  
me ha prometido

Italien.  
**Risposta.**

Ruggiero mio buono ami-  
ho riceuuto (co  
la vostra lettera,  
per la quale  
mi scrivete,  
ch'io vi mandò  
quei danari,  
ch'io vi debbo,  
il che mi è  
impossibile  
di far hora:  
ma ve li mandarò  
al più tardi,  
fra otto giorni,  
senza alcun fallo:  
perche vn huomo  
che mi deue,  
m'ha promesso

Latin.

daturum pecuniam,  
quam tibi  
mittam,  
de qua ne sis  
solicitus:  
quamobrem velim  
tantisper  
expectes:  
nec  
agere seras,  
hanc nostram  
moram:  
nam certe id scias velim  
aliter fieri  
non posse.  
Vale  
& salve.

Bohem.

dáti penjze/  
tterež wám  
odešli/  
o to  
nepečugte:  
protož wěřim  
že dotad  
pošhowjite/  
aniž se  
hněwajte/  
že wám  
tať diauho odkládám:  
nebo to za gisto wězte  
že gináč se státi  
nemůže.  
Pán bůh day wám pokog  
netonečň. (bez konce.)

Tohem.

Gelt zu geben/  
welches ich euch  
schicken wil/  
dafür habe  
kein sorge:  
darumb bitt ich  
wollet so lang  
gedult haben:  
vnd wollet nicht  
zürnen/  
das ich euch  
so lang auffhalte:  
denn wisset warlich/  
das es anders  
nicht sein kan.  
Gott gebe euch friede  
ohne ende.

Ratio soluēdi alicui  
debitū addita excu-  
satione.

Spusob wywazen!  
diuhus omiurau

Wie man ein schuld bezah-  
len sol mit einer ent-  
schuldigung.



François.

de me bailler de l'argent,  
lequel ie vous  
enuoyeray,  
n'en ayez  
point de doute:  
pourtant vueillez  
si longuement  
auoir paciencie:  
Et ne vueillez  
estre courroucé,  
que ie vous fuy  
si longuement attendre:  
car sachez, de vray,  
qu'il n'en peut estre  
autrement.  
Dieu vous doint paix  
sans fin.

Pourpayer vne deb-  
te avec excusation.

Espagnol.

de me dar dineros,  
los quales os  
embiaré,  
no tengays d'esso  
algun cuydado:  
por tanto quered  
tanto tiempo  
auer paciencia:  
y no querays  
ser enojado,  
que yo os hago  
esperar tanto:  
porque sabed por cier-  
que no puede ser (to  
otramente.  
Dios os dé paz  
sin fin.

Manera de pagar vna  
denda con excusation.

Italien.

di dare danari,  
i quali vi  
manderò  
ne di questo  
habbiate cura:  
pero vi piacera  
hauer  
tanto di pazienza:  
Et non vogliate  
esser adirato,  
ch'io vi faccio  
tanto aspettare:  
perche sapiate al certo,  
che non vi è  
altro remedio.  
Dio vi dia pace  
senza fine.

Per pagare vn debi-  
to con ifcusatione.

Latin.

vis aliud?  
bene tibi est?

A. Etiam mea amica,  
extingue candelam,  
Et veni paulisper ad me.

F. Eam extinguam,  
eum extra cubiculum fuero:  
quid placet tibi,  
nondum bene  
tibi est?

A. Caput meum declinans iacet,  
attolle paululum  
pulvinar,  
ita declinans capite  
iacere non possum.  
Mea amica,  
osculara me:  
nam ita  
suavis dormiam.

F. Dormi, dormi,

Bohem.

nepotřebugete?  
mate se již dobře?

A. Ano/ma milá dcero/  
zhasťe svíčku/  
a poďte bižžegi ke mně.

F. Zhasťm již  
kdž wygdu wen:  
co potřebugete/  
geštěli wám není  
lépe?

A. Hlava ma nižee leži/  
pozdrwihněte drobet  
polštěare/  
tak nižee  
nemohlybych ležeti.  
Má hubičko/  
dajte mi hubičku/  
a tak budu  
liběgi spáti.

F. Spěte/spěte/

Alleman.

nichts mehr?  
ist euch nu wol?

A. Ja/meine freundin/  
tescht das liecht aus/ (mit.  
vñ komt ein wenig nehr zu

F. Ich wils aufteschen/  
wan ich aus der Kammer  
was begert ihr/ (bin:  
ist euch noch  
nicht wol?

A. Mein haupt ligt zu nie/  
hebt ein wenig (drig/  
den Hauptpful auff/  
ich konte  
so nidrig nicht liegen.  
Mein Lieb/  
küsset mich ein mal:  
so sol ich  
desto besser schlaffen/  
F. Schlaffet/schlaffet/



François.

autre chose?  
estés vous bien ?

A. Ouy m' amie,  
estaindez la chandelle,  
& approchez vous de moy

F. Je l' estainderay (bre.  
quãd ie seray hors de la chã  
que vous plaist-il,  
n' estes vous pas  
encore bien ?

A. j' ay la teste trop basse,  
haussez un peu  
le trauersin,  
ie ne scauroye  
coucher si bas.  
M' amie,  
baisez moy une fois :  
& i' en  
dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,

Espagnol.

otra cosa?  
estays bien ?

A. Si hermana,  
matad la candela,  
y llega os aqui.

F. Yo la mataré (camara:  
quando feré fuera de la  
que es lo que manda,  
no estay v.m.  
aun bien ?

A. Mi cabeça esta muy ba  
alaxad vn poco  
la mohada,  
yo no podria  
estar echado tan baxo.  
Mis amores,  
besad me vna vez:  
y con esso  
dormité mejor.

F. Ea lus, duermele v.m.

Italien.

altra cosa?  
state voi bene?

A. Si bella figlia,  
splendete il lume,  
& accostateni di me.

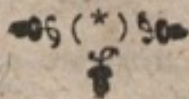
F. Lo ammorrerò  
sendo fisor di camera:  
che valete altro,  
non state voi  
ancor' bene?

A. Ho il capo troppo basso,  
alzate un poco  
il capezale,  
non potrei  
corricar' si basso.  
Bene mio,  
basciatemi una volta  
& io  
ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,

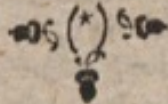
Latin.

iam non aegrotas,  
cum loqueris  
de osculando:  
malim mori,  
quam virum  
in suo lecto osculari,  
aut alibi.  
Quiesce Dei nomine inno-  
centem des tibi (cato  
faustam noctem,  
& bonam quietem.  
A. Habeo gratiam  
formosa filia.



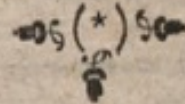
Bohem.

gij nestiniete/  
poněwadž o hubičce  
rozprávjte:  
raděgjbých vmřela/  
nežti muže  
na geho toži lib ala/  
aneb y ginde.  
odpočivajte s Pánem bo-  
daj wám Pan Bůh (hem  
dobrou noc/  
a dobrě odpočinitj.  
A. Děťugi wám  
má krásná dceruško.



Alleman.

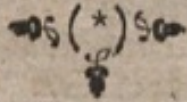
ihr seid nicht krank/  
weil ihr noch von küssen  
redet:  
ich wolt lieber sterben/  
denn einen man  
in seinem Bett zu küssen/  
oder anderswo.  
Schlafft in Gottes namē/  
Gott geb euch  
eine gute Nacht/  
vnd gute ruhe.  
A. Danck habē  
meine schöne Tochter.





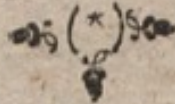
François.

*vous n'estes pas malade,  
puis que vous parlez  
de baiser :  
plustost mourir,  
que de baiser un homme  
en son liēt,  
n'y autre part.  
Reposez de par Dieu,  
Dieu vous doit  
bonne nuit,  
& bon repos.  
A. Grand mercy  
La belle fille.*



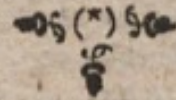
Espagnol

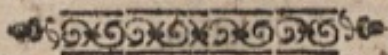
*que no esta enfermo,  
pues que habla  
de besar :  
antes morir,  
que de besar vn hōbre  
en su cama, (parte.  
o en qualquiera otra  
Huelguete v.m. con Di  
Dios os dé (os,  
buenas noches,  
y buen reposo.  
A. Mucha merced  
bonita moça.*



Italien.

*voi non state male,  
poi che voi parlate  
di basciare :  
piu tosto morrei,  
che di basciare un huomo  
nel suo letto,  
ne altroue.  
Riposate da parte di Dio,  
Dio vi dia  
la buona notte,  
& un buon riposo.  
A. Virngyatio  
bella figlia.*





Latin.

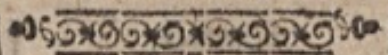
*Sextum Caput,  
Collocutio de sur-  
rectione.*

Simon, Robertus,  
Artus.

A. **H**Esus, heus,  
surgemus tandem?  
estne tempus  
surgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est.  
Sonnit tertia.  
Puer,  
adfer huc lucernam,



Bohem.

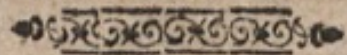
*Kapitola ffeſta:  
rozmlauwānj o ran-  
njm wſtāwānj :*

Simon / Ruprecht/  
Artus.

A. **H**ey/ hey/  
ſevrost wſtaneme?  
nenjſt gjž čas.  
wſtāti?

B. Koliſ geſt. hodm?

A. Dwe:  
Bill tēt.  
Pachole/  
přines ſem ſwětlo/



Alleman.

*Das VI. Capit.  
ein geſprech vom  
Auffſtehen.*

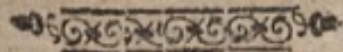
Simon / Robert/  
Artus.

A. **H**olla/  
wollē wir auffſtehn?  
iſt es nit zeit  
auffzuſtehen?

B. Umb welche ſtund iſt?

A. Es iſt zwey vhr/  
es iſt drey vhr.  
Jung  
bring ein liecht her/





François.

*Le VI. Chapitre,  
Deuis de la le-  
née.*

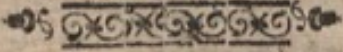
Simon, Robert,  
Artus.

A. **H** Au,  
nous lemerons nous?  
n'est il pas temps  
de se lemer?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures,  
il est trois heures.

Garçon,  
apports de la lumiere,



Espagnol.

*El VI. Capitulo  
Platicas en el  
leuantar.*

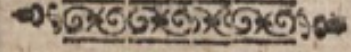
Simon, Roberto,  
Artus.

A. **O** La, (uantar?  
hemonos de le-  
no es tiempo  
que nos leuantamos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,  
ya son tres horas.

Moçachò,  
traed aca lumbre,



Italien.

*il sesto Capitulo,  
Raggionamenti nel  
leuarci.*

Simon, Roberto,  
Artus.

A. **H** ola,  
ci leuaremmo noi?  
non é ancor tempo  
de leuarsi?

B. Che hora é?

A. Doe hore son sonate,  
egli é tre hore.

Garzone,  
porta qui lume,

Latin.

& fac luceat focus,  
ut  
surgamus.

B. Intende vocem,  
non te exaudit.

C. En adsum  
mi domine,  
quid me vis?  
nondum diluxit,  
potes etiamnum  
duas horas dormire,  
ante dici exortum.

A. I, i,  
accende ignem:  
tu nos vu-  
dam desides  
& frugi homines reddere  
quam ipse es.  
Sicca indusium meum,  
ut surgam.

Bohemicè.

a vdelay oheñ/  
abychom  
wstali.

B. Botayte taujegj/  
neslissi wás/  
C. Ted sem/  
müg Pane/  
co mi chete?  
Gesse neswita/  
müžete gesse  
dwe hodiny spáti/  
privé nef den bude.

A. Gdi/ gdi/  
rozdelay oheñ:  
tybn chtel abychom byli  
tal teniwj/  
a tal dobrj hospodari  
yako sy sam.  
osufs mau kossili/  
abych wstali.

Alleman.

vnd mach ein Feuer/  
das wir  
mögen auffstehen.

B. Schreyet lauter/  
er hört euch nicht.

C. Gehet hier bin ich  
Herr/  
was wolt ihr?  
es ist zwar noch nit tag/  
ihr könnet noch wol  
zwo gantzer stund schlaffē  
ehe es tag wird.

A. Gehe/gehe/  
mach ein feur an:  
du wilt vns auch  
so saul machen/  
vñ so zu eine guten Haußs  
wie du bist. (water  
Truckne mein Hembd/  
auff dz ich möge auffstehn.



François.

Et fay du feu  
que nous  
nous leuions.

B. Criez plus haut,  
il ne vous oit pas.

C. Voy-me cy  
Monsieur,  
que vous plaist-il?  
il n'est pas encore iour,  
vous pouvez bien dormir  
deux bonnes heures,  
auant qu' il soit iour.

A. Va, va,  
allume le feu:  
tu nous veux  
faire aussi paresseux,  
Et aussi bons me suagers  
que toy.  
Seiche ma chemise,  
à fin que ie me leue.

Espagnol.

y haz fuego  
para que nos  
leuantemos.

B. Llamad mas fuerte,  
no os oye.

C. He me aqui  
Señor,  
que manda v.m.?  
aun no es de dia,  
biē puede v.m. aun dor-  
dos horas enteras, (mir  
antes que sera de dia.

A. Vete, vete,  
encended el fuego:  
tābien nos quieres ha-  
tan perczosos, (zer  
y tan buenos caseros  
como tu eres.  
Secad mi camisa, (uātā  
para q me me puedo le

Italien.

e fa del fuoco  
che si  
leuiamo.

B. Gridatte piu forte,  
perche non vi ode.

C. Ecco mi qui  
Messere,  
che vi piace?  
non è ancor giorno,  
potette dormir ancora  
due hore,  
prima che facci giorno.

A. Va, va,  
accend' il fuoco:  
che ne voi  
far tanto pigro,  
Et bon menagiere  
come sei tu.  
Sciugala miā camiscia,  
à fin ch'io me leui.

D

Latin.

B. Premat nidum  
qui volet,  
ego quidem  
plus satis habeo quod agā.

A. Ubi est  
stabularius?  
abi dicturus illi,  
ut equum meum  
aquaturn ducat:  
eumq; eum probe confictū  
strinxerit,  
pexaq; iuba  
fella instraverit,  
caudamq; inflexerit,  
sinat ad satietatem  
bibere,  
deinde illi praebeat  
aena sesquicorbulam.

B. Abi comparatum mihi  
duodenarium ligularum:

Bohem.

B. Necht hnete lože  
tbo dce:  
ya mam  
mmoho činici.

A. Kde gest  
Maršstall?  
gdi a řekni mu /  
aby s mým koněm  
gel do wodny:  
a řekni ho dobre  
otře a wyprawi/  
hřivnu wyčesse/  
osedla/  
ocas zahne:  
nechť mu dá  
dosti pjei/  
potom ať mu dá  
owsa půdruhé mřty.

B. Gdi tuj mi  
tuzen stuh:

Alleman.

B. Es mag im Bett bleiben  
der da wil/  
aber mich belangend/  
ich hab viel zuverrichten.

A. Wo ist  
der Stallknecht?  
gehe hin vnd sage ihm  
das er mein Pferd  
trencke:  
wenn ers wird haben  
wol gewischt vñ gestrigelt  
die Mān gekempt/  
gesattelt/vnd  
auffgeschwāntzt/  
das er es wol  
trincken lasse:  
vnd ihm darauff fürgebe  
anderthalb maß Habern  
B. Gehe hin vnd kauff mir  
ein dutzet Restel;



François	Espagnol.	Italien.
<p>B. Demeure au liēt qui voudra, quant à moy, i'ay trop d'affaires.</p>	<p>B: Quedese en la cama quien quisiere, que quanto a mi, têgo mucho que hazer.</p>	<p>B. Resti in letto chi voġe, quanto à me, ho troppo che fare.</p>
<p>A. On est le palefrenier ? allez luy dire, qu'il meine mon cheual à la rinriere : quand il l'aura bien frotté &amp; estrillé, peigné les crins, sellé &amp; troussé sa queue, qu'il le laisse bien boire: &amp; puis qu'il luy baille un picotin &amp; demy d'anoi</p>	<p>A: Que es del moço de caballos ? ve te y dy le, que trae mi caballo al rio: (fregado despues de auerle bien y almohaçado, peynado los crines, syllado, y doblegado su cola, que le dexa bien beuer: y que le de despues (da medida y media de ce</p>	<p>A. Donc è il palefreniere ? va a dirli, che meni il mio cavallo a l'acqua : poi d'auerlo ben fregatto &amp; strillatto, pettenato li crini, sellato &amp; stroppatolò la coda, che lo lasci ben bere : &amp; che poi li dia un picotino e mezo debia-</p>
<p>B: Allez moy acheter (ne. une douzeine d'esguillettes:</p>	<p>B. Vete y compradme (ba vna dozēa de agujetas:</p>	<p>B. Va &amp; comprami (da dozena una de strinchez</p>

D 2

Latin.

ocelli  
 caligatum meorum  
 lacerati sunt.  
 Comoda mihi  
 pugnatulum tuum.  
 C. Surrexisti  
 Domine mi?  
 A. Surrexi,  
 an non tempus est?  
 C. Non est seruum,  
 mercatores  
 nondum  
 aperuerunt tabernas suas,  
 nec merces  
 explicuerunt,  
 vesti reper otium.  
 A. Nos templum adimus,  
 tu interim  
 sentaculum para.  
 C. Quid tibi

Bohem.

stužné dírty  
 v mých nohavíc  
 se wytrhali.  
 púgěte mi  
 wasse špice.  
 C. Co gste wstatt  
 Pane?  
 A. Wstat:  
 což není čas?  
 C. Není pozdě/  
 kupcy  
 gěstě  
 neotewřeli swých krámů/  
 ani  
 newyložili/  
 oblecte se pomalu.  
 A. Wdy púgdeme do kostela/  
 ty ja tím  
 přistrog Snjdani,  
 C. Co chcete

Allman.

die Restlöcher  
 an meinen Hosen  
 seind aufgerissen.  
 Leihet mir  
 eweren Pfrimen.  
 C. Habt jr euch auffgericht  
 Herr?  
 A. Ja/  
 ist es nit zeit?  
 C. zwar es ist noch nit spat/  
 denn die Krämer  
 haben noch nicht  
 auffgethan ihre Läden/  
 noch ihre war  
 aufgelegt/ (gemach an-  
 ziehet ewre Kleider all  
 A. wir gehen in die Kirchen/  
 richte du mitteler weil  
 etwas zu Morgenessen zu.  
 C. Was sol ich euch



François..

les ocillots  
de meschausses  
sont rompus.  
Prestez, moy  
vostre poignon.  
C. Estes vous debous  
Monsieur ?  
A. Ouy,  
n'est-il pas temps?  
C. Il n'est pas tard,  
les marchans  
n'ont pas encore  
ouvert leurs boutiques,  
n'y desployé  
leurs marchandises,  
habiliez vous à vostre ai.  
A. Nous allons à l'eglise, (se.  
apprestez, tandis  
le desjeuner.  
C. Que vous

Espagnol.

los agujeros  
de mis calças  
son rotas.  
Emprestame su  
ponçon.  
C. Es leuantado v.m.  
mi Señor ?  
A. Pues si,  
no es tiempo?  
C. Aun no es tarde,  
los mercaderes  
no han hasta aun  
abierto sus tiendas,  
ni desplegado  
sus mercaderias.  
vistese v.m. à su plazer.  
A. Andamos à la yglesia,  
aparejad entre tanto  
el armorfar.  
C. Que manda v.m.

Italien.

li pertuggi da metter le:  
alla mie calze (strincho  
son rotte.  
prestatemi il vostro  
ponzone.  
C. Sette leuatto  
Patrone?  
A. Si  
non è tempo ?  
C. Non è ancor tardi,  
li marcatanti  
non hanno ancora  
apperte le lor botteghe,  
ni dispiegato  
la loro roba,  
vestitemi à vostro belagio.  
A. Noi ce n'adiamo in chiesa  
apparecchiate in tanto  
da far collatione.  
C. Che cosa

Latin.

quis parem ?  
hodiernus dies  
pisculentus est.

A. Quid ita ?

C. Est D. Bartholomaei  
peruigilium :  
indictum est ieiunium.

A. Non hercle  
momineram :

nesciebam  
ieiunandum esse.

Para itaque nobis  
quodena

ona recentia

cineri incocta,  
lagana calida,

& recens butyram:

samus domini mei,  
num accincti estis ?

B. Sanc

Bohem.

abych wam pripravil ?

dnes gest

pust: (rybný den)

A. Co ?

C. Gest swateho Bartholo-  
vigilia : (bdeni) mege

ohlaffen gest pust.

A. W prawde sem

nepamatowal:

newedel sem

aby byl pust.

pravaw tedy nam

dwanaete/

nowych wagec

w popeli pecenyh/

teple tolate

a nowe maslo :

podme Pani mily /

steli hotowt.

B. Biste

Alleman.

dann bereiten ?

Heut ist ein

Fischtag.

A. Was ?

C. Es ist heut S. Bartholomaeus

Abend : (meus)

es ist Fasttag.

A. Ich hab furwar

daran nit gedacht :

ich wuste nit

das es Fasttag war.

bereite vns denn

zwolff

frischer Eyer/

in der Aschen gebraten/

warme Kuchen

vnd frische Butter :

last vns gehen jr Herren/

seid ihr bereit ?

B. Bartlich/



François.

appresteray-ie ?  
il est anjourd' huy  
iour de poisson.

A. Comment ?

C. C'est la vigile  
de S. Barthelemyen:  
il est iour de ieusne.

A. Je n'y denfoye pas  
certes :

ie ne scauoys pas  
qu'il fut ieusne.

Apprestez nous donc,  
vne douzaine

des oeufs fraiz,

cuits en la braise,

des gasteaux chands,

& du beurre fraiz :

allons me sieurs,

estes vous prests ?

B. Certes,

Espagnol.

que le apareja ?  
oy es  
dia de piscado.

A. Pues como ?

C. Las vigiliass  
de Sa. Bartolomeo soni  
dia de ayuna es.

A. Por cierto,  
que no se me acordaua

yo no sabia

que era dia de ayunas.

Aparejad nos pues,

vna dozena

de hueuos frescos

assados en las cenizas,

tortas calientes,

y manteca fresca:

vamonos Señores,

estan aparejados ?

B. En verdad,

Italien.

vi apparecchiare ?  
hoggi è giorno  
da pesci.

A. Come ?

C. Egli è la vigilia  
di San Bartholomeo:  
è giorno di digiuno.

A. In vero non

ci pensaua:

non saueua

che fosse giorno di digiuno.

Apparecchiateci dunque,

vna dozena

d'oua freschi

rostiti nella brascia,

sugassie calde,

con burro fresco :

adiam' Signori,

sette pronti ?

B. Certo,

D 4

Latin.

haec splendida  
& opulenta civitas est.  
En platearum munditiam,  
adiumq; elegantiam.

A. En templum  
eleganti structura,  
magnificam aditum sacram.

B. Ecce bellam  
iuvenculam,  
egregia forma mulierem,  
hominem formosum.

A. Quid istinc  
generosi hominis est?

B. Est  
nobilissimus,  
audacissimus  
sapientissimus,  
honestissimus,  
ditissimus,  
Est

provincia.

Bohem.

rozkošné  
a honné gest mésto toto.  
hle val čískotné vlice/  
a pétnj domové.

A. Hle kostel  
pétné vystavenen:  
přepétnéjšho domu Pá-  
(ně

B. Hle val pétná  
Mladice/  
krasná Panj/  
a čístěj muž.

A. Kdo gest  
ten Zeman?

B. Gest  
neyvrozenéjš/  
neysmélenjš/  
neypóčestnéjš/  
neyrozumnéjš/  
neybohatjš/  
gest

to četo fragině

Allemar.

dis ist eine schöne  
vnd reiche Stad/  
Seht wie schöne strassen/  
vnd wie hübsche Heuser.

A. Dis ist ein herrlicher  
Tempel/  
ein schöne Kirche.

B. Dis ist  
ein schöne Tochter/  
ein hübsche frau/  
ein feiner Mann.

A. Wer ist  
der Edelman?

B. Dis ist  
der edelste/  
der kühneste  
der erbarste  
der weiseste  
der reichste/  
der

im Land



François.

voicy vne belle  
& riche ville.  
Voyez les belles rues,  
& les belles maisons.

A. Voyla vn beau  
temple,  
vna belle église.

B. Voy la  
vne belle fille,  
vne belle femme,  
vn bel homme.

A. Quel gentil homme  
est cela ?

H. C'est le  
plus noble,  
le plus hardy  
le plus honeste  
le plus sage  
le plus riche,  
le plus } du pays.

Espagnol.

he aqui vna linda  
y rica villa.  
mirad ay las lindas cal-  
y hermosas casas. (les

A. He ay vn lindo  
templo,  
vna linda yglesia.

B. He ay  
vna linda moça,  
vna hermosa muger,  
vn hombre galano.

A. Quien es aquel  
cauallero ?

B. Es el mas  
noble,  
el mas trauiesso,  
el mas honrrado  
el mas auisado  
el mas rico,  
el mas

de la tierra:

Italien.

seco qui vna bella  
& ricca città.  
mirate le belle strade,  
& le bellissime case.

A. Quel é vn bel  
tempio,  
vna bella chiesa.

B. Guardate là  
vna bella figlia,  
vna bella donna,  
vn bel huomo.

A. Che gentil homo  
é quello ?

B. Egli é il  
piu nobile,  
il piu ardito  
il piu honesto  
il piu sauo  
il piu ricco,  
il piu } del paese

D r

Latin.		Bohem.		Alleman.
modestissimus	} civitatis	neysproftnegssj	} to mēfte:	schlechteste
urbanissimus		neynrawnegssj		der höflichste
munificentissimus.		neysstēdreagssj		der mildeste
A. Quid isthuc hominis est?		A. Kdo gest toto?		A. was ist dz für ein mēsch?
B. Est		B. Gest		B. Er ist der
ferocissimus	} oppidi.	neyzhowadilenssj	} to mēfētū.	hochmütigste
amarissimus		neytakomēgssj		ber geitzigste
homo inprimis		neynhortiwēgssj		der enfferigste
ignavissimus (zel o-		neyztenilewēgssj		der blödeste
timidissimus (typus		neynbāztiwēgssj		der furchtsamste
pauperrimus		neychudssj		der armste
nugiuendulus		neynwētssj		der größte
insignis.	zwāc.	Schwāzer.		
A. Quae haec est mulier?		A. Kdo gest tato jena?		A. Wer ist die Frau?
B. Est pulcherrima		B. Gest neypētneqssj	} to tēto ofabē.	B. Sie ist die schönste
honestissima	} parocia.	neysflechetneqssj		die ehrlichste
castissima		neypoctiwēgssj		die keuscheste
optima		neyntepssj		die beste
fortunatissima		neysstiasneqssj		die glückseligste
miserrima.		neynbjdnēgssj	die vnglückseligste	



Fransois.	de la cite.	de la ville.	de la parrochie.	Espagnol.	de la villa.	de la tierra.	de la parrochia.	Italien.	della citta.	della terra.	della parrochia.
humble le plus courtoys le plus liberal.	}	}	}	humilde el mas cortez el mas largo.	}	}	}	humile il piu cortez il piu liberale.	}	}	}
A. Quel homme est cela? B. C'est le plus fier le plus auaricieux le plus ialoux le plus couard le plus paoureux le plus pauvre le plus grand donner de bons iours.				A. Que hõbre es aquel? B. Es el mas fiero el mas auariento el mas zeloso el mas couardo el mas temeroso el mas pobre, el mayor liçonjero.				A. Che hõmo è quello? B. Egli è il piu dispettoso il piu auaritoso il piu zeloso il piu codardo il piu pauroso il piu pouero, il piu gran lusinghiere.			
A. Quelle femme est celai? B. C'est la plus belle la plus honeste la plus chaste la meilleure la plus heureuse la plus malheureuse.	}	}	}	A. Que muger es essa? B. Es la mas hermosa la mas honrada la mas casta la mejor la mas dichosa, (da la mas malauectura	}	}	}	A. Che donna è quella? B. Ella è la piu bella la piu honesta la piu casta la migliore la piu venturata la piu malfortmata.	}	}	}

Latin.

A. Quae ista  
adulescentula?

B. Non est adulescentula,  
marita est.

A. Non est  
marita.

B. Desponsa est,  
vidua est,  
frugi est &  
economica:  
bens  
dotata est,  
amplam habet  
dotem.

A. Quid habes  
dotis?

B. Virtutem  
ac probitatem:  
satis hoc est?

A. Satis.

Bohemicè.

A. Kdo gest tato  
Panna?

B. Neni ziadná Panna:  
ma muže.

A. Remá  
muže.

B. Gest zasnaubena/  
a gest Wdowa/  
gest dobročivá  
a dobrá hospodyně:  
dobře  
obrovená gest/  
má hoyně  
wěno.

A. Co má  
wěna?

B. Ctnost  
adobrotu:  
nenji to dost?

A. Wěru dost.

Alleman.

A. Was ist diß  
für ein Jungfraw?

B. Sie ist kein Jungfraw/  
sie ist befreuet.

A. Sie ist nie  
befreuet.

B. Sie ist vertrawet/  
sie ist ein Witwe/  
sie ist eine gute  
Hausmutter:  
sie hat eine gute  
Morgengab/  
sie hat  
eine gute Ehe.

A. Was hat sie  
in der Ehe?

B. Sie hat Zucht  
und Erbarkeit:  
ist das nit genug?

A. Ja.



François.

- A. Quelle fille  
est cela ?  
B. Ce n'est pas une fille,  
elle est mariée.  
A. Elle n'est pas  
mariée.  
B. Elle est fiancée,  
elle est vertueuse,  
elle est bonne  
ménagère :  
elle a un bon  
doux, elle a bon  
mariage.  
A. Qu'a elle  
en mariage ?  
B. Elle a Vertu  
& honnesteté,  
n'est-ce pas assez ?  
A. Ouy.

Espagnol.

- A. Que moça  
es essa ?  
B. No es moça  
si no casada.  
A. Antes no es  
casada.  
B. Es solamente la despo  
biuda es, (sada,  
buena gobernadora  
de casa es :  
tiene buen  
dote,  
casamiento  
tiene.  
A. Que es lo que tiene  
para te casar ?  
B. Tiene virtud  
y honnidad,  
no basta aquello ?  
A. Señor si,

Italien.

- A. Che figlia  
è quella ?  
B. Non è figlia,  
è maritata.  
A. Ella non è  
maritata.  
B. Ella è fianzata,  
è vedova,  
è bona  
menagiera :  
hà bona  
dote,  
hà buon  
maritaggio.  
A. Che cosa può  
hauere in matrimonio ?  
B. Elle hà virtù  
& honnestà,  
non è assai ?  
A. Si certo.

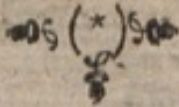
Latin.

B. Quis hac humo  
conditus ac  
sepultus est?

A. Abbas N.

B. Magnificum hoc bustū est.  
sumptuosum & elegans  
sepulchrum,  
legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam  
domum,  
ut sumamus ientaculum:  
post mercabimur  
quibus opus erit.



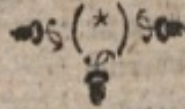
Bohemice.

B. Kdo tuto leži  
pochován  
a zahrábán?

A. Gest Dpat z N.

B. Slavný gest to pohřeb/  
nákladný a otráslený  
hrob:  
přečtème hrobní nápis.

A. Bratme se zase  
domů/  
abychem posnidati:  
potom budeme kupovati  
co bude potřebi.



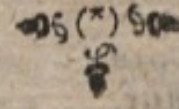
Allemán.

B. Wer liegt hier/  
ingescharrt  
vnd begraben?

A. Es ist der Abt von N.

B. Dis ist ein schön Grab/  
ein schön  
vnd köstlich Grab/ (sen.  
last vns die grabsschriefft les

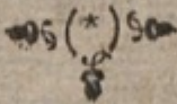
A. Last vns bald wider  
zu Haus gehen/  
das früstuck zuuerzehren:  
darnach wollen wir kauffē  
was vns von nöten ist.





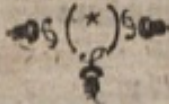
François.

B. Qui est icy  
enterré  
& enseveli ?  
A. C'est l'Abbé de N.  
B. Voyla un beau tombeau,  
un beau  
& riche sepulcre,  
lisons l'epitaphe.  
A. Retournons maintenant  
au logis,  
pour desjeuner :  
& puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.



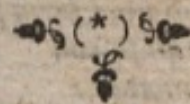
Espagnol.

B. Quien esta aqui  
enterrado  
y sepultado ?  
A. Es el Abad de N.  
B. He ay vn lindo sepul-  
vna linda (chro,  
y rica sepultura,  
leamos el epitafio.  
A. Boluamos pues agora  
à casa,  
para almorzar :  
y despues cõpraremos  
lo que ternemos mene-  
(ster.



Italien.

B. Chi è qui  
sotterrato  
& sepelito ?  
A. Egli è l'Abbate de N.  
B. In vero che è una bella se-  
un bello (pultura.  
& ricco sepolchro.  
leggiamo l'epitafio.  
A. Ritorniamo adesso  
à casa,  
per far collatione:  
& poi compreremo  
quello che ci sia de bisogno.



Latin.

*Septimum caput,  
collocutiones ad mer-  
caturam pertinentes.*

A. **D**omini mei,  
quid  
empturitis? *(beam  
circumspicite nūquid ha-  
vobis vsui futurum.  
Ego vobis  
sani vili venditurus sum,  
quān quisquam  
ciuitatis alius:  
ingredimini.*

B. Habēsne cariseas  
Flandrica tinctura?

A. Etiam domino,

Bohemice.

*Kapitola sedmá:  
rozmlauváni o kau-  
pi a prodagi:*

A. **P**áni mogi  
co  
tupugete?  
pohleďte měllibych co/  
coby se wám hodíto.  
Yá wám  
tat lacyno dām  
nato tdo  
w Městě:  
poďte sem.

B. Máteti Karajigi?  
flandryckého barwenj?

A. Ano Pane

Alleman.

*Das VII. Cap.  
Gesprech von kauff-  
manschafft.*

A. **I**hr Herren/  
was begert ihr  
zu kauffen?  
besehet ob ich etwas hab  
das euch dient.  
Ich wils euch  
so wolfeil lassen  
als jemand  
in der Stad:  
kompt herein.

B. Habt ihr auch Kirsey  
flämischer Farb?

A. Ja Herr



François

*Le VII. Chapitre,  
Propos de mar-  
chandise.*

A. **M**essieurs,  
qu'achettriez-vous  
volontiers?  
regardez si s'ay chose  
qui vous duise:  
se vous seray  
aussi bon marché,  
qu'homme  
qui soit à la ville:  
entrez dedans.

B. Avez vous des carisees  
teinture de flandres?

A. Ouy monsieur,

Espagnol.

*El VII. Capit.  
Propositos de la  
mercaderia.*

A. **S**eñores, (comprarian  
que es lo que v.m.  
de buena gana?  
miren si tengo algo  
que les agrade.  
Os daré  
tan barato,  
como hombre  
que sea en la villa:  
entren v.m.

B. Teneys cariseas  
color de flandes?

A. Señor si,

Italien.

*il septimo Capit.  
Ragionamenti de  
mercantis.*

A. **S**ignori,  
che cosa  
comprareste volentieri?  
guardate s'io hò  
cosa chi vi serue:  
vi farò così  
bon mercato,  
come huomo  
d'ella città:  
intratte.

B. Hanette carisee  
tintura de fiandra?

A. Si signor,

Latin.

habeo perbellas,  
 & bonas: (meliores  
 quibus nulla sunt in urbe  
 in Anglia quidem.  
 Cuius coloris  
 eas expetis?  
 fusci, cineritij,  
 fulvi, castanei,  
 rubri, crocei, violacei?  
 habeo cuiuscunque  
 coloris,  
 & quantis pretij.  
 B. Quanti indicas  
 unam huius nigra,  
 quaso,  
 ne a quo pluris aestimes.  
 A. Vis dicam  
 verbo?  
 constabit tibi

Bohemice

mám wselmi pétnau/  
 a dobráu/  
 ktery se zde w městě jádná  
 nhrž y (rewrowná  
 w Engellandú.  
 Paté barw  
 chcete gi mjtí?  
 Nácerné/Popelaté/  
 Zlatožluté/ Kástanowé/  
 čerwené/šaffranné/ fialo-  
 mám wšselináké (wé?  
 barw/  
 a ja rozdjlné penjze.  
 B. Co cenjte  
 loket této černé?  
 medle  
 neyřecenůgte.  
 A. Chceteli at dím  
 gednjm slowem?  
 státi wás byde

Alleman.

ich hab der art gar schön  
 vnd gut:  
 des besten so in der stad/  
 ja in  
 gantz Engellād sein mag.  
 Von was farben  
 begert ihr des?  
 Braun/ Graw/  
 Goldgelb/ Zannet/  
 Rot/ Gelub/ Violet?  
 ich hab dessen  
 von allerley Farben/  
 vnd allem werth.  
 B. Wie schätzt ihr  
 ein Elle diß schwarzen?  
 lieber/  
 schlagts nit zu hoch an.  
 A. Wolt ihr  
 nur ein wort?  
 es solt euch gelten



François.

i'en ay de fort belles  
& bonnes :  
les meilleures de la ville,  
voire qui soyent  
en Angleterre.  
De quelle couleur  
les demandez vous?  
brune, grise,  
orangée, sannée,  
rouge, iaisne, violette?  
i'en ay  
de toutes couleurs.  
& à tout pris.

B. Que faites vous  
l'anne de ce noir?  
ie vous prie,  
ne le me surfaites pas.

A. Ne voulez vous  
qu'un mot?  
il vous costera

Espagnol.

tengo las que son muy  
y buenas : (lindas  
las mejores d'este lu-  
fi y tambien (gar,  
de Ingalatierra.  
De que color  
las manda v. m?  
piera, parda,  
naranjada, morada,  
roxa, amarilla, violada?  
tengo las  
de todas colores,  
y de cada precio.

B. A quanto days  
la vara d'este negro?  
supplico os, (ado.  
que no pidays demasi-

A. Bues no quereys  
que vna sola palabra?  
vn escudo

Italien.

ne ho molto bella  
& bone:  
le migliori della terra,  
& d'Inghilterra  
ancora.

De che color  
le volette?  
brune, grise,  
oraniate, leonate,  
rosse, giallo, violette?  
ne ho  
de tutti colori,  
& prezzi.

B. Quando demandate  
de l'anna di questo nero?  
vi prego,  
non domandarne troppa.

A. Non volette che  
una parolla?  
vi costera

¶ 2

Latin.

coronato in vlnas singulas  
 B. Nimum est,  
 dabo tibi  
 quatuor solidos.  
 A. Perpusillum  
 sane est;  
 damnum hic facerem,  
 pluris mihi constat:  
 cape partem integram  
 sex libris  
 quatuor solidis  
 & sex nummis:  
 quatuor tantum solidi sunt  
 & sex nummi pro quaque;  
 B. Per carum est, (vlna.)  
 quot sunt vlnae?  
 A. Videbis  
 mensurari,  
 sunt vlnae  
 viginti septem cum dimidiata

Bohemice.

každý loket korunu.  
 B. Mnoho gest:  
 dám vám  
 čtyry šilinky.  
 A. Gisté při ijs  
 máto gest:  
 měl bych na tom štodu:  
 wjcegi mne sameho stogi:  
 wezměte celau štutu  
 za šest liber/  
 čtyry šilinky/  
 a šest peněz: (línky)  
 přigdáu toliko čtyry šil:  
 a šest peněz za každé loket.  
 B. Gest při ijs draho:  
 tolik gest loket:  
 A. Běhdáte gi  
 mětiti:  
 gest loket  
 pět osmmechťma/

Alleman.

ein Kronen die Ele.  
 B. Das ist zu viel/  
 ich wil euch  
 vier Schilling geben.  
 A. Das ist fürwar  
 zu wenig/  
 ich müste daran verlieren/  
 es kostet mich mehr:  
 nemet ein gantzes stück  
 für sechs pfund  
 vier Schilling  
 vnd sechs pfenning:  
 dz sind nur vier Schilling  
 sechs pfenning für die ele.  
 B. Es ist zu thewr/  
 wie viel elen sind desse hir?  
 A. Ihr set es  
 sehen messen/  
 da sind (Elen  
 acht vnd zwanzigst halbe



François.

un eseu l' aulne.  
B. C'est trop,  
i'en bailleray  
quatre sols.  
A. C'est trop peu  
certes,  
i'y perdroye,  
il me coste d'avantage:  
prenez la piece entiere  
pour six livres  
quatre sols  
& six deniers:  
ce n'est que quatre sols  
six deniers l' aulne.  
B. C'est trop cher,  
combien en y a-il d'aulnes?  
A. Vous les  
verrez mesurer,  
il y en a  
vingt sept & demy

Espagnol.

os costara la vara.  
B. Demasiado es.  
daré por ello,  
quatro sueldos.  
A. Demasiado poco es  
por cierto,  
yo perderia en ello,  
a mi me cuesta mas:  
tomad la pieza entera  
por seys libras  
quatro sueldos  
y seys gruessos: (dos  
no es que quatro suel.  
seys gruessos la vara.  
B. Demasiado es,  
quantas varas contiēe?  
A. Verreys las  
medir,  
contiēe  
veynte y siete y media

Italien.

uno sento l'anna  
B. E troppo,  
vi darò  
quatro soldi.  
A. Certo  
è troppo poco,  
ci perderebbe,  
mi costa di vantaggio:  
pigliate la pezza intiera  
per sei lire  
quatro soldi  
& danari sei:  
che sono quatro soldi  
& sei danari l'anna.  
B. E troppo caro,  
quante anne vi sono?  
A. Le vederette  
mensurar,  
vi ne sono  
venti sette & meza  
P 3

Latin.

Et semiquadrans.

B. Dabo

ut semel dicam

sex libras.

Recusanti

hac non deteriorem,

asse vilius

in singulas vltas.

A. Accepisses

sanè,

ac tibi confirmo,

ni frequens mearū mercium

emptor esses,

minoru me

non addiditūrum

libris sex

Et quindecim solidis.

Cum verò is sis,

decido plus

novem solidos

Bohem.

a pūt čtvrti.

B. Dám/

nemnoho mluvě/

šfest liber.

Rechtel sem vzpēt

tal dobre

o gross tacyněgi

na každy loket.

A. Wohlšte

vzpēt:

a to wám pravim/

čdybyste nebyli tak častey

můg tupec/

ne dalbych gi

tacyněgi

pod šfest liber

a patnáct ššitinků.

Alc poněwadž gste/

šlewugi wám wje

než dewěc ššitinků

Allemam.

vnd ein halb viertel.

B. Ich wil

mit dem nechsten wort

sechs pfund geben.

Ich hab so guten

lassen fahren als der ist/

eines groschen neher

die Ellen.

A. Ihr solt den

genommen haben.

vnd dis sag ich euch zu/

weret ihr nicht mein

guter Bekanter/

so würdet ihr ihn

ringer nicht als für

sechs pfund bekommen

vnd funffzehen schilling

aber weil irs seid (grosche.

so lasse ich nach

mehr den neun Schilling



François.

Et un demy quart.  
B. l'en donneray  
tout au dernier mot  
six livres,  
l'en ay refusé  
d'ansy bonne que ceste-cy,  
à meilleur marché d'un  
pour aulne. (gros)  
A. Vous la deniez  
prendre,  
Et vous promets  
que si vous n'estiez  
mon chalan,  
vous ne l'aurez  
pas à moins  
de six livres  
quinze sols de gros.  
Mais puis que c'est vous,  
ie vous rabbaiss  
plus de neuf sols

Espagnol.

y vn medio quarto.  
B. Daré por ello  
en vna sola palabra  
seys libras:  
He rehusado  
tan buena que esta,  
àvn gruessio mas barato  
sobre la vara.  
A. Deueriades  
tomarla,  
y os promero  
que si no me fuerades  
tan buen parochiano,  
no la ternias  
menos  
que à seys libras (esso.  
y onze sueldos de gru-  
Pero pues que lo toys  
quito os (vos  
mas de nueue sueldos

Italien.

Et mezo quarta.  
B. Vi ne daró  
con poche parole  
sei lire.  
Ne ho rifiutato  
de così bona che questa,  
a un danaro manco  
per anna.  
A. Dovessate  
pigliarla,  
e vi prometto  
che se non fosti  
mio chilante,  
non l'hauereste  
à manco  
de sei lire  
Et quindecim soldi de grossi.  
Ma per esser voi  
ve le dò a manco  
de noue soldi  
P 4

Latin.

de panno integro.

Opinor te nolle

damno mihi esse,

& sanè si tu detractes,

nemo mortalium

eo auferet precio :

vel si frater mihi

germanus esset.

B. *Ze tur,*

*deduces &*

*decem nummos,*

*ut iusta*

*& aequalis sit summa,*

A. Nil me mouebunt

decem denarij.

B. Soluam tibi

proba moneta aurea,

iustiq; ponderis.

A. Nihil isthæc refert,

minuta pecunia tanti

Bohemicè.

na každé sstuce.

nenadéji se abyssse

mé sstody žádali :

a newezmeteti wy gi /

žiadný člowěk na swété

za to gi inži nebude :

by pak y wlastnj

müg bratr byl.

B. Nuže tedy /

šlewite y těch

deset peněz /

pro lepši

a snadnějši počet.

A. O deset peněz

nic nenj.

B. Zaplatim wám

dobrym a dosti

wázným zlatem.

A. Mné gest wisse gedno :

drobné penjze sau mi

Alleman.

an idem stück.

Ich achte ihr werdet

meinen schade nit begeren /

vñ warlich wegert jr dessè

so sots kein mensch auff d

für dz gelt bekommen: (wolt

ja wenn es auch

mein seiblicher bruder seint

B. Nu wolan / (solte.

ihr solt noch

zehen Pfenning abzihen /

von wegen

richtiger rechnung. (ning

A. Ich wil umb zehen pfen

nit viel wort zerbrechen.

B. Ich wil euch bezalen

mit gutem

vnd gewichtigem Gold.

A. Es gilt mir alles gleich /

das klein gelt ist mir



François.

sur la piece.  
 Je pense que vous ne  
 voudriez pas ma perte,  
 & certes si vous la refusez,  
 personne du monde  
 ne l'aura pour le pris :  
 voire fusse  
 mon propre frere.

B. Or bien,  
 vous me rabbatrez  
 les dix deniers,  
 pour faire  
 le compte iuste.

A. Je ne me  
 tiendray pas à dix deniers.

B. Je vous payeray  
 en bon or,  
 & de poids.

A. Ce m'est tout un,  
 la monnoye m'est

François.

sobre la pieça.  
 Pienso que no  
 querriades mi perdida,  
 y por cierto que si la rehu  
 ninguno al mûdo (fays,  
 la terna por aquel pre  
 si y aunque fuesse (cio:  
 mi proprio hermano.

B. Aora bien pues,  
 quitareys me  
 los dies gruessos,  
 por hazer  
 la cuenta iusta.

A. No me estaré,  
 à dies gruessos.

B. Yo os pagaré  
 en buen oro,  
 y de peso.

A. A mi me es todo vno,  
 tengo la moneda

Italien.

la pezza.  
 & credo che non cercatts  
 la mia perdita,  
 & refutandola,  
 homo del mondo  
 l'hauera a quel pretio :  
 si ben fosse  
 il mio proprio fratello.

B. Or via,  
 lenarette  
 li dieci danari,  
 per far  
 giusto il conto.

A. Non guardarò  
 à dieci danari.

B. Vi pagarò  
 di bon oro,  
 & di peso.

A. Mi è tutt'uno,  
 la moneta mi è tanto

¶ 5

Latin.

mihī est, quanti aurea:  
verum enimvero  
a quo parcius es,  
malo tamen  
damnum facere,  
quam tibi denegare:  
spero me  
& alias accepturum  
tuam pecuniam,  
pra quoniam alio.

B. Ita prorsus:

non te prateriba  
alterius gratia.  
Velim mihi esse  
gerulum quempiam,  
aut baiulum dossuarium,  
sunt enim mihi  
& alia multa comparanda,  
& diversorium meum  
longe hinc abest.

Bohem.

tak milé jako zlato:  
Nte wssat  
staupegssi ste než náteji:  
nie méně raděgi  
ssrodu wezmu/  
něsti wám odepru:  
naděgi se je mi  
y potom  
před gineymt  
peněz dopřegete.

B. Tak otwsem:

nepominu wás  
pro gineho.  
rādbych mēt  
něnatěho nádennjta  
a nebo noshce:  
nebo mám y gine  
gesté wěcy tupowati/  
a hospoda má  
daleko ge? odsad.

Alleman.

so gut wies Gold:  
aber fürwar  
ihr seid viel zu genaw/  
dennoch wil ich  
ehe vertieren/  
als euch abschlagen:  
ich hoff ihr werdet mir  
ein ander mal  
ewer Gete  
vor einem andern gönnen.

B. Ja freylich:

ich wil euch  
vor einem andern nie las  
Ich wolte das ich (sen/  
einen Taqstoner hette/  
oder ein Träger/  
denn ich muß (sen/  
noch and ding mehr kauf  
vnd mein Herberg  
ist weit von hinnen.



François.

*aussy bonne que l'or:  
mais certes  
vous estes trop chiche,  
toutes fois i' ayme  
mieux perdre,  
que de vous esconduire:  
i' espere que i' auray  
une autre-fois,  
plustost qu' un autre  
de vostre argent.*

B. Ouy dea:

*ie ne vous lairay pas  
pour un autre.  
Je voudroye que i' eusse  
un porte-faix,  
ou crocheteur,  
car il me faut acheter  
beau coup d' autres choses,  
& mon logis  
est loing d' icy.*

Espagnol.

*por tã buẽa quel el oro  
pero cierto  
muy escato soys,  
toda via antes quiero  
perder,  
que de rehusar os la:  
espero que  
en otro tiempo terne,  
antes pue algun otro  
de sus dineros.*

B. Si en buena fé:

*no os dexaré  
por otro alguno.  
Yo querria tener  
vn trabajador,  
o ganapan,  
porque es menester  
comprar mucha otra  
y mi posada (cosa,  
esta lexos de aqui.*

Italién.

*cara quanto l'orẽ  
ma in vero  
sette molto scarso,  
tutta via voglio  
piu tosto perdere,  
che refutarui:  
che spero ch' un altra  
volta hasserò piu presto,  
che qualch' altro  
il vostro danaro.*

B. Si certo:

*non vi lasciarò  
per un altro.  
Vorrei hauere  
un fachino,  
ouero portatore,  
perche hẽ da comprar  
ancor molte cose,  
& la mia stanza  
ẽ lontana de qui.*

Latin.

A. Quid vii prateria?  
 B. Partem unam aut alterā  
 heteromalla serica.  
 A. Nullam equidem  
 habeo,  
 verum accedo  
 tabernam proximam  
 in aduerso  
 platea latere,  
 mercaberis illie  
 minori precio  
 mei respectu.  
 C. Domine mi,  
 quid quaris?  
 vis pannum holo sericum,  
 sericū, damascenū, fustaneū  
 subsericū, bogranū, bomby  
 aut aliquod genus (cinū,  
 panni serici?  
 quid tandem quaris?

Bohem.

A. Co wicé potřebugete?  
 B. Štuku nebo dvě  
 Ťesamjtu.  
 A. Nemám gisté  
 žiádné:  
 než gděte  
 do nejbližšho kramu  
 na druhé straně  
 ulice:  
 kaupjete za  
 rowněgšj penjze  
 pro mne.  
 C. Pane miš/  
 čeho hledáte?  
 chcete-li dobrey Ťesamjt/  
 Satjn/damasset/barchan  
 polauhedwabnjcy/bográ/  
 aneb nětco giněho (tylětu  
 tkaněho ž hedwábj?  
 co pak chcete?

Alleman.

A. Was liebt euch weiters?  
 B. Ein stück oder zwey  
 Sammat.  
 A. Ich hab gewislich  
 dessen nicht/  
 gehet aber  
 in den nehesten Kram  
 auff der andern seiten  
 der Strassen/  
 da wird der Herr  
 euch wolfeil geben/  
 meinert halben.  
 C. Mein Herr/  
 was begert ihr?  
 suchet jr guten Sammat/  
 Satjn/Damast/ Barcht/  
 Burschet/Bugrō/Daffet/  
 oder etwas anderer art  
 Seiden gewand?  
 was wolt ihr?



François.

A. Que vous faut il d'attanta

B. Une piece ou deux (ge?)  
de veloux.

A. Je n'en ay point  
certes,  
mais allez  
à la contique prochaine  
de l'autre costé  
de la rue,  
le Sire vous y fera  
meilleur marché  
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,  
que demandez vous ?  
Cerchez vous de bõ veloux,  
satin, damas, fustaine,  
ostade, bogran, taffetas,  
ou aucune sorte  
de drap de soye ?  
que voulez vous ?

Espagnol.

A. Que es lo que os falta

B. Vna peça o dos (mas?)  
de terciopelo:

A. No lo tengo  
por cierto,  
pero vaya  
en la proxima tienda  
al otro lado  
de la calle,  
el mercader ay os dará  
mas barato  
por amor de mi.

C. Señor,  
que manda v.m ?  
Busqueys bueterciope-  
rafo, damasco, fustã, (lo  
huestada, bogrã, taffetã  
o qualquiera suerte  
de paño de seda?  
que mandays?

Italien.

A. Che cosa vi manca anco-

B. Una pezza o due de (ra?)  
velutto.

A. lo non ne ho  
per certo,  
ma andatene  
alla botega vicina  
de l'altro canto  
della strada,  
che il maestro vi fara  
miglior mercato  
per amor mio.

C. Signor,  
che cosa domandatte?  
Cercatte de bon velutto  
rafo, damasco, fustaneo,  
ostada, bogran, taffetale,  
o vero alcuna altra sorte  
de panni di setta?  
che volete?

Latin.

parvo tibi  
vendetur.

B. Tyrunculus hic  
benè linguax est:  
insigilat commodis  
heri sui.  
Exhibe mihi partem  
heteromalla serica nigra.

C. Lubens fecero.  
Uide, nonne bona est?  
num vidisti  
unquam similem?

B. Ecquam habes  
meliozem?

C. Habeo quidem,  
at maioris  
pretij est.

B. Nihil moror  
quanti constet,  
si modo bona sit.

Bohemis.

za rovné peníze  
wám prodám.

B. Zento mládek  
má dobře rozpatý pažyk:  
gest bedliv zysku  
Pána swého.

Dlažte mi Štuku  
černého Afšamjtu.

C. Nád to věinjm.  
hleďte/nenjstí dobrý?  
takéliste tdy widěti  
tomu podobný?

B. Co nemáte  
lepššího?

C. Mám owšsem/  
ale gest  
unohém dražší.

B. Redbám  
začby byl/  
totito at gest dobrý.

Allemann.

man wird euch  
guten kauff geben.

B. Diesem Lehrlingen  
ist die zung wol gelöset:  
er suchet  
seines Meisters nutz.  
Laß mich sehen ein stück  
schwarzen Sammat.

C. Ja wol/ich wilts thun.  
Sehet ist der nicht gut?  
habt ihr dessen  
auch jemals bessern gsehen?

B. Habt ihr  
kein besseren?

C. Ja freytlich/  
er ist aber  
auch viel thewerer.

B. Es rewet mich nicht  
was ich dafür gebe/  
wann der nur gut ist.



François.

on vous fera  
bon marché.  
B. C'est apprentif  
a bonne langue:  
il veille  
pour le profit de son maistr.  
Montrez, moy vne piece  
de veloux noir.  
C. Bien, ie le feray.  
Regardez, n'est il pas bon,  
en veistes vous  
iamais de tel?  
B. N'en avez vous pas  
de meilleur?  
C. Ouy dea,  
mais il est  
de plus grand pris.  
B. Il ne m'en chaut,  
quoy qu'il couste,  
mais qu'il soit bon.

Espagnol.

os haran  
buen mercado.  
B. Este nouicio  
tiene buena lengua:  
este velando (amo.  
por el prouecho de su  
Mostrad me vna pieza  
de terciopelo negro.  
C. Assi haré.  
Mirad, si nu esta bueno,  
vio v. m.  
jamas tal?  
B. No teneys  
otro mejor?  
C. Señor si,  
pero es  
de mayor precio.  
B. A mi no se me da nada  
lo que cuesta,  
solaméte que sea bueno.

Italien.

é vi fara  
bon mercato.  
B. Questo giouane nouicio  
ha bona lingua:  
é vigilante  
nel profitto del suo patrona.  
Mostratemi vna pezza  
de velutto negro.  
C. Ben, lo faró.  
Mirate, non é gli bono,  
ne vedeste mai  
vn simile?  
B. Non ne hauette  
de migliori?  
C. Si bene,  
ma é  
di piu gran prezzo.  
B. Non mi curo  
di quel che costa,  
pur che sia bone.

Latin.

C. Optimum est  
hoc holosericum,  
quod de vita contrēclāsti.

B. Conaris tu id  
mihi quidem persuadere.  
At ego & melius vidi,  
& item deterius.  
Ne totum explices,  
inspectio mihi  
data est.

C. Nihil refert,  
qui explicuit  
facile denuò complicabit,  
seruiliu opera  
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabis  
vlna?

C. Viginti solidis  
Flandricis.

B. Nimio indicat.

To hem.

C. Weybornh gest tento  
Utsamit/ (méli.

hako ste geu tdy w rukau

C. Ehtēlybnyssite wy mne  
rādi namluwiti.

Widēt sem yā y tepssj  
y takē horssj.

Nerozwinygte ho wsscho/  
gij sem ho  
widēt.

C. Nic neskodj:  
tdo rozwinul  
snadno geu zase swine:  
sluzebnā práce  
za nic se nepočjta.

B. Zač bude  
loket?

C. Za dwadeceti  
Štúntú.

B. Pritjjs draho cenje.

Alleman.

C. Hier ist vom besten  
Sammat/ (habt.

den ihr jemals begrieffen

B. Ihr wolt gerne machen  
das ichs glaube.

Ich hab wot bessern gsehē  
vnd auch schlimmern/  
Thut es nit alles auff/  
ich hab ihn  
bereit gesehen.

C. Es schadet nit/  
der es auffgewickelt hat/  
kan es auch widerumb zu  
jungen arbeit (hauff legē:  
rechnet man vor nichts.

B. Was sol mich dessen  
die Elle kosten?  
C. Zwenzig Schilling  
groß.

B. Ihr lobts zu thewer.



Français.

C. Voicy du meilleur  
veloux,  
que vous maniaſtes iama.

B. Vous me le voulez. (is.  
faire à croire.  
l'en ay veu de meilleur,  
& de pire auſſy.  
Ne le deſſpoyez pas tout,  
s'en ay eu  
la veue.

C. Il n'y a point de danger,  
celuy qui l'a deſſpoyé  
le reſplaira bien:  
Peine de vilain  
eſt pour rien contée.

B. Que m'en coſtera  
la verge?

C. Vingt ſols  
de gros.

B. Vous le faites trop.

Eſpagnol.

C. He aqui el mejor  
terciopelo,  
que tocaſtes jamas.

B. A mi me lo quereys  
hazer creer.  
He viſto otro mejor,  
y tambien peor.  
No lo deſplegad todo,  
ya he auido dello  
la viſta.

C. En eſto no ay peligro,  
el que lo ha deſplegado  
lo tornara bié à plegar:  
Labor de negro,  
no ſe cuenta.

B. Quantô me coſtarà  
la vara?

C. Veynte ſueldos  
de grueſſos.

B. Pedis demaſiado.

Italien.

C. Eccoſi il miglior  
veluto,  
che manegiaſte giamai.

B. M'el volette  
far credere.  
Ne hò viſto de migliori,  
& anche peggiori.  
Non lo ſpiegate del tutto,  
per che ne ho  
gia hauuto la viſta.

C. Non ci é pericolo,  
colui chi l'ha diſpiegato  
bene lo piegarà:  
Tranaglio di ſchiano  
ſi conta per nulla.

B. Quanto mi coſtera  
la verga?

C. Venti ſoldi  
de groſſi.

B. Troppo demandate.

D

Latin.

C. Non equidem facio,  
fieri enim nequit  
ut reperiatur  
melius,  
neque coloris  
elegantioris.

B. Dices tu  
quod voles,  
at ego  
tam care non emero.

C. Quantum igitur  
offers?  
ut & ego vendam,  
& abs te mercium  
primitias accipiam.  
Spero te mihi  
auspiciatum fore.

B. Dabo septendecim  
solidos,  
ut semel dicam.

Bohem.

C. Ne opravdu :  
nebo nenj možně  
aby lepši mohł  
nalezen byti/  
ani pěknejši  
barvy.

B. Vy mŕjete řicy.  
co chcete :  
ale nã  
tak mnoho nedãm.

C. Co pãt.  
dãvãte ?  
abych nã takẽ mohł pro-  
a od vás (dati/  
počinet mjtã.  
Nadẽgi se je mĩ  
budete štãstnj.

B. Dãm vãm  
sedmnãcte štãtĩkũ  
gednjm šlowem/

Alleman.

C. Nein ich fürwar/  
denn es ist nicht möglich  
das bessers  
mög gefunden werden/  
noch das von schönerer  
Farb. sey.

B. Ihr mögt sagen  
was ihr wollt/  
ich aber wil  
so viel nit geben.

C. Was wollt ihr  
denn geben?  
damit ich verkauffe/  
vnd von euch  
etwas löse.  
Verhoffe ihr werdet mir  
gut Glück bringen.

B. Ich wil euch dafür  
siebenzehen Schilling ge-  
mit ein wort/ (ben)



François.

- C. Non fay certes,  
car il n'est possible  
d'en trouver  
de meilleur,  
ny de plus belle  
couleur.
- B. Vous direz  
ce que vous voudrez,  
mais ie n'en  
donneray pas tant.
- C. Qu'en voulez vous  
donc bailler?  
à fin que ie vende,  
& que ie soye  
estrené de vous.  
J'espere que vous  
m'apporterez bon heur.
- B. J'en bailleray  
dix sept sous  
tout en un mot,

Espagnol.

- C. No hago por cierto,  
porque no es posible  
hallar  
otro mejor,  
ni de mas linda  
color.
- B. Direys  
lo que quisiere des,  
pero no dare  
tanto por ello.
- C. Pues quanto  
aueys de dar?  
para que yo venda,  
y que yo sea  
estrenado de v. m.  
Espero que v. m.  
me dara buena ventura
- B. Dare por ello  
dies y siete sueldos  
en vna palabra,

Italiano.

- C. Non fo certo,  
impossibile è  
trouarne  
del migliore,  
né di piu bel  
colore.
- B. Voi dirette  
cio che volete,  
ma non ve ne  
darò tanto.
- C. Quanto ne volete  
dare?  
à fin ch'io passa vendero.  
& riceuere  
da voi la bona mano.  
Spero che mi  
portarete bona fortuna.
- B. Vene darò  
disette soldi  
in vna parolla,

La tin.

num habiturus sum?  
C. Minime sane,  
non possum  
eo precio  
vendere:  
tute id scis,  
nec est quod quisquam  
tibi persuadeat.  
Pluris mihi constat  
quam tu licitaris:  
plus a quo damni facerem.  
B. Quanti indicas  
ambas partes?  
idque  
uno verbo.  
C. Un uno  
verbo dici?  
solues  
triginta duas libras:  
unicum verbum

Bohemice.

budutij gen mjeti?  
C. Nitoli: (owsssem)  
nemohu  
za to  
dati/  
sami to znate:  
neni potřebi wás  
o tom mnoho učiti.  
Wicegi mne stoji  
nej wy mi podáwate:  
mnohobych na něm ssto-  
B. Co ceníte (dowal.  
obe sstuty spolu?  
a to  
gednjm slowem.  
C. Checete gednjm  
slowem?  
dáte  
čřidceti a dvě libry: (ho  
gednjm slowem tak mno-

Allemann.

sol ichs haben?  
C. Nein zwar/  
ich kan es nicht  
ymb das Geld  
verkauffen:  
das wisset ihr wol/  
man darffs euch  
nicht sagen.  
Es gestehet mich mehr  
als ihr mir bietet:  
ich vertiere zu viel daran.  
B. Wie hoch schetzet ihr  
die zwey stück zusammen?  
vnd last vns  
mit ein wort machen.  
C. Wolt ihrs  
nur mit ein wort?  
ihr solt dafür bezalen  
zwey vnd dreissig pfund:  
ein wort so viel



François.

- P'auray-je?  
**C.** Non certes,  
 ie ne le peux  
 vendre  
 à ce prix:  
 vous le sçavez bien,  
 il ne le vous faut  
 point dire.  
 Il me couste plus  
 que vous ne m'offrez:  
 ie perdroye trop.  
**B.** Combien faites vous  
 les deux pieces ensemble?  
 Et n'ayons  
 qu'une parole.  
**C.** Ne voulez vous  
 qu'un mot?  
 vous en payerez  
 trente deux livres:  
 autant à un mot

Espagnol.

- podré lo auer?  
**C.** No Señor,  
 no lo puedo  
 vender.  
 por aquel precio:  
 bien lo sabeys,  
 no es menester  
 dezir os lo.  
 A mi me cuesta mas  
 de lo q me ofrecereys:  
 seria perder demasado  
**B.** Quanto pediz  
 por las dos piezas jun-  
 y no ayamos (tas?)  
 que vna sola palabra.  
**C.** No quereys  
 que vna palabra?  
 pagareys por ellas  
 treynta y dos libras:  
 tanto en vna palabra

Italien.

- potró hauerlo?  
**C.** Non certo,  
 non lo posso  
 vendere  
 à quel prezzo:  
 voi lo sapette bene,  
 non accade  
 dirlovi.  
 Più mi costa  
 che non m'offerette:  
 troppa ci perdereï.  
**B.** Quanto domandatte  
 de tutte due le pezze insier  
 Et che non habbiamo (ne  
 ch'una parola.  
**C.** Non volete  
 che vna parola?  
 ne pagarete  
 trenta due lire:  
 tanto in vna parola

Q 3

Latin.

contenorum instar sit,  
ne obvium quidem  
hinc subduxeris.

B. Minimè verò,  
percarus es,  
eloquere summam precium,  
neque me  
diu detineas.

C. Domine mi,  
iam dixi tibi:  
homo sum multorum in  
vendendo verborum inso-  
non possum (lans:  
minoris addicere,  
nisi meo certissimo  
damno.

B. Quando te obligasti  
vno verbo,  
aliò nobis  
quidam est,

Bohemisch.

yako sta / (slowy)  
ani penjze mi  
nevtrhnete.

B. Nikoli ovšem/  
přilisi ste drahey:  
powězte mi zač gednjm  
a nedržte mne (slowem/  
dlaugo.

C. Pane miš/  
gij sem wám řekl:  
sem ctověl nezvyklej  
mnoho mluviti:  
nemohu  
lacyněgi dáti/  
leč s mau gista  
štkodau.

B. Poněwadž ste k gedno-  
slowu přivázány / (mu  
musyme  
ginam giti:

Alleman.

als hundert/  
ihr sollet nie  
einen pfennig mehr abzie

B. Nein nein / (hen.  
ihr seid viel jugenaw/  
sagt mir mit einem wort/  
vnd haltet mich so lang  
nit auff.

C. Herr/  
ich habz euch gesagt:  
ich bin ein Man  
von einem wort:  
ringer könt ich  
es nit geben/  
weñ ich daran nit wolte  
Schaden leiden.

B. Weil ihr dann an ein  
wort gebunden seid/  
so müssen wir  
anderowohin gehen/



François.

qu'à cent,  
vous n'en rabbatrez  
pas une maille.

B. Non non,  
vous estes trop cher,  
dites moy le dernier mot,  
& ne me faites pas,  
tant demourer.

C. Monsieur,  
ie le vous ay dict:  
ie suis homme  
d'une parolle,  
ie ne le  
pourroye bailler à moins,  
si ie n'y  
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes homme  
d'un mot,  
il faut que nous  
allions ailleurs.

Espagnol.

como en ciento,  
no quitareys dello  
vn quattrin.

B. Que no,  
soys demasiado caro,  
diga me la postrera pa  
y no me hagays labra,  
esperar tanto.

C. Señor mio,  
yo se lo he dicho:  
soy hombre  
de vna palabra,  
no lo  
podria dar por menos,  
si yo  
no quisiessé perder.

B. Pues que soys hombre  
de vna palabra,  
es menester (te  
que nos vamos otra par

Italien.

che in cento,  
é non v' el darei  
à manco d'una maglia.

B. Non nou,  
sette troppo caro,  
dit temi l'ultimo prezzo,  
& non mi fatte  
tardar qui tanto.

C. Signor,  
ve lo ho detto:  
son homo  
d'una parolla,  
non lo  
potrei dar à meno,  
saluo s'io ci volessé  
perdere.

B. Poi che sette homo,  
di poche parolle,  
bisogna  
che andiamo altronde.

Ω 4

Latin.

indignura enim  
mercium tuarum  
iniquissima est.

**C.** I quo libet,  
Deo auspice,  
quare tibi quod ex usu sit:  
malo alium  
nonnihil lucrū  
facere,  
quā me damno multari,  
Ceterum hoc unum,  
tibi confirmare possum,  
etiam si  
perscruteris  
omnes tabernas  
Antuerpianæ urbis,  
non eum inuenies  
qui tibi paria  
mecum offerat:  
attamen nisi quid

Bohem.

nebo  
zboží své  
zmiry wynasazugete.  
**C.** Bděte tam se wám sibi  
s Panem Bohem:  
hledajte svého dobreho:  
raděgi sem  
aby giny  
nětco zenyšat/  
něstí abych sam sšodowal  
Ně wšak za to  
wám sibi tci mohu/  
byšste pat  
zchoditi  
wšecky krámy  
w Antorffě/  
že nenaqdete aby wám  
tdo lepššiho trhu podal  
yako já:  
Nic méně

Alleman.

denn ihr  
euer Wahr  
aus der maß anschlaget.  
**C.** Gehet wohin es euch ges  
in Gottes namen/ (liebt  
suchet euer bestes:  
es ist mir lieber  
das ein anderer  
daran gewinne/  
denn das ich verlieren sol.  
Aber diß kan ich euch  
zusagen/  
wenn ihr werdet  
gehen  
in alle Kráme  
in Antorff/  
so werdet ihr nit befinden  
das einer euch so biete/  
als ich thu:  
dennoch wann ihr



François.

car vous faites  
vostre denrée  
hors de raison.

C. Allez où il vous plaira  
au nom de Dieu,  
cherchez vostre mieux:  
i'ay me mieux  
qu'un autre  
y gaigne,  
que si i'y perdoye.  
Mais ie vous puis  
asseurer d'une chose,  
que quand  
vous iriez  
par toutes les boutiques  
d'Anuers,  
vous ne trouueriez  
pas tel offre,  
que ie vous say:  
toutes fois si vous

Espagnol.

porque pedis  
por vuestra mercaderia  
fuera de razon.

C. Vayase a do quisiere des  
con Dios,  
buscad su mejor:  
antes me huelgo  
que otro gana  
con esto,  
que yo pierda.  
Pero os puedo  
assegurar de vna cosa,  
que aunque  
anduuie redes  
por todas las tiendas  
de Anueres,  
no hallareys  
tal offrescimiento,  
como yo os hago:  
toda via

Italien.

perche domandatto  
sior di raggione  
della vostra roba.

C. Andatte là dove vi piace  
col nome d'iddio,  
cercate il vostro meglio:  
hò piu a caro  
ch'uno altro  
ci guadagni,  
che io ci perda.  
Ma ben vi assicuro  
d'una cosa,  
che quando  
andarette  
per tutte le botteghe  
d'Anuersa,  
non tromarette vn  
tal pretio,  
come io vi fo:  
tuttania

Ω 5

Latin.

melius repereris,  
ad me redito,  
scis precium meum.

B. Ad isto precio  
nos deterremur,

C. Agite ergo,  
vester sum,  
scitis quid vobis  
facto opus sit.

B. Nunc igitur  
quando inter nos  
conueniri non potest,  
Deum tibi precor propiti-  
bene vale. (um,

C. Ut vobis sanè videtur,  
si res mea patiantur  
minoru me vobis addicere  
facilius  
extorqueretis,  
quam quibus mortalium,

Bohem.

nenagdeteti co lepssjho/  
navoratte se temné/  
wjte mäg trh.

B. Wäfs trh  
nenj pro nás.

C. Nnje redn/  
wäfs sem:  
wj wjte cobysste  
činití mēli.

B. Y nu/  
ponēwadž se  
smutviti nemůžeme/  
Pán Bůh s wami/  
mēgte se dobre.

C. Dat se wam ljbj:  
edynch yá moht  
lacynēgi dāti/  
spissegibysste wj  
toho dostali/  
nejli tdo j lidj/

Alleman.

nit bessers findet/  
so kompt wider/  
jhr wißt nu wie ich gebe.

B. Ewer geben ist nit  
für vns.

C. Wolan/  
in ewrem dienst/  
jhr wißet  
was ihr zu thun habt.

B. An wolan/  
weil wir  
nit können eins werden/  
so behüt euch Gott/  
vnd lebt wol.

C. Was euch hierin gefelst/  
so ich könnte  
bessern kauff lassen/  
so sottet jhrs  
so gering haben  
als jemand in der welt/



François

ne trouuez mieux,  
retournez:  
vous sçavez mon pris.

B. Vostre pris n'est pas  
pour nous.

C. Bien,  
à vostre commandement,  
vous sçavez  
ce que vous avez à faire.

B. Or bien,  
puis que nous  
ne vous pouvons accorder,  
à Dieu:  
ie me recommande.

C. A vostre bon plaisir,  
si ie le pouoye  
laisser à moindre pris,  
vous l'aurez  
aussy tost  
qu'un homme du monde,

Espagnol.

si no hallaredes otro  
bolued aqui: (mejor,  
ya sápeys mi precio.

B. Vuestro precio no es  
para nos otros.

C. Pues bien,  
á su mandado,  
sábeys  
lo que auéys de hazer.

B. Hora bien pues,  
ya que no  
podemos fer de accuer  
queda os cō Dios: (do  
me encomiendo.

C. A su mandado,  
si yo lo podria  
dexar á menor precio,  
tan presto  
lo terniades (do  
como hombre al mnn-

Italien.

non trouando di meglio,  
ritornatte:

sapette il mio prezzo.

B. Vostro prezzo non fa  
per noi.

C. Ben,  
à vostro commando,  
sapette quello  
c'hauette da far.

B. Orsus,  
poi che  
non si possiamo accordare,  
adio:  
me raccomando.

C. A vostro piacere,  
s'io potessi  
darlo á manco,  
l'hauereste  
cosi presto voi  
come homo del mondo,

Latin.

pecunia,  
quid illis faciam?  
expectandum mihi est  
donec habeant:  
non ita nos  
duros esse conuenit,  
deceat nos commoueri  
miseratione  
mista,  
ut Deus  
nobis praecepit.

M. Verum tu quidem dicis,  
sed ego  
satis diu iam expectavi,  
certè non possum  
diutius expectare,  
nam quibus ego  
debeo,  
nolunt  
diutius expectare:

Bohemice.

nemagi peněz/  
co gim věinjm?  
mušhm čekati  
ažby, měli:  
nemáme tať  
twrdj bejtí:  
máme bejtí.  
milořdnj  
geden t druhěnn/  
yatož nām Bůh  
přikázal.

M. Pravdu owšsem pra-  
ale yā sem gij (wijs)  
dořti dlanho čekal:  
nemohu oprawdu  
děle čekati:  
nebo ti/gimj sem yā  
duřen/  
nechtěgi tať  
děle čekati:

Allemans.

kein Geld haben/  
wie sol ich ihnen thun?  
ich muß wol warten  
biß sie es haben:  
man muß nicht  
so hart sein/  
wir müssen mitleiden  
mit vnserm Nächsten,  
haben/  
wie Gott  
vns befohlen hat.

M. Es ist wol war/  
aber ich hab  
lang genug gewartet/  
ich kan fürwar niche  
lenger warten/  
denn die/denen ich  
schuldig bin/  
wollen auch niche  
lenger warten.



François.

n'ont point d'argent,  
que leur seray-je ?  
il me faut bien attendre  
tant qu'ils en ayent :  
on ne doit  
estre si rigoureux,  
nous devons auoir  
compassion  
l'un de l'autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.  
M. Il est bien vray,  
mais i'ay  
assez longuement attendu,  
se ne puis  
attendre plus longuement,  
car ceux  
à qui ie doy,  
ne veullent pas aussy  
plus longuement attendre :

Espagnol.

non tienen dineros,  
que la haré yo?  
biē me cōuiene sperar  
hasta que los tengan :  
no se deue  
ser tan riguroso,  
es menester q̄ ayamos  
compassion  
el vno d'el otro,  
como Dios  
nos ha mandado.  
M. Bien es verdad,  
mas yo hé  
harto tiempo esperado,  
yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
porque los  
à quien yo deuo,  
no quieren tam poco  
esperar mas tiempo:

Italien.

non hanno danari,  
che deb b'io fare ?  
mi bisogna anche aspetta-  
fin che n' habbino : (rs)  
non si vuole esser  
tanto severo,  
dobbiamo haüera  
compassione  
l'vno con l'altro,  
come Idio  
nel comanda.  
M. Egli é ben vero,  
ma ho  
assai aspettato,  
non posso  
piu aspettare,  
perche coloro  
à cui io debbo,  
non voglianó  
anche essi aspettare :

R. 4

Latin.

id ni esset,  
 equidem exspectarem.  
 G. Agedum, veni mecum,  
 solusam tibi,  
 aut dabo  
 fideiussorem.  
 M. Age, camus,  
 mihi placet:  
 quid tui ais?  
 G. Heus amice  
 hic erit  
 fideiussor meus.  
 M. Hoccine faciet?  
 verumne dicit hic, amice?  
 vis ne fideiubere  
 pro isto?  
 F. Etiam, quantum  
 tibi debet?  
 M. Decem libras Flandricas.  
 G. Quid hoc! tantumne est?

Böhem.

tdyby toho nebylo  
 dobrebych mohi počkati.  
 B. Nuže ale/ počte sem  
 zaplatim vám/ (nam  
 aneb vám zastavim  
 rukogně.  
 M. Nuže ted/ počme/  
 ná sem s tím spótkogen:  
 co vy dáte pravíte?  
 B. Stiffce pane příteš:  
 tento bude  
 meym rukogmjim.  
 M. Běinj on to?  
 pravdali gest/ příteš?  
 cheete beyti rukogmjim  
 za tohoto?  
 F. Ano / pane: mnohost  
 gest vám dlužen?  
 M. Deset liber peněz.  
 B. Co to! tolikli gest?

Aleman.

wenn das nicht were/  
 so wolte ich wol warten.  
 G. Wolan kompt mit mir/  
 ich wil euch bezalen/  
 oder ich wil euch  
 Bürgen stellen.  
 M. Wol/so laßt vns gehen/  
 ich bins zu frieden/  
 aber/ was sagt ihr?  
 G. Kompt her mein freund/  
 dieser Man wird  
 für mich Bürg werden.  
 M. Höret ihr?  
 isto war mein freund?  
 wollet ihr Bürg werden  
 für diesen Man?  
 F. Ja/ wie viel  
 ist er euch schuldig?  
 M. Zehen pfund gross.  
 G. Wie! isto so viel?



François.

si ce n'estoit cela,  
 i'attendroy bien.  
 G. Or sus, venez avec moy,  
 ie vous payeray,  
 ou ie vous  
 bailleray pleige,  
 M. Bien allons,  
 i'en suis content :  
 bien, que dites vous?  
 G. Venez ça mon amy,  
 cest homme demeurera  
 pleige pour moy.  
 M. Fera il cela ?  
 est il vray mon amy ?  
 voulez vous demeurer plei  
 pour cest homme cy? (ge  
 F. Ouy, combien est ce  
 qu'il vous doit?  
 M. C'est dix livres de gros.  
 G. Comment! est ce autant ?

Espagnol.

si no fuera esso,  
 yo esperaria bien.  
 G. Ea, venid con migo,  
 yo os pagare,  
 o os  
 da é fiador.  
 M. Pues, vamos,  
 yo soy contento:  
 bien, que dezis vos?  
 G. Venid aca amigo mio,  
 este hombre quedara  
 fiador por mi.  
 M. Hará lo el?  
 es verdad amigo?  
 quereys quedar fiador  
 por este hombre ?  
 F. Señor sí, quanto es  
 lo que os deve ? (essos,  
 M. Son diez libras de gru  
 G. Como! es tanto ?

Italien.

se non fosse ciò,  
 vorres bene! aspettare.  
 G. Hor venite meco,  
 vi pagarò,  
 ò vi darò  
 sicurtà.  
 M. Bene andiamo,  
 io son contento:  
 hor che dite?  
 G. Venite qua amico.  
 questo huomo resterà  
 sicurtà per mè.  
 M. Farà egli questo ?  
 è vere amico ?  
 volete restare sicurtà  
 per questo huomo ?  
 F. Messer sì, quanto è  
 quel che vi debbe ?  
 M. Diece lire di grossi.  
 G. Come! è tanto ?

R 5

Latin.

non est tantum.  
*M. Certè est.*  
*G. Non est profectò,*  
*iurando affirmauero*  
*non esse tantum.*  
*M. Quantum igitur est?*  
*G. Non plus*  
*nouem libris,*  
*id tu mihi ipse*  
*iam modò dixisti.*  
*M. Egone tibi dixi?*  
*non dixi.*  
*G. Certè dixisti.*  
*M. Sit ita sanè:*  
*quanguam equidem puto*  
*decem esse,*  
*acquiesco tamen*  
*tuis dictis,*  
*& tantum esse credo: (cies?)*  
*quando igitur mihi satisfà*  
*G. Intra decem dies.*

Bohem.

neni tolit.  
*M. G. st: gest.*  
*B. Neni wprawdè:*  
*mohlbych přislych*  
*že neni' tolit.*  
*M. Pat mnoho pat gest?*  
*B. Neni wje*  
*než dewét liber/*  
*a to ste mi dřiwe*  
*sami prawili.*  
*M. Yá sem wám to prawil?*  
*nikoli.*  
*B. W prawdè ste prawili.*  
*M. Recht gest tat:*  
*ačtoli wšfecto mi se zdá*  
*že gest deset:*  
*přestawám wšsal*  
*na wassž feči/*  
*a wěrim že tolit gest:*  
*edy mi pat zaplatite?*  
*B. W deshti dnech.*

Allemán.

es ist nicht so viel.  
*M. Es ist so viel.*  
*G. Es ist fürwar nicht/*  
*ich wils wol schweren*  
*das es nicht so viel ist.*  
*M. Wie viel ist's denn?*  
*G. Es ist nicht mehr*  
*denn neun pfund/*  
*das habt ihr mir selbst*  
*jetzund gesagt.*  
*M. Hab ichs euch gesagt?*  
*nein ich gewislich.*  
*G. Ir habts wartich gsagt.*  
*M. Wol/ so sey ihm also:*  
*wiewol mich fürwar bes*  
*das es zehen sein (dünckt/*  
*aber ich bins zu frieden/*  
*weil ihrs sagt/*  
*vñ gleub das es so vil sey:*  
*wā sol ich aber bezalt sein?*  
*G. Innerhalb zehen tagen.*



François.

ce n'est pas tant.  
*M. Si est.*  
*G. Non est certes,*  
*ie iureray bien*  
*que ce n'est pas tant.*  
*M. Combien est-ce donc ?*  
*G. Ce n'est non plus*  
*que neuf liures,*  
*vous mesme le m'avez*  
*tout maintenant dit.*  
*M. Le vous ay-ie dit ?*  
*non ay.*  
*G. Si avez.*  
*M. Bien, ainsi soit donc :*  
*il me semble toutes fois*  
*que c'est dix,*  
*mais ie suis content,*  
*puis que vous dites*  
*que ce n'est non plus :*  
*quand seray-ie paye ?*  
*G. Dedens dix iours.*

Espagnol.

no es tanto.  
*M. Si es.*  
*G. Non es por cierto,*  
*yo iurare bien*  
*que no es tanto.*  
*M. Pues quanto es ?*  
*G. No es mas*  
*de nueue libras,*  
*vos me lo aueys mismo*  
*ahora ahora dicho.*  
*M. Yo os lo dixé ?*  
*no he.*  
*G. Si hizistes.*  
*M. Bien assi sea pues :*  
*a mi me parece toda*  
*que son diez, (via*  
*mas yo soy contento,*  
*puesque vos dezis*  
*que no es mas :*  
*quando seré yo pagado ?*  
*G. Dentro de diez dias.*

Italien.

non è tanto.  
*M. Si è.*  
*G. Non ó,*  
*ardirei giurare*  
*che non è tanto.*  
*M. Quando é dunque ?*  
*G. Non è piu*  
*di noue lire,*  
*voi medesima*  
*me' l' dicesti hora.*  
*M. Ve l' ho io detto ?*  
*non ho.*  
*G. Si haucte.*  
*M. Ben, cosi sia dunque :*  
*mi par nondimeno*  
*che son diece lire,*  
*ma son contento,*  
*poi che voi dite*  
*che non é d' auantaggio.*  
*quando sarò io pagato ?*  
*G. Fra diece giorni.*

Latin.

B. O mi Domine salve,  
Deus tibi det  
beatam vitam.

A. Ut vales,  
ut valuisti  
ex eo tempore cum te vidi?

B. Variè.

A. Non videris ita  
mihi bene  
valere,  
ut soles.

B. Unde  
id conijci?

A. Ex facie  
qua ita pallet.

B. Senti quinque vel sex  
graves febris accessiones,  
qua me valde  
debilitauerunt,  
& mihi cibi

Bohem.

B. Mlíg mih Pane/  
day se wám Pán Břih  
štiašně a dobre myti.

A. Kterat se  
máte na wassem zdrawj/  
od té chwile yal sem wás

B. Tat prostředně. (widet?)

A. Zdá mi se že  
ne tak dobře  
se máte  
yal ste se mívati.

B. Počem  
to znáte?

A. Z obtyčege wasseho  
tak bleděho.

B. mël sem pët neb ššestkrát  
tězka zymnyj/  
kteráž mne welmi  
zemdleta/  
a wššecku chyt,

Alleman.

B. Mein Herr/  
Gott verleyhe euch  
ein gutes leben.

A. Wie stehets  
ymb ewer gesundheit/  
seyder ich euch letzt gesehen

B. So anhin. (hab?

A. Mich dünckt  
es gehet euch  
so wol nit  
als es pflag.

B. Woran  
mercket jrs?

A. An ewerem Angesicht  
welches so bleich ist.

B. Ich hab fünff oder sechs  
harte Fieber gehabt/  
die mich sehr  
geschwecht/  
vnd allen lust



Franc ois.

- B. Monsieur,  
Dieu vous doint  
bonne vie.  
A. Comme va  
de la santé,  
depuis, que ie ne vous veis?  
B. Tellement qu'ellement.  
A. Il me semble,  
que vous ne vous portez  
pas si bien,  
que vous souliez.  
B. A quoy  
le connoissez vous?  
A. A vostre face  
qui est si palle.  
B. I ay eu cinq ou six  
accès de fièvre,  
qui m'ont fort  
debilité,  
& m'ont osté

Espagnol.

- B. Señor mio,  
Dios os dé  
buena vida.  
A. Como-le va  
de su salud,  
desde que no os vi?  
B. Razonablemente.  
A. A mi me parece,  
que no estays  
tan-bueno,  
como solíades.  
B. En que  
lo vee v. m.?  
A. A su rostro  
que es tan amarillo.  
B. He auido cinco ó seys  
callécturas muy terribles  
que me affloxaron  
muy mucho,  
y me quitaron

Italien.

- B. Signor mio,  
Iddio vi dia  
longa & felice vita.  
A. Come sta  
la vostra sanità  
da ch' io non vi viddi?  
B. Ragionevolmente.  
A. E mi pare,  
che voi non stiate  
tanto bene,  
come voi solési.  
B. A che  
lo cognoscete  
A. Al vostro viso  
che é tanto pallido.  
B. Ho hanuto cinque ó sei  
volte la febbre,  
che m' ha molto  
indebolito,  
& n' ha levato

Latin.

appetentiam abstulerunt.

A. Ea est  
gravis morbus:  
quò tendis equitans  
ita placide?

B. Antuerpian,  
ad mercatum Penteco-

A. Eodem & ego: *(fies)*  
si voles,  
una poterimus  
proficisci.

B. Id mihi valde placet,  
sed tu paulo celerius  
mihi equitas.

A. Equitemus  
ut tibi videtur,  
mihi idem quod tibi pla-  
nam equus meus *(cet,*  
gradarius molliter  
glomerat ingressus.

Bohemice.

č gidtu mi odhala.

A. Dna gest  
čejka nemoc:  
čde gedete  
tat znenábla?

B. Do Antorffu/  
č letnjěnemu Jarmarku.

A. A ná také:  
budeteš čyřti  
pogedeme  
spolu.

B. To mi se dobře líbí:  
ale wy drobet. taužegi  
než já gedete.

A. Pogedeme  
yá se wám bude líbiti:  
mně gest wšše gedno:  
nebo můg kún  
mimochoďník čchaněce  
dreyřřatuge. *(gde)*

Alleman.

benommen haben.

A. Es ist eine böse  
krankheit:  
wo reyt ihr hin  
so gemacht?

B. Gen Antorf/  
auff Pfingstmarkt.

A. Und ich auch:  
wann es euch gefellig /  
so wollen wir  
mit einander reyen.

B. Es gefelt mir gar wol/  
aber ihr reytet  
stärcker dann ich.

A. Last vns reyen  
wie es euch gefellig /  
es gilt mir alles gleich/  
dann mein Ross  
gehet fein gmach  
den zeit.



François.

tout l'appetit.

A. C'est une mauuaise  
maladie :

ou cheuauchez vous  
si bellement ?

B. A Anuers,  
à la foire de Pentecoste.

A. Et moy nuffy :  
si vous voulez,  
nous irons  
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,  
mais vous cheuauchez  
un peu trop fort pour moy.

A. Cheuauchons  
comme il vous plaira,  
ce m'est tout un,  
car mon cheual  
va les ambles  
aisement.

Espagnol.

toda la gana de comer

A. Muy mala  
enfermedad es esta :  
adonde camina v. m.  
tan de espacio ?

B. Hazia Anueres,  
à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien:  
si v. m. mandare,  
iremos  
juntos:

B. Que me plazè por cièr.  
pero v. m. camina (to,  
vn poco muy de priessa

A. Caminemos (para mi.  
assi como v. m. mandare  
à mi me es todo vno,  
porque mi canallo  
ambla  
muy à plazet.

Italièni

ogni appetito.

A. Ella è una mala  
malattia :  
dove canalcato voi  
tauto adagio ?

B. In Anuerja,  
à la fiera di Penthecoste.

A. Et io ancora:  
se voi volete,  
noi anderemo  
insieme

B. Questo mi piace,  
ma voi canalcate,  
vn poco troppo gagliard.

A. Canalchiamo (mète p m :  
come vi piacerà,  
à me è tutuno,  
perche il mio canallo  
va di portante  
ageuolmente.

Latin.

B. At meus durissis  
succursiens ingreditur.  
Nunc agē equitemus  
nomine & voluntate Dei.  
quinam sunt illi (dunt ?  
qui nos equitantes antecē-

A. Equidem eos  
non novi :  
sūt mercatores, (satis equi  
acceleremus paululū concē  
ut eos consequamur,  
metuo enim  
ne itinere  
deerrauerimus.

B. Non ita est,  
nihil tale metuas.

A. Utile tamen fuerit  
percontari.

B. Percontare hanc  
oniam custodem.

Bohem.

B. A mīg  
twrdokusawē gdeš  
nuže pagedme  
we gměnu Pānē.  
Kdo sau ti  
tteri před nāmi gedau.

A. Ya gich gisse  
n eznam :  
sau kupy :  
pospěšme drobet s toñmi  
abyhom gich dohoniti :  
nebo se bogim  
abyhom s cesty  
nezblauditi.

B. Nic nenj/  
nebogte se toho nic.

A. Neštodj wšat  
zeptati se.

B. Zeptajte se tēto  
pastuškj.

Alleman.

B. Vnd das meins  
drabt gar hare.  
Num last vns reiten  
in Gottes Namen :  
was sind das für Leute  
die da vor vns gehen ?

A. Ich kenn sie  
wartlich nicht :  
es sind Kauffleut/  
last vns bas reiten  
das wir sie erfolgen/  
denn ich besorg  
wir seind  
aus vnserm weg.

B. Nein/wir seind nit/  
habt kein sorg.

A. Gleich wol ist's gut  
das man frage.

B. Frage  
diese Schafhirtin.



François.

B. Et le mien  
trotte trop dur.  
Or allons  
de par Dieu:  
qui sont ceux là  
qui vont devant nous ?  
A. Je ne les cognoy  
pas certes:  
ce sont marchands,  
picquons un peu  
pour les atrapper,  
car i'ay peur  
que nous soyons  
hors de nostre chemin.  
B. Non sommes,  
n'ayez pas peur.  
A. Toutes fois il est bon  
de le demander.  
B. Demandez le  
à ceste bergere.

Espagnol.

B. Ye el mio  
tiene el passo muyduro  
Ea sus caminemos  
con Dios:  
quien son estos (otros?)  
que van alla delante  
A. No los conosco (nos,  
por cierto:  
mercaderes sō, (priesta  
caminemos vn poco de  
para los alcançar,  
porqué temo  
que somos  
fuera d'el camino.  
B. No somos,  
no tengays miedo.  
A. Todavia es bueno  
de preguntarlo.  
E. Preguntad le  
à esta pastora.

Italien.

B. Et il mio  
trotta troppo duro.  
Andiamo  
col nome di Dio:  
chi sono coloro  
che ci vanno auanti ?  
A. Io non li conosco  
per certo:  
sono mercanti,  
sproniamo un poco  
per souragiungerli,  
perche ho paura  
che noi siamo  
fuori del nostro camino.  
B. Non siamo,  
non dubitate.  
A. Pero egli è bene  
di domandarlo.  
B. Domandatelo  
à questa pastorella.  
2

Latin.

A. Mea amica,  
ubi hic est recta via  
quae ducit Antuerpianam?  
C. Ea est ante vos, quam se  
non deflectendo (quimini,  
nec ad dextram,  
nec ad sinistram,  
donec perueneritis  
ad excelsam quandam vi-  
zum deflectite (mum,  
ad dextram.  
A. Quot miliaria  
sunt hinc  
ad proximum vicum?  
C. Duo & dimidium,  
& paulo amplius.  
A. Nunc aliquanto  
mollius equitemus,  
nam sollicitus  
non sumus.

Bohem.

A. Přítelkyně/  
kde jest tato první cesta/  
do Antverffu?  
C. Za před vámi / (ttera/  
nevchytuge se (gedete)  
ani na pravo/  
ani na levo/  
dokud nepřigedete  
k vysokému gednomu gí-  
potom vhnete se (mu :  
na pravo.  
A. Kolik mil  
jest odsad  
do nejbližší vsy?  
C. Půl třet :/  
a drobet více.  
A. Sedme až  
trochu lehčej :  
nebo nestáram  
se více :

Allemans.

A. Freundin/  
welches ist der rechte weg  
gen Antverff?  
C. Recht vor euch/  
weicht nit  
weder zur rechten/  
noch zur linken Hand/  
bis ihr kompt  
zu einē hohen Bimbaum :  
als denn nempt den weg  
auff der linken hand.  
A. Wie viel Meil  
haben wir von hinnen  
bis in das nechste Dorff?  
C. Zwo meil vnd ein halbes  
vnd ein wenig mehr.  
A. Laßt vns nun  
gemach reiten/  
denn ich bin jtzunder  
ohn Sorg:



François.

A. M' amie,  
où est le droit chemin  
d'icy à Anuers?

C. Tout droit devant vous,  
ne vous fournoyant :  
ny à dextre  
ny à fenestre,  
tant que veniez  
à un hault orme,  
alors tournez  
à la gauche.

A. Quantes lieues  
auons nous d' icy  
au prochain village?

C. Deux lieues & demye,  
& un peu plus.

A. Allons maintenant  
à l'aise,  
car ie suis  
hors de doute :

Espagnol.

A Hermana,  
ado es el derecho cami  
de aqui à Anueres?(no

C. Alla derecho delante  
mo yendo (de v. m  
à la mano derecha  
ni ysqiërda,  
hasta que llegays  
à vn olmo muy alto,  
entonces bolued  
à la mano ysqiërda.

A. Quantas leguas  
aura aun de aqui  
hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,  
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora  
à plazer,  
porque estoy  
fuera del temor :

Italien.

A O'citella,  
oue è il diritto camino (sa?  
per andar di qui in Anuer

C. Dritto dritto,  
non torcendo  
ne à destra  
o à fenestra,  
fin cho arriuiate  
ad vno alto olmo,  
all' hora volgete  
à man manca.

A. Quante leghe  
habbiamo di qui  
al prossimo vilaggio?

C. Due leghe & mezza,  
& un poco piu.

A. Adiamo adesso  
à bell'agio,  
perche sono  
fuor di dubbio :

£ 3

Latin.

video arborem  
de qua  
dixit.

*Puluerulenta via est,  
puluis  
occæcat me.*

**B.** *Cape hunc bombycinũ pan  
quo faciem obducas, num  
qui te defendet  
à puluere.  
& à sole.*

**B.** *Non est eo opus,  
nam sol occidit,  
metuo  
ne luce  
in urbem  
non veniamus. (est ita:*

**B.** *Quod tua pace dixerim, nõ  
sed hoc pessimum est,  
hanc viam*

Bohem.

widjm strom  
o kterem  
nam prawila.  
prassná cesta gest/  
prach  
zastepuge oči.

**B.** *Bezmete tuto Tyhtu  
před obličej/  
a bude wám prospěšná  
proti prachu  
y proti sluncy.*

**B.** *Neni gi potřeba:  
nebo slunce zapadá:  
begim se  
je za dne  
do města  
nedostacjme.*

**B.** *Odpuště mi neni tat:  
ale toto gest neyhoršši/  
je tato cesta*

Alleman.

ich sihe den Baum  
darvon sie  
vns gesagt hat.  
Es sieubt hefflig/  
der Staub  
verblende mich.

**B.** *Nempt diesen Taffet:  
für das Angesicht/  
das wird euch  
vor dem Staub (men.  
vñ vor der Sönen beschir:*

**R.** *Es ist unuonnöten/  
deñ die Sonn geht vnter:  
ich sorg/  
wir werden bey Tag  
nicht in die Stad  
kommen.*

**B.** *Wit erlaubniß:  
aber das erast ist/  
das dieser Weg*



François.

*l'apperçoy l'arbre  
dont elle  
vous a parlé.  
Il fait bien poudreux,  
la poudre  
me creue les yeux.*

*B. Prenez ce taffetas  
pour mettre devant vostre  
& il vous gardera (face,  
de la poudre,  
& du soleil.*

*A. Il n'en est bds besoin,  
car le soleil s'en va cou-  
i'ay peur (cher:  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.*

*B. Sauf vostre grace:  
mais le pis est,  
que ce chemin*

Espagnol.

*ya veo el arbol  
de que ella  
nos habló, (haze,  
Muy polueroso tiempo  
la paluora  
me quita la vista.*

*B. Tomad este taffetan  
para ponerle delante  
y os guardara (sucara,  
de la poluora,  
y del sol.*

*A. No es menester,  
porque el sol se va a  
yo temo, (poner:  
que no llegaremos  
de dia  
en la villa.*

*B. Perdona me v.m.  
pero lo peor es,  
que este camino*

Italien.

*già veggio l'arbore  
ch'ella  
ne há detto.  
E molto polueroso,  
la polue  
m'acceca gli occhi.*

*B. Pigliate questo zendaglio  
per mettermi dinanzi al  
& vi guardera (viso.  
dalla polue,  
& del sole.*

*A. Non accade,  
perche il sole s'inchina-  
hó paura,  
che non arriuiamo  
di giorno  
n'ella terra.*

*B. Perdonate mi:  
ma il peggio è,  
che questo camino*

£ 4

Latin.

infestam esse  
prædonibus.  
Nuper spoliatus est  
quidam dives mercator  
iuxta hanc arborem,  
quæ res facit,  
ut mihi metuum  
à spoliatione,  
nisi nobis  
caueamus.

A. Video turrim  
urbis,  
nisi  
fallor.

B. Profectò  
serum erit  
antequam perueniamus  
verecor ne non  
introeamus.

A. Bona uenia dixerim,

Bohemice.

welmi nebezpečná gest  
od laupežnjštv.  
Dnehdá oblaupen gest  
geden bohath kupec  
v tohoto stromu/  
a to mne  
traudj (štará)  
abychom y my nebyli ob-  
nebudemli se (laupenj/  
štetiti. (na péči mji.)

A. Já widjm wěži  
Měststau/  
nemehjmst  
se.

B. Wěru  
osmrkneme  
nežli dogedeme:  
bogjm se že tam  
nebudeme moey.

A. Odpustte mi

Alliman.

der Strassenreuber habß  
gar sorglich ist.  
man hat vergangnen tåg  
ein reichen Kauffman  
nebē diesem Baum nides  
das macht mich (geleg/  
sorgen/ (werden/  
wir möchtē auch abgesetz/  
wenn wir nit wol  
zusehen.

A. Ich sihe den Thurn  
der Stad/  
bin ich anders  
nicht betrogen.

B. Fürwar  
es wird spat sein  
ehe wir hinein kommen:  
ich sorg/ wir werden  
nicht hinein kommen.

A. Mit vrlaub/



François.

est dangereux,  
à cause des brigands:  
On detroussa l'autre jour  
un riche marchand  
à costé de cest arbre,  
ce qui me fait  
auoir peur  
d'estre desualisé,  
si nous de nous  
donnos garde.  
A. Je voy le clocher  
de la ville,  
si je ne suis  
deceus.  
B. Certes  
il sera tard  
deuant que nous y arriuons:  
ie me doute, que nous  
n'entrions pas.  
A. Pardonnez moy:

Espagnol.

es muy peligroso, (res:  
por amorde los salteado  
El otro dia despojarõ  
vn mercader muy pñici  
al lado d'este arbol, (pal  
lo que me  
haze temor  
que no nos roben tam-  
si no estamos (bien,  
de guarda.  
A. Veo la torre  
de la villa,  
si no me  
engaño.  
B. Por cierto  
queha de ser muy tarde  
antes que llegaremos  
temo, que no (alla:  
entraremos.  
A. Perdoné me v.m.

Italien.

è pericoloso,  
per gli assassini:  
Si s'ualigiò poco fa  
vn ricco mercante  
à lato à questo albero,  
il che  
mi mette paura  
d'essere s'ualigiato,  
se noi non ci  
guardiamo.  
A. Veggo il campanile  
d'ella terra,  
s'io non  
m'inganno.  
B. Certo,  
che sarà tardi  
quando arriueremo:  
io mi dubito che non  
vi entreremo.  
A. Perdonatemi:  
£ 5

Latin.

non clauduntur porta  
ante nonam horam.

B. Eò melius res habet,  
non enim ego libenter  
diuersor  
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percontemur hic aliquos,  
de optimo diuersorio  
huius urbis.

A. Ne sis sollicitus,  
ego noui  
optimum diuersorium  
urbis:  
est ad insigne rabri leonis,  
in Camera platea.  
Acceleremus nos  
quæso,  
nam mihi videtur  
porta pensilis

Bohem.

nezavřaži se brány  
před devátou hodinou.

B. To gest tím lépeji:  
nebo yá nerad  
noctehuji  
na předměsti.

A. Anj yá.

B. Zeptem se tčcho lids/  
tdeby byla nejlepši hospo  
w Měste. (da

A. Nestarajte se/  
yá wjm  
weybornau hospodu  
w Měste:  
gest v čerweného Lwa/  
w Komornj vřichy.  
pospěšme  
medle/ (prošym wás)  
nebo mi se žda  
že moř

Alleman.

man schleust die Pforten  
vor neun Uhren nicht.

B. Das ist soviel desto besse  
dann ich herberge (ser/  
nicht gern  
in der Vorstad.

A. Ich auch nit.

B. Laß vns diese leut fragē/  
welches die beste Herberg  
in dieser Stad sey.

A. Sorgt nicht dafür/  
ich weiß wol  
die best Herberg  
dieser Stad:  
es ist zum roten lewen/  
in der Kammerstrassen.  
Laß vns ein wenig eilen  
ich bitt euch drum/  
denn mich bedünckt/  
das man die Fallbrucken



François

on ne ferme pas les portes  
deuant neuf heures:

B. Tant vaut mieux,  
car ie ne loge  
pas volontiers  
aux faux-bourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandons à ces gents,  
ou est la meilleure hostelle  
de ceste ville. (rie)

A. Ne vous souciez de cela,

ie sçay bien  
le meilleur logis  
de la ville:

c'est au lion rouge,  
en la cammerstrate.

Hastons nous un peu

ie vous prie,  
car il me semble  
qu'on leus

Espagnol.

no se cierré las puertas  
antes que han dado la:

B. Tanto mejor, (nueve)  
porque no me alojo  
de buenagana  
en el arrabal de la ciu

A. Ni yo tampoco (dad.

B. Pregütemos à esta gête  
qual es la mejor posada  
d'esta villa.

A. No se cure v.m. d'esto,  
bien se

el mejor alojamiento  
de la villa:

es en el leon roxo,  
é la calle de la camara.

despachemonos vn po-  
os ruego. (co

porque à mi me parece  
que alcan

Italièn.

non si ferrano le porte  
auanti alle noue hore.

B. Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domãdiamo à questa gête  
doue sia la migliore hoste-  
di questa terra. (ria

A. Non vi curate di questo,  
se bene io

il migliore albergo  
della terra:

é al leon rosso,  
nella strada della camera.

Affrettiamoci vn poco  
vi prego,

perche mi pare  
cha leuano

Latin.

*sustolli.*

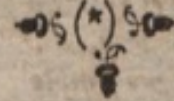
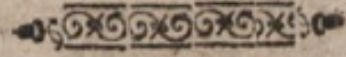
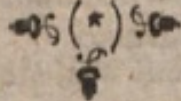
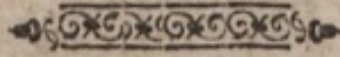
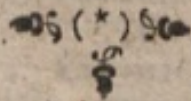
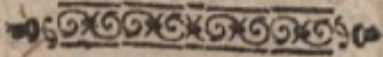
B. Ego ita sum fessus,  
 ut nequeam longius  
 procedere:  
 Et quod grauius est,  
 meus equus claudicat:  
 opinor (male impactū esse,  
 clauū per eius ferreā soleā  
 aut eius tergū esse laesum):  
 est praeterea hac strata via  
 ita dura,  
 ut ne totum debilitet.  
 A. Equis igitur introeamus

Bohem.

zdwjhazi.  
 B. Ya sem tat vstal/  
 ze sturo nemohu dālegi  
 geti:  
 a t tomu  
 mīg kún tuthā:  
 máin za to  
 ze gest zabodeny/ (ney:  
 aneb na hřbetě odhnětes  
 mimo to/ dīžděnj toto  
 tat gest twrdě  
 ze mne wsscho zhmōžduge.  
 A. Wgedmej tedn sem.

Allemān.

auffsucht.  
 B. Ich bin so müd  
 das ich nicht wird  
 weiter können?  
 vnd darzu  
 hinckt mein Ross/  
 ich glaub  
 das es vernagelt sey/  
 oder auff dē rückē getruckt  
 zu dem so ist dies es pflaster  
 so hart/ das es mich  
 ganz vnd gar zerknirscht.  
 A. so laß vns da hinein reitē





François.

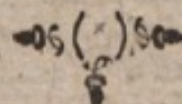
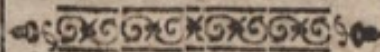
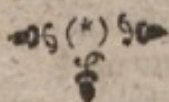
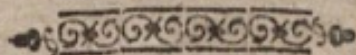
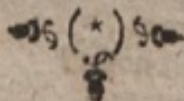
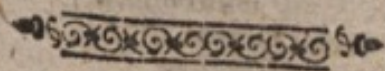
le pont-leuis.  
 B. le suis tant las,  
 que ie ne scauroys  
 passer plus outre :  
 & d'auantage  
 mon cheual cloche:  
 ie pense  
 qu'il est encloué,  
 ou blessé sur le dos:  
 & plus ce paue  
 est tant dur, qu'il me  
 brise tout.  
 A. Entrons donc dedans.

Espagnol.

la puente lleuadera.  
 B. Estoy tan cansado,  
 que no podria  
 passar mas adelante:  
 y mas  
 mi cauallo coxquea:  
 pienso  
 que esta mal clauado,  
 o herido en los lomos:  
 y aun es este camino  
 tan duro, que me  
 quebranta del todo.  
 A. Entremos pues.

Italien.

il ponte.  
 B. lo sono tanto stracco,  
 che non potrei  
 passar piu auanti:  
 & oltre à cio  
 il mio cauallo zoppica:  
 mi credo  
 che sia inchiodato,  
 osquarciato su la schiena:  
 di piu questo matonato  
 è tanto duro, che mi  
 dirompe affatto.  
 A. Intriama dunque.



Latin.

*Quintum caput,  
Colloquia communia  
diversoribus.*

Robertus, Simon, Cau-  
po, & alius.

A. **D**eus te conseruet  
ab infortunio,  
domine Hospes.

B. Gratus est vester aduentus  
mei domini.

A. Possumus ne hie  
diversari  
hac nocte?

B. Quidni possis  
domine mi.

Bohem.

Kapitola Pátá :  
Společná rozmlau  
wáni hostj w hospodě.

Ruprecht / Simon / Ho-  
spodář / a giný.

A. Pán Bůh wás zachová  
Podevššeho zlého (waj)  
Pane Hospodáři /

B. Vitam wás  
mogi Páni.

A. Můžeme zde  
mít hospodu  
přes tuto noc?

B. Pročbyšše nemohli/  
mít Pane.

Alleman.

Das V. Capitel /  
Gemeine gesprech /  
wenn man in der Herberg ist.

Ruprecht / Simon / der  
Wirt / vnd andere.

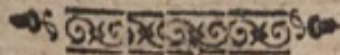
A. **G**ott behüte euch  
vor Unglück  
Herr Wirt.

B. Seid willkommen  
meine Herren.

A. Wolt ihr vns  
herbergen  
heut die nacht?

B. Ja gar wol  
Mein Herr.





François.

*Le V. Chapitre,*  
*Deux familiers estans*  
*à l'hostellerie.*

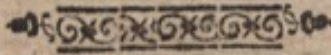
Robert, Simon, l'Hoste,  
& autres.

A. *D*ieu vous garpe  
de mal,  
mon hoste.

B. *Soyez les biens venus*  
*Messieurs.*

A. *Logerons nous*  
*bien ceans*  
*pour ceste nuit?*

B. *Ouy dea,*  
*monsieurs*



Espagnol.

*El V. Capitulo,*  
*Platicas familiares*  
*hecho en el meson.*

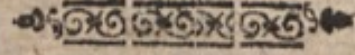
Roberto, Simon, el Hus-  
ped, y otros.

A. *D*ios os guarde  
de mal,  
Señor huesped.

B. Sean bien venido,  
Señores.

A. Alojaremos  
bien aqui  
esta noche?

B. Si por cierto,  
mi Señor.



Italien.

*Il quinto Capitulo,*  
*Ragionamenti fami-*  
*liari sendo nell'hosteria.*

Roberto, Simone, l'Ho-  
ste, & altri.

A. *D*io vi guardi  
di male,  
messir l'hoste.

B. *Siate i bien venuti*  
*Signori miei.*

A. *Alloggiaremo noi*  
*qui dentro*  
*questa notte?*

B. *Mai di si,*  
*Signor mio,*

Latin.

Quot sunt vestrum?  
A. Sumus sex numero.  
A. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus. Descendite ex equis, si placet.  
A. Habesne commodam stabulationem, bonum fœnum, bonam auenam, & cōmodē substratū locū, habesne bonum vinum?  
B. Optimum ē tota urbe: tu de eo gustabis.  
A. Habes quod edamus?  
B. Habeo, domini mei:

Bohem.

Kolik gest wás?  
A. Gest nás ssest spolkem.  
B. Mám mýsta dosti/ by wás trítat kolik byslo. Stupte s konj libiti se wám.  
A. Máteli přihodně Stánj/ dobre Seno/ dobrej woves/ a dobre postánj/ máteli dobre wjno?  
B. Neylepsí je wsseho Města: kossugete ho.  
A. Máteli co gísti?  
B. Mám/ mogi Páni:

Alleman.

Wie viel sind ewer?  
A. Unser sind sechs zusammen.  
B. Wir haben Herberg genug für drey mal so viel. Steigt ab/ geliebets euch.  
A. Habt ihr gute stallung/ gut Heyr/ guten Habern/ vnd gute Strew/ habt ihr guten Wein?  
B. Den besten in der Stad/ ihr werdet ihn versuchen.  
A. Habt ihr etwas zu essen?  
B. Ja / meine Herren:



François.

combien estes vous?  
 A. Nous sommes six  
 de troupe.  
 B. Nous auons  
 assez de logis  
 pour trois fois autant.  
 Descendez,  
 quand il vous plaira.  
 A. Auez vous bonne  
 estable,  
 bonne auoine,  
 bon foin,  
 & bonne litiere,  
 auez vous de bon vin?  
 B. Le mei leur  
 de la ville:  
 vous en gousterez.  
 A. Auez vous quelque cho  
 à menger?  
 B. Ouy, messieurs:

Espagnol.

quantos son v. m.  
 A. Somos seys  
 de compania.  
 B. Tenemos  
 harto alojamiento  
 por tres vezes mas.  
 Appeene v. m.  
 quando mandaren.  
 A. Teneys buena  
 caualleriza,  
 buen heno,  
 buena cebada,  
 y buca paja para cama  
 teneys buen vino?  
 B. El mejor  
 de la villa:  
 vs. ms. le prueueran.  
 A. Teneys algo  
 que comer?  
 B. Si, mis Señores:

Italien.

Quanti siete voi?  
 A. Siamo noi sei  
 di compagnia.  
 B. Abbiamo  
 alloggiamento assai  
 per tre volte tanto.  
 Smontate  
 quando vi piace.  
 A. Hauete voi buona  
 stalla,  
 buon feno,  
 buona biada,  
 buona lettiera,  
 hauete del buon vino?  
 B. Il migliore  
 di questa terra:  
 voi ne prouerete.  
 A. Hauete qualche cosa  
 da mangiare?  
 B. Signor' si:

W

Latin.

tantummodo descendite,  
nulla enim re  
egebitis.

A. Tracta nos bene ac molli-  
nam lasi sumus, (ter.)  
et semi mortui  
fame & siti.

B. Domini mei,  
bene  
tractabimini vos,  
atque etiam equi vestri.

A. Rectè dictum.  
bene desfrica equum meū:  
ubi ademeris ephippium,  
implexam caudā dissolue,  
para ei commodè  
substratum locum,  
accipe capistrum  
quod est in  
sacculo ephippij:

Bohemice

segdēte gen došti:  
nebudete mitj žadneho  
nedostatku.

A. Chowante nās dobre  
nebo sme vstali/  
a odpoľu mrtvōj  
hladem a žižnj.

B. Páni moji/  
dobre budete  
opatrēni/  
y wassj koňowē.

A. Dobre prawte.  
wyčeso mēho konē dobre/  
tdyž segmēs s něho sedlo  
rozplet mi ocas /  
dobre mu  
postel/  
wezmi wohlav  
kterā gest  
w karnyři na Sedle.

Alleman.

steigt nur ab/  
es wird euch nichts  
mangeln.

A. Verschet vns wol/  
denn wir sind müd/  
vnd halb tode  
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren/  
ihr werdet wol  
versehen werden/  
vnd ewre Pferde auch.

A. Es ist recht geredt.  
reib mein Ross wol ab:  
vnd weñ du es absattest/  
so löß jm den swanz auff/  
mach ihm  
ein gute strewe/  
nimb die halffteren  
die am  
Sattel ist/



François.

descendez seulement,  
car vous n' aurez faict  
de rien.

A. Traictéz nous bien,  
car nous sommes las,  
& demy morts  
de faim & soif.

B. Messieurs,  
vous serez bien  
traictéz,  
& vos cheuaux aussy.

A. C'est bien dict,  
frottez bien mon cheual:  
quand tu l'auras dessellé,  
destrouffez sa quenë,  
faites luy  
bonne litiere,  
prenez son licol  
qui est  
en la bourse de la selle:

Espagnol.

apueuse solamente,  
porque no les faltara  
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,  
porque somos cansados  
y cali muertos  
de hambre y sed.

B Señores,  
vs. ms. seran muy bien  
trattados,  
y tambien sus cauallos

A. Bien esta,  
fregad bien mi cauallo:  
despues de hauer qta  
desēbolued( do la silla,  
hazed le (su cola:  
buena cama,  
tomad su cabestro  
que esta  
en el costal de la silla:

Italien.

smontate solamentè,  
perche non vi  
mancherà nulla.

A. Trattato ci bene,  
perche siamo stanchi,  
& mezzo morti  
di fame & di sete.

B. Signori,  
voi sarete ben  
trattati,  
& vostri cauali ancora.

A. Voi dite bene,  
fregate ben il mio cauallo:  
lenata la sella,  
sciogliete laccoda,  
fategli  
buona lettiera,  
pigliate il suo capestro  
che è  
nella borsa della sella:

¶ 2

Latin.

quod si nullum est,  
 eme aliquod:  
 ego tibi  
 pecuniam reddam,  
 & accipies etiam dono  
 aliquid pecunia.  
 C. Ad domine,  
 nihil in hac re  
 desiderabis:  
 estne equus tuus  
 adequatus?  
 A. Non est, ne ducas  
 nunc aequatum,  
 nam adhuc fruet:  
 corrumpes  
 eius precordia,  
 paululum deducito,  
 atque ubi nonnihil  
 ederit,  
 tunc

Bohemice.

nensli pal žadné/  
 sup gednu:  
 nawrátim ti  
 žase penize/  
 a budefš mti tatě  
 nětco na pivu.  
 C. Pane mŭg/  
 nebudete se mti  
 naě domlauwati:  
 gestli wáso kŭn  
 napogen?  
 A. Renj / a nenapágeg  
 ho gestě:  
 nebo gest přilšs žahřiten:  
 potažylby mu  
 přšy:  
 pewoš ho drobet:  
 a řbyž drobet  
 pogi /  
 tedy ho poweděš

Allemans.

ist keine da/  
 so kauffe eine:  
 ich wil dir  
 das Gelt widergeben/  
 vnd du wirst noch (beit-  
 ein Trinctpfeñig dazu ha  
 C. Mein Herr/  
 doran wird  
 kein mangel sein:  
 ewer Ross  
 hat es getruncken?  
 A. Nein/aber trenck es  
 noch nit/  
 dann es ist ihm zuheiß:  
 es wird  
 sonst dempffig werden/  
 leit es ein wenig/  
 vnd wann es etwas  
 gessen hat/  
 so führe es



François.

s'il n'en a point,  
acheptez en un:  
se te rendray  
ton argent.  
& si auez  
ton vin.

C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de faulte,  
vostre cheval  
a il beu?

A. Non, mais ne l'abbreuuez  
pas encore,  
car il est encore trop chaud:  
vous luy feriez prendre  
les auines,  
potrmenez-le un petit,  
& quand il aura  
mange quelque peu,  
tu le meneras

Espagnol.

y si no lo ay,  
comprad vno:  
yo os bolueré  
su dinero,  
y aun algo  
para sus albricias.

C. Señor mio,  
en esso no aura  
falta,  
ha beuido  
su caballo? (bener

A. No, però no le days a  
tan ayna, (sudado:  
porque aun esta muy  
que lo hariades  
aguado, (vn poquito,  
lieuad le a appassear  
y despues que vbiere  
comido vn poco,  
le lleuaras

Italien.

se non ne la,  
compratene vno:  
vi renderó  
vostri danari,  
& hauerai  
la tua mancia.

C. Signor mio,  
non ci fara  
fallo,  
vostro cavallo  
ha beuto?

A. Non gia, ma non gli  
dare ancora à bere,  
perche é anchor troppo cal  
che gli cansereste (do  
il malo d'acqua,  
menalo un poco,  
& quando hara  
mangiato qualche poco,  
lo menerai

3

Latin.

duces aquatum.  
Vide num  
lora sint rupta:  
affer mihi vulgams,  
qua pendet  
ex ephippio,  
detrahe mihi ocreas,  
& purga,  
deinde illis impone  
inversa tibialia.

E. Fiet  
mi domine:  
placet ne tibi  
venire cœnatum?

A. Benè mones,  
bonus sodalis es:  
nunc age, cœnus,  
paratus sum.

D. Ego foràs eo  
cœnatum.

Bohem.

do wodyn.  
pohled neysausi  
popruzy strhani:  
přines mi wisak  
yako na luku  
wisý/  
žžüg mne ž bot/  
a wytki ge/  
potom do nich wlož  
mé powrchnj pumčochy.

E. Stane se tak  
müg Pane:  
šibi se wám  
giti t wečeři?

A. Dobře rozprávšs:  
Dobry šy towaršs:  
nuže poďme:  
já sem hotow.

D. Já giž gdu wen  
t wečeři:

Alleman.

in die Trencke.  
Besihe ob die Gurtring  
nit zerbrochen sein:  
bring mein Bülgüt her  
das am Sattelbogen  
hanget/ (auf/  
zeuch mir meine Stiffel  
mach mir sie sauber/  
vnd leg darnach  
meine Bberhosen darein.

E. Es wird geschehen  
Herr:  
geliebt euch ihunder  
zum nachessen zukömen?

A. Du sagst wol/  
du bist ein guter Gesell:  
wolan/ las vns gehn/  
ich bin fertig.

D. Ich gehe auß  
zum essen/



François.

à l'abbreuvoir.  
 regardez si les sangles  
 ne sont point rompues :  
 apportez ma bougette  
 qui pend à l'arçon  
 de la selle,  
 tirez mes bottes  
 & nettoyez les,  
 puis mettez y  
 les tricque-houfès dedans.  
 C. il sera fait  
 Monsieur :  
 vous plaist-il maintenant  
 venir soupper ?  
 A. Tu du bien,  
 tu es bon compaignon :  
 or sus, allons,  
 ie suis tout prest.  
 D. Je m'en vay soupper  
 à la ville.

Espagnol.

à beuer.  
 Mirad si las cinchas  
 no son quebradas :  
 traed mi valliza  
 que colga  
 à la silla,  
 faca mis botas  
 y limpiadles, (tro  
 y despues poned ay den  
 las calcetas.  
 C. Assy hare  
 Señor :  
 manda v. m. agora  
 venir à cenar ?  
 A. Bien dezis,  
 buon moço foys :  
 ca sus, vamos,  
 estoy aparejado.  
 D. Yo me voy à cenar  
 fuera,

Italién.

à beré  
 Guarda ce le cingie  
 non sono rotte :  
 portami la mia valigina  
 che pende  
 à l'arcione,  
 tirami i stivali,  
 & nettameli,  
 poi metti vi dentro  
 le mie calzette.  
 C. E sarà fatto  
 Messere :  
 vi piace di venire  
 hora à cenar ?  
 A. Tu dici bene ;  
 tu sei il buon compagna :  
 or su, andiamo.  
 io sono in ordine.  
 D. Vo à cenar  
 fuora,  
 ¶ 4

Latin.

quod si quis  
de me percontetur,  
inuenies me  
domi Thesaurarij:  
vel dicito ei  
me statim  
à cena  
esse rediturum.

A. Atque audi:  
cras manè  
antequam equum meum  
adaquaueris,  
duc eum ad fabri ferrarij,  
& caueat  
ne malè clauos impingat.

D. Mei domini  
nolite obliuisci  
propinare mihi,  
ego omnibus pariter  
respondebo.

Bohemica.

budeti se kdo  
na mne ptati /  
nagdeso mne  
to pokladnikowém domě :  
aneb mu řekni/  
že hned  
po wečeři  
žase přigdi.

A. A postliss :  
zentra ráno  
přivě než koně mého  
napojis /  
wed ho k kováři /  
a nechažt štetí  
aby ho nezanal.

D. Páni můj  
nezapomínejte mi  
taté přiviti :  
já vám všechněm  
pořád splním.

Alleman.

wann jemand  
nach mir fragt/  
werdet ihr mich finden  
in des Tresoriers Haus :  
oder sagt ihm/  
ich werde zustund  
nach dem essen  
widerkommen.

A. Hört hic : —  
morgen früe/  
ehe ihr mein Ros  
trencket/  
so furets zum Huffschmid/  
vnd das er wol zusehe/  
das ers nit vernagte.

D. Ihr Herren/  
vergest nicht  
mir eins zubringen :  
vnd ich wil euch  
allen bescheid thun



François.

si quel qu'un  
me demande,  
tu me trouveras  
en la maison du Tresorier:  
ou bien dices leur,  
qu'incontinent  
apres soupper  
ie veniendray.

A. Escoutez:

demain au matin,  
deuant qu'abeurez  
mon cheval,  
menez le au mareschal,  
& qu'il se donne garde  
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,  
n'oubliez pas  
de boire à moy:  
& ie vous  
plaisiray tous.

Espagnol.

si alguno  
pregunta por mi,  
me hallareys  
en casa del Tesorero:  
o dezid les,  
que luego  
enacabando de cenar  
bolueré.

A. Escuchad:

à la mañanita,  
antes que deys à beuer  
à mi cavallo, (rero,  
lleuad le à casa del her  
y que se guarda  
d'enclauarlo.

D. Señores,  
no olbiden vs. ms,  
de beuer à mi:  
y yo os haré  
todos razon.

Italien.

se qualcuno  
domanda di me,  
mi trouuerai  
in casa del Theaurier:  
ouero digli,  
che subito  
doppo cena  
ritornerò.

A. Ascolta:

doman da mattina,  
prima che dar beua  
al mio cavallo,  
menalo al marescalco,  
& che guardi bene  
di non inchiodarlo.

D. Signori,  
non dimenticato  
di bere à me:  
& io vi farò  
à tutti ragione.

5

Latin.

A. Profecto,  
periniquè faciò,  
qui tam bonũ contuber-  
deseras. (nium)

D. Aliud fieri  
non potest,  
eras  
tota die  
vobis sodalis adero.

A. Quinam  
sunt intus?

C. Sunt alij præterea conuina

A. Unde sunt?

C. Ex hac ciuitate,  
placētno tibi  
eum illis capere cibum?

A. Nobis utrunuis placet.

C. Deus vobis adsit  
domini mei.

E. Gratias agimus,

Bohemice.

A. Bistě/  
nenáležité činíte/  
že tak dobré tovaryšstvo  
opauššíte.

D. Binač beyti  
nemůže /  
žetra  
celey den  
propůgějm se wám.

A. Kdo  
sau tam?

C. Sau giny hostě.

A. Ddtud sau?

C. S tohoto města:  
ljbyti se wám  
s nima gisti?

A. Wně gest wšse gedno.

B. Požehnen wám Bůh  
Paní milý.

E. Bůh dan ždrawí byti/

Allem in

A. Fürwar/ ihr habe  
groß vnrecht/  
das ihr ein so gute Gesells  
zerstört. (schafft)

D. Es ist kein  
ander mittel/  
ich wil euch morgen  
den ganzen tag  
gesellschaft leisten.

A. Was für Bolck  
ist darinnen?

C. Es sind Gäst.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus dieser Stad:  
geliebt euch  
mit ihnen zuessen?

A. Es gilt vns eben gleich.

B. Gott gesegne es euch/  
ihr Herren.

E. Gott dancke euch/



François.

A. Certes vous avez  
grand tort,  
de rompre  
si bonne compagnie.

D. Il n'y a  
remede,  
ie vous tiendray  
compagnie  
demain tout le iour.

A. Quelles gents  
y a-il là dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'ou sont ils?

C. De ceste ville:  
vous plaiſt il  
soupper avec eux?

A. Ce nous est tout un.

B. Bon-prou vous face  
Messieurs.

E. Grand mercy

Eſpagnol.

A. Por cierto, que v. m.  
ſe engaña,  
de dexar  
tan buena compañía.

D. No ay  
remedio,  
yo os terné  
compañia  
mañana todo el dia.

A. Que gente  
ay alla dentro?

C. Huetpedes ſon.

A. De donde ſon?

C. D'ęſta villa:  
mandan vs. ms.  
cenar con ellos?

A. Todo ſe nos es vno.

B. Buen prouecho os ha-  
Señores. (ga,

E. Yo os ſe lo agradeſco

Italien.

A. Certo, che haute  
gran torto,  
di laſciare  
ſi buona compagnia:

D. Non ci ę  
rimedio,  
vi terro  
compagnia  
domane tutto' l giorno,

A. Che gente  
ę là dentro?

C. Sono ſoreſtieri.

A. Di dove ſono?

C. Di queſta terra:  
vi piace  
di cenar con eſſi?

A. A noi ę tuttuno.

B. Bon pro vi faccia,  
Signori.

I. Vi ringratie

Latin.

mi hospes.  
B. Oro vos,  
ut exporrigatis frontem  
ex eo quod adest,  
& ne parcatis  
vino,  
nam calidus aer est.  
Cellaris,  
promete heminam  
vini rubri,  
gustandi  
causa,  
Consue mei,  
ut placet vobis  
hoc vinum?  
sapit ne vobis bene,  
an non pulchre  
coloratum,  
an non dignum  
quod bibatur?

Bohem.

müg Pane Hospodáři.  
B. Prošym vás/  
budte veselí  
přítom co máte/  
a neodpauštěte  
Wini:  
nebo gest horko.  
Sfent hři (hauzknechte)  
wezmi čtvrt másu  
Wina čerweného  
na  
kostrování.  
Páni hosté  
yat se vám líbí  
toto Wino?  
dobřeť vám šmakuje:  
němáť pěkne  
barvy?  
něstíť hodně  
pití?

Alleman.

mein Wirt.  
B. Ich bitte euch/  
seid fröhlich  
mit dem das ihr habet/  
vnd spart  
den Wein nicht/  
denn es ist heiß.  
Keller/  
zapff ein Echtmaß  
roten Wein.  
das sie ihn  
versuchen.  
Ihr gäst/  
was düncket euch  
von diesem Wein?  
schmeckt er nit wol/  
vnd hat er nit  
ein schöne farb/  
ist er nicht wol werth  
das man ihn trincke?



François

mon hôte.  
B. le vous prie,  
faites bonne chere  
de ce qu'il y a,  
Et n'espargnez  
pas le vin,  
car il fait chaud.  
Sommelier,  
tirez une chopine  
de vin claret,  
pour leur donner  
à taster.  
Mes hôtes,  
que vous semble  
de ce vin?  
n'a il pas bon goût,  
n'a il pas  
belle couleur,  
ne vaut il pas bien  
le boire?

Espagnol.

mi huésped.  
B. Supplico à vs. ms.  
que hagan buena ciera  
de lo que ay,  
y no ahorrays  
el vino,  
por que haze calor.  
Ola podeguero, (tillo  
facad ay un medio quar  
de vino roxo,  
para que  
pueden prouar.  
Señores huéspedes,  
que les parece  
d'ede vino?  
no tiene buen sabor,  
no tiene  
muy linda color,  
no merece bien  
que lo beuen?

Italien.

messer l'hôte.  
B. Vi prego,  
fate buona ciera  
di quello che ci è  
non isparniato  
il vino,  
per che fa caldo.  
O canouaro,  
trahete un quarto di bosca  
di vino rosso,  
perche lo  
possino assaggiare.  
Signori,  
che vi pare  
di questo vino?  
non ha buon gusto,  
non ha  
del colore,  
non merita egli  
d'esser beuuto?

Latin.

A. Pulchrum est & bonum:  
sed ubi est hospita?

B. Ea mox aderit,  
vos interim  
hilarè vivite  
ex eo quod adest:  
al'as  
melius tractabimini.

A. Bene agitur nobiscum  
domine hospes:  
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,  
propino tibi.

A. Accipiam abs te,  
domine hospes,  
respondebo tibi  
libenti animo.

B. Mi domine, placet ne tibi  
dare mihi hanc veniam  
ut propinem tibi?

Bohem.

A. Pětně gest y dobrě:  
ale kde gest Hospodyně?

B. Hned přigde:  
vy zatím  
buďte veselí  
z toho co před rukama gí:  
podruhé  
lépeji wás vctjm.

A. Dobře se máme/  
Pane hospodáři:  
děkujeme wám.

B. Můg Pane/  
připijim wám.

A. Mám gi rád od wás  
Pane Hospodáři:  
spijnim wám  
rád.

B. Pane můg /widjiti se  
wám odpustiti mi  
abych wám připil?

Allemani.

A. Er ist schön vnd gut:  
wo ist die Wirtin?

A. Sie wird bald kommen/  
seid mitter weil  
frölich vnd guter dinge  
mit dem so ir habe: (mal  
jhr werdet auff ein ander  
besser getractiert werden.

A. Wir seind gar wol/  
Herr Wirt:  
wir dancken euch.

B. Mein Herr/  
ich brings euch.

A. Ich warts von euch/  
Herr Wirt/  
ich wil euch bescheid thun/  
mit gutem hertzen.

B. Mein Herr/ wolt ihr  
mir erlauben  
das ichs euch bringe?



François.

A. Il est bel & bon:  
ou est l'hostesse?

B. Elle viendra incontinent,  
faites ce pendant  
bonne chere,  
de ce que vous avez:  
vous serez mieux traittez,  
une autre fois.

A. Nous sommes tresbien  
mon hoste:  
nous vous remercions.

B. Monsieur,  
ie boy à vous.

A. Je l'ayme de vous  
mon hoste,  
ie vous pleigeray  
de bon coeur.

B. Monsieur, vous plaiſt-il  
me donner congé  
de boyre à vous?

Eſpagnol.

A. Muy lindo y bueno es:  
bue es de la huésped?

B. Luego verna,  
hagan vs.ms. entretãto  
buena cera,  
de lo que tienen:  
mejor seran trattados  
en algun otro dia.

A. Muy bien somos  
señor huésped:  
teuemos lo en merced.

B. Señor mio,  
ſuplico à v.m. de beuer

A. De buéagena lo recibo  
Señor huésped  
yo os haré razo n  
de muy buena volûtad.

B. Señor, mande me v. m.  
dar licentia  
de beuer à v. m?

Italien.

A. Molto bello & buono è:  
dome è l'hostessa?

B. Ella verra subito,  
fate fra tanto  
buona cera,  
di quello che hanete:  
voi sarete meglio trattate  
un' altra volta.

A. Noi siamo bene  
messer l'hoste:  
ve ne ringratiamo.

B. Signor mio,  
io bevo à v.s.

A. Bon pro vi faccia  
messer l'hoste,  
vi farò ragione  
de buon cuore.

B. Signor, vi piace egli  
dar mi licenz.a  
di bere à v.s.?

Latin.

A. Ago tibi gratias  
ingentes.

B. Videor mihi  
te aliquando vidisse,  
sed non satis  
recordor, ubi:  
ut puto  
Bruxella.

A. Ita est certè,  
ego sum Bruxellensis.

P. Non agrè ferēs  
si nomen tuum quarā:  
quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere  
Scholasticorum.

B. Recè dicis,  
nunc ego te agnosco.  
ut vales?

Bohemice.

A. Děkuji vám  
na stokrát.

B. Zdámí se  
že sem vás někdy viděl:  
Ale nepamatuji se  
dobře/ kde:  
držim je  
to Bryslu.

A. Tak gest gisté/  
vá sem z Bryslu.

B. Nemějte mi za zlé/  
že se na vás gmněno zes  
kterak vám řikají? (ptám:

A. Řikají mi Samson.

B. Z kterého ste Rodu?

A. Z Rodu  
Školníku.

B. Dobře pravíte/  
gij vás znám.

Kterak se máte?

Alleman.

A. Ich sag euch danck  
hundert tausent mal.

B. es dünckt mich dz ich euch  
vorzeiten gesehen hab.  
aber ich kan  
nit erdencken wo:  
mich dünckt  
zu Brüssel.

A. Ja fürwar/  
ich bin von Brüssel.

B. Habt mirs nit für vbel/  
das ich nach ewrē Namen  
wie heist jr? (frag:

A. Ich heisse Samson.

B. Wes geschlechts seid jr?

A. Vom Geschlechte  
der Scholierer.

B. Ihr redet recht/  
nun tenne ich euch erst.

Wie gehets euch?



François

- A. Je vous remercie  
cent mille fois.
- B. Il me semble vous avoir  
veu autre-fois,  
mais il ne me souvient pas  
bonnement, où :  
il m'est aduis  
que c'est à Bruxelles.
- A. Ouy certes,  
je suis de Bruxelles.
- B. Il ne vous déplaira pas  
si je demando vostre nom :  
cōment vous appelez vous ?
- A. Je m'appelle Samson. (us ?)
- B. De quel lignage estes vous ?
- A. De la lignée  
des Escoliers.
- B. Vous dites vray,  
maintenant vous reconoy  
Comment vous va ? (re.)

Espagnol.

- A. Yo se lo agradezco  
cien mill vezes.
- B. Parece me, que os he  
visto en otro tiempo,  
pero no se me acuer-  
bien, adonde: (do  
à mi me pareço  
que es à Bruselas.
- A. Assi es,  
que de Bruselas soy.
- B. V. m. me perdonara,  
si pregunto por su nom  
como os llamays? (bre)
- A. Yo me llamo Samson.
- B. De que linage soys ?
- A. Del linage  
de los Escolares.
- B. Razon tiene,  
ya os conosco.  
Como esta v. m. ?

Italien.

- A. Io vi ringrazio  
cento mila volte.
- B. Mi pare, d'hauerui  
veduto altre volte,  
ma non mi posso ben  
ricordar, doue :  
parmi che fusse  
a Brussella.
- A. Si per certo,  
io sono da Brusella.
- B. Perdonatemi  
s'io damādo del vostro no  
come vi chiamate? (me)
- A. Ho à nome Samson.
- B. Di qual casata siete?
- A. D'ella famiglia  
de Scolari.
- B. Voi dite il vero,  
adesso si che vi riconosce  
Come state ?

¶

Latin.

A. *Amicus tuus,  
paratus ad  
gratificandum tibi.*  
B. *Habeo tibi gratiam  
de tua benevolentia.  
Unde venis,  
an è locis Transmarinis?*  
A. *Non, venio  
è Gallia,  
ex Anglia,  
& ex Germania.*  
B. *Quid noni auditur  
in Gallia?*  
A. *Certe nihil boni.*  
B. *Quid ita?*  
A. *Adeo flagrans  
odio mutuo,  
vt horream  
de eo loqui.*  
B. *Deus conseruet nos.*

Bohem.

A. *Vatožto přitel váš/  
hotov sem se  
vám hoditi.*  
B. *Děluji vám  
è dobré vasse přjzně.  
Odeud ste se sem přibrati:  
ždali ž žamořj?*  
A. *Ne/ přigel sem  
è Frantřechu/  
è Engellandu/  
a ž Němce.*  
B. *Co noweho rozprávěji  
v Frantřechu?*  
A. *Wěru / nic dobreho.*  
B. *Pať to?*  
A. *Žat podpátenj sau  
žáwistj proti sobě/  
že hrozno o tom  
rozprávěti.*  
B. *Pán Bůh nás ostřjhay.*

Alleman.

A. *Wie ewerem Fremd/  
bereit euch Freundschaft  
zuerzeigen.*  
B. *Ich bedanke mich  
ewers guten willens.  
Von wamen komt jr nu/  
vber Meer?*  
A. *Rein/ ich komme  
auf Frantreich/  
auf Engelland/  
vnd aus Deutschland.*  
B. *Was sagt man neues  
in Frantreich?*  
A. *Fürwar nicht viel guts.*  
B. *Wie das?*  
A. *Sie seind so erhitziget  
gegen einander/  
das mir grauset  
daruon zureden.*  
B. *Gott behüte vns.*



Français.	Espagnol.	Italien.
A. Comme vostre amy, prest à vous faire plaisir.	A. Como amigo de v. m. aparejado à hazer le todo plazer.	A. Bene come amico vostro, & pronto a farvi piacere.
B. Je vous remercie de vostre bon vouloir. d'ou venés vous mainte de dela la mer? (nāt)	B. Beso las manos de v. m. por su buena voluntad De dode viée v. m. ago de hazia alla la mar? (ra)	B. Vi ringratio del vestro bono animo. D'onde venite hora, d'oltro al mare?
A. Non, ie vien de France, d' Angleterre, & d' Allemaigne.	A. No Señor, vengo de Francia, de Inglatierra, y de Alamaña.	A. No, vengo di Francia, d' Inghilterra, & d' Alemagna.
B. Que dict-on de nouveau en France?	B. Que ay de nuevo in Francia? (buena.)	B. Che si dice di nouo in Francia?
A. Certes rien de bon.	A. No ay por cierto cosa	A. Nienti di buona certo.
B. Comment cela?	B. Pues como?	B. Come cotesto?
A. Ils sont tellement acharnez les uns contre les autres, que i' ay horreur à en parler.	A. Son tan enrauiados los vnos contra los o- que tēgo horror (tres, de hablar d'ello.	A. Sono talmente adirati l'uno contra l'altro, che hò horrore di parlarne.
B. Dieu nous preserve	B. Dios nos guarda	B. Dio ne guardi.

R 2

Latina.

ab intestino bello,  
est enim  
gravis calamitas:  
sed nobis  
patienter ferendum est,  
nos pacem habebimus,  
cum Deo placebit.

A. Quid novi est  
in hac ciuitate?  
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,  
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,  
ne molestum sit vobis:  
sentio aliquam  
morbi tentationem.

B. Mi domine,  
si quid mali sentias,  
confer te ad quietem,  
cubiculum tuum paratum est.

Bohemice.

od domáč wálky:  
nebo gest  
wetka bjda:  
Ale my musíme to  
trpělivě nšti:  
budeme mlti pokog  
třně se bohu libiti bude.

A. Co noweho rozprawěgi  
zde w Měste?

co dobreho prawj?

B. Všeko gest dobre:  
já sem nic noweho nestl.

A. Páni mihi (ffel.  
nebuš w m za těžké:  
chce mi drobet  
těžko bentl.

B. Mlgi Pane /  
čytiteli co na sobě  
gděte na odpočínutl (gená.  
tomora waffe gest přistro

Alleman.

vor einē intendischen trte  
denn es ist (ge/  
eine schwäre plag:  
aber wir müssen  
Gedult tragen/  
wir werden Fried haben/  
wann es Gott gefellig ist.

A. Was sagt man neues  
in dieser Stad?

was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut:  
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren/  
wollet es nicht vbel auff  
ich besüte mich (nemen:  
etwas vbel.

B. Mein Herr / besütet ihr  
euch vbel:  
so gehet zur ruhe/  
eurer Kammer ist bereit.



François.

de la guerre civile,  
car c'est  
un mauvais fleau:  
mais il nous faut  
avoir patience,  
nous aurons la paix  
quand il plaira à Dieu.

A. Que dit-on de nouveau  
en cette ville?

que dit-on de bon?

B. Tout va bien,  
je ne sçay rien de nouveau.

A. Messieurs,  
ne vous déplaise:  
je me trouve  
un peu mal.

B. Monsieur, si vous  
vous trouvez mal,  
allez vous en reposer,  
vostre chambre est prête.

Espagnol.

de guerra civil,  
porque es  
una graue punicion:  
pero es menester  
que ayamos paciencia,  
terneimos paz  
quando Dios querrà.

A. Que dicen de nuevo  
en esta villa?

que dicen de bueno?

B. Todo va muy bien,  
no se nada de nuevo.

A. Señores,  
perdonen me vs. ms.  
hallo-me  
un poquito mal.

B. Señor, si v m.  
se siente mal,  
vayase à reposar,  
su camera esta apareja-

(da)

Italien.

di civil guerra,  
percio che è  
un mal flagello:  
ma ne bisogna  
hauer pazienza,  
hauremo pace  
quando dio vorrà.

A. Che si dice di nouo  
in questa terra?

che si dice di buono?

B. Tutto sta bene,  
non so niente di nouo.

A. Signori,  
perdonatemi:  
io mi sento  
un poco male.

B. Signore, se voi  
vi sentite male,  
andate à riposare, (ne.  
la vostra camera è in ordi-

R 3

Latin.

Iohannula,  
extruere luculentam focum  
in eius cubiculo,  
& ne quid ei rerum  
necessarum, desit.

A. Mea amica,  
est ne lectus meus paratus?  
est ne bonus & mollis?

F. Etiam, mi domine,  
est bonus & plumis  
plenus,  
& lecti stragula lintea  
sunt munda.

A. Detrahe mihi tibialia,  
& calefacito meum lectum,  
nam valde male  
sum affectus:  
similis sum frondibus  
arborum (tuum nocturnis),  
Calefacito meum lectum capi

Bohemice

Johanto/  
vdělajte dobrey oheň  
w geho komore/  
a at w ničemž  
nedostatků nemá.

A. Má mlá přetěšně/  
gesti tože mé vstane?  
gesti dobré a měte.

F. Ano / Pane/  
gest dobré  
& samého práchu/  
a powlečenj  
gest bje.

A. Žájte mne & puněoch/  
a zahřejte mi postel/  
nebo velmi jsem  
těžek  
třesu se jako listj  
stromové. (nočj)

Zhřejte mi mau karkuli

Alleman.

Johannula/  
machet ein gut feuer  
in seine Kammer/  
vnd das es ihm  
an nichts mangelte.

A. Meine Freundin  
ist mein Bette gemacht?  
ists gut?

F. Ja mein Herr/  
es ist ein gut  
Pflaumbette/  
vnd die Lestachen  
sein sehr schön. (sen auß)

A. Ziehet mir meine Hos  
vnd wermet das Bette/  
denn ich bin  
nicht sehr wol zu passe:  
ich zittere wie ein  
Esen laub.  
wärmet mein Haupttuch/



François.

Jeanne,  
faictes bon feu  
en sa chambre,  
& qu'il n'ait faute  
de rien.

A. M'amie,  
mon liēt est-il faict?  
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,  
c'est un bon liēt  
de plume,  
& les linceux  
sont fort blancs.

A. Tirez mes chausses,  
& baginez non liēt,  
car ie suis  
fort mal disposé:  
ie tremble comme la feuille  
sur l'arbre.  
chauffez mon couvrechef,

Espagnol.

Iuana,  
haz buen fuego  
en su camara,  
y que no tenga falta  
de cosa ninguna.

A. Hermana,  
esta hecho mi cama?  
es buena?

F. Si Señor,  
es vna cama muy buēa  
de plumas,  
y las sauanas  
son muy limpias.

A. Bacad mis calças,  
y callentad mi cama,  
porque me hallo  
muy mal: (la hoja  
estoy temblando como  
sobre el arbol. (beça,  
callētad mi paño de ca-

Italien.

Giuanna,  
fate buon fuoco  
nella sua camera,  
& che non gli  
manchi nulla.

A. Amor mio,  
è fatto il mio letto?  
è egli buono?

F. Signor sì,  
egli è un buon letto  
di piuma,  
& le lenzuola  
sono molto bianche.

A. Tiratemi le calze,  
& scaldate il mio letto,  
perch' io sto  
molto male:  
tremo come la foglia  
su l'arbore.  
scaldatemi la scuffia,

¶ 4

Latin.

Et bene mihi oblige  
meum caput.

Ohe, durius astringis,  
affer meum pulvinar,  
Et operi me probe,  
corinas aduolue,  
Et eas acicula connecte;  
ubi est matula?  
ubi est latrina?

F. Sequere me,  
Et tibi  
viam ostendam:  
ascendito illuc  
recta,  
inuenies  
ad dexteram,  
quod si eam non videris,  
facile tamen olfacies.  
Mi domine,  
nihil

Bohem.

a obvašte mi dobře  
mau hlavu.

Au/tuze zatabugeš/  
přines mi mau poduštic:  
a přitřey mne dobře / (tu/  
zatabni oppenu  
a sepní qi špendškem;  
tde gest hrncel?  
tde gest zachod?

F. Pošte zannau/  
a oláži  
wám cestu:  
gděte tadyto nahoru  
vpřimo/  
nagdete geč  
na pravě ruce:  
nevhlédáteš ho/  
tedy geč věigete.  
Páne miš/  
co nie wje

Alleman.

vnd bindet mir  
das Haupt wol.  
Holla/ir bindet zu hart/  
bring mein hand küsse her/  
vnd deck mich wol zu /  
zihet die vnhäg für (nadle  
vñ heffet sie mit einr stech  
wo ist die Drunzkachel?  
wo ist dz heimlich Smach.

F. Folget mir/  
ich wil euch  
den Weg weisen:  
steiget auffwertz  
recht aus/  
da werdet ihr sünden  
auff der rechten hand/  
wenn jhrs nicht sehet/  
so werdet irs wol riechen.  
Mein Herr/  
begert ihr



François.

& me serrez  
 bien la teste.  
 Hola, vous serrez trop fort  
 apportez mon oreiller,  
 & me couvrez bien :  
 tirez les courtines, (gle :  
 & les attachez d'une espin  
 où est le pot de chambre ?  
 où est la chambre-basse?  
 F. Suivez moy.  
 & ie vous  
 monstreray le chemin:  
 montez là hauls  
 tout droit,  
 vous les trouverez  
 à la main droicte,  
 si vous ne les voyez,  
 vous les sentirez bien.  
 Monsieur,  
 ne vous plaist-il

Espagnol.

y attad me  
 bien la cabeça. (cho,  
 Ola, appretays me mu-  
 traed my cabeça,  
 y cubrid me bien:  
 cerrad las cortinas,  
 y ataead les con vn alfi  
 que es del orinal? (ler  
 que es de la priuada?  
 F. Seguid me,  
 y yo os  
 monstraré el camino :  
 subid alla arriba  
 yendo todo derecho,  
 y la hallarays  
 a la mano derecha,  
 si no la veys,  
 bien la olerays.  
 Mi Señor,  
 no manda v.m.

Italien.

& legatemi  
 bene il capo.  
 Hola, voi stringete troppo,  
 portate il capezale,  
 & copritemi bene :  
 tirate le cortine, (letta :  
 & attaccatele con una spo  
 doue é l'urinale?  
 doue é il cesso?  
 F. Seguitemi,  
 & io vi  
 mostrerò il camino:  
 montate su  
 diritto,  
 voi lo troverete  
 à man destra,  
 se non lo vedete,  
 hen l'odorereso.  
 Signore,  
 vi piace  
 R s

Latin.

Felix faustumq; sit  
 vobis pater,  
 ac mea mater,  
 totiq; sodalitas.  
 M. Franciscus,  
 adfer cibos,  
 acetarium,  
 & carnem salisam;  
 funde nobis  
 quod bibamus,  
 funde quo cognato:  
 & ceteris omnibus.  
 Franciscus, aside nobis.  
 Ioannes, adfer plus  
 tuo fratri,  
 & fac  
 reliqua parentur,  
 ocynus  
 .Frater,  
 accipe sorbitionem;

Bohem.

pořehnay wám Bůh  
 Pane Děče/  
 y wam Pani Máče /  
 y wšsemu yřatelstwu.  
 M. Franciřku/  
 přines gidlo/ (pořmy)  
 Salát /  
 a slaně maso : (tuně  
 nalej nám (wěcy)  
 piti/ (piti)  
 nalej twěmu šřeyce y/  
 y wšřehněm gineym.  
 Franciřku/ sedni k nám.  
 Janc/přines tyřelěho želi  
 twěmu Bratru/  
 a nechajť (a spůřob at)  
 gině wěcy se sprawi  
 tim spisse.  
 J. Bratře/  
 wejmi swau gichu :

Alleman.

Gott gesegne es  
 euch meinem Vater/  
 vnd meiner Mutter/  
 vñ der ganzē gesellschafft.  
 M. Frans/  
 bring vns zu essen:  
 bring den Salat/  
 vnd das gesaltzen fleisch /  
 schencke vns  
 zu trincken/  
 schenck deinem Vetter/  
 vnd fort vmbher.  
 Frans/siße zu vns.  
 Hās hole auch sawrkrant  
 für deinen Bruder/  
 vnd las  
 das ander fertig machen/  
 geschwind.  
 J. Bruder  
 nimme deine Supp/



François.

Dieu vous benie  
mon pere,  
ma mere,  
& toute la compagnie.

M. François,  
apportez nous à manger :  
apportez la salade,  
& la chair salée:  
versez nous  
à boire.

versez à vostre cousin,  
& puis par tout.

François sées auprès de nous

Iean, allez querir du potage

pour vostre frere, (Go

& faites

apprester l'autre

courrez viste.

I. Frere,  
prenez vostre potage

Espagnol.

Dios os bendiga  
señor padre,  
señora madre,  
y toda la compañía.

M. Francisco,  
trae nos de comer:  
trae la ensalada,  
y la carne salada,  
Echa nos  
de beuer.

echa à tu primo,  
ya todos los demas.

Francisco, asséta os cõ-

luan, trae potaje (nos

para tu hermano, (ocros,

y haz

aparejar lo demas,  
corre presto.

I. Hermano,  
tened vuestro potaje:

Italien.

Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
& tutta la compagnia.

M. Francesco,  
porta da mangiarer  
portate l'insalata,  
& la carne salata  
versane  
da bere.

versa al tuo cugino,  
& poi per tutto.

Francesco, sedete qui.

Gioan, va per minestra  
per il tuo fratello,

& fa  
apparechiar l'altro,  
va correndo.

G. Fratello,  
piglia la tua minestra

D 2

Latin.	Bohemice.	Alleman.
num habes nimium?	co gest gi mnoho?	ists dir zu viel?
<b>F.</b> Etiam, nimium est.	<b>F.</b> Ano/gest gi mnoho.	<b>F.</b> Ja/es ist mir zu viel.
<b>I.</b> Ne exedas omne, relinquas id, quod nimium fuerit.	<b>I.</b> Newygiday wssj. zústaw (nech) co zbejwá.	<b>I.</b> Iste es nicht alles/ lasse das vberig stehen.
<b>P.</b> Cur non edis tuam sorbitionem, cum calida est?	<b>P.</b> Proč negis twé gichy/ (poslévty) dokad gest teplá?	<b>P.</b> Warumb isest du nicht deine suppe/ weil sie warm ist?
<b>F.</b> Nimium feruet adhuc.	<b>F.</b> Geste gest přújs horka.	<b>F.</b> Sie ist noch zu heiss.
<b>M.</b> Ioannes, adfer huc panem, Rogerus non habet panem, adfer quadram, adfer huc sinapi.	<b>M.</b> Jane/ přines sem chléb : Roger nemá chleba/ přines taler/ přines sem horčicy/ (Me- strench)	<b>M.</b> Hans/ bring Brot her/ Roger hat kein Brot/ hole einen Teller/ bring den Senff her.
<b>P.</b> Cedo cantharum cereuisiarium.	<b>P.</b> Poday mi (strench) konvice pivné.	<b>P.</b> Gebt mir die Bierkanne.
<b>R.</b> Accipe, caue è manibus excidas.	<b>R.</b> Bemte gi/ (držte gi) hleďte at wam newyypadne.	<b>R.</b> Nempte sie/ lasset sie nicht fallen.



François.

en auez vous trop ?  
F. Ouy, i' en ay trop.  
I. Ne le mangez point tout,  
laissez ce que vous  
aurez trop.  
P. Pourquoy  
ne mangez vous  
vostre potage,  
tandü qu' il est chaud ?  
F. Il est encore trop chaud.  
M. Iean,  
apportez icy du pain,  
Rogier n' a  
point du pain:  
allez querir une assiete &  
apportez de la moustarde.  
P. Donnez moy  
le pot à la ceruoise.  
R. Tenez là,  
tenez la bien.

Espagnol.

teney's demasiado ?  
F. Si, tengo demasiado.  
I. No lo comays todo,  
dexad lo que  
terneys demasiado.  
P. Porque  
ne comeys  
vuestro potaje:  
mientras esta caliente?  
F. Aun es muy caliente.  
M. Iuan,  
trae aqui pan,  
Rogel no  
tiene pan:  
ve por vn plato, y  
trae mostaza.  
P. Dame  
el jarro de cerueza.  
R. Tomad lo,  
tened lo bien.

Italién.

ne hai tu troppo ?  
F. Si, io n' ho troppo.  
E. Non la mangiar tutta,  
lascia quello  
che haucrai troppo.  
P. Perché  
non mangiate  
vostra minestra,  
mentre che è calda ?  
F. E ancor troppo calda.  
M. Giovanni,  
porta qui pane,  
Ruggiero non ha  
pane:  
va per un tondo, &  
porta mostarda.  
P. Dammi  
il beccale della birra.  
R. Eccolo,  
tenerelo bene.

Latin.

P. Omitte,  
iam satis teneo.

M. Petre,  
ne mox bibas  
à sorbitione,  
est enim insalubre:  
prius aliquid ede  
quam bibas.  
Petre, ministra mihi  
carnem,  
præcids etiam panem.  
Ministra,  
Francisco quod e dat,  
non habet quod edat.

P. Etiamne  
illi ministrari oportet?  
non potest ipse  
sibi ministrare?  
ministra tibi ipsi,  
ut iam grandior es:

Bohem.

P. Pustí/  
gij gi dobre držim.

M. Petre/  
nepite hned  
po polévoce:  
nebo gešě nezdrávo:  
snězte prve něco  
než budete piti.  
Petre/ poslužte mi  
masem/  
vtróate také chleba.  
Poslužte  
něčím Františkoví:  
nemá co gísti.

P. Takéž  
gemu mám slaužit?  
což nemůžě sám  
sobě slaužiti? (čágeti?)  
čágejte (služte) sobě sami  
gij šte dosti velič:

Alleman.

P. Gebt mir sie her/  
ich halte sie wol.

M. Petre/  
er nicht nicht so bald  
auff die Suppen/  
denn es ist vngesund:  
essee zuvor etwas/  
ehe ihr trínket.  
Petre schneidet mir  
Fleisch/  
schneidet mir auch Brod.  
Schneidet  
Frantzen zu essen/  
er hat nichts zu essen.

P. Sol ich  
ihme dienen?  
kan er ihme  
nicht selbst dienen?  
schneidet selbst/  
ihr seid groß genug!



François.

P. Laissez le aller,  
le le tien bien.

M. Pierre,  
ne beuvez point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain:  
mangez premier un peu  
deuant que vous beuvez.  
Pierre, tenez moy  
de la chair,  
taillez moy aussi du pain.  
Coupez  
à manger à François,  
il n'a que manger.

T Faut il  
que ie le serue ?  
ne se sçait. il  
seruir soy mesme ?  
Taillez vous mesme.  
vous estes grand assez :

Espagnol.

P. Dexad lo,  
que ya lo tengo bien.

M. Pedro,  
no beuáis  
tras el potaje,  
porque es mal sano:  
comed algo primero  
antes que beuáis.  
Pedro, cortad me  
carne,  
cortad me pan tambi-  
Corta (en.  
à comer à Francisco,  
el no tiene que comer.

P. Conuiene  
que yo le sirua ?  
no sabe el  
seruirse à si mismo ?  
Corta para ti mismo ?  
que harto gran eres:

Italien.

P. Lasciatelo andare,  
lo tengo forte.

M. Pietro,  
non beuete  
dopo la minestra,  
perche è mal sano ?  
mangiate un poco  
prima che di bere.  
Pietro, tagliatemi  
della carne,  
tagliatemi anche del pane.  
Tagliate  
da mangiare à Francesco,  
egli non ha che mangiar.

T. Mi conuiene egli  
seruirlo ?  
non si sà egli  
seruir se stesso ?  
Tagliate voi,  
voi siete pur grande assai.

D 4

Latin.

ipse tibi opitulare,  
nihil enim  
tibi porrigam :  
nulli ego ministro  
nisi mihi ipsi.

M. Porrige illi quod edat,  
verecundatur enim :  
non audeo capere cibum,  
ut video.

P. Hem accipe :  
adfer huc aliud.

I. Nondum  
paratum est.

M. Vise  
an artocrea,  
& placenta  
sint allata.

I. ser ossa,  
& funde vinum :  
funde patri tuo.

Bohemice.

samt sobě pomáhayte :  
nebo ná wám  
něčímž neposlaužim :  
žladněm ná neslaužim  
než samému sobie.

M. Poslužte mi něčím/  
neb se sındi :  
nesmí sobě bráti/  
náž widim. (rozumim.)

P. Siffte / wemte :  
přinešte něco giněho.

I. Gessé nenj  
hotowo.

M. Pohlez (possetr)  
ždaly passetcy (wagečnity)  
a koláče  
přinesem sau.

Šdi / přines pečité/  
a naley sem wina :  
naley (poslnj) otcy twému/

Allesam.

helffet euch selbst/  
dann ich wil  
euch nicht dienen :  
ich diene niemand  
denn mir selber.

M. Gebt ihm zu essen/  
dann er schemet sich :  
er darff nicht essen/  
das sehe ich wol/

P. Nempt :  
bringt her etwas anders.

I. Es ist noch nit  
fertig.

M. Siehe/  
ob die Pasteten  
vnd die Tarten  
bracht sein.

(cens/  
Gehe vnd hole das gebrac  
vnd schencke hie Wein :  
schencke deinem Vater/



François.

aidez vous vous mesmes,  
car ie ne vous  
seruiray point:  
ie ne sers personne  
qua moy mesme.  
M. Donnez luy à manger,  
car il se hontist:  
il n'o se manger,  
ie le voy bien.  
P. Bien tenez là:  
apportez ioy autre chose.  
I. Il n'est pas  
encore prest.  
M. Regardez  
si les pastez  
& les tases  
sont apportées.  
Allez querir le rosty,  
& versezicy du vin:  
versez pour vostre pere,

Espagnol.

ayuda os mismo,  
porquè yo no  
os siruiré:  
yo no siruo à nadie  
fino à mi mismo.  
M. Dad le de comer,  
que esta vegonçoso:  
no osa comer,  
yo lo veo bien.  
P. Bien, toma:  
trae aqui otra cosa.  
I. Aun no esta  
apparejado.  
M. Mira  
si los pasteles  
y hojaldres  
son traydos.  
Ve traer lo assado,  
y echa aca vino:  
echa para tu patre,

Italien.

aiutatei voi stesso,  
perch'io non  
vi seruirò:  
non seruo altri  
che me stesso.  
M. Datte gli da mangiare,  
perche si vergogna:  
non ardisee di mangiare,  
questo veggo bene.  
P. Horsu, pigliate:  
portate qui altra cosa.  
G. Non è ancora  
in ordine.  
M. Guardate  
se li pasticci  
& le torte  
son venute.  
Andate per l'arrosto,  
& versate qui vino:  
versate per vostro padre

D 5

Latin.

Imple omnia ad summum:  
ne sic ad summum impleas.  
non vides

quid facias?

effundis

Rogerus non habet  
vinum,

non ideo istud vides?

I. Facite isthic locum,  
patinis ponendus.

M. iam vos omnes  
saluere iubeo.

T. Multum hic  
ciborum est:  
nimis sumptus  
facisti.

M. Non feci profectus,  
dolet mihi  
von esse plura,  
parum vos

Bohem.

naley pnan:  
ne tat ptilis pnan.  
coz newidif  
co delaf?

rozivaf. (přelivaf.)

Roger nema

žadného wina/

coz toho newidif?

J. Spřisobte tuto mřsto  
e kladeni (e slaweni) mis.

M. Bij was wřsecky  
witam.

T. Mnoho gest tuto

gidla: (trny)

zbytečné ste (mnoho ste)

nastladati (nastřogiti)

M. Ba o prawdu ne:

hro mi

že není wje:

ale wy

Alleman.

schencke es voll:

schencke es nie so gar voll/

sihestu nicht

was du thust?

du geuffest vber.

Rogier hat

keinen Wein/

sihestu das nicht?

J. Machtet hic raum/  
die Schüssel zu setzen.

M. Seid alle miteinander  
willkommen.

T. Allhie ist viel

zu essen:

ihr habt viel vnkosten

angewende.

M. Nein/ich fürwar/

es ist mir leid

das nicht mehr da ist/

aber ihr müßt



François.

versez tout plein:  
ne versez point si plein,  
ne voyez vous pas  
que vous faites?  
vous respandez?  
Rogier n'a  
point de vin,  
ne voyez vous point cela?  
L. Faites la place,  
pour essoir les plats.  
M. Or soyez  
tous les biens venus.  
A. Il y a bien icy  
de quoy:  
vous avez fait  
trop de despens.  
M. Non ay certes,  
il me desplaist  
qu'il n'ya d'avantage,  
mais il vous faut

Espagnol.

echa todo lleco:  
non echas todo lleno,  
no miras  
lo que hazes?  
derramos lo.  
Rogel no  
tiene vino,  
no veys aquello?  
L. Hazed alla lugar,  
para assentarios platos.  
M. Agora seais  
todos bien venidos.  
A. Bien ay aqui  
con que:  
aveys hecho  
demasiado gasto.  
M. No hize cierto,  
pesame  
que no ay mas,  
pero conuene

Italien.

versate pieno:  
non versate tanto pieno,  
non vedi  
quel che tu fai?  
tu spandi.  
Roggera  
non ha vino,  
non lo vedi?  
G. Fa quisi luoga.  
per porre i piatti.  
M. Hor siate  
tutti bon venuti.  
A. Qui è  
robba assai:  
hauete fatto  
troppa spesa.  
M. Non ho cepto,  
mi dispiace  
che non ve n'è d'avantaggio,  
ma vi bisogna (gio.

Latin.

hac boni consuletis.  
**T.** Belle  
 sane dicis.  
**M.** Petre incide  
 istum armum ouillum:  
 aufer huc radículas,  
 pastinacas,  
 & cappareas:  
 ministra Dauidi  
 aliquid de lepore.  
 & de cuniculo,  
 seca has perdices:  
 non satis ministras:  
 indulgete omnes genio,  
 quaso.  
**R.** Satis hic certe est,  
 ad hilare  
 epulandum.  
**P.** Ioannes, funde nobis  
 uinum.

Bohemice.

to w dobre obratce.  
**T.** Dobře wěru  
 prawite.  
**M.** Petře/ nakrogte  
 toto pľisko geheněi/  
 přinešte sem řetěw/  
 Pastřnák/  
 a Kappary:  
 Poslužte Dawidowi  
 timto žagicem/  
 a timto Krátěkem:  
 rožrusťte tyto koroptwy/  
 špatně posluhugete:  
 Buďte wšřichni weseľi/  
 Medle. (prošym wás)  
**R.** Dostí wěru gest tuto  
 co weseľe  
 pogešti  
**P.** Jane/nalente nám  
 wina.

Alleman.

für gut haben.  
**T.** Es ist warlich  
 wol gesagt.  
**M.** Peter schneidet  
 diese Schulter an.  
 bringet Kettlich her/  
 Pestnacken  
 vnd Capparen:  
 leget Dauid etwas  
 von diesem Hasen für/  
 vñ von diesem kunicul/  
 zerschneidet die veldhünck  
 ihr dienet vns nicht:  
 seid alle frölich/  
 ich bitte euch.  
**R.** Hie ist genug  
 fürwar sich  
 frölich zumachen.  
**P.** Johannes schencket vns  
 zu trincken.



François.

avoir patience.

A. C' est certes  
bien dit.

T. Pierre entamez  
este espalle :  
apportez icy des radis,  
des carottes,  
& des caprés :  
seruez David  
de celieure,  
& de ces conins. *l'apporte*  
Entamez ces perdrix,  
vous ne nous seruez point  
faites tous bonne chere,  
je vous en prie.

R. Il y a bien icy  
pour faire  
bonne chere.

P. Jean, versez nous  
à boire.

Espagnol.

tener paciencia.

A. Cierro  
bien es dicho.

M. Pedro, cortad  
de esta espalda:  
trae aca ruanos,  
conahorias,  
y alcaparras :  
fitue a David  
d, esta liebre,  
y d'ellos conejos.  
Cortad estas perdizes,  
no nos seruis :  
hazed todos buena  
yo os ruego. (chera

R. Bien ay aqui  
para hazer  
buena chera.

P. Inan, echa nos  
de beuer.

Italien.

hauer pazienza.

A. E certo  
ben ditto.

M. Pietro, tagliate  
di quella spalla :  
portate qui rasanelli,  
radici,  
& capari:  
seruite David  
di quella lepore  
& di quei conigli.  
speziate quelle pernici,  
voi non ci seruite :  
fate tutti buona chera  
ve ne prego.

R. Qui ci è  
robba assai  
da far buona chera.

T. Giovanni, versate  
da bere.

Latin.

I. Nihil reliquum  
est vini.

P. Fer aliud.  
ut placet vobis  
hoc vinum?

D. Mihi bonum  
videtur.

P. Vultisné inbeatius  
afferi  
ex eodem?

D. Ut tu voles.

I. Unde  
petam?

P. Unde proximò  
attulisti:  
aut pete  
ex foro.  
ex candido lilio.  
aut unde libet.

I. Quantum

Bohem.

I. Neni žadneho  
vina wic.

P. Přinešte gineho.  
vať se wám libí  
toto wjno?

D. Žďa mi se  
dobře.

P. Chceteťi (libíť se wám)  
přineťi (čajeme)  
tohoto?

D. Vať se wám libí.

I. Kde ho mám  
wžít?

P. Kdeťi (odtudy) dříwe  
přineť: (brat:)  
aneb přines ho  
z Ryňku /  
od bjecho litiim:  
aneb odkawáď se wíď.

I. Vať mnoho (mnoholi)

Alleman.

I. He ist  
kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderen:  
was düncket euch  
von diesem Wein?

D. Mich düncket  
das er gut sen.

P. Wollen wir denn  
bringen lassen  
von demselbigen?

D. Wie es euch gefelleť.

I. Wo sol ich ihn  
holen?

P. Da du ihť diesen  
gehóťet hast:  
oder hole ihn  
auff dem Markte/  
in der weissen Liliens/  
oder wo du wilt.

I. Wie viel



François

I. Il n'ya icy  
plus de vin.  
P. Allez en querir d'autre:  
que vous semble il  
de ce vin?  
D. Il me semble  
qu'il est bon.  
P. Voulons nous  
faire apporter  
du mesme?  
D. Ainsi qu'il vous plait.  
I. Ou l'iray-je  
querir?  
P. Ou vous avez esté  
querir cestuy cy:  
ou allez le querir  
au marché,  
à la fleur de lis blanche,  
ou là ou vous vendrez.  
I. Combien

Espagnol.

I. Aquí no ay  
mas vino.  
P. Ve, y trae otro:  
que os parece  
d'esto vino?  
D. A mi me parece  
que es bueno.  
P. Queremos  
mandar traer  
de lo mismo:  
D. Como fueredes serui.  
I. Donde lo  
traeré?  
P. De donde  
traxistes aqueste:  
o traed lo  
de la plaça,  
del lilio blanco,  
o de donde que fieres.  
I. Quanto

Italien.

G. Qui non  
è più vino.  
P. Vanno per altro  
che vi par  
di questo vino?  
D. Mi pare  
che egli è buono.  
P. Vogliam'noi  
farne portar  
del medesimo?  
D. Come vi piace.  
G. Dove l'andrò io  
à pigliare?  
P. Dove tu  
pigliasti l'altro a  
ó vallo à torre  
sul mercato,  
al giglio bianco,  
ó dove tu vuoi.  
G. Quanto

Latin.	Bohemice	Alleman.
adferam?	mám ho přinesti?	sol ich bringen?
P. Adfer duos sextarios, vel sextariam & heminā ocys, ac redi celerrimē.	P. Přines dva mášy aneb pát druheho másu/ spěšně/ (brzo) a vrať se rychle.	P. Bring zwo massen/ oder anderthalb massen/ flugs/ vnd kom bald wider.
I. Continuò curram, pater.	I. Snažně (hned) poběhnu Děe.	I. Ich wil schnell lauffen/ Vater.
N. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensa: circumspice num quid desit: Uis plus cibi? dic liberè.	N. Vstaň ty nyní/Františce a posluhuň k stolu: (ssu/ hleď (sser) ned ostáwali se čeho: Chcešly wjce gisti? powěz swobodně.	N. Frantz steh du jetz auff vnd diene zu tisch: siche zu ob nichts mangelte: wiltu mehr essen? saag frey.
F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.	F. Nechey má milá matko: dostí sem gedi/ Bůh buď pochwálen.	F. Nein Mutter / ich hab gnug gessen/ Gott sey gelobt.
M. Iam hibe: estne in poculo tuo Cervisia?	M. Napi se gůž Gestli (Wassli) w twé kon: Pivo? (wicy)	M. Trinke nu: ist in deiner Kanne Bier?



François.

en apporteray-je ?  
**P.** Apportez en deux pots,  
 ou trois pintes :  
 allez viste,  
 & reuenez bien tost.  
**I.** Je courreray tousiours,  
 mon pere. (in tenant,  
**M.** François leuez vous ma  
 & seruez à table :  
 regardez  
 s'il n'y faut rien :  
 veux tu encore  
 auoir à manger ?  
 du le hardiment.  
**F.** Non ma mere,  
 j'ay assez mangé,  
 Dieu en soit loué.  
**M.** Beuuez maintenant :  
 y a il dela ceruoise  
 en ton pot ?

Espagnol.

traeré yo ?  
**P.** Trae dos acumbres,  
 o tres quartillos :  
 va presto,  
 y bolued luego.  
**I.** Ir me he siempre corri  
 señor padre. (endo,  
**M.** Leuátate agora Fiacil  
 y siue a la mesa: (co  
 mira  
 si falta algo:  
 quereys  
 mas de comer?  
 di lo libremente.  
**F.** No señora madre,  
 harto he comido,  
 Dios sea loado.  
**M.** Beue agora:  
 ay cerueza  
 en tu jarro?

Italien.

ne porteró?  
**P.** Portane duo boccali,  
 ó boccal & mizzo :  
 va presto,  
 & torni correndo.  
**G.** Andrò sempre correndo,  
 messer padre.  
**M.** Francesco, leua su hora,  
 & serui à mensa:  
 guarda  
 se vi manca niente :  
 voi tu ancora  
 hauer da mangiare ?  
 dillo pure.  
**F.** Madre no,  
 ho mangiato assai,  
 laudato sia Dio.  
**M.** Beui hora:  
 é ci birra  
 nel tuo boccale ?

Latin.	Bohem.	Alleman.
F. Est mater, quantum satis est.	F. Gesti Matto. s potrebu.	F. Ja Mutter/ es ist noch genug drinnen.
M. Si non est, adferas licet.	M. Gestiſe neni/ (nenſti) tedn přines.	M. So nichts drinnen ist/ so gehe vnd hole.
A. Num quis fores pulsat?	A. Netučeli (tlučeli) tdo na dvere?	A. Klopffet nicht jemand an der Thür?
F. Quis pulsat fores?	F. Kto to tluče?	F. Wer klopffet da?
H. Ego sum, apert. hic amplius dimidiatam horam steti.	H. Ja sem / Otewřt. w ceqi zde než přil hodiny stojim.	H. Ich bin da / mache auff: ich bin hie lenger (den- ken ein halb stund gestan- den)
F. Nunquid vis?	F. Potrebugeteli čcho?	F. Was wolt ihr?
H. Solue amice, est herus domi?	H. Zdraw bud přitel/ domati gest hospodār?	H. Gott grüß euch fremd/ ist der Herr daheim?
F. Est, quid?	F. Gesti: co? proč?	F. Ja/ warum?
H. Curio, utrum est?	F. ččeteli s nim mluviti?	F. begert ihr in anzusprechē.
F. Accumbit, si quid voles, non cianero	H. Čhey: tde gest?	H. Ja / wo ist er?
	F. Přistole/ (gidle) ččeteli co? (čemu) oznamim my	F. Er sitzt zu Tisch/ begert ihr etwas? ich wils ihm gern



François.	Eſpañol.	Italien.
F. Ouy ma mere, il y en a affez.	F. Si feñora madre, ay harra.	F. Madre ſi, ve n'è affai.
M. S'il n' en y a, allez en querir.	M. Si no la ay, ve à traerla.	M. Se non ce n' è vanne à pigliare.
A. Ne hirt e on point à la porte? allez y veoir.	A. No llaman à la puerta? ve à mirar lo.	A. Non ſi batte all' uſcio? ve à vedere.
F. Ta il là quelqu' un?	F. Llama alguno?	F. Batte là qualcuno?
H. Ouy, ouurez: i' ay icy eſté plus d' une demie heure.	H. Si, abrid: he eſtado aqui mas de media hora.	H. Si, aprite: ho aſpettato qui più di mezz' hora.
F. Que vous plaiſt il?	F. Que os plaze?	F. Che vi piace?
H. Bon ſoir mon amy, le maiſtra eſt il à la mai.	H. Buenas tarde amigo, eſta el ſeñor en caſa?	H. Buona ſera amico, il padrone è in caſa?
F. Ouy, pourquoy? (ſon? voulez vous parler à luy?)	F. Si, porqué? quereys le hablar?	F. Si, perche? gli volete parlare?
H. Ouy, ou eſt il?	H. Si, do òde eſta?	H. Si, done è egli?
F. Il eſt aſſi à table, vous plait il quelq; choſe? is feray bien	F. Eſta aſſentado à la mo- plazo os algo? (ta, yo haré bien	F. Egli è à tavola, volete qualcoſa? io gli lo

Latin.

lubens.

Quem dicam esse  
qui convenire illum velit?

H. Praesens praesenti  
mihi conveniendus est.

Dicito, sanè adesse  
patris eius famulum:  
vel dicito,  
me venire  
ab eius patre.

F. Eo,  
sic illi nunciaturus.  
morare hic paululum.

Pater,  
hic est quidam  
qui te vult convenire.

T. Quid hominis est?

I. Non novi  
Pater,  
aut si veniro

Bohem.

rád.

řdo djm  
že ho hledá?

H. Sam vsobně (ausfene)  
muřm s nim mluviti.  
řekněte mi že gest tu  
řtence geho služebnjt:  
aneb řekněte mi  
že řdu (že sem postán)  
od geho řtence.

F. Dobře  
porojm mi tak:  
počkajte tu masičko.  
Pane Otče/  
g řt tu geden (ei.  
řterj čee s wami mluviti

P. Co gest za člověka?

I. Neznam ho  
Otče:  
pravj se beyt

Allem.

ansagen.

Wen sol ich sagen  
der nach ihm frage?

H. Ich muß selbst  
mit ihm reden.  
Sag ihme das da seyn  
seines Dheims Diener?  
oder sage ihme  
das ich komme  
von seinem Dhem.

F. Wohl/  
ich wil es im also ansagen:  
wartet allhie ein wenig.  
Vater/

hie ist ein Mann  
đ begert euch anzusprechē.

P. Was istis für ein Mann?

I. Ich kenne ihn nit  
Vater/  
er sagt er komme.



François.

le message.

Qui diray ie  
qui demande apres luy ?

H. Il me faut parler  
à luy mefme.

Dites luy, que ie fuis  
le feruiteur de fon oncle:  
ou dites luy,  
que ie vien  
de fon oncle.

F. Bien.

ie luy l'iray dire,  
attendez icy vn peu  
Mon pere,  
il y a icy vn homme  
qui veut parler à vous :

P. Quel homme est ce ?

L. Je ne le conoy point  
Mon pere,  
il dit qu' il viens

Eſpagnol.

el mensaje.

Quien dire yo  
que pregunta por el ?

H. Conuene me hablar  
a el mismo.

Dezidle, que yo foy  
criado de fu tio:  
ò dezidle,  
que yo vengo  
de fu tio.

F. Bien.

yo iré à dezir ſelo,  
esperad aqui vn poco  
Padre,  
aqui eſta vn hombre  
que os quiere hablar.

P. Que hombre es ?

H. Yo no lo conoſco  
Padre,  
dize que viene

Italiano.

andrò à dire.

Che dirò io  
che lo domando ?

H. E mi biſogna  
parlare à lui medefmo.  
ditegli ch'io ſono  
il feruitor del ſuo zio:  
ouero dite gli  
ch'io vengo  
da parte del ſuo zio.

F. Sta bene,

io gliel andrò à dire.  
attendete qui vn poco.  
Meffe padre,  
ecco vno huomo  
che vi vuol parlare.

P. Che huomo è ?

G. No'l conoſco  
Meffe padre,  
dice che viene

E 3

Latin.

A meo patriso.  
 P. Roga  
 quid velis.  
 I. An se tibi ipse  
 loqui velle.  
 P. Age,  
 iube ingredi.  
 F. Amice, ingrediere.  
 H. Quis intus est?  
 suntne multi? (quatuor.  
 I. Non sunt, tantum tres vel  
 H. Saluum sit  
 totum contubernium.  
 P. Salve  
 Henrice,  
 quid adfers boni?  
 H. Petre, huius meus  
 huc me misit,  
 te rogatum,  
 ut velle

Bohemice

od mého strence. (vgece.)  
 P. Zepřav se ho  
 co chce. (cobn chét.)  
 I. Přavj že sám s wami  
 chce (ma) mluviti.  
 P. Dobře  
 řaž mu sem.  
 F. Příteli/ podte sem.  
 H. Kdo gest?  
 mnoholi gest gich tam?  
 I. Něnj: toliko tři neb čtyři.  
 H. Zdrávi buďte  
 všickni spolu.  
 P. Zdráv byl (witám te)  
 Gindřiše:  
 Co dobrého neseš?  
 H. Petře/ Pán mŕg  
 sem mne poslat/  
 abych wás řádal (řwal/  
 abyšte ráčily

Alleman.

Von meinem Oheim.  
 P. Frage ihn  
 was er begeret.  
 I. Er sagt er müsse euch  
 selbst ansprechen.  
 P. Wol/  
 lasse ihn herein kommen.  
 F. Freund kompt herein.  
 H. Wer ist drinnen?  
 ist viel Volcks da? (vier.  
 I. Nein/irer sind drey oder  
 H. Gott gesegne es euch  
 allen miteinander.  
 P. Willkommen  
 Heinrich/  
 Was sagt ihr guts?  
 H. Peter/ mein Herr  
 hat mich her gesandt/  
 euch zu bitten/  
 das ihr wollet



François.

de mon oncle.  
P. Demandez luy  
qu' il luy plait.  
I. Il dit qu' il luy feroit  
parler à vous.  
P. Bien,  
faites le entrer,  
F. Mon amy, entrez.  
H. Qui est là dedans.  
y a il beaucoup de gens?  
I. Non, trois ou quatre.  
H. Dieu benie  
toute la compaignie.  
P. Soyez le bien venu  
Henry,  
que dites vous de bon?  
H. Pierre, mon maistre  
m' a icy ennuoyé  
vous priant,  
qu' il vous plaise

Espagnol.

de mi tio.  
P. Preguntad lo  
que quiere.  
I. Dize que le conuiene  
hablar à V.m.  
P. Bien,  
hazed lo entrar.  
F. Amigo, entrad.  
H. Quien esta alla dentro.  
ay mucha gente alli?  
I. No, tres o quatro.  
H. Dios bendiga  
toda la compaña.  
P. Seays el bien venido  
Henrique,  
que dezis de bueno:  
H. Pedro, mi señor  
me ha embiado aca,  
ruegando os,  
que os plaze

Italien.

da parte del mio Tio.  
P. Domandateli  
che vuole.  
G. Egli dice  
che vi vuol parlare.  
P. Ben,  
Fattelo intrare.  
F. Amico intrate.  
H. Chi è là dentro,  
eui gente assai?  
G. Non, tre o quatro.  
H. Ben pró  
à tutta la compaignia.  
P. Ben uenuto  
Arrigo,  
che dite di buono?  
H. Pietro, il mio padrone  
mi mandò qui,  
pregandomi  
che vi piacsa

Latin.

eras in prandio  
eius esse conmissa.

P. Ut valet  
meus amenculus?

H. Rectè valet,  
'Dei beneficio.

P. Et tota eius familia?

H. Tota  
salva est.

P. Istiue equidem  
perquam libens audio:  
sed ages illi  
mea nomine  
ex animo gratias,  
& dices  
me non posse ei  
in prandio adesse,  
nam inuitatus sum  
ab alio  
abhinc dies quatuor:

Bohem.

zentra v'wobèda (o poted-  
geho hostem beyti. (nach)

P. Kterak se ma  
müg v'gec?

H. Dobře se má' (zdráv gř)  
z milosti Boží

P. V'wšsecka gehö čted?

H. V'ššovni (čeládka?)  
sau zdrávi.

P. To/owšsem/  
welmi rád šlošim:

ale welice mu  
odemne

podětiig /  
a řekni

že nemohu v něho  
v wobèda býti:

nebo pozvan sem  
od giného

gř před čtyrma dny:

Alleman.

morgen zu mittag  
sein Gast sein.

P. Wie gehets  
meinem Ohem?

H. Es gehet ihm wol/  
Gott sey lob. (sind?)

P. Vnd alles sein haufge?

H. Sie sind alle  
frisch vnd gesund.

P. Furwar/das  
höre ich gerne:

sag ihm aber  
von meiner wegen

freundlichen danck/  
vnd sag ihm

es sey mir nicht müglich  
auff den mittag zukömen/

denn ich bin geladen  
von einem anderen

vor vier tagen:



François.

demain à midy  
venir dîner avec luy.

P. Comment se porta  
mon oncle ?

H. Il se porte bien,  
graces à Dieu.

P. Et toute sa famille ?

H. Tout est  
en bon point.

P. Cela oy-je  
volontiers :

mais vous luy direz,  
que ie le remercie

de bon cœur,  
& qu'il m' est

impossible  
de venir à midy,

car ie suis  
inuité dehors

passer quatre iours :

Espagnol.

mañana a medio dia  
yr à comer con el.

P. Como esta  
mi tio ?

I. Esta bueno,  
gracias à Dios,

P. Y toda familia ?

Toda esta  
buena.

P. Esto entiendo  
de buena gana ;  
mas vos le direys,  
que yo se lo agradezco

de buen coraçon,

y que no me

es possible  
de venir à medio dia,

porque soy  
passado son quatro

combidado fuera (dias :

Italien.

do mattina  
di venire à desinare seco.

P. Come sta  
mio zio ?

H. Sta bene,  
laudato Iddio.

P. Et tutta la sua famiglia ?

H. Tutti stanno  
bene.

P. Questo mi  
piace :

ma voi gli direte,

ch' io lo ringrazio

di buon cuore,

& che m' è

impossible

di venire à desinare,

per ch' io sono

inuitato fuora  
gia quattro di sera

E 5

Latin.

Id ni esset,  
lubens venirem s  
adibo tamen  
cum  
eras à prandia,  
procul dubio.

H. Bene est,  
dicam hęc illi :  
precor tibi  
sanctam noctem.

P. Henrica expecta,  
bibe priusquam abeat.

H. Non sitio,  
habeo gratiam.

F. Morare paulisper,  
bibendum tibi est.

H. Absandum mihi est.

M. Nondum redijt  
Ioannes ?

ubi heret tam diu ?

Bohem.

by (edyby) toho nebyto/  
radbych přissel :  
přigdu wssal  
l nēmu  
zentra po obědich  
bez pochylby.

H. Dobře gest/  
powim mu to :  
winssugi wam  
dobrau noc.

P. Gindřisse / počkajte/  
napjte se prw než půjdete.

H. Nežhřim :  
děluggi wam.

P. Počkajte drobet/  
musřte se napiti.

G. Musřim giti.

M. Co gest se gestě  
newrătil Jan ?  
tde gest tak dlanho ?

Alleman.

Wenn das nit were /  
wolt ich gern kommen :  
doch wil ich  
zu ihm kommen  
morgen nach Mittag/  
ohne einige hindernis.

H. Es ist gut/  
ich wils ihm also ansagen :  
Gott gebe euch  
ein gute nacht.

P. Wartet Heinrich/  
trincket ehe ihr gehet.

H. Ich hab keinen durst/  
ich dancke euch.

F. Wartet ein wenig/  
ihr müst einest trincken.

H. Ich muß gehen.

M. Ist Hans  
noch nicht wider kommen ?  
wo bleibet er so lang ?



François.

Si ce n'estoit cela.  
s'iroye volontiers:  
mais se viendray  
chez luy  
demain apres midy,  
'sans aucune faulte.

H. Bien,

je le luy diray:  
Dieu vous doint  
bonne nuit.

P. Attendez Henry, (allez)  
beuvez déshai que vous en

H. le n'ay pas soif,  
se vous remercis.

F. Attendez, il vous faut  
boire une fois.

H. Il me faut en aller.

M. Jean n'est-il  
pas encore venu?  
ou tarde-il si longuement?

Espagnol.

si non fuera esto,  
yo iria de buena gana:  
pero yo vernè  
à el (comer)  
mañana despues de  
sin falta ninguna.

H. Bien,

yo te lo diré:  
Dios os de  
buenas noches.

P. Esperad Henrique,  
beued antes que os va

H. Yo no tengo sed, (ys)  
yo os lo agradezco.

F. Esperad, conuiene  
que beuais vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha  
buelto Iuan?  
adonde se tarda tanto?

Italiani.

altramente,  
io ci anderei volentieri  
ma verrò  
da luy  
domani doppo desinare,  
senza alcun fallo.

H. Se a bene,  
io gli el dirò:

Dio vi dia  
la buona notte

P. Aspettate Arrigo,  
beuete prima ch' andarete

H. lo non ho sete  
vi ringratto.

F. Aspettate, vi bisogna  
bere una volta.

H. Mi bisogna andare.

M. Non è Giouanni  
ancor ritornato?  
dove aspetta egli tanto?

Latina.

F. Venit.

P. Ioannes, qui sis  
ut tam diu  
moratus sis?

A. Non potui patre  
venire citius,  
multi illic aderant,  
semper  
cucurri.

M. Agedum,  
funde hic vinum.

P. David, gusta vinum  
an sit bonum.

D. Faciam,  
huc funde mihi:  
alterum erat praestantius.

R. Non erat profecto,  
hoc melius  
meo iudicio.

M. Anna, tu non

Bohemicd.

F. Přifšel.

P. Jane/cim gest to  
že sy tal blauro  
mestral? (nepřifšel?)

J. Nemohť sem/Deče  
dřive (prve) přigiti/  
bylo gich tam mnoho:  
wždychť  
sem běžet.

M. Nunu / (dobře)  
naseřway tu (že) wino.

P. Dawide/ kossťugte  
dobřeli gest. (wina)

D. Běřnim tat: (dobře)  
nateř mi sem:  
druhe bylo lepřřř.

A. Nebylo wěru / (o prawě  
toto gest lepřřř (du  
podle meho zdānj.

M. Anna/ wy

Alleman.

F. Er kompt.

P. Hans wie kompts  
das du so lang  
ausbteibest?

J. Vater ich kont nicht  
eher kommen/  
es war viel Volcks das  
ich bin allzeit  
geloffen.

M. Wolan/  
schencke hic Wein ein.

P. David/versuch  
ob er gut sey.

D. Das wil ich thun/  
schencke mir darcin:  
der ander war besser.

A. Nein zwar/  
dieser ist besser  
nach meinem verstande.

M. Anna ihr



François.

F. Il vient.  
 P. Jean, d'ou vient ce  
 que vous  
 arrestez si longuement?  
 I. Je ne pouuo ye  
 venir plus tost mon pere,  
 il y auoit beaucoup de gens  
 i' ay tousiours  
 courus.  
 M. Bien,  
 versez icy du vin.  
 P. David essayez  
 s' il est bon.  
 D. Cela seray ie,  
 versez m' en là dedans:  
 l' autre estoit meilleur.  
 R. Non estoit,  
 cestuy cy est meilleur  
 selon mon aduis.  
 M. Anna, vous ne faites

Espagnol.

E. Ya viene.  
 P. Iuan, como viene,  
 que tu  
 tardas tanto?  
 I. Yo no pude  
 venir mas presto padre,  
 estaua alli mucha gente,  
 yo he siempre  
 corrido.  
 M. Bien esta,  
 echad aqui vino.  
 P. David prouad  
 si es bueno.  
 D. Eslo haré yo,  
 echa me aqui dentro:  
 el otro era mejor.  
 R. No era,  
 este es mejor  
 à mi parecer.  
 M. Anna, vos no hazeis

Italien.

F. E viene.  
 P. Che vuol dir Giouanni  
 che tanto  
 tardasti à venire?  
 G. Io non poteuo  
 venir piu tosto padre,  
 vi era gran brigata,  
 sono ite  
 semper correndo.  
 M. Sta bene,  
 versa qui vino.  
 P. David, assaggiata  
 se è buono.  
 D. Così farè,  
 versatemi qui dentro  
 l' altro era migliore.  
 R. Non era,  
 questo è migliore  
 al mio giudicio.  
 M. Anna, voi non fate

Latin.

Indulges genio :  
 qui sit  
 ut nihil dicas ?  
 A. Quid ego dicerem ?  
 tacuisse  
 praestat,  
 quam male esse locutam :  
 Nescio prompto  
 Gallice loqui,  
 itaque  
 taceo.  
 M. Quid ais ?  
 tu aequè feliciter pronun-  
 ut ego, (cias  
 atque etiam melius.  
 A. Non ita est,  
 istuc equidem cupiam,  
 etiam  
 impendio  
 exigui carolaurum.

Bohemice

negste weseła :  
 cžim gest to  
 že nic nerozprávíte :  
 A. Eobych rozprávěla ?  
 Eže gest  
 mlčeti /  
 než ste (nepřihodně) mlča-  
 nev mjíst dobře (witi :  
 Francouzsky : (mluwiti)  
 protož  
 mlčím.  
 M. Co práwíte  
 wy tak dobře mluwíte  
 náto ná :  
 ba y tepejš.  
 A. Ne tak w práwde  
 tohobych sobě winšowala  
 bych měla  
 natožiti  
 dwadeceti zlatých :

Alleman.

seid nicht lustig:  
 wie kompts  
 das ihr nichts redet ?  
 A. Was sol ich reden/  
 Es ist besser  
 schweigen /  
 denn vbei reden :  
 ich kan nicht wol  
 Französisch reden/  
 darumb  
 schweige ich.  
 M. Was sagt ihr ?  
 ihr redets so wol.  
 als ich thue/  
 ja auch besser.  
 A. Nein ich zwar/  
 das wolte ich wol/  
 vnd das michs  
 gekostet heette  
 zwenzig gülden.



François.

pas bonne chere:  
d'ou vient ce  
que vous ne dites rien?

A. Que diray ie?  
il vaut mieux  
se taire

que mal parler:  
se ne sçay pas bien  
parler François,  
pourtant  
me taire.

M. Que dites vous?  
vous parlez aussi bien,  
que se fay,  
& mieux aussi.

A. Non fay  
cela voudroy ie bien,  
& qu'il  
m'enit ousté  
vingt florins.

Espagnol.

buena chera:  
como viene  
que no hablais?

A. Que diria?  
mas vale  
callar

que mal hablar:  
yo no se bien  
hablar Francés,  
portanto  
callo.

M. Que dezis?  
vos hablais tan bien  
como yo hago,  
y aun mejor.

A. No hago,  
ello querria yo bien,  
y que me  
costara  
veinte florines.

Italiens

buona ciera:  
che vuol dire  
che voi non parlate?

A. Che direi?  
meglio é  
tacere

che dir male:  
io non so bene  
parlare Francese,  
però  
mi taccio.

M. Che dite voi?  
voi parlate tanto bene  
quanto faccio io,  
& anche meglio.

A. Non so certo,  
questo vorrei io,  
& che mi fosse  
costato  
vinte fiorini.

Latin.	Bohemice	Alleman.
M. David, tu non comedis, scia mihi istius aliquid: hoc nimis elixum est, atque istud non satum assum, nonne?	M. Dawide/ wy (nie) negite/ (co: vkrögte mi od tohoto nēt: toto gest (prüjfi) přewa: a toto (řene/ nedopečené: nenjst tat?	M. David/ ihr esset nichts/ (ab: schneidet mir hienō etwas dieses ist zu sehr gesotten/ vnd diß ist zu wenig gebraten/ ists nicht?
D. Idem & mihi videtur.	D. Tat mi se taté zdá.	D. Das dünckt mich auch.
A. Rogere, cōmoda mihi tuum cultrū re quaso.	A. Rogeri/ pūgēte mi wasscho nože prošym wás.	A. Rogier/ leihet mir ewer Messer/ das bitt ich euch.
R. Accipe: verum hunc mihi reddo ubi prandium absolueris.	R. Bemte / (držte/ než wraťte mi ho zas/ řdnyž pogite.	R. Nennets/ aber gebt mirs wider wenn ihr gessen habt.
A. Si tibi eum non reddidero, ne posthac mihi commodes.	A. Gestli wám ho newrátim/ potom mi ho wie nepūgčūgte.	A. So ich es euch nicht wider gib/ so leihet mirs nicht mehr.
R. Non profecto	R. Nepūgčim gistě.	R. Nein ich fürwar.
A. Bonus culter est.	A. dobrý gest to nūže/	A. Es ist ein gut Messer/



François.

M. David,  
vous ne mangez point,  
tenez moy de cela:  
cela est trop bouly,  
& cecy est  
trop peu rosti,  
n'est il point?

D. Cela me semble il ainsi.

A. Rogier,  
prestiz moy vostre couteau  
je vous en prie. (au)

R. Prenez le,  
mais rendez le moy  
quand vous aurez mangé

A. Si ie ne  
le vous rends,  
ne me le  
prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon couteau.

Espagnol.

M. David,  
vos no comeys.  
corta me de aquello:  
esto es muy cozido,  
y esto es  
poco assado,  
no es assi?

D. Esto me parece tambié.

A. Rogel, (chillo,  
empreta me vuestro cu-  
yo os lo ruego.

R. Tomalo,  
mas bolued me lo  
quando vuieredes comi-

A. Si no os lo (do  
boluiere,  
no me lo  
empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es un buen cuchillo,

Italieno.

M. Davide,  
voi non mangiate,  
tagliatemi di quello:  
questo è troppo cotto.  
& questo è  
poco arrostito,  
non è così?

D. Così pare anche à voi.

A. Ruggiero,  
prestate mi il vostro col-  
tello ne prego. (tello)

R. Pigliate lo,  
ma vendete me lo  
quando haurete mangia-

A. S'io non (to  
vo lo rendo  
non me l'  
prestare piu.

R. Non certo.

A. Egli è un buen coltello.

F

Latin.

quisanti emptus  
tibi est?

R. Emptus est michi  
tribus stiveris.

A. Vile pretium est:  
vende mihi  
tantidem,  
tuam tibi  
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,  
nihil edu,  
sponse quietem  
& ostentationem refers:  
ubi ipse aliquid sume:  
verecundaris?

R. Annon satis comedo?  
plus edo  
quam ullus  
aut emboniam.

Bohem.

žac ste ho (co was  
kayıli? (stogi?)

R. Kaupt sem ho  
ja tři Štřbr. e:)

R. Lacyno: (žastrowné pen)  
prodante (pustce) mi ho  
žas ja to  
nawrátim wám (dám  
wasse penjze. (wám žas)

R. Nedbám. (nejsm proti)

R. Rogiti/ (tomu.)

wy nic negíte/  
sedjte (rozwážně) co

Newěsta:

trágeate (střzte) sobě samí:

co se stndíte?

R. Což negim dosti?

wojce gim

než ldo

ž stotjeh. (ž pťšsedjeh.)

Alleman.

wie viel hat es  
euch gekostet.

R. Ich hab's gekaufft  
ymb drey steuer.

R. Das ist ein guter kauff.  
vertaufft mir's wider  
ymb so viel Geldes/  
ich wil euch ewer  
geld wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

R. Rogier.

ihr effet nichts/  
mich bedüncke

ihr prange:

schneidet euch selbst etwas

schemet ihr euch? (ab:

R. Jsse ich nit sehr?

ich esse mehr

denn jemand's

an diesem Tisch.



François.

Combien vous a il  
costé ?

R. Il m' a costé  
trois patars.

A. C' est bon marché :

laissez le moy auoir  
pour ce pris là,  
ie vous rendray  
vostre argent.

R. I' en suis content.

M. Rogier,  
vous ne mangez point,

si me semble  
que vous simplez :

aidez vous vous-mesme,  
vous hontissez vous ?

R. Ne mange ie pas bien ?  
ie mange plus  
qu' aucun  
qui soit à table.

Espagnol.

quanto os  
costò ?

R. Me ha costado  
tres placàs,

A. Barato es :

dexad me lo auer  
por aquel precio,  
yo os polueré  
vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,  
vos no comeys,

parece me  
que os vergonçays :

ayuda os mismo:  
vergonçays os ?

R. No como yo bien ?  
yo como mas  
que alguno  
que sea a la mesa.

Italien.

quanto  
vi costò ?

R. Costommi  
tre piacci.

A. E buon mercato :

lasciate me lo hauere  
per tal precio,  
vi venderò,  
vostri danari.

R. Son contento.

M. Roggiero,  
voi non mangiate,

mi par  
che voi sogniate :

aiutateci istesso,  
vi vergognate ?

R. Non mangio io bene &  
mangio piu  
che nissuno  
di tavola.

F 2

Latin.

M. Id facis, scilicet.

A. Tu ipsa  
non edis.

M. Ego semper  
comedi.

P. Nunc strenuè bibamus,  
cum parum sit  
quod edamus.

A. Quid ais?  
non hic satius est  
quod edatur?  
imò  
tantum ciborum est,  
ut vel viginti sufficiat ho-  
tu sanè fecisti (minibus,  
nimis magnos sumptus.

P. Non feci:  
nunc agè, propino tibi,  
& commendo tibi  
totum sodactium,

Bohemice.

M. (w) Tat prawjte.

A. W) sami  
(nie) negite.

M. P)ã sem w)zbycty  
gedla.

P. Gi) p)ime ochotnè/  
ponèwad) m)ãto  
m)ãme g)isti?

A. Co prawjte/  
co) nenj tuto (z)de) dosti  
g)isti?

w) prawdè  
tat mnoho trmi gest/  
je dwadeceti osob mohloby  
w) stè g)istè (se nasyciti/  
p)riti) mnoho notozily.

P. Nenalo)il:  
Du)ze/gi) w)ã m) p)w)in/  
(a) )adam) pro w)secto  
toto towary)sw)w)

Alleman.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr selbst  
esset nichts.

M. Ich hab allzeit  
gessen. (trinken)

P. Lasset uns desto besser  
die weil wir wenig  
zu essen haben.

A. Was sagt ihr?  
ist nit genug hie  
das wir essen?  
fürwar es ist

so viel kost allhie/das wol  
xx. personen sich seztigen  
wartlich ihr habt (mochte/  
viel vntostens angewend.

P. Nein zwar:  
wolan/ ich brings euch/  
vnd bitte für  
die ganze gesellschaft



Français.	Espagnol.	Italien.
M. Non faites. A. Vous ne mangez pas vous-mesme.	M. No hazeys. A. Vos mismo no comeys.	M. Non fate. A. Voi medesimo non mangiate.
M. J'ay toujours mangé.	M. Yo he siempre comido.	M. Io hò semper mangiato.
P. Beuons si si nous auons mal à manger.	P. Beuamos bien, si tenemos mal de comer.	P. Beuiamo bene se habbiamo mal da mangiare.
A. Que dites vous? n'y a il pas icy bien à manger? il y a icy assez à manger pour vingt personnes, vous avez fait trop de despens.	A. Que dezis? no ay aqui bien que comer? aqui ay harto que comer para veynte personas, vos haueys hecho demasiado gasto.	A. Che dite voi? non ci è qui da mangiare assai qui ci è da mangiare per vinti persone, haute fatto troppa spesa.
P. Non ay: or sue, se boy à vous, et vous prie pour toute la compagnie.	P. No he: ca, supp'lico à v. m. de y os ruego (beuer, por toda la compañía.	P. Non hò: hor beuo à voi, et vi prego per tutta la compagnia.

F 3

Latin.

atque inprimis  
tibi  
proximum:  
respondetur mihi?  
A. Etiam, ex animo,  
volente Deo.  
Age, bibe:  
non ebibisti  
totum,  
iterum tibi  
implebo.  
P. Cur tu  
id facias?  
an non  
exhausi?  
quantum reliquum est?  
Ego ebibam.  
Hem tibi  
exhausi,  
nam tu mihi responds:

Bohem.

a (owssem) předně  
pro wasseho  
nenbt ižšho: (šauseda přj  
špničeti mi? (sed, cyho)  
A. (rad) dobre z srdce/  
dali Pan Bůh,  
Nuže/ pšte:  
nedopijšte  
wsscho/  
(yá) zase wám  
nalegt. (dolegt)  
P. Pročbyste wy  
to věnu?  
což sem (newypilij sem)  
newypil?  
mněholij pat pozůstawa?  
yá dopijl.  
tu mate/  
gij sem dopil.  
Sylučtež wy mi gij tačé:

Alaman.

vnd zum ersten  
für eweren  
nechsten Nachbarn:  
wollet ir mir bescheid thun?  
A. Ja/von hertzen gern/  
wils Gote.  
Nun/trincket:  
ihr habet niche  
gar aufgetruncken:  
ich wils euch  
widerumb voll schencken.  
P. Warumb wollet ihr  
das thun?  
hab ichs nicht  
aufgetruncken?  
wie viel mangelt es?  
ich wils austrincken.  
Sihe da/  
nun istes aus/  
thu du mir irte bescheid:



François.

Et primierement  
pour vostre  
prochain voisin:  
me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon coeur,  
s'il plait à Dieu.  
Or sus, venez:  
vous ne l'avez pas  
tout beu,  
ie le vous verseray  
encore une fois plein.  
P. Pourquoy  
feriez vous cela?  
ne l'ay ie pas  
tout beu?  
combien s'en fault-il?  
ie le bairay tout.  
Regardez là,  
il est maintenant vuide,  
faitez moy raison:

Espagnol.

y primeramente  
por vuestro  
mas cercano vezino:  
hareys me razon?

A. Si, de buen coraçon,  
si Dios fuere seruido.  
Ea, beued:  
vos no lo ancays  
todo beuido,  
yo os lo echaré  
otra vez todo lleno.

P. Porque  
hariades esso?  
no lo he yo  
beuido todo?  
que tanto falta?  
yo lo beueré todo.  
Carad aqui,  
agora esta vazio,  
haga me razon:

Italien.

Et prima  
per il vostro  
prossimo vicino:  
mi farete voi ragione?

A. Si, di buon cuore,  
se piace à Dio  
Hor venete:  
voi nol' beuesti  
fuora,  
vi tornera  
a versar di nuovo.

P. Perché vorreste  
far quello?  
non l'ho io  
beuuto fuora?  
che ti manca?  
lo beuerò fuora.  
Hor vedete,  
adesso è pur fuora,  
fatemi ragione:

F 4

Latin.

nihil tu aliud quaris,  
quàm ut mihi imponas.  
A. Ego non possum profectò  
istud exhaurire,  
mihi nimis est.  
P. Quid te impediât?  
ego probe  
ebibi.  
A. Tu non bibisti tantum  
quantum ego,  
scyphus tuus  
non fuit plenus.  
P. Etiam fuit.  
A. Non fuit.  
P. Verum,  
at meus cyathus  
est multò  
maior tuo.  
A. Permutemus igitur.  
P. Placet.

Bohemice

wy nic gñeho nehledáte  
než abyste mne oštrabati  
A. Ja opravdu nemohu  
toho splniti:  
mnoho mi gest.  
P. Co gi wám na překážce?  
já sem dobře  
wypil.  
A. Wý ste nepili tak mnoho  
vako já/  
wáš koflík  
nebyl tak plný.  
P. Ano byl.  
A. Nebyl.  
P. Wprawdě:  
ale koflík máš  
gest o mnoho  
větší nežli váš.  
A. Freymarème tedy spolu.  
P. Dobře/ (deť)

Alleman.

du suchst nichts anders /  
denn mich zu betriegen.  
A. Fürwar ich tan diß nit  
aus trincken /  
es ist mir zu viel.  
P. Was solt dir fehlen.  
ich habß doch  
ausgetruncken. (truncken  
A. Du hast nicht so viel ge-  
als ich /  
dein Becher  
ist nit so voll gewesen.  
P. Ja er ist so voll gewesen.  
A. Er ist nit so voll gewesen.  
P. Es ist war /  
aber mein Becher  
ist viel  
größer denn ewerer.  
A. Laßt vns dann tauschen.  
P. Ich bins zu friden.



François.

vous ne cherchez  
qu' à me tromper.  
A. Je ne pourroy  
boire tout cecy,  
i' en ay trop.  
P. Que vous faudroit il ?  
ie l' ay bien  
tout beu.  
A. Vous n' en assez pas  
tant que moy  
vostre gobles  
n' estoit pas plein.  
P. Si estoit.  
A. Non estoit.  
P. Il est vray,  
mau mon goblet  
est plus grand  
que le vostre.  
A. Bien, changeons.  
P. J' en suis content.

Espagnol.

vos no buscays  
si no egañar me.  
A. Y no podria  
beuer a questo todo,  
yo tengo demasiado.  
P. Que os faltaria ?  
bien lo he  
todo beuido.  
A. Vos no teniades  
tanto como yo,  
vuestro vaso  
no estaua lleno.  
P. Si estaua.  
A. No estaua.  
P. Es verdad,  
mas mi vaso  
es mayor  
que el vuestro.  
A. Bien, troquemos.  
P. Yo foy contento

Italien.

voi non cercate  
ch' ad ingannarmi.  
A. Io non potrei  
bere tutto questo,  
ne ho troppo.  
P. Che vi mancherebbe ?  
l' ho ben io  
beuuto finora.  
A. Voi non n' habeste  
tanto quanto me,  
il vostro bicchiere  
non era pieno.  
P. Si era.  
A. Non era.  
P. Egli è vero,  
ma il mio bicchiere  
è maggior  
del vostro.  
A. Hor sù, cambiamo.  
P. Sono contento,  
F 5

Latin.

da mihi tuum.  
A. Non faciam:  
ego meum  
mihi seruabo,  
tu retine id quod habes.  
P. Bibe igitur.  
A. Max vibam:  
iam vide, an nota  
sit exhaustum?  
M. Itane! aur tu  
ita vis  
rogari?  
cu  
propinasti?  
iam prohibe aliquādo mi-  
num mihi irata es? (hi:  
A. Quamobrem tibi  
sum irata?  
M. Quia  
non propinas mihi.

Bohem.

Dajte mi wās.  
A. Nevdělám toho:  
žůstānu yā  
při swěm:  
žůstānte wy při wāsem.  
P. Pijtež tedy.  
A. Sned rád:  
pohleďtež gř/  
nenilš dopřeto?  
M. Tak tedy! Proč  
wy tak chcete  
prossenj býti?  
komu se  
připili?  
připilte mi také gednar:  
co se na mně hntewáte?  
A. Pročbych se na wās  
hntewāta?  
M. Proto že mi  
nikdy nepřipijte.

Alleman.

gebt mir den ewer en.  
A. Ich wils nicht thun:  
ich wil den meinen  
mir behalten/  
bewaret ihr was ihr habt.  
P. Trincket denn.  
A. Ich wil bald trincken:  
sehct nun/  
ob es nicht aus ist?  
M. Ja! warumb  
wolt ihr also  
gebeten sein?  
wem  
habt ihrs gebracht?  
bringet mirs ein mal:  
seid ihr zornig auff mich?  
A. Warumb solt ich  
vber euch zürnen.  
M. Darumb  
das ihr mir keins bringt.



François.

donnez moy le vostre.  
 A. Non seray,  
 ie me tien  
 au mien,  
 gardez ce que vous avez.  
 P. Beuvez de no.  
 A. Bien, incontinent:  
 voyez maintenant, s'il n'  
 pas vuide. (est)  
 M. Voire! pourquoy  
 vous faites vous  
 ainsi prier?  
 à qui avez vous  
 beu?  
 beuvez une fois à moy?  
 estes vous courroucée, à  
 A. Pourquoi seroy-je (moy)  
 courroucée à vous?  
 M. Parce que vous  
 ne beuvez pas à moy.

Espagnol.

de me el vuestro.  
 A. Non hare,  
 yo me tengo  
 al mio,  
 guarda lo que teneys.  
 P. pues beua.  
 A. Bien luego:  
 mira ahora si no esta  
 todo fuera.  
 M. Si! porqué  
 os hazey  
 assi rogai?  
 a que en auceys  
 beuido?  
 beued una vez à mi:  
 estais enojada con migo?  
 A. Porque esta ia yo  
 enojada con vos?  
 M. Porque vos  
 no me briadais.

Italien.

datemi il vostro.  
 A. Non farò,  
 mi tengo  
 al mio,  
 guardate quel che haate.  
 P. Beuete dunque.  
 A. Bene, adesso:  
 vedete hora se non è  
 tutto fuora.  
 M. Si! perche  
 vi fate voi  
 cosi pregare?  
 à chi  
 beuesti?  
 fatemi un brindis:  
 sietè in collera meco?  
 A. Perche mi  
 corruceat voseo?  
 M. Perche voi  
 non beuete à me.

Latin.	Bohemica.	Alleman.
<i>A. At prabibi tibi.</i>	<i>U. Hle připita sem wám.</i>	<i>U. Ich hab's euch gebracht.</i>
<i>M. Non memini :</i> <i>satu iam dictū de bibendo</i> <i>edendum etiam</i> <i>est nobis,</i> <i>ego valde</i> <i>esurio :</i> <i>vesica isthic mihi</i> <i>frustum carnis.</i>	<i>M. Nepamatugi :</i> <i>došti giž mluweno o pitj :</i> <i>mysime tatě</i> <i>gisti.</i> <i>Yá welmš</i> <i>lačnym :</i> <i>vtrogte mł tuto</i> <i>tus massa.</i>	<i>M. Es ist mir vergessen :</i> <i>es ist genug von trincken</i> <i>wir müssen (geredt/</i> <i>auch essen/</i> <i>ich hab</i> <i>grossen hunger :</i> <i>schneidet mir da</i> <i>ein stück fleisch.</i>
<i>A. Num habes ipse manus?</i>	<i>U. Co sami nemáte rukau?</i>	<i>U. Habt ihr keine hende?</i>
<i>M. Etiam, sed</i> <i>nequo</i> <i>attingere</i> <i>catinum.</i>	<i>M. Dwssem /ale</i> <i>nemohau přistaupiti</i> <i>č mise</i>	<i>M. Ja/ aber</i> <i>ich kan nicht</i> <i>wol reichen</i> <i>in die Schüssel.</i>
<i>P. Ego igitur tibi ministrabo.</i> <i>iamne satiu habes?</i>	<i>P. Postauřim yá tedy wám:</i> <i>doštiti giž máte?</i>	<i>P. So wil ich euch dienen:</i> <i>habt ihr ietzt genug?</i>
<i>M. Nihil equidem habeo ad</i>	<i>M. Yá gestie nie nemáyi.</i>	<i>M. Ich hab noch nichts.</i>
<i>P. iam nunc accipe, (huc,</i> <i>sufficit</i> <i>iam tibi ?</i>	<i>P. Ted hle držte :</i> <i>doštiti giž</i> <i>máte ?</i>	<i>P. Hattet da/</i> <i>habe ihr jetzt</i> <i>genug ?</i>



François.

A. P'oy ben à vous.  
 M. Je ne l'ay point ouy:  
 c'est assez de boire,  
 il nous faut  
 aussi manger  
 j'ay  
 grand faim:  
 Taillez moy là  
 une piece de chair.  
 A. N'avez vous nulles ma  
 M. Ouy, mais (ins i  
 ie ne puis  
 bien atteindre  
 au plat.  
 P. Bien, ie vous serviray:  
 en avez vous assez?  
 M. Je n'ay encore rien.  
 P. Tenez là,  
 en avez vous  
 maintenant assez?

Espagnol.

A. Yo brinde a v.m.  
 M. No lo he oydo:  
 harto es de beuer,  
 conuiene tambien  
 que comamos.  
 tengo  
 mucha gana de comer  
 corta me alli  
 vna taiada de carne.  
 A. No teneys uianos?  
 M. Si, mas  
 no puedo  
 bien alcanzar  
 al plato.  
 P. Bien, yo os feruiré:  
 teneys harto?  
 M. Aun no tengo nada.  
 P. Tomad ay,  
 teneys ya  
 harto ahora?

Italien.

A. V. ho fatto un brindio  
 M. Non l'ho udito:  
 assai si è beuto.  
 ne bisogna  
 anche mangiara.  
 ho  
 gran fame:  
 tagliatemi quiu  
 un pezzo di carne.  
 A. Non haete le mani?  
 M. Si ben, ma  
 non posso  
 arrivare  
 al piatto.  
 P. Sta bene, vi feruirò:  
 ne haete assai?  
 M. Non ho ancor niente.  
 P. Tolete,  
 n'haete  
 adesso assai?

## Latin.

M. Vide

quantulum mihi porri.  
quid hoc mihi profit?  
tibi habe,  
ipse comede.

Regere, ministra mihi  
aliquid ex armo osillo.

R. Faciam, hem accipe.

M. Habeo gratiam.

P. Ioannes, adfer panem,  
& funde vinum  
omnibus.

M. Pulsatur.

ostium,

non tu audis Ioannes?

L. Visam, mea mater:

adesit Lucas,

Andree famulus.

M. Quid ille

me vult?

## Bohem.

(gat:

M. Htedceř

co mi dawá :

co mi to prosprige.

Schowante to sobě/

a sniezte to sami.

Rogiti/ poslužte mi

něčejm od tohoto plece.

M. Hned/(rád/) držte.

M. Dietugi wam.

P. Janc/prince chleb/

a natey wina

wsechnem wútol.

M. Duče miedo

na dwěre :

co nesiššis Janc?

J. Possetim má milá mat:

Lutáš gest/

(to :

sluziebnit Pana Ondřege.

M. Co on

mi chce?

## Alleman.

M. Gehet

was er mir gibt :

was sol mich das helffen?

behaltets für euch/

vnd essets selber.

Rogier schneidet mir

etwas von der schulter.

M. Wol/nimmets da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring Brodt/

vnd schenck Wein ein/

ymb vnd ymb.

M. Wan klopfet

an der thur/

hörestu es nicht Hans?

J. Ich wil besehen Mutter :

es ist Lucas/

Andresen diener.

M. Was wil

er mein?



François.

M. Voici  
 qu'il me donne:  
 que peut aider cela ?  
 tenez le pour vous,  
 & mangez, le vous mes-  
 Rogier, taillez moy (m.)  
 de ceste espane.  
 R. Bien, tenez là.  
 M. Je vous remercie.  
 P. Jean, apportez du pain,  
 & versez du vin,  
 versez par tout.  
 M. On frappe  
 à la porte,  
 n'oiez vous point Jean ?  
 I. J'y vay, ma mere:  
 c'est Lucas,  
 le seruiteur d'André.  
 M. Que me  
 veut il ?

Espagnol.

M. Mirad  
 que me da :  
 que puede ayudar esso?  
 tened lo para vos,  
 y come lo os mismo.  
 Rogel, cortad me  
 d' essa espalda.  
 R. Bien, tomad.  
 M. Yo os lo agradezco.  
 P. Iuan trae pan,  
 y echa vino,  
 echa para todos.  
 M. Ayllaman  
 à la puerta,  
 no lo oyes Iuan?  
 I. Yo voy, mi madre:  
 es Lucas,  
 el criado de Andrés.  
 M. Que me  
 quiere ?

Italien.

M. Deh, guardate  
 quello che mi da :  
 che può aiutar quello ?  
 tenetelo per voi,  
 & mangiate lo voi istesso.  
 Ruggiero, tagliatemi  
 di quella spalla.  
 R. Bene, pigliate.  
 M. Vi ringrazio.  
 T. Giovanni, porta pane,  
 & versa del vino,  
 versa intorno.  
 M. Si picchia  
 alla porta,  
 non odi Giovanni ?  
 G. lo ci pò, madre:  
 è Luca,  
 il seruo d' Andrea.  
 M. Che vuol  
 da me?

Latin.

**I.** Adfert aliquid.  
**M.** Ain' vero?  
*iube ergo introire.*  
**I.** Luca. ingredi.  
**L.** fit felix  
*conuiuium.*  
**P.** Tu ne es Luca?  
**L.** Etiam Petre.  
**P.** Quid portas noui?  
**L.** Nihil equidem, Petre,  
**P.** Ut valet dominus tuus?  
**L.** Bene valet, Petre,  
*iubet te  
 saluere,  
 cupitq; se commendatum  
 tue beneuolentia,  
 atq; hoc tibi dono mittit:  
 te orans, ut id  
 accipias  
 animo benigno e*

Tohem.

**J.** Nětco nese.  
**M.** Dprawdu?  
*čaj mu tedy sem.*  
**J.** Lutassi/podte sem.  
**L.** Pan Bůh požehney  
*wám pokrnu.*  
**P.** Wyliste/Lutassi?  
**L.** N ná Pane Petře.  
**P.** Co rozprawíte noweho?  
**L.** nic takoweho pane Petře.  
**P.** Kterak se má wass pan?  
**L.** Dobře se má/pane Petře/  
*wzłázal wám  
 dobran noc  
 a poraučí se  
 wássi lásce/  
 a toto wám odsyla. (daru  
 žádage wás ge)  
 abyste to přináš  
 dobromyslne :*

Alleman.

**J.** Er bringt etwas.  
**M.** Thut er?  
*laß in denn herein comen.*  
**J.** Lucas/gehet herein.  
**L.** Gott gesegne euch  
*die Matzeit.*  
**P.** Seid ihr da / Lucas?  
**L.** Ja Peter/  
**P.** Was sagt ihr neues?  
**L.** Nicht sehr viel / Peter.  
**P.** wie gehts ewrem herrn?  
**L.** Es geht ihm wol / Peter/  
*er lest euch ein  
 gute nacht sagen/  
 vnd beut euch seinen  
 dienst an/  
 vnd schicket euch diß:  
 vnd bittet das ihr dieses  
 empfehen wollet  
 von gutem hertzen :*



François.

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait-il ?

faites le entrer.

I. Lucas, entrez.

L. Dieu benie

la compagnie.

P. Estes vous là, Lucas ?

L. Ouy Pierre. (au?)

P. Que dites vous de nouue-

L. Pas grand' chose, Pierre.

P. Come se porte vostre mai-

L. Il se porte bien Pierre, (stre?)

il vous

mande la bonne nuit,

il se recommande

à vostre bonne grace :

& vous enuoye cecy,

vous priant que le

veuillez recevoir

de bon coeur :

Espagnol.

I. El trae alguna cosa.

M. Assy ?

hazed le entrar

I. Lucas, entrad.

L. Dios bendiga

la compañía.

P. Soys vos Lucas ?

L. Si señor Pedro.

P. Que dezis de nueuo ?

L. No mucho Pedro. (mo?)

P. Como esta vuestro a-

L. Esta bueno, Pedro,

el manda os dezir

buenas noches.

encomienda se

à vuestra buena gracia,

y os embia aqueito,

suplicando os que lo

querays recibir

de buen coraçon:

Italien.

I. Egli porta qualcosa.

M. Si he ?

fallo intrare.

I. Luca, intrate.

L. Bon pro

à tutta la compagnia.

P. O Lucca, siete li ?

L. Sì signor Pietro.

P. Che dite di nouo ?

L. Non molto, Pietro.

P. Come sta il vostro padro-

L. Sta bene, (ne?)

egli vi da

la buona notte,

egli si raccomanda

alla vostra buona gratia :

& vi manda questo,

pregandomi ch'el

vogliate ricenere

di buon cuore:

Ⓞ

Latin.

neque  
 tantummodò spectas  
 exiguum munus,  
 sed sincerum  
 eius in te animum,  
 nam mittit hoc tibi  
 amoris testimonium:  
 quare velis  
 libenter & benignè acci-  
 pere.  
 P. Gratias ages  
 hero tuo,  
 & dices ei  
 me gratiam relaturum,  
 iuvante Deo.  
 L. Faciam Petro.  
 P. Propinato Luca  
 poculum, (lumine.  
 & eum deducito prelato  
 L. Precor tibi faustam noctē  
 Petro.

Bohem.

a ne tak  
 stěriti l  
 malosti dārku  
 vako t vprjmnosti geho  
 tterau mā t wam :  
 Nebo to wam odsylā  
 na znameni lāsly :  
 protož wěry žē to  
 wděně přjmete.  
 P. Poděkujete přatelstvy  
 Panu wassemu/  
 a dite žē mu se toho  
 wšelnyak odslaužim.  
 s pomoch Boži  
 L. Nád tak wdělām Pane  
 P. Nājte Lukassowi (Petrē.  
 trunf.  
 a poswěte mu wen.  
 L. Wjnsfugj wam dobran  
 Pane Petrē/ (noc

Alleman.

vnd wollet nicht  
 allein ansehen  
 die kleine Gab/  
 sonder auch seinen gutem  
 willen gegen euch :  
 denn er schicket euch  
 zum zeichen der Liebe/  
 darumb wollets  
 zu danck annemen.  
 P. Ir soit freundlich danckē  
 ewerem Herrn/  
 vnd ihme sagen  
 das ichs verdienen wölle/  
 wils Gott.  
 L. Wol ich wils thū/ Peter.  
 P. Schencket Lucas  
 zu trincken/  
 vnd leuchtet ihme aussen.  
 L. Ich wünschē euch ein  
 gute nacht / Peter/



François.

Et ne veuillez pas  
seulement recevoir  
le petit don,  
mais aussi  
sa bonne volonté:  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour.  
pourtant veuillez le  
recevoir en gré.

P. Vous remerciez  
vostre maistre,  
Et luy direz  
que ie le deserviray,  
s' il plait à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez à Lucas  
à boire,  
Et l'esclerez hors.

L. Bon soir  
Pierre,

Espagnol.

y no querays  
solamente recibir  
el pequeño don,  
mas tambien  
su buena voluntad:  
por que os lo embia  
en señal de amor.  
por tanto lo querays (tad  
recebir de buena volú.

P. Dareys muchas gratias  
à vuestro amo,  
y dezir le ays  
que yo le deserviré,  
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad a Lucas  
de beuer,  
y alúbrad le hasta fue-

L. Buenas tardes  
Pedro,

Italien.

ne solo  
vogliate ricevere  
il picciol dono,  
ma anche  
il suo buono animo:  
perche ve lo manda  
in segno d'amicitia.  
pero vogliate lo  
riceuere in grado.

P. Voi ringratiarete  
il vostro padrone,  
Et gli direte  
chelo ricompenserò,  
piacendo à Dio.

L. Benissimo Pietro.

P. Versate da beua  
à Luca,  
Et fategli lume.

L. Buona sera  
messer Pietre.



Phil-8-01494a-04

Projekt: Gotha  
Titel: Phil-8-01494a-04  
Goobi Identifier: 22457  
Anlegedatum: Thu Nov 19 13:21:05 CET 2015  
Regelsatz: gdz.xml  
Signatur: Phil 8o 01494a/04  
PPN: 000352241



Bemerkungen: Dec 10, 2014 2:58:08 PM: DFG-Projekt VD17\_digital (Gotha, Pro)



# DICTIONARIOLUM

## HEXAGLOSSON

Cum colloquijs aliquot sex linguarum,  
Latinè, Bohemicè, Germanicè, Gallicè,  
Hispanicè, Italicè:

*Omnibus linguarum studiosis domi forisq; perquam  
necessarium.*

DICTIONARIUM, sampt etlichen nothwendigen  
Gesprechen

In Lateinischer / Böhmischer / Deutscher / Französischer / Spa-  
nischer vnd Itälischer Sprach:

Allen derselben Liebhabern sehr nützlich vnd nothwendig.

L I P S I Æ,

Sumtibus Henningi Großj

*Excudebat Michaël Lantzenberger, M. DC. XI.*

## Liber ad Lectorem.

*Qui lingua varijs gaudet ditescere donis,  
e. Aptaq; cum cunctis verba referre viris  
M sibi non magno nunc comparet ere libellum,  
Europam peragrans, pluraq; nosse queat.*

## El libro ad Lector.

*Los que honestamente dessean tratar,  
Con los estrangeros, para aprouechar  
Que me compren, pues por mi doctos se haran,  
Y la noticia de muchas lenguas presto ternan.*

## Le liure au Lecteur.

*Ceux qui ont quelque enuie honneste à frequenter,  
Avec les estrangers, à fin d' en profiter :  
Qu' ils viennent m' acheter, à leur grand auantage,  
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.*





EN TIBI.  
LINGVARVM studiose Lector  
Sex  
Linguarum Christiani Orbis Principum  
Nomenclatorem  
Babylonicæ confusionis Medicum,  
DICTIONARIOEVM  
Hexaglosson cum colloquijs Vitæ  
quotidianæ necessarijs:  
Eo  
in rem tuam vtere ac fruere  
pijsq; manibus  
CORN. VALERII Vltrajectini, è cuius  
Latina interpretatione cæteræ fluxerunt,  
diligentiæ & assiduitati  
parentato., A 2

Latin.  
Studioſo Lectori S.

Amice Lector,  
hic liber  
adeo commodus eſt  
& utilis,  
eiusque uſus  
ita neceſſarius,  
ut non ſatis  
ne à doctis quidem  
laudari queat:  
nemo enim eſt  
uel in Gallia,  
uel in Hispania,  
uel in Italia,  
uel in Germania,  
uel in Bohemia, Polonia,  
Ruſſia, Croatia,  
Sclerouia, alijsque  
quamp̄ plurimis regionibus  
negotiationis aliquid  
gerens

Bohem.

Přílnému Čtenáři P.  
Dobromyslný Čtenáři/  
knihá tato  
tak přihodná geſt/  
a vſicehá /  
á vſiváni geči  
tak potřebné /  
jie y od včech lidí  
doſtí wychwálená  
byti nemůžie:  
Ziádný jagiſtė není/  
budto w Franckreichu/  
budto w Hispanii/  
budtowe Blaſſiech/  
budto w Němčech / (ſtė/  
budto w Czechách / w Pol-  
w Ruſſích / Charwátích  
Słowáczech / a giných  
mnohých krajinách  
něvácé tupectwí  
Provožující

Alleman.

Zu dem Leſer.

Lieber Leſer  
dieſ Dvuch  
iſt ſo bequem vnd nützlich/  
vnd ſein gebrauch  
ſo hochnöthig/  
daſ es nie genugsam/  
auch von gelehrte leutchen/  
gepryſen kan werden:  
Dann es iſt niemande/  
weder in Franckreich/  
noch in Hispanien/  
noch in Italien/  
noch in Teutſchland/  
noch in Böhmen/Polen/  
Nemſſen/Erabaen/  
Schlowacien/vnd andern  
vielen Ländern/  
der eine kauffmanſchafft  
treibet



François.  
Au Lecteur.

Amy Lecteur,  
ce livre  
est tant utile  
& prouffitable,  
& l'usage d'icelluy  
tant necessaire,  
que sa valeur  
voire de gens  
sçauans,  
n'est assez  
à priser :  
car il n'y a  
personne en  
France,  
ny en ces Païs. Bas,  
ny en Espagne,  
ou en Italie, traffiquant  
es Païs  
de pardeça,

Espagnol.  
Al lector.

Amigo lector,  
este libro  
es tan vtil  
y prouechofo,  
y el vfo de aquel  
tan necessario,  
que su valor  
aun por hōbres  
doctos,  
no se puede  
apreciar :  
porque no ay  
ninguno en  
Francia,  
ny en estos estados ba-  
ny en España, (xos,  
ny en Italia, negociado  
en estas tierras  
de aca,

Italien.  
Al Lettore.

Benigno Lettore,  
questo libro  
e tanto vtile  
& prouffiteuole,  
& l'uso di quello  
tanto necessario,  
ch' il suo valore  
anzi da huomini  
dotti  
non può a bastanza  
essere pregiato :  
perche non ci è  
nissuno in  
Francia,  
ne in questi paesi-bassè  
ne in Spagna,  
ò in Italia, negociando  
ne' paesi  
di qua,

A 3

Latin.

quin hisce  
sex linguis  
hoc libro  
descriptis  
indigeat:  
nam, siue quis  
mercatura intentus sit,  
siue in aula versetur,  
siue castra sequatur,  
siue  
iter faciat,  
opus esset  
interprete aliquo,  
saltem alicuius  
harum linguarum.  
Quam rem  
nobiscum considerantes  
non sine  
magno nostro summo,  
tuo vtro

Bohem.

aby tčcho  
šesti nazytū  
w knize tčto wypraných  
Potřebowati neměl:  
Nebo budto žebn tdo  
tuperewj provozowal/  
budto v dwora slaužil/  
budto w onny hteděl/  
budto po swěcě pracowal/  
tedy wždy potřebowati  
musy  
něnatěho wykladace/  
aspoň t některě  
z tčcho řečj.  
Ezehož  
my powažugie  
ne bez  
welitěho nasseho nákladu  
twěho paš

Alleman.

der nicht dieser  
sechs sprachen  
bedürffe/  
in diesem buch beschriebē:  
denn so jemand  
Kaufmanschafft treibt/  
oder zu hofe lebt/  
oder  
dem Krieg nach zuecht/  
oder  
yber Land reiset/  
bedürffte er  
eines Dolmetschen/  
zu einer jeden  
dieser Sprachen.  
Derhalben  
haben wir bedacht  
nit ohne  
mercklichen vnsern vnko  
aber zu ewerem (stern



François.

qui n'ait affaire  
de ces six langues  
qui sont icy escrits  
& declarées:  
Car soit que quelcun  
face marchandise,  
ou qu'il  
hante la Court,  
ou qu'il  
suyue la guerre,  
ou qu'il ail e  
par villes & champs  
il luy faudroit auoir  
vn truchement,  
pour aucune  
de ces six langues  
Ce que nous  
considerans  
auons à nos  
grands despens  
& à vostre

Espagnol.

que no tēga necesidad  
de estas seis lenguas  
aqui escritas  
y declaradas:  
Porquē osea que algūo  
entienda en mercaderia  
o que el  
andeen Corle,  
o que  
siga la guerra  
o camine  
por tierras estrañas,  
ternia menester  
vn faraute,  
para qualquier  
d' estas seis Inguas.  
Loqual  
considerando  
hemos a nuestro  
grand costa,  
y para vuestra

Italien.

che non habbi bisogno  
di queste sei lingue  
qu' descritte  
& dichiarate:  
Perche, sia che qualch' uno  
negotij,  
o che egli  
pratici in Corte,  
o che egli  
seguiti la guerra,  
o che faccia  
viaggio,  
gli conuiene hauere  
uno interprete,  
per interder l' una  
di queste sei lingue.  
Il che noi  
considerando,  
habbiamo  
con nostra gran spesa  
& à vostro

Latin.

magno commode  
 has linguas  
 ita  
 coniunximus  
 ordineque disposuimus :  
 ut  
 posthac tibi  
 nullo sit opus  
 interprete,  
 sed facile  
 sis ipse loqui possis  
 tibi que commodare,  
 obseruata tantum  
 varia  
 diuersarum Nationum  
 pronuntiatione.  
 Quis unquam  
 uno solum idiomate  
 externarum Nationum  
 amicitiam

Bohemice

welikeho vjicku/  
 tyto feci  
 tak  
 sme spogili/  
 a poradně rozmezly :  
 že  
 napotom  
 žádného ti nebude potřebi  
 Tlumočnjka :  
 Ale snadně  
 sam mluwiti mocz budesi  
 asobie nima posluhowati /  
 Setke toliko  
 rozdílného  
 rozdílných národůw  
 wyslowowanj. (nau feci)  
 Kdo gest tdy toliko ged-  
 czých národůw  
 přátelstwj

Alleman.

grossen nutz vnd vortheil/  
 vnd dieselben Sprachen  
 also  
 versamlet  
 vnd in ordnung gesetzt/  
 das ihr nun  
 hinfürter  
 keines Dolmetschen  
 bedürfften/  
 sondern leichtlich  
 von euch selbst reden  
 vnd euch darmit dienen/  
 wann jr allein warnemen  
 die verenderung  
 vielerley Bötscher  
 pronuntiation.  
 Wer hat yemals  
 allein mit einer Sprachē/  
 frembder Nationen  
 Freundschafft  
 arlangt .



Francois.

grand aduantage,  
lesdites langues  
icy mis ainsi  
ensemble  
& mises en ordre.  
si que vous  
dorefnauant  
n' aurez plus à faire  
de truchement :  
mais les pourrés  
par vous mesmes parler  
& vous en ayder,  
& cognoistre  
la maniere  
de pronuncer  
de plusieurs Nations,  
Qui a iamais  
sces obtenir  
avec vn langage.  
l' amitie  
de Diuerses Nations.

Espagnol.

gran commodidat,  
las dichas lenguas  
de tal manera aqui  
ayuntado  
y puesto en orden,  
assi que vos  
de aqui adelante  
no terneys necesidad  
de faraute :  
mas las podreys  
de vos mismo hablar  
y valeros d' ellas,  
y conoseer  
la manera  
de la pronunciation  
de muchas Naciones.  
Quien pudo jamas  
alcancar  
con vna lengua  
el amistad

Italien.

gran vantagio  
le dette lingua  
tadmente -  
adunate  
& ordinate,  
che voi  
da qui auanti  
non harete bisogno  
d' interprete :  
ma le potrete  
da voi stesso parlare  
& seruirue,  
& sapere  
il modo  
di prononziare  
di diuersè Nationi  
Chi ha mai  
potuto acquistare  
con un solo linguaggio,  
l' amicitia

Latina.

est affectus?  
 quod autem  
 ditati sunt  
 sine harum linguarum  
 cognitione?  
 quis bene gubernet,  
 vel orbis vel Regiones,  
 nulla alia lingua  
 prater  
 vernaculam imbutus?  
 cum hac ita se habeant  
 amici lector,  
 libente velim animo  
 hunc librum excipias  
 cuius ope  
 sex diversarum linguarum  
 cognitionem  
 facile  
 consequeris o  
 guem

Bohem.

doffel?  
 yat mnoho gich?  
 zbohato  
 bez techto recij  
 známosti?  
 kdo mžje dobre spravos  
 mésta neb kráginy / (vati  
 žadného gineho vazyku  
 nevméje  
 kromé domáčho?  
 y poněvadž to tak gest  
 pžijnivý čtenáři/  
 wděčné  
 knihu tuto pžijmí  
 gegžto pomocj  
 sstí rozvjinech vazykú  
 známosti  
 snadně  
 dogdejs :  
 tteraužto

Alleman.

erlangt?  
 wie viel  
 seind reich worden  
 ohne dieser Sprachen  
 wissenschaft?  
 wer kan wol regieren  
 Städte und Länder/  
 da er kein ander Sprach  
 dann allein  
 sein Muttersprach weis?  
 Weil dem nun also ist  
 günstiger Leser/  
 so wollet freundlich  
 diß buch annemen/  
 durch welches ihr  
 zu dieser sechs Sprachen  
 verstand  
 leichtlich  
 kommen mögen:  
 welches



François.

de diuerses Nations ?  
 Combien y a il  
 d' enrichy,  
 sans cognoissance  
 de plusieurs langues ?  
 qui peult bien gouverner  
 villes & provinces,  
 sans sçauoir  
 au tre langue  
 que sa langue maternelle ?  
 puis qu' ainsi est  
 amy lecteur,  
 veuillez receuoir  
 ce liure toyeulement :  
 par lequel  
 vous pouués auoir  
 la cognoissance  
 de six  
 diuerses langues :  
 lequel

Espagnol.

de diuersas Naciones ?  
 Quantos pudieron  
 enriquecer,  
 sin noticia  
 de muchas lèguas? (na:  
 Quien supo bien gouer  
 ciudades y prouincias  
 sin saber  
 otra lengua  
 que la suya maternal ?  
 pues que esto assi es  
 amigo lector,  
 recebid  
 este libro alegremente:  
 mediante el qual  
 podreys allegat  
 al conocimiento  
 de seys  
 lenguas diferentes :  
 el qual

Italien.

di diuerse Nationi ?  
 Quanti ne sono  
 diuentati ricchi  
 senza la cognitione  
 di diuerse lingue ?  
 chi sa ben gouernare  
 prouincie & città  
 & non sapere  
 altra lingua  
 che la sua materna ?  
 poi che questo è il vero  
 amico lettore,  
 vogliate questo libro  
 allegramente ricouere &  
 col quale  
 voi potete arrisare  
 alla cognitione  
 di sei  
 diuerse lingue :  
 il quale

## Latin.

si intelligenter  
 ac sedulo  
 legeris,  
 comperies  
 non  
 vtilem  
 solum,  
 sed etiam  
 necessarium.  
 Si tibi  
 non conuenit  
 totum  
 memoria mandare,  
 discere ea  
 que maxime  
 tibi vtilia erunt.  
 Hoc si feceris  
 iucunde,  
 & ut  
 ita dicam,

## Bohemice

gestliže bedtiwie  
 a snažně  
 čisti budes  
 šhledašs gi  
 ne  
 totiko  
 vžitečnan /  
 ale take  
 potřebnaū.  
 Gestližeti  
 nemj přiležito  
 celé  
 z paměti se naučiti /  
 vč se tonu  
 čeho nejvíce  
 potřebugeš.  
 To gestliže včiniš  
 s rozkošj / (s chuti)  
 a ač  
 tak dím

## Alleman.

so ihrs fleissig  
 vnd mit ernst  
 leset/  
 werden ihrs befinden  
 nit  
 nützlich  
 allein/  
 sondern auch  
 hoch nötig.  
 So es euch  
 nit gelegen  
 dasselbig gantz  
 aufwendig zu lehren/  
 so nempt darauß  
 was am meisten  
 euch nützlich sein wird :  
 damit  
 werdet ihr  
 mit lust/  
 vnd wie man sagt



François.

si vous le lisez  
attentivement  
& avec diligence,  
vous trouverez  
qu' il vous sera  
non seulement  
prouffitable,  
mais ausy  
trè-necessaire.  
Quo s' il ne  
vous vient à point,  
de l' apprendre  
tout par cœur,  
recueillés en,  
ce qui vous est  
plus necessaire.  
Ce que faisant  
pourrez  
avec plaisir,  
& par maniere de parler,

Espagnol.

si le leyeres  
con cuydado  
y diligencia,  
hallareys  
que os ha de ser  
no solamente  
prouechofo,  
perotambien  
muy necessario.  
Que si no  
os vintere à proposito,  
aprender lo  
toto de coro,  
to ma dello,  
loque os es  
mas necesario :  
Lo qual haziendo  
podreys  
con plazer,  
y por manera de dezir,

Italien.

se voi leggerete  
con intelligenza,  
& diligenza,  
voi troverete  
che & vi sarà  
non solo  
proffitenofo,  
ma anche  
molto necessario.  
Et se non  
vi accomoda,  
il tutto  
à mente imparare,  
coglietene quello  
che vi  
fa più di mestieri :  
Il che facendo  
potrete  
con piacere,  
& in modo di parlare.

## Latin.

per  
 lusus  
 ad variarum linguarum  
 cognitionem  
 peruenies.

Accipe itaque  
 hunc laborem nostrum  
 quem in tuum commodum  
 atque honorem  
 lubenter insumimus  
 in bonam partem.

Quod si  
 intellexerimus  
 tibi gratum  
 fuisse,  
 nauabimus  
 porro operam,  
 ut pluribus  
 tua studia  
 promoueamus.

## Bohem.

valo  
 hrage / (ze hry)  
 e mnohých jazytůw  
 známosti  
 Přigdes.  
 přignij tedy  
 tuto naši práci  
 kteráž e twému užiti  
 a poctivosti  
 radi sme wynaložili/  
 w dobré. (wděně)  
 Což gestliže  
 porožime  
 tobě wděně  
 byti/  
 přicinjme se  
 dáte.  
 abyhom wěšši pilnosti  
 cwičenj twému  
 nápomocnj byti.

## Alleman.

gleichsam  
 spüende  
 zu mancherley Sprachen  
 verstand  
 kommen.  
 Nempt  
 derhalben  
 diese vnser arbeit/  
 die wir zu ewrem nutz  
 vnd ehren  
 gern angewendt haben/  
 zu danck an:  
 so wir denn  
 verstehen  
 das es euch angenem  
 gewesen sey/  
 wollen wir  
 weitem fleiß ankeren  
 mit mehrern ewre studis  
 zu beförderen.



## François.

en iouant  
paruenir  
à la cognoissance  
de plusieurs  
langues.  
Vneillez, doncques  
prendre en gré  
cestuy nostre labour  
qu' auons  
employé  
à vostre honneur  
& profit :  
vous promettans  
que si nous  
le trouuons  
vous estre agreable,  
nous tascherons  
tousiours  
d' auancer  
vos estudes.

## Espagnol.

soliegando  
aleancar  
la cognition  
de muchas  
lenguas.  
Recebid pues  
en buena parte  
este nuestro trabajo,  
el qual hemos  
empleado  
para vuestra honra  
y provecho :  
prometiendо os  
que si  
le hallamos  
o ser agradable,  
que siempre nos  
effortaremos  
de ayudaros  
en vuestros estudios.

## Italiano.

scherzando  
arriuare  
alla cognitione  
di diuerse  
lingue.  
Piaciani dunque  
prendere in grado  
questa nostra fatica,  
laquale noi  
habbiamo fatta  
al vostro honore  
& utile :  
promettendoue  
che se noi  
la trouiamo  
esserui grata,  
faremo sempre  
diligenza,  
di giouar  
à vostri studiij.

Latin.  
Tabula  
libri.

Hic liber  
utilissimus est  
ad legendum  
scribendum, atq; etiã loquen-  
Latinè, Bohemicè, (dam  
Germanicè,  
Gallicè, Hispanicè  
& Italicè:  
qui in duas partes  
divisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est:  
quorum septem  
personarum colloquutiones  
complectuntur,  
veluti Colloquia.  
In primo Capite,

Bohem.  
Pozádek čto  
Knihy:

Tato Kniha  
velmi užitečna jest  
čtení/  
psaní/ y mluvění  
Latinè/ Česky/  
Němecty/  
Francouzsky / Španněl-  
a Wlasty: (stý/  
čteráz na dva díly  
rozdělena jest.  
První díl  
na osm částí (Kapitol)  
rozdělen jest:  
ž nichžto sedm  
rozmlauvání osob  
obsáhugi (rozmlauvání.  
yako Colloquia (na spůsob  
w první části (kapitole)

Allemán.  
Register  
dieses Buochs.

Dies Buoch  
ist sehr nützlich  
zu lesen/  
zu schreiben / vnd auch zu  
Latinisch/ Böhmisch/ (reden  
Deutsch/  
Französisch/ Spanisch  
vnd Italiänisch:  
welches in zwen theil  
getheilet ist.  
Das erste theil  
ist in acht Capitel  
getheilet/  
deren sieben  
durch Personen  
gesetzt seind/  
als Colloquia.  
Das erste Capitel/



**François.**  
La Table  
de ce Liure.

Ce liure  
est tres-utile  
pour apprendre à lire.  
escrire & parler  
Latin, Boëma,  
Alleman,  
Francois, Espagnol,  
& Italien:  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
La premiere partie,  
est diuisée  
en huit Chapitres:  
desquels les sept  
sont mis  
par personnages  
comme Colloques.  
Le premier Chapitre,

**Espagnol.**  
La Tabla  
d' este libro.

Este libro  
es muy prouehoso  
para deprender à leer,  
escriuit, y hablar  
Latino, Boëmo,  
Alleman,  
Frances, Espannol,  
y Italiano  
el qual es repartido  
en dos partes.  
La primera parte,  
es diuidida  
en ocho Capítulos:  
de los quales los siete  
van  
por hablas de personas  
como Colloquios.  
El primer capitulo

**Italien.**  
La Tauola  
di questo libro.

Questo libro  
è molto utile  
per imparare à leggere,  
scrivere & parlare  
Latino, Boëmo,  
Allemano,  
Francese, Spagnuolo,  
& Italiano:  
il quale è diuiso  
in due parti.  
La prima parte,  
è ripartita  
in otto Capitoli:  
de quali li sette  
sono messi  
per interlocutori  
come Colloquij.  
Il primo Capitolo,  
B

Latin.

consuetum est  
decem personarum.  
continenturq; (formula  
multa quotidiane loquend.  
quibus in accubendo utimur.

Alterum Caput,  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.

Tertium docet,  
rationes exigendi  
debita.

Quartum docet,  
ut quis inquit et  
de via: cum alijs  
colloquijs familiaribus.

Quintum, (tiones  
continet familiares collocu-  
tiones em acciperis hospitio

Sextum,  
collocutio de surrectione.

Bohem.

gest hodowanj  
desyti osob/  
a obsahugi se (a obsahuge)  
mnoha kazdodenni pre-  
mlawanj (mlaweni)  
gichj przi stole vjhwame.

Druha Czastka  
otahuge spahob  
kupowanj a prodawanj.

Tretj vci  
tterať se magi vpomjnati  
dihowe.

Cwrtá vci (jano byti  
yat se má ptať (yat má tá-  
na cestu: o aineym  
rozmlawanjmi obečnymi.

Pátá/ (lawanj  
obsahuge obygegná rozm.  
tdyby byl w hospodě.

Šesta/ má  
rozmlawanj o wstawanj.

Alleman.

ist ein Gasterey  
von zehen personen/  
vnd begreiffet  
viel gemeiner Rede  
die mā zu Tische brauchet.

Das ander Capitel/  
Ist von kauffen  
vnd verkauffen.

Das 3. Capitel lehret  
wie man Schulden  
einfordern solt.

Das vierde Capitel/  
weist wie nach dem Weg  
zu fragen: sampt andern  
gemeinen Reden.

Das fünffe Capitel/  
seind gemeine gespreche/  
wan mā in der herbergiff.

Das sechst Capitel  
Ein gesprech vō auffstehē



François.

est un conuiu  
à dix personages,  
& contient  
plusieurs communs propos,  
desquels en vsé à table.

Le deixiesme Chapitre,  
est pour acheter  
& vendre.

Le troisieme Chapitre  
est pour demander  
ses debtes.

Le quatrieme Chapitre  
est pour demander  
le chemin : avec aultres  
propos communs.

Le cinquiesme chapitre  
contient deus familiers  
estans à l'hostellerie.

Le sixiesme chapitre,  
Deus de la leuée.

Espagnol.

es vn con bte  
de diez personas,  
el qual contiene (cas  
muchas comunes plati-  
que se vsan a la mesa.

El segundo Capitulo,  
sirue para comprar  
y vender.

El tercero capitulo,  
sirue para recaudar  
sus deudas.

El quarto Capitulo,  
es para preguntar  
el camino : con otros  
propositos communes.

El quinto Capitulo,  
son platicas familiare,  
siendo en el meson.

El sexto capitulo,  
Platicas en el leuantar.

Italien.

é vn conuiu o pasto,  
de diece persone,  
& contiene  
molti communi ragiona.  
vsati à tauola. (mensa)

Il secundo Capitulo,  
é per comprar  
& vender.

Il terzo capitulo,  
é per domandare  
i suoi debiti.

Il quarto Capitulo,  
é per domandare  
la via : con altri  
communi ragionamenti.

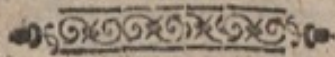
Il quinto capitulo,  
sono comuni ragionamēti  
sendo al' hosteria.

Il sexto Capitulo,  
Ragionamēti nel leuarci.

B 2

Latin.

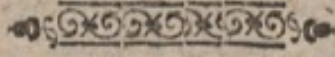
Septimum,  
*Collocutiones mercatoria.*  
 Octavum,  
*prescribit rationes*  
*conscribendi epistolas,*  
*& literas obligationū, solu*  
*& pactioꝝ. (tionum,*  
 Secunda operis pars,  
*continet multa*  
*simplicia vocabula,*  
*in quotidianis colloquijs*  
*necessaria,*  
*collocata ordine alphabetico.*



95 (?) 90

Bohem.

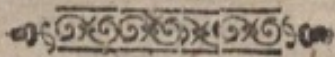
Sedmá  
 Rozmlauvaní kupecká.  
 Dsmá/  
 Běh kcerak se magj  
 Psati listowé/  
 Zapisowé/ quitanch/  
 a Smlauwy.  
 Druhý díl této knížky  
 obsahuje mnohá  
 samotá slova /  
 w každodenním mlúwenj  
 Potřebná/  
 Podle abecedy zpořádaná.



95 (?) 90

Alleman.

Das vij Capitel.  
 Gespräch von lauffmans  
 schaffe.  
 Das viij Capitel.  
 lehret wie man brieffe  
 verschreibunge/ quitantzē  
 vnd obligationen  
 machen soll.  
 Das ander theil dieses  
 begreiffe viel (büchlin  
 einzige wörter/  
 die man teglich im reden  
 bedarff/  
 gesezt nach dem A/B/C.



95 (?) 90



**François.**

*Le septiesme chapitre,  
Propos de marchandise.*

*Le huictiesme chapitre,  
est pour apprendre a faire  
lettres missives,  
obligations, quitances,  
& contrats.*

*La deuxiesme partie,  
contient beaucoup  
de mots communs,  
desquels on a  
iournelement à faire,  
mis par ordre de l' A, B, C.*

**Espagnol.**

*El siete Capitulo,  
propositos de la mercad*

*El ocho Capitulo,  
es para deprender à ha-  
cartas mensajeras, (zer  
obligaciones, quitācas,  
y contratos.*

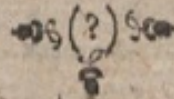
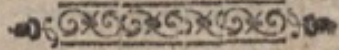
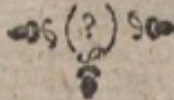
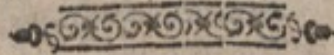
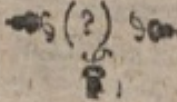
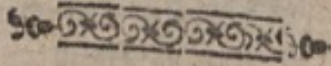
*La segunda parte,  
contiene muchos  
communes vocabulos,  
que cada dia  
son necessarios, (b,c.  
puestos por orden del a*

**Italien.**

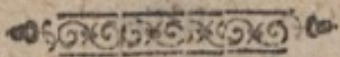
*Il settimo capitolo,  
Ragiona, de mercantie.*

*Il ottavo capitolo,  
é per imparar a fare  
lettere missive,  
oblighi, chitanze,  
& contratti.*

*La seconda parte,  
contiene molti  
schietti verbi & parole  
giornalmente usate  
nel parlare, (co.  
posti per ordine alphabisti-*



2 5



Latin.

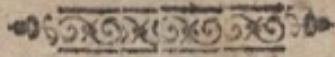
**C**onuiuiam

decem personarum:

Hermetis, Ioannis, Maria,  
Dauidi, Petri, Fran-  
cisci, Rogerij, Anna,  
Henrici &  
Luca.

Hermes.

**P**recor tibi  
saustum diem Ioannes.  
I. Tibiq; vicissim  
Hermes,  
prosperum diem  
det Deus.  
M. Ut vales?



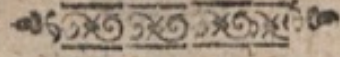
Bohemice

**H**ody (Ho-

dováni / troas) des hēi osob:  
Heřmana / Jana / Marye /  
Dawida / Petra / Fran-  
ciska / Rogerya / Anny /  
Gindřicha / a Lu-  
kaffe.

Heřman.

**B**řinnugi wám  
dobry den / Jane.  
I. A wám také /  
Hermes /  
dobry den  
daj Bůh.  
M. Keerak se máte?



Alleman.

**E**in malzeit

von zehen personen: neme-  
lich Hermetis / Hans / Ma-  
ria / Dauid / Peter / Franz /  
Roger / Anna / Heins-  
rich vmd Lu-  
cas.

Hermes.

**G**ott gebe euch  
einen gute tag Hans.  
I. Bnd euch auch  
Hermes /  
ein guten tag  
gebe euch Gott.  
M. Wie gehet es euch?



François.

**Vn Conuy de**

diez personnages, à sca-  
voir Hermes, Iean, Marie,  
David, Pierre, Fran-  
çois, Rogier, Anne,  
Henry & Lu-  
cas.

Hermes.

**D**ieu vous doint  
bon iour Iean.

**I.** Et à vous  
aussy Hermes,  
bon iour  
vous doint Dieu.

**H.** Comēt vous portez vous ?

Espagnol.

**Vn combite**

de diez personas, es  
à saber Hermes, Iuan,  
Maria, David, Pedro,  
Francisco, Rogel, An-  
na, Henrique y  
Lucas.

Hermes.

**D**ios os dé  
buenos dias Iuan.

**I.** Y à vos  
tambien Hermes,  
buenos dias  
os dé dias.

**H.** Como estays ?

Italien.

**Vn pasto con**

diece persone, cio é Her-  
mano, Giouanni, Maria,  
David, Pietro, Frances-  
co, Reggiero, Anna,  
Arrigo & Lu-  
ca.

Hermanno.

**D**io vi dia  
il buon di Giouanni.

**G.** E à voi  
ancora Hermano,  
buon giorno  
vi dia Iddio.

**H.** Come state ?

B 4

Latin.

I. Bene valeo  
Dei beneficio,  
tibi paratissimus?  
quid tu Hermes, (ma?)  
ut res habet tua, satin' sal?

H. Ego quoque recte valeo,  
ut valens  
pater  
& mater tua?

I. Bene valent,  
benignitate Dei.

H. Quid tu tam mane  
cubitu surgis?

I. Nondum tibi videtur  
surgendi tempus?

H. Adhuc ieiunus es?  
nondum  
ientasti?

I. Nondum  
pramaturum est adhuc.

Bohem.

I. Dobře se mám  
ž wůle Boží/  
gša wám powolney.  
a wy Hermáne (brěli?)  
tteral se wám wede/ do-

H. Ja tate dobře se mám:  
tteral se má  
Nec  
a matka wasse?

I. Dobře se mají/  
ž milosti Boží.

H. Což wy tak ráno  
wstáváte?

I. Což se wám gessťe nezdá  
čas wstáti?

H. Což ste gessťe negedti?  
gessťe ste  
ne snidati?

I. Gessťe: (Ne:)  
gest hrubě ráno/

Alleman.

I. Es gehet mir wol  
Gott sey lob/  
Ewer ganz williger:  
vnd ihr Hermes/  
wie ist's mit euch/ wol?

H. Ja/es gehet mir auch  
wie gehet es (wol  
ewrem Vater  
vnd ewerer Mutter?

I. Es gehet ihnen wol/  
Gott sey lob.

H. Was macht ihr  
so frů auff?

I. Gedunckt es euch nit  
zeit sein auff zustehen?

H. Fastet ihr noch?  
habt ihr noch nicht  
zu morgen gessen?

I. Nein / noch nicht/  
es ist noch zu frů.



Francois.

- I. Je me porte bien  
 Dieu mercy,  
 a vostre comma dement :  
 Et vous Hermes,  
 comment vous est il, bien?  
 H. La me porte bien aussy :  
 comment se portent  
 vostre pere  
 & vostre mere?  
 I. Ilz se portent bien,  
 louange a Dieu.  
 H. Qua fuites vous  
 si temps leue?  
 I. N' est il point temps  
 destre leue?  
 H. leunez vous encore?  
 N' auez vous pas  
 desjune?  
 I. Nenny point encore  
 il est encore trop matin.

Espagnol.

- I. Yo estoy bueno  
 gracias a Dios,  
 a vuestro mandado :  
 Y vos Hermes.  
 como os va, bien?  
 H. Amita bien me va biẽ  
 como estan  
 vuestro padre  
 y vuestra madre?  
 I. Estan buenos,  
 gracias a Dios.  
 H. Quaz hazeys  
 tan temprano leuanta.  
 I. No es tiempo (do?)  
 de estar leuantado?  
 H. Aun estays ayuno?  
 No aueys  
 almorzado?  
 I. No aun  
 aunes muy temprano.

Italien.

- G. Sto bene  
 lodato Iddio,  
 al comando vostro :  
 & vos Hermano,  
 come state, bene?  
 H. Anch io sto bene :  
 come stanno  
 vostro padre  
 & vostro madre?  
 G. Stanno bens,  
 gratiato sta Iddio.  
 H. Che fate  
 costi per tempo leuato?  
 G. Non e tempo  
 da esser leuato?  
 H. Siete ancor digiuno?  
 Non hauete  
 fatto collatione?  
 G. Non io per ancora,  
 e troppo per tempo.

B 5

Latin.

Quid tu,  
iamne ientasti?  
H. etiam iam dudum,  
Ego ne sim tandem ieiunus?  
unde nobis ades?  
I. Unde adsum quavis?  
è ludo litterario,  
è templo,  
& ex foro.  
H. Quò abis?  
I. Domum.  
H. Quota est hora?  
I. Fere  
duodecima.  
H. Tam serium est?  
I. Abundum est mihi,  
abiurgabor  
à matre mea:  
vale Hermes.  
H. Siccine

Bohem.

Co wy//  
Giltiste snjdali?  
H. Ano: giž dāwno:  
tat dlahobych se nā po-  
odladste přisli? (stl?  
I. Prate se odlad sem přis-  
ze Skoty/ (stl?  
ž Kofela/  
ž Rynku.  
H. Kam gde te?  
I. Domu.  
H. Koli gest hodin?  
H. Storo  
dwanacte.  
H. Což gest tat pozde?  
I. Musim giti:  
Dudu lan  
od mé Matky:  
meg se dobre/Hermes.  
H. Zalki (Co tat)

Alleman.

Und ihr  
habt ihr zu morgē gessen?  
Ja/ vor langem/  
solte ich so lang fasten?  
von wannen komet ihr?  
I. Fragstu von wannen ich  
aus der schulen/ (komme)  
aus der Kirchen/  
und von dem Markt.  
H. Wo gehet ihr hin?  
I. Heim.  
H. Umb was vhr istis?  
I. Es ist bey nahe  
zwölff vhren:  
H. istis so spaat?  
I. Ich muß gehen  
ich werd geschelten  
von meiner Mutter:  
Vde Hermes.  
H. Habt ihr so



François.

& vous.  
avez de jeuné ?  
H. Ouy, passé une heure,  
iuneroi ie si longuement ?  
d'ou venez vous ?  
I. D'ou ie vien ?  
ie vien de l'escole,  
de l'Eglise  
& du marchè.  
H. Ou allez vous ?  
I. Ie voy à la maison,  
H. Quelle heure est il ?  
I. Il est pres  
de douze heures.  
H. Est il si tard ?  
I. Il m, en faut aller,  
ie seray tencé  
de ma mere ;  
a Dieu Hermes.  
H. Adieu vous

Espagnol.

y vos,  
aucys almorzado ?  
H. Si bien à vna hora,  
estaria yo tãto tiepo en  
de dõde venis? (aiunas?)  
I. De donde vengo?  
vengo de la escuela,  
de la yglesia,  
y del mercado.  
H. Adonde vays ?  
I. Yo voy à casa.  
H. Que hora es ?  
I. Es cerca  
de las doze.  
H. Tan tarde es ?  
I. Yo me tengo de yr,  
porque me reñira  
mi madre:  
à Dios Hermes.  
H. Teneys

Italien.

& voi,  
facesti collatione?  
H. Si già una hora sù,  
farrei io tanto à digiuno?  
d' onde venite ?  
G. D' onde io vengo ?  
vengo dalla scuola,  
dalla chiesa,  
& dal mercato.  
H. Dove andate ?  
G. Vò à casa.  
H. che hora è ?  
G. Quasi  
dodici hora.  
H. è si tardi ?  
G. Bisogna andarmene,  
sarò sgridato  
dalla mia madre o  
adio Hermano.  
H. Hauete

Latin.

properas?  
non fecit preceptor noster  
mentionem meam;

I Non audiam,  
non possum  
distius morari:  
vale, ego abeo,

H. I sane,  
& vale.

I. Precor tibi  
felicem vesperam  
mea mater,  
& vobis omnibus.

M. Ioannes,  
unde aduenis?  
ubi tu moratus es  
tam diu,  
cur ades tam sero?  
hoccine recte factum est?  
iusseram tibi

Bohem.

Pospichájs?  
(Což gest) nezminil se  
náš o mně (včítel (mistr))

J. Nestišel sem:  
nemohu  
děle státi: (mestřati)  
měgťe se dobře: ná gdu.

G. Gdēte  
s Pánem Bohem.

J. Day wám Pán Bůh  
dobry večer/  
Panj Mátě/  
y vsěchněm wám.

M. Jane /  
odtad gdes?  
tdes byl  
tak dlanho?  
proč gdes tak pozdě?  
dobřelís to vđelal?  
poručila sem ti

Alleman.

grosse eile?  
hat vnser meister nie  
nach mir gefragt?

J. Ich habs nicht gehört /  
ich kan nicht  
lenger verharren:  
Wde/ ich gehe.

H. Gehet/  
Gott geleite euch.

J. Gott gebe euch  
einen guten abend  
liebe Mutter/  
ynd euch allen.

H. Hans/  
wo kommest du her?  
wo bist du  
so lang gewesen/  
warumb komstu so spat?  
ist das wol gethan?  
ich hatte dir



Francois.

si grand haste ?  
n' à nostre ministre.  
point de mandé apres moy?  
I. Je ne l'ay point oüy,  
ie ne puis  
arrester plus longuement.  
A Dieu, ie m' en vay.  
H. Allez,  
Dieu vous conduisse.  
I. Dieu vous doint  
bon soir  
ma mere,  
& toute la compagnie.  
M. Iean,  
d' ou venez vous ?  
ou auez vous  
arreste si longuement,  
pourquoy venez vous si  
est-ce bien fait ? (tard ?  
ie vous auoy commandé

Espagnol.

tan gran priessa ?  
no ha nuestro maestro  
preguntado por mi ?  
I. Yo no lo oy.  
no me puedo  
detener mas :  
A Dios, yo me voy.  
H. Id,  
Dios os guie.  
I. Dios os de  
buenas tardes  
mi madre,  
ya toda la compañía.  
M. Iuan,  
de donde vienes ?  
adonde de has  
detenido tanto.  
por ; vienes tã tarde ?  
es bien hecho ?  
yo te ania mandado

Italien.

tanta fretta ?  
non ha il nostro maestro  
dimandato di me ?  
G. Non l' ho udito,  
non posso  
piu aspettare :  
Adio, me ne vó.  
H. Andate,  
Dio vi conducha.  
G. Dio vi dia  
la buona sera  
mia madre,  
& tutta la compagnia.  
M. Giovanni,  
d' onde vieni ?  
dove sei  
restato tanto,  
perche vieni si tardi ?  
e questo ben fatto ?  
ti haueua comandato

Latin.

ut redires  
hora quarta,  
nunc proxima est  
sexta:  
dic mihi  
ubi fueris?  
nam diu iam  
abfueris a schola,  
fat scio:  
deferam  
ad tuum praeceptorem.

I. Quod bona tua venia dixi.  
modo redeo  
a schola:  
nesciebam  
esse tam seruum.  
ego nusquam  
sum mortuus,  
percontari poteris  
me seruum praeceptorum

Bohem.

aby se vratil  
ve čtyry hodiny:  
a giž blizko gest  
sest.  
Powězni  
kde sy byl?  
nebo giž dávno  
vyšel sy ze Školy/  
dobře vim:  
Dynamjm  
tvému mistru. (věitely)  
J. S odpustěním inturvé/  
Dyjn gdu  
ze Školy:  
Nevěděl sem  
aby tak pozdě bylo:  
já nikdež sem se  
nezastavil:  
musíte se zeptati (tele)  
nasseho Mistra (přítaze)

Alleman.

du soltest wider kommen  
umb vier vhren/  
es ist nun gar nahe  
sechs:  
sag mir nun  
wo bistu gewesen?  
dann du vorlangst  
aus der schulen gangē bist  
ich weis es wol:  
ich wils ansagen  
deinem Schulmeister.  
J. Mit vrlaub zureden/  
ich komme jetzt erst  
aus der Schul:  
ich wuste nie  
das es so spaat war/  
ich hab mich nirgend  
gesaumet/  
jhr möcht vnseren  
Schulmeister fragen.



François.

de venir  
à quatre heures,  
il est maintenant  
pres de six :  
dites moy maintenant  
car vous avez esté  
ou vous avez longuement  
esté hors d' escole,  
cela scay-je bien :  
ie le diray  
à ton maistre.  
I. Sans vostre grace,  
ie ne fay que venir  
de l' escole :  
ie ne sçavoie pas  
qu' il estoit si tard,  
ie n' ay  
nulle part arresté,  
vous le pouvez faire  
demander à nostre maistre.

Espagnol.

que veniesses  
à quatro horas,  
y ahora es  
cerca de las seys :  
di me ahora  
à do has estado,  
porque mucho ha  
que salistes de la escue-  
rro yo lo se bien: (1.  
yo de dire  
à tu maestro.  
L. perdone me V.M.  
que yo à hora vengo  
de la escuela :  
yo no sabia  
que era tan tarde,  
yo no me he (nido  
en ninguna parte de te  
vos lo podeis hazer  
preguntar à nuestro  
maestro.

Italien.

di venir  
à quattro hore,  
hor ne sono  
quasi sei :  
dimmi hora  
dove sei stato ?  
perche è assai  
che sei fuor di scuola,  
io' l' so bene :  
lo dirò  
al tuo maestro.  
G. Pardonate mi,  
vengo hor hora  
d' alla scuola :  
non sapeno  
che fosse tanto tardi,  
non mi son  
fermato in alcun luogo,  
voi' l' potete fare  
dimandare al maestro.

Latin.

an verum dicam.  
**M.** Ita sciam,  
 ego verum sciam.  
 Abi,  
 sterne mensam,  
 & fessina.  
**I.** Libenter,  
 mea mater:  
 ubi est mappa?  
**M.** Mappa iacet  
 intus  
 super abacum,  
 appono primi salem,  
 non potes  
 hoc meminisse?  
 iam dixi tibi  
 plus vicies,  
 nihil addidit,  
 valde turpe est:  
 o positum orbis, quadras,

Bohem.

pravoduty pravym.  
 (bytoliby tač)  
**M.** Tač včimjm:  
 zvjim na pravdu.  
 Gdi/  
 přistrog na stůl/  
 a pospěš.  
**I.** Rád/ (dobře)  
 má mlá matko:  
 kde gest vbrus?  
**M.** Vbrus gest  
 vn tč/ (to světnicy)  
 na tředenjstn  
 dan n yprvé stl:  
 což nemůžeso  
 toho zpatovatí?  
 Gij sem ti řekla  
 wie než dvadecetkrát:  
 ničemuž se nevějš/  
 wetmi hanba gest:  
 gdi/přines talěre/

Alleman.

ob es nicht also sey.  
**M.** Das wil ich thun/  
 ich wil die warheit wiß  
 Gehe hin/ (sen.  
 decke den Tisch/  
 vnd eile.  
**I.** Gern/  
 liebe Mutter/  
 wo ist das Tischtuch?  
**M.** Das Tischtuch ligt  
 drinnen,  
 auff dem Trisor.  
 setz das saltz zum ersten/  
 kanst du das  
 nit behalten?  
 ich hab dir gesagt  
 mehr den zwentzig mal/  
 du lernest nichts/  
 das ist ein grosse schāde:  
 gehe hole Zeller/



François.

s'il n'est point ainsi.  
M. Cela feray ie,  
ie scauray la verité.  
Or allez,  
couvrez la table.  
& hastez vous tost.  
L. Bien ma mere,  
ie le feray :  
ou est la nappe ?  
M. La nappe est  
là dedans  
sur le buffet.  
mettez le sel premier,  
ne sçavez vous  
retenir cela ?  
ie le vous ay dit  
plus de vingt fois :  
vous n'apprenez rien,  
c'est grande honte :  
allez querir des trenchoirs,

Espagnol.

si no es assi.  
M. Assi lo haré yo,  
yo sabré la verdad.  
ve ahora,  
pon la mesa.  
y apressura os.  
L. Bien madre,  
yo lo haré :  
do estan los manteles ?  
M. Los manteles son  
alla dentro  
sobte el aparador.  
pon primero la sal,  
non te puedes  
acordar d' esto ?  
yo te lo dixé  
mas de veinte vezes :  
no deprendes nada,  
es grande verguença :  
ve trae platos,

Italien.

se non è così,  
M. Quella farò io,  
ne saprò la verità.  
Hor va,  
apparechiare,  
& fa presto.  
G. Madonna si,  
lo farò :  
dove è la tovaglia ?  
M. La tovaglia è  
la dentro  
sò par la credenza.  
Metti prima il sale  
non sai quello  
tener à mente ?  
te l' ho detto  
piu di vinti volte :  
tu non impari nulla  
è gran vergogna :  
va piglia de' tondi  
C

Latin.

scyphos & mantilia.  
**I.** Libenter mea mater,  
 ubi ea sunt?  
**M.** Nihil tu  
 inuenire nōsti:  
 hic adsunt,  
 en quam probè quæsiue  
 i, pete panem. (ru?)  
**I.** Faciam, da pecuniam:  
 quanti vis  
 adferam?  
**M.** Eme  
 duobus stufis,  
 partim candidum  
 & partim cibarium panē,  
 utriusq; parem numerum  
 & utrunque  
 recens coctum.  
**I.** Libenter, eo:  
 en, adest panis mater mea.

Bohemisch

kofflity a Serwicty.  
**I.** Kád/má mila Máté:  
 tde sau?  
**M.** In nic  
 newniš nagiti:  
 Ted sau:  
 hle/nal sy dobre htedat?  
 gdi / přines chleba.  
**I.** Dobře/dante penize:  
 jač chce (jač mám  
 abych přineš? přineš?)  
**M.** Kup  
 ja dva sstýbrn/  
 polowicy běmého  
 polowicy režného chleba  
 obogího jarowen/  
 a obogího  
 w nowé pečeného.  
**I.** Dobře/gdu: (lá matko.  
 hic / ted gest chleb / mi

Alleman.

Becher vnd Seruicent.  
**I.** Ja liebe Mutter/ gern/  
 wo sind sie?  
**M.** Du kanst  
 nichts finden:  
 da sind sie/  
 hastu nie wol gesucht?  
 gehe hole Brot.  
**I.** Wol/ gebt mir gelt/  
 für wie viel  
 sol ich bringen?  
**M.** Kauff  
 für zween Steuber/  
 halb weiß  
 vnd halb rocken Brot/  
 iegliches gleich viel,  
 vnd brings  
 alles new-bachen.  
**I.** Wol/ich gehe: (mutter.  
 sehet hic ist Brot / liebe



François.

des goblets & des seruiet  
 I. Bien ma mere, (tes  
 ou sont elles?  
 M. Vous ne scauez  
 rien trouver:  
 les voyla,  
 n'est ce pas bien cherché?  
 allez quérir du pain.  
 I. Bien, donnez moy de l'argët:  
 pour combien  
 en apporteray-je?  
 M. Apportez en  
 pour deux patarts,  
 pour un patart de blanc,  
 & pour un patart de bis,  
 moitié un, moitié autre,  
 & l'apportez  
 tout nouveau cuit.  
 Bien, i, y voy:  
 voicy du pain ma mere.

Espagnol.

copas, y seruillex as.  
 I. Bien madre mia,  
 dende estan?  
 M. Tu no sabeys  
 hallar nada:  
 he les ay,  
 no es bien buscado?  
 anda trae pan.  
 I. Bien da me dineros:  
 quanto  
 traerè yo?  
 M. Trae  
 por dos placas,  
 por vna placa de blāco  
 y por vna placa de bāco  
 tanto de vno como de  
 y trae lo (otto  
 toto reziente.  
 Bien, yo me voy: (dre  
 he aqui pan señora ma-

Italien.

bicchieri, & romagliato.  
 G. Madonna si,  
 dove sono?  
 M. Tu non sai  
 trovar nulla:  
 eccoli,  
 non è ben cercato?  
 va per del pane.  
 G. Bene date mi danarò  
 per quanto  
 ne porterò?  
 M. Portane  
 per duo piacci,  
 per un piacco di bianco,  
 & per un piacco di nero,  
 tanto d' uno quanto d' al-  
 & portalo (tre  
 tutto fresco.  
 G. Sta bene, me ne vo:  
 ecco del pane mia madre  
 E 2

Latin.	Bohem.	Alleman
<p>M. Bene factum,  adfer  ligna,  extruendo foco:  i. cultros acue,  insunde aquam  in aequalem,  atque ishic appendito  mantile candidum:  accende ignem,  pater tuus venit,  &amp; David cognatus tuus,  venit una,  Ita illis obviam,  aperito caput,  ac deceter poplitē flectito.  F. Faciam libens mea mater,  eo.  Excitatus ades  dei patet,</p>	<p>M. Dobře gest: (dobřes vs  přines take (dělal  dřívij  t žanjceni ohně:  gdi/nabrus nože:  naley wodny  do vmyvadla/(do wofuw  a žawěs tamto (tu  břih ruční,  žanět (rozdělat) ohně.  Ntec twůg gde/  a David přibuzný (střec)  gde s nim. (twůg  Gdi proti nim/  Segni klobouk/  a náležicē se pokloň.  J. Dobře má mila Matě/  gdu.  wylám wás  mňg mileq otěe</p>	<p>M. Du hast wol geethan,  bring nun auch  holtz/  das wir feuer machen/  gehe wege die Messer/  geuß Wasser  in das Handfaß/  vnd hencke da  ein weiße Handzwehel:  mache das feur brennen,  dein Vater kompt/  vnd David dein Better  kompt mit ihm/  Gehe ihnen entgegen/  nim dein Varet ab/  vnd neige dich ehrlich.  J. Ich wils thun liebe mut  ich gehe. (ter/  seid willkommen  lieber Vater/</p>



François.

M. Vous avez bien fait,  
 allez maintenant,  
 querir du bois  
 pour faire du feu :  
 allez esguiser les couteaux,  
 versez de Peau <sup>ux,</sup>  
 dedans l'esguere,  
 & pendez là  
 une touaille blanche :  
 faites brusler le feu,  
 vostre pere vient,  
 & David vostre cousin  
 vient avec luy.  
 Allez au deuant d'eux.  
 ostenz vostre bonnet,  
 & vous enclinez honeste-  
 ment.  
 R. Bien ma mere,  
 i'y vay  
 Soyés le bien venu  
 enen pere,

Espagnol.

M. Bien auçys hecho,  
 ve ahora,  
 traer leña  
 para hazer fuego:  
 ve aguzar los cuchil-  
 echa agua (los,  
 enel aguamanil,  
 y pon alli  
 vnas touallas limpias :  
 haz arder el foego.  
 vuestro padre viene,  
 y David vuestro primo  
 viene con el.  
 Sal à recebir los,  
 quita os la gorra,  
 y hazla reuerçia hone-  
 stamente.  
 R. Bien madre, (stamente.  
 yo me voy  
 Sea el bien venido V.  
 señor padre, (M.

Italian.

M. Hai ben fatto,  
 va hora  
 per legna  
 per far fuoco :  
 va aguzzare li coltelli,  
 versa dell'acqua  
 nel vaso,  
 & pendi là  
 un bianco sciugamano :  
 fa brusciare il fuoco,  
 il tuo padre viene,  
 & David tuo cugino  
 vien seco.  
 Va gli incontra,  
 leuati la berretta,  
 & fa la riuerenzia.  
 G. Madonna si,  
 io vo.  
 Siate il ben venuto  
 mio padre,

C 3

Latin.

cum tuis sodalibus.  
 D. Petre, estne hic tuus filius?  
 P. Etiam, meus hic est filius.  
 D. Scitus puer est,  
 Deus illi donet progressum  
 semper ad virtutem.  
 T. Habeo gratiam cognate.  
 D. Frequenterne  
 ludium literarium?  
 P. Etiam discit Gallicè  
 iam loqui.  
 D. Ain tu?  
 optimè factum.  
 Ioannes, nôsti  
 Gallicè loqui?  
 J. Non ita promptè cognate,  
 sed operam do.  
 D. Ubi scho'lam frequentas?  
 J. Ad vicum  
 Lombardicum,

Bohem.

s wassimi prätell. (Syn?  
 D. Petře/ co gest tento waf  
 P. Ano/ mäg gē tento Syn.  
 D. Ezistē gest pachole.  
 Bih mu požehny  
 wzdyctny k nabyti etnosti  
 P. Děkugi wam mäg mih  
 D. Choditi (Stenyče  
 do Štoly?  
 P. Ano/ (chodj) věj se gē  
 Francouzsky mluviti.  
 D. Wěru? (opravdu)  
 to gest dobre.  
 J. Ne tak bystře/ Stenyče:  
 ale vějn se.  
 D. kde chodis do štoly? (kde  
 J. W vitcu (se vějst)  
 Lombardskē

Allesan.

mit ewerer Gesellschaft.  
 D. Peter/ ist das ewer Son.  
 P. Ja es ist mein Kind.  
 D. Es ist ein hübsch Kind/  
 Gott lasse ihn zunehmen  
 alle zeit in Tugenden. (ter.  
 P. Ich date euch lieber veta  
 D. Gehet er nicht  
 in die Schule?  
 P. Ja er lernet  
 sehr Frantzösisch reden.  
 D. Thut er?  
 das ist sehr wol gethan.  
 Hans kanstu auch  
 Frantzösisch reden?  
 J. Nit sehr wol Better/  
 aber ich lerne es.  
 D. wo ahestu in die schull  
 J. Auf der  
 Lombarder strassen.



François.	Espagnol.	Italien.
<i>Et vostre compaignie.</i>	y vuestra compañía.	<i>et vostra cōpagnia. (glissolo?)</i>
D. Pierre, est cela vostre fils?	D. Pedro, es este vuestro	D. Pietro, è questo il vostro fi-
P. Ouy, c' est mon filz.	P. Si, mi hijo es. (hijo)	P. Messer, si, è mio figlio.
D. C' est un bel enfant,	D. Es hermoso niño,	D. Egli è un bel fanciullo,
Dieu le laissa tousiours	Dios le dexe siempre	Iddio l' aumenta
prosperer en bien.	prosperar en bien (mo)	sempre in bene.
P. le vous remercie, cousin.	P. Yo os lo agradezco pri-	P. Viringratio cugino.
D. Ne va-il point	D. No va el	D. Non va
à l' escole?	à la escuela?	à scuola?
P. Ouy, il apprend	P. Si, el aprende	P. Si, egli impara
à parler François.	à hablar Frances.	à parlar Francese.
D. Fait il?	D. Assi?	D. Si eh?
c' est tresbien fait.	es muy bien hecho.	è molto ben fatto.
Iean, scauez vous bien	Iuan, sabeys bien	Giouanni, sai tu
parler François?	hablar Frances?	parlar Francese?
I. Point fore bien mon cousin,	I. No muy bien primo,	Non molto ben cugino,
mais el apprend.	mais yo lo aprendo.	ma io lo imparo.
D. Ou allez vous à l' escole?	D. Donde vays à la escue	D. Dove andate à scuola?
I. En la rue	I. En la calle (la)	G. Nella strada
des Lombards.	de los Lombardos,	de Lombardi.

64

Latin.

D. *Diſcne*  
*frequentãſti ſcholam?*  
 I. *Circiter ſex abhinc menſes*  
 D. *Nõnne etiã ſcribẽdi ratio?*  
 I. *Etiã cognate. (nẽ diſci?)*  
 D. *Bonẽ faci,*  
*diligentiã ſemper adhibe.*  
 I. *Ita faciã cognate,*  
*inuante Deo,*  
 M. *Optatus ades cognate.*  
 D. *Habeo gratiã mea cognate*  
 M. *Cognate, quid*  
*iſthic moratu?*  
*cur non*  
*ingrederi?*  
*accede ad ignem,*  
*ſic acumbemus opulis.*  
 D. *Quid?*  
*frigere me putas?*  
*dedecus foret.*

Bohem.

D. *Dãwnoly*  
*chodjſs do ſtohy?*  
 I. *Deolo pũl ſeta.*  
 D. *Bõjſſi ſe taſe pſati?*  
 I. *Ano/mũg ſtreyẽe.*  
 D. *Dobře činjſ/*  
*vẽ ſe wõjdn p̄dẽe.*  
 I. *Tat v̄cijnj/milh ſtreyẽe/*  
*s pomoch Bojſ. (te.*  
 M. *Witãm was milh ſtreyẽe*  
 D. *Dẽlugi wãm milã teta.*  
 M. *Streyẽe/co tu taſ*  
*hcete oſtati: (ſtojite*  
*Proč*  
*negdete ſem? (ohfeg te ſe)*  
*p̄iſkupte l ohni: (pođte*  
*potom ſednem l ſiolu (l g*  
 D. *Co? (du)*  
*domnjwãſs ſe ſe mi zyma?*  
*to byloby mi hãmba.*

Alleman.

D. *Biſt du lang*  
*in die Schule gangen?*  
 I. *Ungefertich ein halb jar.*  
 D. *Lerneſtu auch ſchreiben?*  
 I. *Ja lieber Better.*  
 D. *Das iſt wol gethan/*  
*lern immer fort. (ter/*  
 I. *Ich wilſ thun lieber vet*  
*wilſ Gott. (vetter.*  
 M. *Seid willkõmen lieber*  
 D. *Ich dãcke euch liebe baſe.*  
 M. *Better/wolt ihr*  
*da bleiben?*  
*warumb*  
*kõmpt ihr nicht herein?*  
*kõmpt wermet euch/*  
*darnach wollen wir eſſen.*  
 D. *Was?*  
*meiſtu das mich friere?*  
*das were mir groſſe ſchad.*



François.

D. Auez vous longuement  
alle à l'escole?  
I. Enuirõ un demy an. (sire?)  
D. Apprenez vous aussi à e-  
I. Ouy mon cousin.  
D. C'est bien fait,  
apprenez toujours bien.  
I. Bien mon cousin,  
s'il plait à Dieu.  
M. Cousin, so yésle bien venu.  
D. Je vous remercie cousin.  
M. Cousin, voulez vous  
là demeurer?  
pourquoy  
n'entrez vous point?  
venez vous chauffer.  
puis nous irens manger.  
D. Pensez vous  
que l'aye froid?  
es serois grande hante.

Espagnol.

D. Aueys mucho  
andado a l' escuela?  
I. Cerca medio anno.  
D. Apprendeys tãbien à  
I. Si señor primo. (escre-  
D. Es bien hecho, (uir?  
apprende siempre bien.  
I. Si primo,  
Si Dios fuere seruido.  
M. Cuñado, sea biē venido  
D. Yo os lo agradezo cu-  
M. Cuñado, quereys (na-  
estar ay? (da  
porque  
no entrays?  
veni calentaros,  
despues iremos à co-  
D. Pensais, (mer.  
que he frio?  
teria gran veiguença,

Italien.

D. E assai tempo  
che andate alla scuola?  
G. Circa mezzo anno.  
D. Imparate anche à scriua-  
G. Messer si. (re R.  
D. Quello è ben fatto,  
imparate semper bene.  
G. Così farò cugino,  
se piace à Dio.  
M. Cugino, siate il ben venu-  
D. Vi ringratto cugino. (to  
M. Cugino, volete  
restar li?  
perche  
non intrate?  
venete à scaldarvi,  
andremo poi à mangiare.  
D. Pensate voi,  
ch'io habbi, freddo?  
sarebbe grande vergogna.

E 5

Latin.	Bohem. (wede?)	Alleman.
M. Cognata, ut se res habent.	M. Strenče/terat s. wám	M. vetter/wie istis mit eych?
D. Redde, si beneficio. (tua?)	D. Dobře z milosti Boží.	D. Wot/Gott sey lob.
M. Ubi est cognata mea?	M. Kde gest má Zeta?	M. Wo ist meine Vase?
cur non adduxisti	proč gře s sebau nepřis	warumb habe ihr nit mit
meam cognatam?	mé Zetty? (wedli	gebrachte mein Vasse?
D. Infirmus valetudine est.	D. Stúne. (gest nemocna.)	D. Sie ist krank.
P. An' verò?	P. Bern? (o pravdu?)	P. Istis war?
Imbecilla est valetudine?	stúne? (gest nemocna?)	Ist sie krank?
quo morbo laborat?	nač stúne?	was krankheit hat sie denn?
D. Febris.	D. Na zymnyj.	D. Sie hat das Fieber.
M. Diuine laboravit	M. Dávnoby	M. Hat sie es
illo morbo?	gi má? (tenden)	tana gehabe?
D. Circiter octo dies.	D. Ototo téhodne. (storo)	D. Ungefährlich acht tag.
M. Istius quidem nescim:	M. Nescéda sem toho:	M. Das hab ich nit gewusst
visam ipsam,	navštvjwm gi/	ich wil sie besuchen/
cras, si volet Deus.	zeytra/dáhy Van Búh:	moraen/wills Gott.
Francisco,	Francisttu/	Frantz/
adfer sellam	přines stotičku. (jidličku)	bring einen Stuel
suo cognato.	tvému Streyey	für deinen Vetter.
Cognato,	Streyce/	Vetter/



François.	Espagnol.	Italiën.
M. Cousin, comment vous est	M. Cuñado, como estays?	M. Cugino, che é di voi?
D. Bien, Dieu mercy. (al?)	D. Bien gracias à Dios.	D. Bene, l'adio lodato.
M. Ou est ma cousine?	M. Donde esta mi cuñada	M. Dove é la cugina?
pourquoy n'avez-vous	porquè no aueys	perche non menasti
amene ma cousine avec	traido mi prima cõvos?	la mia cugina con voi?
D. Elle est malade. (vous?)	D. Ella es enferma.	D. Ella sta male.
P. Est il vray?	P. Es verdad?	P. E vero?
Est elle malade,	Esta enferma,	E ammalata,
quelle maladie a elle?	que enfermedad tiene?	che male ha?
D. Elle a les fièvres.	D. Ella tiene las callêtu.	D. Ha la febre.
M. Les a elle	M. Ha mucho (ras)	M. L'ha ella
en longuement?	que las tiene?	haunta gran tempo?
D. Environ huit iours	D. Cerca ocho dias.	D. Circa di otto giorni.
M. Cela ne scauy ie point:	M. Eslo no sabia yo:	M. Quel non sapemo ior
ie l'ray veoir,	yo la yrè ver,	l'andrò à vistare,
demain si Dieu plait.	mañana, si Dios fuere	domani, piacendo à Dio?
François.	Francisco, (seruido.	Francesco,
apportez une chaire	trae vna silla	portane una sedo
pour vostre cousin.	para vuestro primo.	per il tuo cugino.
Cousin, approchez.	Cuñado, llega os	Cugino, accostate

Latin.

accede ad ignem.  
 Franciscus, abi ad ostium,  
 pulsatur,  
 vide quis sit:  
 Rogerus erit,  
 sat scio.  
 F. Libenter mea mater, eo:  
 quis pulsat fores?  
 R. Amicus.  
 aperi ostium.  
 F. Tunc es Rogere?  
 R. Etiam, hic ego adsum:  
 est pater tuus domi?  
 F. Est, & item  
 mater mea:  
 ingredere,  
 dicam patri  
 te venisse.  
 P. Franciscus,  
 fac parantur omnia,

Bohem.

pristupte k ohni.  
 Frantistu/gdike dweřim  
 nēkdo tluče:  
 pohles tdo gest tam:  
 wjm že gest  
 Rogere.  
 F. Nád má milá matě/gdu:  
 tdo tluče?  
 R. Přítel:  
 otewři.  
 F. Wylt gste Rogere:  
 R. Ano/ ná sem ted:  
 domali gest twüg otec?  
 F. Gest/ y  
 má Matě:  
 podteř sem/ (wstupteř)  
 powjm otcy  
 že ste přistly.  
 P. Frantistu  
 spraw(přihotov) wšsecko/

Alleman.

kompt zu dem sewer.  
 Franz / gehe zu der Thür/  
 man klopffe da/  
 sihe wer da ist:  
 es wird Rogier sein/  
 das weiß ich wol. (gehet  
 F. Ich wilts thun mutter/ich  
 wer klopffe an der thür?  
 R. Ein Freund/  
 thue auff.  
 F. Seid ihr da Rogier?  
 R. Ja/ich bin hie:  
 ist dein Vater daheim?  
 F. Ja/vnd  
 mein mutter auch:  
 kompt herein/  
 ich wilts meinē vater sagen  
 das ihr kommen seid.  
 P. Franz/  
 mach alle ding fertig/



François

*vous du feu.*  
*François, allez là devant,*  
*on hurta là,*  
*regardez qui est là*  
*ce sera Rogier,*  
*ie le sçay bien.*  
**F.** *Bien ma mere, i' y vay:*  
*Qui est là?*  
**R.** *C' est amy,*  
*ouurez l' huis.*  
**F.** *Estes vous là Rogier?*  
**R.** *Ouy, ie suis icy:*  
*est vostre pere à la maison*  
**F.** *Ouy, &*  
*ma mere aussi:*  
*entrez dedans,*  
*ie diray à mon pere,*  
*que vous estes venu.*  
**P.** *François,*  
*apprestez vous*

Espagnol.

*al fuego.*  
**Francisco,** *ve à la puer-*  
*alla golpean,* (ta  
*mira quien es alli:*  
*Rogel sera,*  
*bien lo se yo.*  
**F.** *Bien madre, yo voy;*  
*quien está ay?*  
**R.** *Amigo,*  
*abri la puerta.*  
**F.** *Estays vos ay Rogel?*  
**R.** *Si, yo soy aqui:*  
*vuestro padre es en ca-*  
**F.** *Si, y* (fa?  
*tambien mi madre;*  
*entra aqui dentro,*  
*yo dire à mi padre,*  
*que soys venido.*  
**P.** *Francisco,*  
*appareja todo*

Italien.

*al fuoco.*  
**Francesco,** *va all'uscio,*  
*che si picchia,*  
*vedi chi è là:*  
*sarà Ruggiero,*  
*io'l so bene.*  
**F.** *Ben mia madre, io vò*  
*chi è li?*  
**R.** *Amico,*  
*aprite l'uscio.*  
**F.** *Siete voi là Ruggiero?*  
**R.** *Si son qui:*  
*vostro padre è in casa?*  
**F.** *Si, &*  
*mia madre ancora:*  
*intrate*  
*dirò à mio padre,*  
*che siete venuto.*  
**P.** *Francesco,*  
*va apparecchiare*

Latin.

ut accumbamus.  
P. Pater,  
omnia parata sunt,  
ubi voles, accumbere  
licebit.  
P. Bene habet,  
continuo isthic adero,  
voca pueros.  
F. Faciam libens, pater:  
hucus Ioannes,  
veni discubituus:  
ubi moraris?  
quid isthic tibi rei est?  
I. Quid sit?  
est hic quod agam.  
F. Nescis tu  
discumbendi tempus esse?  
veni  
consecraturus mensam.  
I. Venio,

Bohemico.

abychom sedly. (gedly)  
I. Otce/  
Gest roflecto hotowo:  
müjce sednauti  
tdn se wám ljb.  
P. Dobře/  
hned přigdu:  
zavolan (svolan) děci.  
I. Hned rád/mügmily otce:  
Glyss Jane/  
Pod t stolu:  
kdes tak dlanho?  
co tam děláš?  
I. Cobych děláš?  
mám cobych zde děláš?  
I. Což newiš  
ze gest čas giti t stolu?  
pod/  
řikam požehnání stolu.  
I. Gdn.

Allemano.

das wir essen.  
I. Vater/  
es ist alles fertig/  
ihr mögt zum essen gehen/  
wenn es euch geliebet.  
P. Wol/ich wil  
von stund an kommen/  
ruffe den Kindern.  
I. Ich wils thun lieber Was  
Hörstu Hans/ (ter.  
komme zum Tisch?  
wo bleibest du?  
was thust du da?  
I. Was solt ich thun?  
ich hab hie zuschaffen.  
I. Weistu nit  
das es essens zeit ist?  
kom/ sag  
das Benedicite.  
I. Wol/ Ich komme.



François.

pour aller manger.  
 F. Mon pere,  
 tout est prest,  
 vous pouvez aller manger,  
 quand il vous plait.  
 P. Bien, ie vien  
 incontinent,  
 appelez les enfans.  
 F. Bien, mon pere  
 Jean, ou estes vous?  
 venez manger:  
 ou demeurez vous?  
 que faites vous la?  
 I. Que feray ie?  
 i' ay icy à faire.  
 F. Ne savez vous pas  
 qu'on va manger?  
 venez dire  
 la Benediction.  
 I. Bien, ie vien.

Espagnol.

para que vamos à co-  
 F. Señor Padre, (mer.  
 todo esta aparejado,  
 v m. puede venir a comer  
 quando tuere seruido.  
 P. Bien esta, yo vengo  
 luego,  
 llama los muchachos  
 F. Bien, señor padre.  
 Juan, donde estays?  
 venid a comer:  
 adonde os tardays?  
 que hazeys ay?  
 I. Que he de hazer?  
 yo tengo aqui que ha-  
 F. No sabeys vos (zer.  
 que se va a comer?  
 venid a dezir  
 la Benediccion.  
 I. Pues, ya voy.

Italien.

per andar à mangiaro  
 F. Padre,  
 tutto è in ordine,  
 voi potete andar à mangiar  
 quando vi piace. (ro  
 P. Bene, io vengo  
 adesso,  
 chiamate i fanciulli,  
 F. Messer sì.  
 Giovanni, dont sei?  
 vien à mangiare:  
 dove resti?  
 che fai costì?  
 G. Che volete eh' io faccia?  
 ho qui da fare.  
 F. Non sai  
 che si va à mangiare?  
 vien dire  
 il Benedicite.  
 G. Vengo.

Latin.

P. Ioannes, cur  
non uenit,  
an uocandus es?  
aufer sedilia.

M. Petre,  
accumbamus,  
iam tempus est.

P. Mihi placet.

M. Dauid, hic accumbe.

D. Egone! pace tua dixerim,  
id ne utiquam fecero,  
Petro datur iste locus,  
quaso.

M. Petrus non  
consuevit eo loco sedere,  
sellebit hic,  
hic eius locus est.  
Ioannes,  
consecra mensam.

I. Libenter mea mater.

Bohemisc

P. Janc/proč  
neqdeš:  
což tē mušy wolatt?  
přines stolice (jidly.)

M. Petře/  
sedněme/  
gij gest čas.

P. Dobře. (yā sem spokože)

M. Dawide/sedni sem.

D. Yā! w dobrě obraťte:  
tohoť nitohy newčinim:  
nechajť tu Petr sedne/  
Medle.

M. Petr ty  
nesedā:  
jde sedne  
toto gest geho mįsto.

Janc/ ni)stolu.  
požehnan (řikay požehná)

S. Hned/ ma milā mātē.

Allemans.

P. Hans/ warumb  
kommeſtu nicht/  
muš man dir ruffen?  
bring Stul her.

M. Petre/  
lašt wns nider ſitzen/  
es iſt zeit.

P. Ich bins zufrieden.

M. Dauid/ ſišt da hinein.

D. Ich! hab mirs nicht für  
ich wilo nicht thun/ (ybel/  
lašt Petern da ſitzen/  
das bitte ich.

M. Peter pſlegt  
nicht da zu ſitzen/  
er ſol hic ſitzen:  
das iſt ſein platz.

Hans/  
ſprich das Benedicite.

S. Ja liebe Mutter.



François.

P. Jean, pourquoy  
ne venez, vous point,  
sans il qu' on vous apelle?  
apportez icy des chaires.

M. Pierre,  
allons seoir,  
il est temps.

P. Bien, i' en suis content.

M. David, seiez là dedens.

D. Moy! ne vous déplaist  
ie n' en feray rien,  
laissez Pierre seoir là,  
je vous prie.

M. Pierre n' est point  
accoustumé de seoir là,  
il s' assyra icy,  
c' est sa place.

Jean, dites  
la Benediction.

J. Bien ma mere.

Espagnol.

P. Iuan porque  
no vienes,  
conuiene llamar os?  
traed aca sillas.

M. Pedro,  
assentémonos,  
ya es tiempo.

P. Soy contento. (détro.

M. David assenta os alli

D. Yo! perdone me V.M  
Esso no hare yo,  
dexad Pedro sentar se  
ruego os. (alli,

M. Pedro no es  
accostúbrado sentar se  
sentar se a aqui (alli,  
que es su lugar.

Iuan, di  
le Benedicion.

J. Bien mi madre

Italien.

P. Giovanni, perche  
non vieni,  
bisogna chiamarti?  
porta qui sedie.

M. Pietro,  
andiamo à sedere,  
egli è tempo.

P. Bene, io son contento.

M. David, sedete li.

D. Io! perdonate mi,  
questo non farò io,  
lasciateui sedere Pietro,  
ve ne prego.

M. Pietro non  
suole sedere li,  
egli sedera qui,  
qui è il suo luogo.

Giovanni, dite  
la Benedictione.

G. Madonna si.

D

Latia.

totiq; tuo sodalitia.  
 P. Et nos tibi, Luca:  
 bibisti?  
 L. Etiam, Petre.  
 M. Ioannes,  
 emunge candelas:  
 vise an aliud  
 paratum sit:  
 aufer hac omnia,  
 atque huc aliud adfer:  
 commuta quadras,  
 adfer bellaria  
 una cum caseo,  
 F. Adsumt hic omnia, pater.  
 P. Remoue hunc discum.  
 A. Dauid, propina  
 tandem mihi,  
 D. Id factura  
 libens:  
 propino tibi

Bohemice. (ryšřwou)

y wšsemu wšsemu towa-  
 P. A my tobie/Lutassi/zas:  
 pitiste?  
 L. Ano/Pane Petře  
 M. Jane  
 utiray swjčty:  
 a hleď at gine  
 sau natohowie:  
 štíd toto wšřeko/  
 apřmes semněco giněho:  
 poday ginech talěrzu/  
 a přžnes Dwoťce  
 spolu s Seyrem.  
 F. Wšřeko gě na hotowie/  
 P. Štíd tuto miřu. (Děc.  
 A. Dawide/připjetej mi  
 take gednau:  
 D. To wč injm  
 rād :j  
 připigim wām

Alleman.

wñ eurer ganzē gesellschaft  
 P. Gute nacht / Lucas:  
 habe ihr getruncken?  
 L. Ja / Peter.  
 M. Hans/  
 butze das Liecht:  
 sihe ob das ander  
 fertig sey:  
 trag diß alles hinweg/  
 vnd bring etwas anders:  
 bring reine Zeller.  
 vnd bring vns das Obß  
 mit dem Käse.  
 F. Es ist alles hie/ Vater.  
 P. Nim die schüssel hinweg.  
 A. Dauid/ bringt  
 mir doch eins.  
 D. Das wil ich thun  
 von hertzen gern:  
 ich bringe euch



François

& vostre compaignie.  
 P. Bon soir Lucas,  
 auez vous ben ?  
 L. Ouy Pierre.  
 M. Iean,  
 mouchez la chandelle :  
 regardez, si l' autre  
 est prest :  
 oitez tout d'icy,  
 & apportez autre chose :  
 apportez des tréchoirs nets  
 & apportez nous le fruit,  
 avec le fourmage.  
 F. Tout est icy mon pere.  
 P. Oitez ce plat d'icy.  
 A. David, beuvez.  
 une fou à moy.  
 D. Cela seray ie  
 volontiers :  
 ie boy à vous

Espagnol.

y a vuestra compañía.  
 P. Buenas tardes, Lucas,  
 aueys beuido ?  
 L. Si pedro,  
 M. Iuan,  
 despauila essa candela :  
 mira si el otro  
 esta aparejado:  
 quita todo esto,  
 y trae aqui otra cosa,  
 trae platos limpios:  
 y trae nos fruta,  
 con el queso. (Padre.  
 F. Todo esta aqui señor  
 P. Quita este plato.  
 A. David, bened  
 a mi vna vez  
 D. Esto haré yo  
 de buena gana :  
 yo beuo à V.M.

Italien.

& la vostra compagnia.  
 P. Buona sera, Luca,  
 haete beuuto ?  
 L. Si Pietro.  
 M. Giovanni,  
 mocca il lume :  
 grande se l' altro  
 è in ordine:  
 leua via questo,  
 & porta qualche altra co-  
 porta tondi netti : (sa  
 & porta il frutto,  
 col formagio.  
 F. Tutto è qui padre.  
 P. Leua quel plato.  
 A. David, fatemi  
 un brindis.  
 D. Questo farò  
 volentieri :  
 io beuo à voi

Latin.

ex animo.  
**A.** Profit, salubre fit.  
 accipio abs te libens,  
 respondebo tibi.  
**D.** Rogere, nihil habes  
 nominum rerum?  
**R.** Profectò nihil,  
 equidem nihil audiri no-  
 nisi salua omnia. (ui)  
**D.** Nulla fit  
 de pace mentio?  
**R.** Non habeo  
 quod vlla de pace  
 dicam,  
 credo pacem  
 longè adhuc abesse.  
**D.** Non  
 audinisti,  
 quemadmodum Rex  
 Galliarum

Bohem.

z v přimného srdce.  
**A.** Požehney vám Bůh:  
 mam gi od vás rád  
 a wděnie gi spějím.  
**D.** Rogiti/witeti  
 co nowého?  
**R.** W prawdě nic/  
 aniž sem co sliffel  
 gediné wšfecto dobré  
**D.** Nerozprávěgi nic  
 o pokogi (o přimězi)  
**R.** Newim gessce  
 o ziadném pokogi  
 co prawiti:  
 dežim zé gessce pokog  
 gest daleko.  
**D.** Co ste  
 nesliffeti  
 tterat Král  
 Franců

Alleman.

von herren.  
**A.** Gott gesegne es euch/  
 ich warts gerne von euch/  
 ich wil euch bescheid thun.  
**D.** Rogier/wist ihr  
 nichts neues?  
**R.** Warlich nichts/  
 ich höre nichts  
 denn alles guts.  
**D.** Sagt man nichts  
 vom Frieden?  
**R.** Ich weiß  
 von keinem Frieden  
 zusagen/  
 ich glaub der Fried  
 sey noch weit zu suchen.  
**D.** Habt ihr nicht  
 hören sagen/  
 wie der König  
 aus Frankreich



**François.**

*de bon cœur.*

**A.** *Bon-prom vous face,  
ie l'ayme de vous,  
ie vous seray raison.*

**D.** *Roger, ne sçavez vous  
rien de nouueau ?*

**R.** *Non certes,  
ie ne sçay rien  
si non que bien.*

**D.** *Ne parle-on point  
de la paix ?*

**R.** *Ie ne sçay  
à parler  
de la paix,  
ie croy que la paix  
est encore loin à chercher.*

**D.** *Ni auez vous pas  
ouy dire,  
comme le Roy  
de France*

**Espagnol.**

*de buen coraçon.*

**A.** *Buë prouecho os haga  
de buena gana lo reci-  
haré os razon. (bo,*

**D.** *Rogel, no sabey  
algo de nueuo?*

**R.** *No por cierto,  
yo no se nada  
fino que todo bueno.*

**D.** *No se habla  
de la paz ?*

**R.** *Yo no sé  
que dezir  
de la paz,  
yo creo que la paz  
aun esta lexos à buscar.*

**D.** *No oyistes  
dezir,  
como el Rey  
de Francia*

**Italien.**

*di buon cuore.*

**A.** *Buon pró vi faccia,  
io l'accetto volentieri,  
io vi farò ragione.*

**D.** *Ruggiero, non sapete  
niente di nouo ?*

**R.** *Non per certo,  
non so altro  
che bene.*

**D.** *Non si ragiona  
della pace ?*

**R.** *Io non so  
parlar  
di pace alcuna,  
io credo che la pace  
é anchor lungi à cercars.*

**D.** *Non haucte  
vdito dire,  
come il Ré  
di Francia*

Ⓞ 4

Latin.

pralio facto superatus sit  
ab Hispanis?

R. *Audivi  
equidem,  
verum tot circumferun-  
t ut nescias (tur mendacia,  
quid credendum sit :  
narratur admiranda pmul  
sed soli Deo notū est (ta,  
quid sit euenturum.*

D. *Verum dicis.*

R. *Quod si nos vellemus  
cum eo pacem facere,  
bellum  
non foret  
diuturnum.*

D. *Ita est profectō.  
Ioannes, aufer hac omnia,  
& veni  
acturus gratias.*

Bohem.

w pottānj porazien gest  
od Spanyeli?

R. *Stiffet sem  
owsssem :  
ale tak mnoho se prawj/  
zie se newj čemu se mā  
wieriti : (rozprāwj  
mnoho přepodiwného se  
ate sam (Pān) Būh neyle-  
co gest budaucyho. (pe wj*

D. *Prawdu prawite.*

R. *Kdybychom my chtiel  
s nim pokog včiniti/  
wonnaby  
netrwala  
dlauho.*

D. *Tak gest wprawdie.  
Jane/šklid toto wšsecko  
a pođ tjeati  
diekowanj po stole.*

Alleman.

die Schlacht vertorn hab  
gegen den Spaniern.

R. *Das hab ich wol  
hören sagen/  
man leugt aber so viel/  
das man nicht weiß/  
was zu glauben sey:  
man sagt viel wunders/  
aber Gott weiß alleine  
was geschehen sol.*

D. *Ihr sagt war.*

R. *Wenn wir wollten  
Frieden mit ihm machen/  
der Krieg  
solte nicht  
lang währen.*

D. *Das ist gewiß war.  
Hans/thu dises alles hine  
vnd komm (weg/  
vnd sage das gratias.*



François.

à perdu la bataille  
contre les Espagnols ?

R. Cela ay-ie bien  
ouy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait  
que croire :  
on dit merueilles,  
mais Dieu seul sçait,  
ce qu'il aduendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne dureroit  
pas longuement.

D. Il est certes vray.  
Iean ostez tous cecy,  
& venez dire  
les graces.

Espagnol.

ha perdido la batalla  
contra los Españoles ?

R. Esso yo lo  
oy dezir. (tiras,  
mas dizense tãtas men-  
que no se sabe  
que creer: (lofas,  
dizense cosas marauil-  
emperò dios solo sabe  
lo que acontelcera.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisiessse-  
hazer paz con el, (mos  
la guerra  
no duraria  
mũcho.

D. Esto cierto es verdad.  
Juan quita todo esto,  
y vena à dezir  
las gracias.

Italien.

ha perso la battaglia  
contra i Spagnuoli ?

R. Questo ho io  
vdito dire,  
ma mentesi tanto,  
che non si sa  
a chi credere :  
dice si marauiglia,  
ma l'Idio solo sa  
quel che ha da venire.

D. Voi dite' lvero.

R. Se noi voleſſimo  
fare pace con lui  
la guerra  
non durerebbe  
molto.

D. Quello è vero.  
Giouanni, leua via tutto,  
& vien dire  
le gratis.

¶

Latin.

I. Adsum pater.  
De tali conuiuio, &c.

Bene sit uobis  
pater & mater,  
& toti sodalitia.

P. Nunc bibendum nobis  
post altus gratias.

R. Recte mones, (restant  
séd nunc secunda gratia  
quas referamus.

Petre, quantum uini  
absumptum est?  
uolumus  
pro uino soluere.

P. Nequaquam soluetis,  
nihil dabitur,  
satis hoc dictum sit.  
si potui  
uos alere cibo,  
quiam potero

Bohem.

I. Zob sem Pane Dée/  
& Zécho Potrmú zc.  
dobře se měgte  
Pane Dée/a paní matko/  
y wšsecko towarůštwó :

P. Gij přijme sobě/  
po věiněném poděkowánj.

R. Dobře prawiťe :  
ale gessťe druhě děkowánj  
požůštwá.  
Petře/ mnoholi wjna  
gesti roypito :  
chceme platiti  
za wjno.

P. Nikoli owšsem :  
nie nebudete platiti:  
natom měgte dost :  
mohli sem wás  
nakrmiti  
tatě bydu močj

Alleman.

I. Ich komme Vater.  
De tali conuiuio, &c.  
Gott gesegne es euch,  
Vater und Mutter/  
vñ der ganzē gesellschaftē

P. Laßt vns trincken  
nach dem Gracias.

R. Das ist wol gesagt/  
aber wir müssen auch  
dž ander Gracias sprechē.  
Peter/wie viel Weins  
haben wir gehabt?  
wir wollen  
den Wein bezahlen.

P. Nein wartich/  
ihr sollet nichts geben/  
das laßt euch einmat gfragt  
hab ich vermögen (sein.  
euch & essen zugeben/  
so kan ich euch auch wol



François.

I. Je vien mon pere:  
De tali conuiuio, &c.  
Bon prou vous face  
mon pere, ma mere,  
& touté la compaignie.

P. Donnons  
apres les graces.

R. C'est bien dit,  
mai il nous faut ausy  
dire les secondes graces.  
Pierre, combien de vin  
auons nous eu?  
nous voulons  
payer le vin.

I. Non ferez, certes,  
vous ne donnerez rien,  
vna fois pour toutes:  
si i'ay eu le moyen  
de vous donner à manger,  
ie l'auray bien ausy

Espagnol.

I. Yo voy señor padre:  
De tali conuiuio, &c.  
Buë prouecho os haga  
mi padre, mi madre,  
y toda la compaña.

P. Beuamos  
despues de las gracias.

R. Bien dezis,  
pero conuiene tambien  
dezir las següdas graci  
Pedro, quãto de vi-(as,  
hemos renido? (no  
nostros queremos  
pagar el vino.

P. No hareys por cierto,  
vos no dareys nada,  
vna vez por todas:  
si he tenido el medio  
de dar os de comer,  
tambien lo terne

Italien.

G. Vengo messer padre:  
De tali conuiuio, &c.  
buon pró vi faccia  
mi padre, mia madre,  
& tutta la compaignia.

P. Hor beniamo  
dopo gratia.

R. Voi dite bene,  
ma anche ne bisogna  
dire le seconde gratia.  
Pietro, quanto vino  
habbiamo hauuto?  
noi vogliamo  
pagare il vino.

P. Non farete certe,  
non darete nulla,  
vna volta per tutte:  
s'io hò hauuto il modo  
di darui da mangiare,  
l'hauo ancora

Latin.

potum dare.  
R. Quid hoc rei?  
carius nunc vinum est.  
P. Audis  
quid dicam.  
D. Age igitur,  
habemus tibi gratiam,  
danda est nobis opera  
ut referamus.  
M. Satis relatium est. (tiam  
P. Ego quoq; vobis habeo gra  
quod adfueritis.  
Francisce, adfer  
lignorum fascem,  
& fac luculentum ignem  
ut nos calefaciamus.  
F. Ignis ardet,  
pater.  
D. Nos non  
frigemus.

Bohemice.

was napogiti  
R. Co to má bentí?  
wino gest nenjéto dražšj.  
P. Stíššice  
co prawim.  
D. Y nu tedy /  
die tugeme wám :  
nátežitě bu de abyhom  
se zase odměníli.  
M. Dostí odmieněno gest.  
P. Já wám také dětugi  
že ste se nagiti dali.  
Frantíššeu / přines  
wotep dřívj /  
a vdětan dobrý oheň /  
abyhom se ohřjli.  
F. Oheň ho řj /  
Pane Dče.  
D. Nám nenj  
žyma:

Alleman.

zu trincken geben.  
R. Was solte das sein?  
der wein ist jzt tewr.  
P. Höre ihr nicht  
was ich sag.  
D. Wot dann /  
so danken wir euch /  
es stehet vns  
zu verdienen.  
M. Es ist lägst verdienet.  
P. Ich dancke euch auch /  
das ihr kommen seid.  
Frantz / bring  
ein bündlein holtz /  
vnd mach ein gut feur /  
das wir vns wermen.  
F. Das feur brennet /  
Vater.  
D. Wir haben  
kein Kälte /



François.

de vous donner à boire.

R. Que seroit cela ?  
le vin est maintenant cher

P. Vous oyez,  
ce que ie vous dy.

D. Bien doncques  
nous vous remercions,  
c'est à nous  
à le desservir.

M. Tout est desservy.

P. Je vous remercie aussi,  
que vous estes venuz  
François, apportez  
un fagot,

& faites bon feu  
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé  
mon pere.

D. Nous n'avons  
pas froid,

Espagnol.

para dar os de beuer.

R. Que feria esto ?  
el vino ahora es caro.

P. Vos oys  
lo que os digo.

D. Pues bien  
tenemos lo en merçed,  
cumple que lo  
merzcamos.

M. Todo es mercedo

P. Yo os agradezco también,  
que sois venidos.

Francisco, trae  
una hacha de leña,  
y haz buen fuego  
para calentar nos.

F. El fuego esta encendi-  
mi padre. (do

D. No tenemos  
ningun frio.

Italien.

nel dar vi da bere.

R. A che proposito ?  
il vino è adesso caro.

P. Voi udite  
quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque  
noi vi ringratiamo,  
conuiene che lo  
meritiamo.

M. Il tutto è compensato.

P. Vi ringratio anch'io,  
che siete venuti.  
Francesco, apportane  
una fascina,  
& fa buon fuoco  
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso  
messer padre.

D. Non habbiamo  
freddo alcuno,

Latin.

abundantius nobis est,  
nam tempus est.

M. Quid ita  
festinatis?

A. Iam seré  
decima est.

M. Nondum tam serum est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer  
laternam.

D. Non cupimus  
lucernam,  
clarum est caelum,  
nihil est opus vlla laterna.

H. Precor vobis  
felicem noctem.

P. Nosq; vobis:  
Valets.

☞ (†) ☞

Bohem.

nusymé odgiti:  
nebo gest giž čas.

M. Co tat  
pospýcháte?

A. Giž gest skoro  
deset hodin.

M. Není gessé tat pozdě.

R. W pravdě gest.

M. Janc/prines  
Lucernu.

D. Neziadáme  
Lucerny:

Jasně gest nebe: (ny)  
není potřeba ziadné lucer:

H. Dám vám Pan Bůh  
dobrou noc.

P. A vám také:  
mějte se dobře.

☞ (†) ☞

Alleman.

wir müssen gehen/  
denn es ist zeit.

M. Warumb  
eilet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe  
zehen vhr.

M. Es ist noch nit so spaß.

R. Es ist warlich.

M. Hans/hole  
die Latern.

D. Wir wollen  
die Latern nicht haben/  
es ist klar Wetter/  
wir dörffen keiner Latern.

H. Gott gebe euch  
ein gute Nacht.

P. Vnd euch auch:  
seid Gott befohlen!

☞ (\*) ☞



François.

nous voulons en aller,  
car il est temps.

M. Quelle haste  
avez vous ?

A. Il est  
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Jean allez querir  
la lanterne.

D. Nous ne voulons  
pas avoir de lanterne,  
il fait cler temps,  
il n' est pas besoin.

H. Dieu vous doint  
bonne nuit.

P. Et à vous aussy,  
Dieu vous commande.

¶ (+) ¶

Espagnol.

queremos yr nos,  
porqué ex tiempo.

M. Que priessia  
teneys ?

A. Bien son  
diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Juan, trae  
la lanterna.

D. No queremos  
auer lanterna,  
haze claro tiempo,  
no es menester.

H. Dios os dé  
buenas noches,

P. Y à vos tambien,  
á Dios os eucomiendo.

¶ (+) ¶

Italien.

noi ne vogliamo andare,  
perche é tempo.

M. Che fretta  
hauete ?

A. Gia sono  
diece hore.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giovanni, va  
à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo  
hauer lanterna,  
il tempo é chiaro,  
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia  
la buona notte.

P. Et à voi ancora,  
mi vi raccomando.

¶ (+) ¶

Latin.

Ca. secundum  
de formulis emē-  
di & vendendi.

Catharina, Margareta,  
Daniel.

C. **P**Recor tibi (lustrica  
felicē hunc diē, cognata  
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi,  
cognata lustrica.

C. Quid tu huc tam manē  
prodix in aerem frigidum?  
quān dudum huc  
venisti?

M. Circiter unam horam.

Bohem.

Kapitola dru  
hā o prodawanj a  
tupowanj

Kateřina/ Martěta/  
Danyel.

C. **D**ay wām Pan Břih  
dobry den Pani  
y wassj družinie. (smotra/

M. A wām tatě  
(ma mila) smotra.

C. Což wy tak rāno  
za mrazu zde chcete?  
dawnoli ste  
zde?

M. Zěmēr hodinu.

Alleman.

Das Ander  
Capitel von kauffen  
vnd verkauffen

Catharina/Margareta/  
Daniel

C. **G**ott gebe euch ein  
guten tag/Geuatter  
vnd ewren Gespielen. (vñ

M. Vnd euch auch  
Geuatterin.

C. Was macht jr hie so frū  
in der Kälte?

Wie lang  
seid ihr hie gewesen?

M. Vngesehrlich ein stund.



François.

Le 11. Capit.  
Pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,  
Daniel.

C. Dieu vous doint  
bon iour commere,  
& vostre compagnie.

M. Et à vous ausy  
commere.

C. Que faites vous icy  
si matin à la froidure?  
avez vous longuement  
icy esté?

M. Environ une heure.

Espagnol.

El 11. Capit.  
Para aprender à  
comprar y vender.

Catharina, Margarita,  
Daniel.

C. Dios os dé (madre  
buenos dias con  
y à vuestra compañía.

M. Y à vos tambien  
commadre.

C. Que hazeyz aqui  
tan de mañana al trio?  
aveys mucho  
estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

Italien.

Il 11. Capitolo,  
Per imparare à com-  
prare & vendere.

Catharina, Margarita,  
Daniello.

C. Ddio vidia  
il buon di comare,  
& à vostra compagnia.

M. Et anche à voi  
comare.

C. Che fate qui  
si per tempo al freddo?  
è assai  
che siete qui?

M. Circa di vna hora.

52

Latina.

C. Multa  
vendidisti  
hodie?

M. Quid ego vendidissim  
tam mane?  
nondum accepi  
mercimonij primitias.

C. Nec ego.

M. Si bono animo, (t utini:  
tempus est adhuc hanc ma  
Deus nobis mittet,  
aliquos emptores.

C. Ita spero:  
en hinc tendit quidam,  
ad nos veniet,  
Amico,  
quid empturus es?  
huc ades,  
libet ne  
quicquam emeret?

Bohem.

R. Mnoholiste  
prodati  
dnes

M. Coť sem mēta prodati  
tat rāno?  
gesté sem nemēta.  
počintu.

R. Ani ná.

M. Budte dobrh myslí:  
gest gesté rāno  
Pan Bůh nám posse.  
nějaké tupce

R. Tat se nadějí  
hle teď kdos gde/  
a přigde te mně.  
příteli/  
co chcete koupiti?  
podte sem:  
řijsti se wám  
co koupiti?

Allemann.

C. Habe ihr viel  
verkauft  
diesen tag?

M. Was solt ich verkauft  
haben so frue?  
ich hab noch kein  
Handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth/  
es ist noch frue:  
Gott wird vns zuschicken  
ettliche Kauffteut.

C. Ich hoffts:  
schaw hie kompt einer/  
er wird zu mir kommen.  
Freund/  
was wollet ihr kauffen?  
kompt her/  
begetet ihr  
etwas zukauffen?



François.

**E.** Avez vous  
beaucoup vendu  
ce iour?  
**M.** Qu'auroy-je  
desja vendu?  
je n'ay encore  
point receu d'estreint.  
**C.** Ne moy aussy.  
**M.** Ayez ton courage,  
il est encore matin.  
Dieu nous enuoyera  
quelques marchans.  
**C.** Je l'espere:  
icy en vient un,  
il viendra icy.  
Mon amy,  
que voulez vous acheter?  
venez ça,  
vous plait-il  
acheter quelque chose?

Espagnol.

**C.** Teneys  
mucho vendido  
este dia?  
**M.** Que cosa ternia  
ya vendido?  
aun no he  
estrenado.  
**C.** Ny yo tam poco.  
**M.** Tened buen animo,  
aun es remprano:  
Dios nos embiara  
algunos mercaderes:  
**C.** Yo le espero:  
aqui viene vno,  
aca verna.  
Amigo,  
que quereys comprar?  
veuid aca,  
os plaze  
mercar alguna cosa?

Italien.

**C.** Hauete già  
venduto assai  
di questo giorno?  
**M.** Che cosa hanerei io  
già venduto?  
ancora non ho  
la mancia.  
**C.** Ne manco io.  
**M.** Fate buono animo,  
ancora è buon' hora:  
Dio ne manderà  
qualche compratore.  
**C.** Io lo spero:  
eccome uno,  
è verra qui.  
Amico,  
che volete comprare?  
venete vi qua,  
se vi piace  
di comprar qualcosa?

82 2

Latin.

circumspice, num quid sit  
quod placeat.  
Ingredere, habeo hic  
bonum pannum laneum,  
bonum pannum lineum,  
omnis generis :  
sericum pannum bonum,  
undulatum,  
damascenum, holosericum :  
Habeo etiam  
bonas carnes,  
bonos pisces,  
& bonas haleces.  
Præterea & bonū butyrum,  
atque etiam caseos bonos,  
omnis generis :  
Vu emere  
bonum pileum ?  
vel librum elegantem  
Gallicum ?

Bohemice

pošledte/ mielalibych zde  
co pro vás.  
wegdiete sem : mám zde  
dobré Suro/  
dobré Plátno  
všelijaké :  
dobré hedvábné wěcy  
Šamlat/  
Damastet / Ušsanjt.  
Mám také  
dobré maso/  
y dobré Ryby  
y dobré Heryňty.  
Mimo to y dobré máslo  
a dobré Sery  
všelijaké.  
Chcete-li koupiti  
dobry Klobauk ?  
a neb pieknu Knížku  
Francouzskou ?

Alleman.

sehete ob ich nichts habe  
das euch dienet.  
Köpt herein: ich hab alls  
gut wollen Tuch/ (hier  
leinen Tuch/  
von allerley gattung:  
gut Seiden gewandt/  
Camelott  
Damast/Sammet :  
Ich hab auch  
gut Fleisch  
gute Fisch/  
vnd gute Haring.  
Nuch gute Butter/  
vnd gute Käse/  
von allerley art.  
Wollet ihr kauffen  
ein gut Paret ?  
oder ein hübsch Buch  
Französisch ?



François.

Regardez si ie n' ay rien  
qui vous diuise.  
Entrez, i'ay icy  
bon drap,  
bonne toille,  
de toute sorte:  
bon trap de soye,  
camelot,  
damas, velours.  
I'ay aussy  
bonne chair,  
bon poisson,  
& bons harens:  
Ily a icy bon beure,  
& aussy bon fourmage,  
de toutes sortes.  
Voulez vous acheter  
vn bon bonnet?  
ou vn bon livre  
en François?

Espagnol.

Mira si no tengo algo  
que os agrade.  
Intrad, yo tengo aqui  
buen paño,  
buen lienço,  
de todas fuertes:  
buen paño de seda  
chamelote  
damasco, terciopelo:  
Tambien tengo  
buena carne,  
buen pescado,  
y buenos harenes:  
aqui ay buena manteca  
y tambien buen queso,  
de todas fuertes.  
Quereys comprar  
vna buena gorra?  
ò vn buen libro  
en Francés?

Italien.

Guardate s' io ho cosa  
che faccia per voi.  
Entrate, ho qui  
buon panno,  
bona tela,  
d'ogni sorte:  
buoni panni di seta  
ciambellotto  
damasco, veluto:  
Ho anche  
buona carne,  
buon pesce,  
& buone aringhe.  
Qui è del buon bottiro,  
& anche buon formagio,  
d'ogni sorte.  
Volete comprare  
vna buona berretta?  
ó vn buon libro  
in Francese?

¶ 3

Latin.

an Germanicum?  
 an Latinum?  
 an librum charta vacua?  
 Emito aliquid:  
 vide. si quid  
 emere placeat,  
 vendam  
 paruo,  
 pete  
 quod libet,  
 spectandum proferam,  
 inspectio  
 nihilo constabit.  
 D. Quanti  
 indicas  
 vlnam  
 istius panni?  
 C. Indico  
 quinque solidis.  
 D. Quanti

Bohemica

neb německau?  
 aneb latinšau?  
 neb knižku t psanj?  
 kupte nieteo.  
 pohleďte/zřibitolibý se  
 wám co kaupiti/  
 smůrojm se  
 s wám:  
 powězte  
 cobýšte rádi:  
 okáži wám  
 za spatření  
 nic nedáte  
 D. Co  
 ceníte  
 loket  
 tohoto sukna?  
 R. Cenim (za)  
 pět šilínů  
 D. Co mne

Alleman.

oder Teutsch?  
 oder Lateinisch?  
 oder ein Schreibbuch?  
 Kauffet etwas:  
 besehet ob etwas  
 euch zu kauffen gefalle/  
 ich wil euch geben  
 ein guten kauff/  
 saget  
 was ihr begeret /  
 ich wills euch sehen lassen/  
 das besehen  
 solt euch nichts kosten.  
 D. Wie thewr  
 bieten ihr  
 ein Ellen oder Klafter  
 dieses Tuchs?  
 C. Ich beuts für  
 fünf Schilling.  
 D. Wie viel



François:

est en Alleman?  
 ou en Latin?  
 ou un livre à escrire?  
 Achetez quelque chose;  
 regardez ce  
 qu'il vous plait acheter,  
 je vous feray  
 bon marché,  
 demandez  
 ce qu'il vous plait,  
 je le vous laisseray veoir,  
 la veus  
 ne vous costera rien.  
 D. Combien  
 payeray-je  
 de l'anne  
 de ce drap?  
 C. Vous en payerez  
 cinq solz.  
 D. Combien

Espagnol.

ò en Aleman?  
 ò en Latin? (uir?)  
 ò vn libro para iscri-  
 Comprad alguna cosa:  
 mira que  
 os plaze comprar,  
 daros lo hé  
 en buen precio,  
 pedi  
 lo que os agrada,  
 yo os lo dexaré ver,  
 la vista  
 no os costará nada,  
 D. Quanto  
 pagaré yo  
 por la vara  
 d' este paño?  
 C. Pagareys por ella  
 cinco sueldos.  
 D. Quanto

Italién.

ó in Alamanno?  
 ó in Latino?  
 ó in libro da scriuere?  
 Comprate qualcosa:  
 guardate quel che  
 vi piace di comprare,  
 vi farò  
 buon mercato,  
 domandate  
 quel che vi piace,  
 vel lascerò veder,  
 il vederlo  
 non vi costerà nulla.  
 D. Quanto  
 pagarò io  
 per l'alla  
 di questo panno?  
 C. Voi ne pagerete  
 cinque soldi.  
 D. Che mi

¶ 4

Latin.

constabit  
vlna huius panni ?  
C. Constabit  
viginti stuseris.  
D. Quanti  
astimas libram  
huius casei ?  
C. Libra constat  
stusero.  
D. Quanti indicas cantharū  
huius vini ?  
C. Cantharus valet  
tribus stuseris.  
D. Quanti indicas  
hanc partem ?  
C. Indico  
quinque Caroleis,  
ut semel dicam.  
D. Quanti emam  
hanc partem ?

Bohemice.

bude stati  
toket tohoto Sutna ?  
R. Bude was stati  
dwadzeci Stjbrū.  
D. Zač  
gest libra  
tohoto Senra ?  
R. Libra stogi za  
geden Stjbr.  
D. Zač gest konvice  
tohoto Wina ?  
R. Konvice stogi za  
tri Stjbrū.  
D. Co cenjte  
tento kus ?  
R. Cenjm  
piet zlatenych/  
gednm slowent.  
D. Co dam za  
tento kus ?

Alleman.

sol mich kosten  
die Ell dieses Tuchs ?  
C. Sie kostet  
zwentzig Steuber.  
D. Wie viel  
gilt das pfund  
von diesem Käse ?  
C. Das pfund gilt  
ein Steuber.  
D. Was gilt die Maß  
von diesem Wein ?  
C. Die Maß gilt  
drey Steuber.  
D. Wie bitet ihr  
dieses Stück ?  
C. Ich biet es  
ymb funff Gulden/  
mit einem wort.  
D. Was sol ich gebett  
für diß Stück ?



François.

- me costera  
l'aune de ce drap ?  
C. Elle vous costera  
vingt patars.  
D. Combien  
vaut la liure  
de ce forma ge ?  
C. La liure vaut  
va patars.  
D. Que vaut le pot  
de ce vin ?  
C. Le pot vaut  
trois patars.  
D. Combien faites vous  
la piece ?  
C. Je la fay  
cinq florins,  
en un mot.  
D. Que donneray-je  
de cela ?

Espagnol.

- me costará  
la vara d'esto paño ?  
C. Ella os costará  
veynte placas.  
D. Quanto  
vale la libra  
d'este queso ?  
C. La libra vale  
vna placa.  
D. Que vale el açumbre  
d'este vino ?  
C. El açumbre vale  
tres placas.  
D. Quanto pedis  
por la peça ?  
C. Pido por ella  
cinco florines,  
en vna palabra.  
D. Que daté  
de aquello ?

Italien.

- costerà  
l'alla di questo drappo ?  
C. Vi costerà  
vinti piacci.  
D. Quanto  
val la libra  
di questo fromagio ?  
C. La libra vale  
vn piacco.  
D. Che vale il boccale  
di questo vino ?  
C. Il boccale vale  
tre piacci.  
D. Quanto domandate  
per la pezza ?  
C. Domando ne  
cinque fiorini,  
in vna parola.  
D. Che pagerò  
per questo ?  
S S

Latin.

Sed ne plurius indicis  
quam par est.

C. Nequaquam,  
non indicabo  
pluris a quo,  
dicam tibi  
semel:  
dabis  
septendecim stuferos  
& dimidium,  
si placet.

D. Nimum est.

C. Non profecto:  
quantum  
daturus es?  
aliquid offero:  
neque enim addicam  
eo pretio  
quod offers,  
aliquid offeras.

Bohemica.

ale ne  
přecentugte.

R. Nikoli  
nenacenjm  
nenaležitě:  
powjm wám  
gednjm slovem:  
dáte  
sedmnacte Stěbrň  
a půl/  
gestižě se wám ljbě

D. Mnoho gest.

R. Renj w prawdě  
co chcete mi  
dāti?  
nětco podāte:  
nebo nemohu dāti  
za to  
co wy mi podāwāte:  
podāte mi ale nětčeho.

Allemān.

aber bietet mirs  
nicht zu theur.

E. Nein traun/  
ich wils euch  
nicht vberbieten/  
ich wils euch sagen  
mit einem wort:  
ihr sollet dafür geben  
siebenzehen Stenber  
vnd ein halben/  
wenn es euch geliebt.

D. Das ist viel zu viel.

E. Nein fürwar:  
wie viel  
wollet ihr mir geben?  
bietet mir etwas:  
dann ich wils nicht geben  
für das  
das ihr mir bietet/  
bietet mir doch etwas.



**François.**

mais ne me le  
surfaites point.

C. Non certes,  
se ne le vous  
surferay pas,  
se le vous diray  
en un mot:

vous en payerez  
dix sept patars.

& demy,  
s'il vous plait.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes:  
combien  
m'offrez vous?  
offrez moy quelque chose:

se ne le donneray  
pour ce  
que vous m'offrez,  
offrez moy quelque chose.

**Espagnol.**

pero no pidays  
demasiado.

C. No cierto,  
no os  
pediré demasiado,  
yo os lo diré  
en vna palabra:  
pagareys por ello  
diez y siete placas  
y media,  
si os plaze.

D. Demasiado es.

C. No es cierto:  
quanto  
me offreceys?  
offreced me alguna co-  
yo no lo dare (sa  
por aquello  
que me offreceys,  
offreced me alguna co-  
(sa)

**Italian.**

ma non chiedete  
troppo.

C. Non per certo,  
non ve ne domanderò  
troppo,  
vel dirò  
in vna parola:  
voi ne pagerete  
dieci sette piaccia  
& mezzo,  
se vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo:  
quanto  
m'offerite?  
offerite qualcosa:  
nel posso dare  
per quello  
che voi m'offerite,  
offerite qualcosa.

Latin.

D. Quid ego  
tibi offeram?  
pluris quam par est  
indici aſti.

C. Nequaquam:  
non est tamen decretum,  
minoru non  
addituram  
esse me,  
quam indicauerim:  
dic mihi quid tandem  
daturus es.

D. Dabo  
duodecim ſuſeros.

C. Eo pretio  
addicere non licet,  
tu mihi damnum offers,  
nimis exiguum pretium offers.  
Habeo hic aliud genus  
quod vendam

Bohemica.

D. Co wam mam  
podati?  
naceniliste mi  
wice nejſi naleſi.

R. Nikoli:  
a neni také ſceno  
abych wam  
lacynegi dati  
nemela/  
nej sem procenila:  
powezte co  
minſte mi dati.

D. Dam  
dwanacte ſtybrü.

R. Za to dati  
nemohu:  
ſſlody mi podawate:  
prilſſi malo mi podawate:  
mam zde ginacegſſi/  
teré dawam

Alleman.

D. Was ſol ich  
darauff bieten?  
ihr habt mirs gar  
zu thewer getobt.

C. Nein ich fürwar  
es iſt doch nicht geſagt/  
das ichs nicht  
wolfeiler  
geben ſol/  
denn ich geſagt hab:  
ſagt mir was  
ihr geben wollet.

D. Ich wil zwölff  
ſteuber geben.

C. So wolfeil  
darff ichs nicht geben/  
ihr bietet mir zu verluſt/  
ir bietet mir gar zu wenig:  
ich hab wol hie ein gattüg  
die ich verkauffe/



Français.

D. Qu'offriro y-ie  
sur cela ?  
vous me l'hassez  
trop sur fait.

C. Non ay:  
mais il n'est pas dit,  
que ie ne  
le donneray  
pour moins  
que ie n'ay dit :  
dites moy que vous  
en donnerez.

D. l'en donneray  
douze patars.

C. Pour ce pris  
n'est il pas à bailer,  
vous m'offrez verte,  
vous m'offrez trop peu :  
l'en ny bien icy  
que ie vous donneray

Espagnol.

D. Que os ofreceria  
sobre esto ?  
pedistes  
demasiado.

C. No hago :  
mas no es dicho,  
que yo no  
lo daré  
por menos  
de lo que dixes :  
dezid me quanto  
dareys por ello.

D. Dar os he  
doze placas.

C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
offreys me perdida  
vos me offreceys muy  
Bien tengo aqui (poco :  
que os daré

Italien.

D. Che volete  
ch'io ne offeri ?  
voi demandasti  
troppo.

C. Non per certo:  
ma non é detto,  
ch'io nol  
daró  
per meno  
di quel che ho detto:  
ditemi  
quel che ne volete dare.

D. Io ne daró  
dodici piacci.

C. Per tal precio  
non é da vendere,  
voi m'offerite danno,  
voi m'offerite poco:  
ne ho ben qui  
che vi daró

Latina.

pro pretio,  
sed non est  
eiusdem bonitatis:  
ostendam tibi  
& aliud genus,  
quod vendam  
viliori pretio,  
sed minus pretioso  
non semper est  
utile querere:  
nihil est  
consultius,  
quam emere  
aliquid boni:  
sis frater  
si meus,  
quod melius deum  
non habeo.

D. Vis pecuniam meam?  
C. Tantulam nolo.

Bohem.

za ty penže:  
ale neny  
tal dobre:  
okáži wám  
y gine gessťe/  
které dam  
lacyněgi:  
ale lacyno kupowatj  
newzdnycty gest  
vžitečnē:  
nenj  
lěpegi/  
yako kaupiti  
nětco dobrěho:  
kdybyste bratr  
máig byli/  
nemohlabych wám  
lěpššho dáti.

D. Chceteli mým penězům?  
K. Zěmto ne.

Allemán.

für diesen preiß/  
aber es ist nicht  
so gut als dieses:  
ich wil euch sehen lassen  
ein ander gattung/  
die ich geben wil  
desto wolfeiler/  
aber wolfeil kauffen  
ist nicht allzeit  
nützlich:  
ihr könnt nicht  
besser thun/  
denn das ihr kauffet  
etwas guts:  
wenn ihr mein bruder  
weret/  
so könnte ichs euch  
nicht besser geben.

D. Wollt jr mein gest habē?  
C. Also nicht/



François.

pour ce pris,  
 mais il n' est pas.  
 si bon que cestuy là:  
 ie vous en  
 monstreray bien,  
 que ie vous donneray  
 à moindre pris,  
 mais le moindre pris  
 n' est pas toujours  
 bon cherché:  
 vous ne pouvez  
 mieux faire,  
 que d' acheter  
 quelque chose de bon:  
 encore que fussiez  
 mon frere,  
 si ne vous sçauray ie  
 donner de meilleur.  
 D. Voulez vous avoir mon argent  
 C. Pas ainsi

Espagnol.

por a quel precio,  
 pero no es  
 tan bueno como este:  
 yo os  
 mostraré bien,  
 que os daré  
 a menor precio  
 pero el menor precio  
 no es siempre  
 bueno à buscar:  
 no podeys  
 hazer mejor,  
 que comprar  
 cosa buena:  
 aunque fuessedes  
 mi hermano,  
 no os podria  
 dar otro mejor.  
 D. Queréys mis dineros?  
 C. D' esta manera nó,

Italien.

per quel precio,  
 ma non è  
 tãto buono quanto questo:  
 ve ne lascierò  
 ben vedere  
 che vi darò  
 a minor pretio,  
 ma il minor pretio  
 non è sempre  
 il migliore:  
 voi non potete  
 far meglio,  
 che di comprare  
 qualche cosa di buono:  
 quando ben fosti  
 il mio fratello,  
 non vi saprei dare  
 miglior robba.  
 D. Volete imiei danari?  
 C. Così nó.

Latin.

D. *Addam  
duos stuferos  
& dimidium.*  
C. *Non possum,  
damnosum esset.*  
D. *Nec ego possum  
plus dare.*  
C. *Agedum,  
valebis igitur :  
vise alibi  
an possis  
minori pretio emere:  
nusquam  
emes  
minoris:  
ego possum  
tibi vendere  
tantulo,  
quantulo quicquam alius,  
sed nolo*

Bohem.

D. *Přidám  
dva Štýbrn (pulčekyho)  
a půl*  
K. *Nemohu/  
Škodovatabych.*  
D. *Uníř ya mohu  
wjcegi dáti.*  
K. *Nechť aťst tať/  
Šdíte s Bohem :  
pohledte ginde  
zdabýšste mohu  
lacynégi kaupiti :  
níldeř  
nekaupite  
lacynégi :  
yá mohu  
wám prodati  
tať ja rowné penize  
yato kdo toťi giní :  
Nle nechey*

Alleman.

D. *Ihr sollt noch haben  
zween Steuber  
vnd ein halben.*  
C. *Ich kans nicht:  
ich müste daran vertiern.*  
D. *So kan ich auch nicht  
mehr geben.*  
D. *Wol dann/  
Gott geleite euch :  
besehet anderswo/  
ob ihrs können  
wolfeiler kauffen :  
ihr werdet  
nirgends wolfeiler  
kauffen :  
ich kan euch  
so guten  
kauff geben/  
als irgent einer/  
aber ich wil nicht*



François.

D. Vous aurez encore  
deux patarts  
& demy.

C. Je ne puis,  
i'y perdroy.

D. Je ne puis  
donner d'avantage.

C. Bien,  
Dieu vous conduise:  
allez veoir ailleurs,  
si vous pouvez  
acheter meilleur marché:  
vous ne l'aurez  
nulle part  
à moindre pris,  
i'ay la puissance  
de vous donner  
aussy bon marché  
comme un autre,  
mais je ne veux

Espagnol.

D. Terneys mas  
dos placas  
y media.

C. No puedo  
yo perderia.

D. No puedo,  
dar mas.

C. Pues bien,  
Dios os guie:  
id à ver en otra parte,  
si podeys  
comprar mas barato:  
vos no lo aureys  
en ninguna parte  
à menor precio:  
yo os lo puedo  
dar  
tan barato  
como otro alguno,  
mas no quicrò

Italien.

D. Voi harete anchora  
due piacci  
& mezzo.

C. Non posso.  
io ci perdereì.

D. Io no posso  
dar d'avantaggio.

C. Bene sta,  
Dio vi conduca:  
andate altrone a vedere,  
se voi potete  
comprar miglior mercato:  
non lo trouarete  
in nissuna parte  
a minor pregio:  
ho il modo  
di darvi  
cosi buon mercato  
come un altro,  
ma non voglio

3

Latin.

damnum facere:  
 ego tibi propemodum  
 eodem pretio vando  
 quo emi:  
 aliquid mihi  
 lucri faciendum est,  
 non hic desidendum  
 ut nihil lucrifaciam,  
 victus mihi hinc queri-  
 scis (tanquam est  
 omnium rerum esse carita-  
 aliud ex alio (tem,  
 consequi necesse est:  
 tu si  
 nolis dare  
 quindecim stuferos,  
 nihil tibi amplius  
 commodare possum,  
 nimium parcus es.  
 D. Id sum scilicet.

Bohmo.

Škodowati:  
 ya wam šlora  
 za to pausšim/  
 zač sama mam:  
 mušymě tač  
 něteo na tom mjtí:  
 bych gen zde nešeděta  
 abych neměta nic zešlati:  
 mušym z toho žywa beyti:  
 Wite  
 Je wššecto gešt draho:  
 gedno z druheho  
 mušy ghti:  
 geštizé wy  
 nechete dáti  
 patnácti Štrýbrů/  
 tedy newjm wam  
 čim dáte pomocy/  
 pštitis šte šlampy.  
 D. Ten sem owšem.

Alleman.

verlieren:  
 ich lasse es euch  
 gar nahe für den preis/  
 wie ichs einkaufft hab:  
 ich muß etwas  
 gewinnen/  
 ich siße nicht hie  
 nichts zugewinnen/ (ten:  
 ich muß mich danō erhalte  
 ihr wisset wol  
 das alle ding thewer ist/  
 eins muß aus  
 dem andern folgen:  
 wollet ihr  
 nicht geben  
 funffzehen Šteuber/  
 so kan ich euch weiter  
 nicht helfen/  
 ihr seid gar zu kündig.  
 D. Das bin ich warlich.



François.

pas perdre :  
 ie le vous laisse  
 presque pour le pris  
 qu'il m'ha costé :  
 il me faut  
 gagner quelque chose ,  
 ie n'asied pas icy  
 pour rien gagner ,  
 il m'en faut viure :  
 vous sçavez bien  
 que toute chose est chere,  
 il faut  
 que l'un suive l'autre :  
 si vous  
 ne voulez donner  
 les quinze patars,  
 ie ne vous puis  
 ayder,  
 vous estes tro pehiche.  
 D. Cela suis ie certas.

Espagnol.

perder :  
 yo os lo dexo  
 casi por el precio  
 que me costò :  
 conuiene me  
 ganar alguna cosa,  
 yo no siento aqui  
 por no ganar nada,  
 conuiene me viuir d' el  
 bien fabeys (lo:  
 que toda cosa es cara,  
 es menester  
 que lo vno siga lo otro:  
 si vos  
 non quereys dar  
 la quinze placas,  
 no os puedo  
 aydar,  
 vos soys muy escaso.  
 D. Esso soy por cierto.

Italien.

perdere :  
 io vel la scio  
 quasi per il precio  
 che à me costa :  
 e mi bisogna  
 guadagnare qualco sa,  
 non seggo qui  
 per non guadagnare,  
 me ne bisogna viuere :  
 voi sapete bene  
 che ogni cosa è cara,  
 bisogna che l' uno  
 seguiti l' altro :  
 se voi  
 non volete dare  
 li quindici piacci,  
 non vi posso  
 aiutare,  
 voi siete troppo auaro.  
 D. Si son certo.

3 2

Latin.

C. Ex te nullum possum  
facere lucrum:  
si unusquisque esset  
ita parcus ut in  
præstaret  
tabernam me claudere,  
vix enim  
lucrifacere panem  
quo victitem.

D. Hac ita tibi  
dicere libet.

C. Sic res habet.

D. Agè, auscult a paucis,

C. Hic adsum, audiam.

D. Addeam etiam  
unum stufferum,  
non amplius,  
plus dare  
non possum,  
oburgarer enim.

Bohemice.

R. Nemohu na wás  
nie wydélati  
toby každý byl  
tak skaupý jako wy/  
lépeby bylo  
mug tramt zavřiti:  
nebebych sotwa  
obhagiti mohla chleb  
t vyživeni.

D. Tak wy  
pravíte.

R. Tak gest w pravdě.

D. Nuže/ poslište maličko.

R. Nuže pravte.

D. Přidám ještě  
geden Štýbr/  
a ne wje:  
nemohu  
wjce dáti:  
nebebych byl lán.

Alleman.

C. Ich kan an euch  
nichts gewinnen:  
wan jederman  
so karg were als ihr/  
so were es besser  
ich schlüsse meine gade zu/  
dann ich kónte kaum  
das Brot gewinnen  
das ich essen sollt.

D. Also  
saget ihr.

C. Es ist gewis war.

D. Nun höret kurzlich.

C. Wol/saget.

D. Ich wil noch geben  
einen Stenber  
vnd nicht mehr/  
ich kan nicht  
mehr geben/  
ich würde sonst geschotten.



François

- C On ne peut  
rien gagner a vous:  
si un chascun estoit  
aussy chiche que vous estes  
ie pourroye bien  
fermer ma boutique,  
car ie ne gagneroye  
pas le pain  
que ie mangeroye.  
D. Cela vous plait-il  
dire.  
C Il est certes vray.  
D. Or escoustez vne parole.  
C. Bien dites.  
D. Je donneray encore  
un patart,  
& non plus,  
je ne puis  
donner plus,  
se seroye tencé.

Espagnol.

- C. No se puede  
ganar nada con vos:  
si cada vno fuesse  
tã escaso como vos so  
yo podria bien (y)  
ferrar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan  
que comeria.  
D. Esso piaze  
os dezir.  
C. Es cierto verdad,  
D. Escuchad vna palabra  
C. Bien, dezid.  
D. Yo daré aun  
vna plaça,  
y no mas,  
yo no puedo  
dar mas,  
porque me reñirian.

Italien.

- C Non si può  
con voi guadagnar nulla:  
se ciascun fosse  
tanto misero como voi,  
ben potrei  
serrar la bottega,  
perche non guadagnerei  
il pane  
da mangiare.  
D. Questo vi piace  
à dire.  
C. Egli' eosi certo.  
D. Hor udite vna parola.  
C Hor dite.  
D. Darò anchora  
un piacco,  
& non piu,  
non posso  
dar piu,  
sarei sgridato.

3 3

## Latin.

C. Quid tunc  
postea?  
Ego  
oburgarer,  
si minoris addicerem:  
unus stuferus  
impedimento est?  
turpe est,  
te tam diu  
me torquere  
uno stufero:  
quid tibi tantum profit  
stuferus unus aut alter?

D. Itane! pulchre sane dieis  
hic unū si expendas stufe  
illic (rum)  
alterum,  
iam duo perierunt stufers:  
Quid,  
tandem ne addictura es?

## Bohem.

R. Znamenitá (co pat)  
wiec!  
n nábnych  
byla lána/  
kdybych tacyněgi data:  
co wám na gednom  
Štýbru záteži?  
hanba gest  
tat diauho  
mné obtěžowati  
pro gedem Štýbr:  
co wám prospjwa  
gedem Štýbr neb druhý?  
D. Takli! dobre prawjete:  
gedem Štýbr / zde/  
tamto  
druhý /  
sau hned dwa Štýbrá  
co pat (prýč.)  
gestěmi ho tat nenecháte?

## Alleman.

C. Das were  
ein klein Sach/  
ich würde auch  
gescholten/  
wann ichs neher gebe:  
seid ihr an einen Steuber  
gebunden?  
es ist ein schande  
das ihr mich  
so lange pläget  
umb einen Steuber:  
was kan euch heiffen  
ein Steuber oder zween?  
D. Ja! ihr sagt wol/  
einen Steuber hic/  
vnd an einem andern ort  
aber einen Steuber/  
das sind zween Steuber:  
Wol/  
wolt ihr mirs nicht lassen?



François:

C. Ce seroit  
 peu de cas,  
 ie serois ausy  
 tancée  
 si ie le donnoie pour mo-  
 estes vous (ins :  
 a un patart pres ?  
 e'est honte,  
 que vous me  
 rentez si longuement  
 pour un patart :  
 que vous peut ayder  
 un patart ou deux?  
 D. Voire! vous dites bien,  
 icy un patart,  
 & ailleurs  
 un autre,  
 ce sont deux patarts :  
 Bien,  
 ne l'auray-ie pas ?

Espagnol.

C. Eslo seria  
 poca cosa,  
 tambien me  
 reñirian à ni,  
 si yo lo diese por me-  
 estays (nos:  
 en vna placa ?  
 es verguença,  
 que me  
 apassioneys tanto  
 por vna placa:  
 que os puede ayudar  
 vna placa o dos?  
 D. Assi ! vos dezis bien,  
 vna placa aqui,  
 y alli  
 otra,  
 son dos placas :  
 Bien,  
 no lo auré yo?

Italien.

C. Quel è  
 poca cosa,  
 anch'io  
 sarei gridato,  
 s'io lo dessi per manco :  
 restate in  
 un piacco ?  
 egli è vergogna,  
 che voi  
 tanto mi molestate  
 per un piacco :  
 che puo fare a voi  
 un piacco o due?  
 D. Si! voi dite bene,  
 qui un piacco,  
 & altrove  
 un altro,  
 sono due piacci :  
 Ben,  
 non l'haurò io ?

3 4

Latin.

C. Non eo pretio.  
 D. Ab eo igitur, tu vale.  
 C. Et tu itidem vale:  
 Hecus redi, accipe,  
 non possum recusare  
 mercium primitias,  
 nimis vile pretium est.  
 D. Hoc tu dicis,  
 ego per carum esse dico,  
 tu me irretisti.  
 C. Ego te libero,  
 si minus places  
 contractus.  
 D. Vitio mihi daretur,  
 si id faciam:  
 hem, accipe pecuniam,  
 quantum numerandum est?  
 C. Hoc tu satis nosti,  
 nempe tredecim libra  
 & dimidia.

Bohamicè.

R. Ja to ne. (hře.  
 D. Gdu tehdy/męgte se do:  
 R. A wás tčř prowod Břih:  
 sluffe/wratte se/wemte:  
 nemohu pufiti  
 pociťku/  
 ač gest přifřřs tacyno.  
 D. To wy prawste:  
 ná prawim že gř předraho:  
 wy ste mne přitahli.  
 R. Ja wás propauřřim/  
 nelibili se wam  
 smtauwa.  
 D. Bytoby mi to t lehkost/  
 edybych to věnil:  
 nuže/wemte waffe penže/  
 co wám mám dáti?  
 R. To wy dobře wřte  
 že třinacte liber/  
 a půl

Allemán.

C. Dafür nicht.  
 D. Nun ade/ ich gehe.  
 C. Gott geteite euch.  
 Nur komt her/ vñ nemts/  
 ich muß nicht aufschlagen  
 mein Handgelt/  
 es ist aber viel zu wolfeil.  
 D. Das sagt ihr/  
 ich sag es sey zu thewr/  
 jr habt mich vbernommen.  
 C. Ich sag euch den Rauff  
 so ihr darmit (auff/  
 nicht zu frieden seid.  
 D. Das were mir ein schäd.  
 wann ich solches thete:  
 haltet da ewer gelt/  
 wie viel solt ihr haben?  
 C. Das wisset ihr wol/  
 dreyzehn pfund  
 vnd ein halbes/



Franc. ois.

- C. Non pour ce pris là.  
 D. Or à Dieu, ie m'en vay.  
 C. Dieu vous conduise :  
 Or venez ça, prenez-le,  
 ie ne puis refuser  
 mon est reime,  
 c'est trop bon marché.  
 D. Vous ledites,  
 ie dy que c'est trop cher,  
 vous m'avez trompé.  
 C. Ie vous quite,  
 si vous estes  
 malcontent.  
 D. Ce me seroit honte,  
 si ie faisois cela:  
 tenez là vostre argent,  
 combien vous faut-il auo.  
 C. Vous le sçavez bien, (ir?)  
 treize liures  
 & demie,

Espagnol.

- C. No por esso precio.  
 C. Pues à Dios, yo me voy  
 C. Dios os guie :  
 Ea veni aca tomad lo,  
 yo no puedo rehusar  
 mi estreña,  
 es muy barato.  
 D. Esso dezis vos,  
 yo digo q; es muy caro  
 vos me auceys engañ.  
 C. Yo os quito, (do  
 si estays  
 mal contento.  
 D. Seria me afrenta,  
 si hizi esse aquello: (ro,  
 tomad ay vuestro dine-  
 quanto auceys de auer?  
 C. Bien lo sabeys,  
 treze libras  
 y media.

Italien.

- C. Non, per tal pretio.  
 D. Adio dunque, me ne va-  
 C. Dio vi conduca: (do.  
 Hor venite, pigliatelo,  
 non pessa ricusare  
 la buona mano,  
 é troppo buon mercato.  
 D. Questo dite voi  
 dico io che é caro,  
 voi mi hauete inganato.  
 C. Io ve ne libero,  
 se ve ne  
 pentite.  
 D. A me sarebbe vergogna,  
 s'io ciò facessi:  
 piglinte i vostri danari,  
 quanto donete hauere?  
 C. Voi lo sapete bene,  
 tredici lire  
 & mezza,

§ 5

Latin.

nönne?  
 D. Age, accipe,  
 redde mihi  
 decem sesteros.  
 C. Non habeo  
 argenteos:  
 quantum valet  
 hic nummus?  
 D. Quatuor solidos  
 & sex denarios.  
 C. Tanti estimatum  
 non accipiam.  
 neque enim tantum valet.  
 D. Certè tantum,  
 percontare.  
 C. Da mihi  
 aliam pecuniam,  
 non possem  
 hanc expendere.  
 D. Facile poteris,

Bohemica

nenili tal?  
 D. Nuzé/ wozméte/  
 a dodayte mi  
 deset Štýbrú.  
 R. Nemám  
 drobnych:  
 co platí  
 tento grosz?  
 D. Cztyry Štílnky/  
 a šest peníz.  
 R. Tak draho  
 ya ho newezmu:  
 aniž tak mnoho platí.  
 D. Bistě tak mnoho:  
 zeptajte se.  
 R. Dayte mi  
 jiné peníze:  
 nemohl bych  
 těchto vydati.  
 C. Dobře budete moci/

Alleman.

ist ihm nicht also?  
 D. Wol/haltet dar/  
 gebt mir widerumb  
 zehen Steuber.  
 C. Ich habe  
 kein Geld:  
 für wie viel  
 gebt ihr mir das?  
 D. Für vier Schilling/  
 vnd sechs pfennig.  
 C. So thewer  
 wil ichs nicht annemen/  
 es ist nicht so viel werth.  
 D. Es ist so viel werth/  
 fraget darnach.  
 C. Gebt mir  
 ander Geld:  
 ich kan diß  
 nicht aufgeben.  
 D. Ihr könnet wol/



François

- n'est il point ainsi?  
D. Bien, tenez la,  
rendez moy  
dix patarits.  
C. le n'ay point  
de monnoye :  
pour combien  
me donnez vous cecy?  
D. Pour quatre solz  
& six deniers.  
C. Pour ce pris là  
ne le recouray ie point,  
il ne faut pas tant.  
D. Si fait,  
demandez le.  
C. Donnez moy  
d'autre argent,  
ie ne scauroye  
mettre cecy,  
D. Si ferez bien.

Espagnol.

- no es assi?  
D. Bien, tomad ay,  
bolued me  
diez placas.  
C. No tengo  
moneda :  
por quanto  
me days esto?  
D. Por quatro sueldos  
y seys dineros.  
C. Por esto precio  
no lo recibiré yo,  
no vale tanto.  
D. Si vale,  
preguntad lo.  
C. Dad me  
otro dinero,  
yo no podria  
passar aquesto.  
D. Si hareys.

Italien.

- non é cosi?  
D. Così é, tolete,  
rendetemi  
diece piacci.  
C. Non hò  
moneta :  
per quanto  
mi date voi questo?  
D. Per quattro soldà  
& sei danari.  
C. Per tal precio  
nol'voglioricomers,  
non val tanto.  
D. Si fà,  
domandatelo.  
C. Datemi altri  
danari,  
non potrei  
questo dar fuora.  
D. Si farete,

Latin.

si tanti non est, ego presta-  
 si nequeas (bo:  
 expendere,  
 referas mihi,  
 reddam tibi  
 aliam pecuniam:  
 hem, alium nummum accipe  
 C. iam satisfactum mihi est.  
 vis  
 hoc deferri?  
 ego tibi curabo deferendum.  
 heus puer, hoc accipe,  
 hunc comitare.  
 D. Nihil opus est,  
 ipse facile deferam,  
 vale matrona.  
 C. Habeo gratiam.  
 amice,  
 si aliam tibi opus erit  
 aliqua re,

Bohem.

ne budeti tat/dodam:  
 nebudeteli gich moey  
 wydati/  
 wratce mi ge zas:  
 dam wam  
 gine penjze:  
 hle/teš mate giny.  
 R. Siž sem s wami spolos  
 chceteli (gena:  
 aby se wam donešlo?  
 ya wam dam to donešti:  
 s lns pachole/wezmi toto  
 a adi s nim.  
 D. Nemj potrebj:  
 dobre to sam ponešu:  
 mejte se dobre Panj.  
 R. Deŕgi wam  
 Pane přitelj:  
 budeti wam gindy  
 nečeho potrebj/

Allem'an.

ich machs euch gut:  
 wann jhrs nicht konnet  
 aufgeben/  
 so bringt mirs wider/  
 ich wil euch  
 ander Gete geben:  
 haltet da ist ander Gett.  
 C. Nun bin ich zu frieden/  
 wollet jhrs  
 tragen lassen?  
 ich wils euch lassen tragē.  
 Hörestu jung/nim diß/  
 vnd gehe mit ihm.  
 D. Es ist nicht von nöten/  
 ich wils wol tragen/  
 ade frau.  
 C. Grossen danck  
 mein freund/  
 wann jhr ein ander mahj  
 etwas bedürffet/



François.

ie le vous fay bon:  
si vous  
ne le pouvez allouer,  
rapportez-le moy,  
ie vous donneray  
autre argent:  
tenez, en voila un autre.  
C. Maintenant suis-je con-  
tente, (tente)  
vouliz vous  
qu'on le vous porte?  
ie le vous feray porter.  
Prenez cela valet,  
& allez avec luy.  
D. Il n'est pas besoin,  
ie le porteray bien,  
à Dieu Madame.  
C. Grand mercy  
mon amy,  
quand vous auez à faire  
à aucune chose.

Espagnol.

yo os lo hago bueno:  
si vos  
no pudieredes pasallo,  
bolued me lo,  
yo os daré  
otro dinero:  
tomad, veys ay otro.  
C. Ahora estoy contenta,  
quereys  
que os lo lleuen?  
os lo haré ileuar.  
Toma esto muchacho,  
y vete con el.  
D. No es menester,  
yo lo lleuaré bien,  
à Dios Señora.  
C. Muchas mercedes  
amigo,  
quando tuvierdes me-  
de alguna cosa, (nester

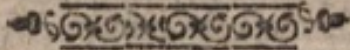
Italien.

io vel faccio buono  
se nol  
posseto dar fuora,  
vitornateme lo,  
vi darò  
altri danari:  
pigliate, eccone un'altro.  
C. Adesso son contenta,  
volete che  
vi si porta à casa?  
vel farò portare.  
Figlia questo garzone,  
& va seco.  
D. Non occorre,  
ben lo porterò io,  
à Dio Madonna.  
C. Vi ringrazio.  
amico,  
quando harete bisogno  
à alcuna cosa.

Latin.

redi ad me,  
vendam tibi  
quam minimo.

D. Bene est domina,  
faciam libens:  
Vale.



Caput Tertium,  
De appellandis  
debitoribus.

Morgardus,  
Gualterus, Ferdinandus.

M. Salue  
amico.

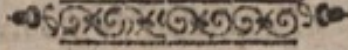
G. Salue tu quoque.

M. Scis

Bohem.

wraťte se ke mně:  
smělujím se  
s wami.

D. Dobře má Panj:  
rád tat vdělám:  
měgte se dobře.



Kapitola Třetí/  
D vpomínání  
důhů:

Morgand/  
Walter / Ferdinand.

M. Dať wám Bůh  
Pane přjetí.

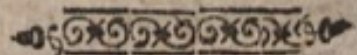
B. A wám také.

M. Wíte

Alleman.

so kompt zu mir/  
ich wil euch geben  
guten kauff.

D. Wol frawe/  
ich wils gern thun:  
Gott behüte euch.



Das III. Capit.  
von schulden zu  
fordern.

Morgand/  
Walter / Ferdinand.

M. Gott grüsse euch  
mein Freund.

B. Vnd euch auch.

M. Ihr wißet wol



François.	Espagnol.	Italien.
<p>veniz, à moy, ie vous feray bon marché. D. Bien Madame, ie le feray volontiers : à Dieu soyez commandée.</p>	<p>venid a mi, yo os lo daré buen mercado. D. Bien Señora, yo lo haré de buēa gāa adios feays ecomiēdada.</p>	<p>venite da me, &amp; vi farò buon mercato. D. Sta bene Madonna, la farò volentieri : mi vi racomando.</p>
		
<p><b>Le III. Chapitre,</b> Pour demander une dette.</p>	<p><b>El III. Capitulo.</b> Para recandar vna deuda.</p>	<p><b>Il III. Capitulo,</b> Per dimandare vn debito.</p>
<p>Morgant, Gautier, Ferrand. M. <b>B</b> On iour mon amy. G. Et à vous ausy. M. Vous sçavez bien</p>	<p>Morgante, Gualtero, Hernando. M <b>B</b> Venos dias amigo. G. Y à vōs tambien. M. Bien sabey</p>	<p>Morgante, Gualtero, Ferrante. M. <b>B</b> Von di amico. G. Et à voi anchora. M. Voi sapete bene</p>

Latin.

cur veniam ad te,  
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid,  
nescis  
qui sim?

Non tu me nosti?

G. Non certe: quis es?

M. Oblitus es  
te nuper emisse  
aliquid è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam  
à te pecuniam?

G. Nunc certe mihi  
pecunia non est ad manū,  
expendi  
quicquid pecunia habebā  
expectandum tibi erit  
statim octo dies.

Bohemice.

proč t wám gdu/  
nenjli tak?

W. Newjm w prawdě.

M. Co!

netojte  
tdo sem?

co ty mne neznáte?

W. Reznám gšte: tdo gšte?

M. Zapomnělste

že gšte onehdá kaupili  
odemne nětco zboží?

W. Tak gest w prawdě.

M. Když tehdy budu mjti  
od wás penize?

W. Nynj w prawdě  
nenj peněz před rukama:  
wydal sem tde se ktery mět:  
musíte gšte pošhowěti  
za tenden.

Alleman.

warumb ich zu euch kome/  
wisset jhrs nicht?

G. Nein ich wahrlich:

M. Wie/  
wisset ihr nicht  
wer ich bin?

kenntet jr mich nicht?

G. Nein sicher/wer seidet jr?

M. Habt jr vergessen  
das jr zum nehern mal  
mir etwas abkaufften?

G. Es ist gewis wahr.

M. Wann soll ich dann  
von euch mein gelt habē?

G. Ich hab jetzt wahrlich  
kein gelt/  
ich hab außgeben  
alles gelt das ich hatte/  
jr müisset noch  
acht Tag gedult haben.



François.

pourquoy ie vien icy,  
ne faites vous pas ?

G. Non certes.

M. Comment !

ne sçavez vous pas  
qui ie suis ?

ne me cognoissez vous pas ?

G. Non, qui estes vous ?

M. Auez vous oublié  
que vous eutes dernièrement  
marchandise de moy ?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-je  
mon argent ?

G. Je n'ay certes  
maintenant point d'argēt,  
i'ay baillé hors  
tout l'argent que i'auye,  
il vous faut encore auoir  
huit iours patience.

Espagnol.

porque yo vengo aca,  
no es assi ?

G. No por cierto.

M. Como !

no sabeys vos  
quien yo soy ?

no me conoceys ?

G. No quien loys ?

M. Aueys olvidado (mête  
que vultes postre-  
mercaderias de mi ?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando auré yo  
mis dineros ?

G. Yo no tengo cierto  
ahora dineros,  
yo he dado fuera  
todo el dinero q̄ tenia,  
còuiene q̄ aun tengays  
ocho dias pacientia.

Italien.

perche vengo qui,  
ne ?

G. Non io per certo.

M. Come !

non sapete voi  
chi io sono ?

non mi conoscete ?

G. Non io, chisfite ?

M. Hauete dimenticato  
che hauesti alli di passati  
robba da me.

G. Egli é vero certo.

M. Ben, quando saró  
io pagato ?

G. Non ho certo  
hora danari,  
hospeso  
tutti i danari ch'io hane-  
vi bisogna haure (uo.  
patienz a per otto giorni.

R

Latin.

M. Non possum  
diutius expectare,  
volo mihi satisfieri,  
satis iam  
expectavi:  
facito ut  
pecuniam habeam,  
aut ego te  
retinendum curabo:  
aut fideiussorem dato.  
G. Quantum est  
quod tibi debeo?  
M. Id satis ipse nosti.  
G. Equidem  
sum oblitus:  
scripsi,  
sed nescio ubi.  
M. Debes mihi  
decem libras  
& quatuor solidas.

Bohem.

M. Nemo hu-  
dčie čekati:  
čicy abyšše mi zaplatiti:  
dostí sem giš  
čekal:  
přičiňte se  
abych mět penjze  
aneb ná wás  
obstawiť:  
nebo mi zaručte.  
W. Mnohohť sem  
wám dlužen?  
M. To wy dobre wjete.  
W. Wěru  
sem zapomněl:  
zajnamenal sem/  
ale newjm lde.  
M. Dlužni ste mi  
deset liber/  
a čtyry šilinky:

Alleman.

M. Ich kan nit  
lenger warten/  
ich wil bezalt sein/  
ich hab  
lang genug gewartet:  
verschaffet das ich  
Gelt hab/  
oder ich wil euch  
arrestieren lassen:  
oder stellet mir ein Bürgē.  
G. Wie viel ist  
das ich euch schuldig bin?  
M. Das wisset ihr wol.  
G. Fürwar  
ich habs vergessen/  
ich habs aufgeschrieben/  
aber ich weiß nit wo.  
M. Ihr seid mir schuldig  
zehn Pfund/  
vnd vier schilling.



François.

M. Je ne puis  
plus longuement attendre,  
je veux estre payé,  
j'ay  
assez attendus :  
faites que  
j'aye de l'argent,  
ou ie vous  
feray arrester :  
ou baillez moy respondant :

G. Combien est-ce  
que ie vous doy ?

M. Vous le sçavez bien,

G. Je l'ay  
certes oublié :  
ie l'ay escrit,  
mais ie ne sçay où.

M. Vous me devez  
dix livres  
quatre sous,

Espagnol.

M. Yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado,  
he  
esperado harto :  
hazed que  
yo tenga dineros,  
o yo os  
haré quedar aqui :  
o dad me fiador.

G. Quanto es  
lo que os deuo ?

M. Esso sabeys vos bien.

G. Yo lo he  
por cierto olvidado :  
lo he escrito,  
empero no se donde.

M. Vos me deveys  
diez libras  
quatro sueldos,

Italièn.

M. Non posso  
piu aspettare,  
voglio esse pagato,  
ho  
aspettato assai :  
fate  
ch'io habbi danari,  
ouero vi farò  
arrestare :  
ó datemi sicurtà.

G. Quanto  
vi debbo io ?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo  
dimenticato :  
l'ho notato,  
ma non so dove.

M. Voi mi douete  
diece lire  
quatro soldi,

R 2

Latia.

nōne?  
 itāne se res habet?  
 G. Ita arbitror  
 rem habere.  
 M. Promiseras mihi  
 te daturum pecuniam  
 iam ante menses duos:  
 id tu scis ipse,  
 sed non fecisti  
 mihi  
 promissum.  
 G. Verism tu quidem dicis:  
 sed non potui  
 pecuniam extorquere  
 ab ijs  
 qui mihi debent.  
 M. Hoc nihil  
 ad me,  
 tu cura tibi solui.  
 G. Itāne! cūm desit hominib.

Bohem.

neystěli?  
 nenjř tal?  
 B. Tal mām  
 ja to.  
 M. Sijbittě ste mi  
 dāti penjze  
 gij před dvěma měšey:  
 o tom samě dobre wjste:  
 ale neyčinitěste  
 tomu  
 dosti.  
 B. Gěst owšsem prawda:  
 ale nemohl sem  
 peněz wyvpomjnati  
 od těch  
 kteří saui mi dlužni.  
 M. Mné potom  
 nic nenj:  
 tažte sobě zaplatiti.  
 B. Wěry! řdyž pak lidě

Alleman.

seid ihr nicht?  
 ist ihm nicht also?  
 G. Ich glaub fürwar  
 das ihm also sey.  
 M. Ihr habet mir zugesagt/  
 ihr woltet mir gelt geben  
 vor zweyen Monaten/  
 das wisset ihr wol/  
 aber ihr habet  
 ewer zusagen  
 nicht gehalten.  
 G. Es ist wol war/  
 aber ich hab  
 kein gelt können bekommen  
 von den jenigen  
 die mir schuldig seind.  
 M. Das geher mich  
 nichts an/  
 lasset euch bezalen.  
 G. Ja! wenn aber die teute



François.

n'est il pas vray?

n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes

qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis

de me donner argent

passé deux mois,

cela savez vous bien,

mais vous n'avez pas

tenus vostre

promesse.

G. Il est bien vray,

mais ie n'ay sceu

reconuier argent

de ceux

qui me doivent.

M. De cela

n'ay-je que faire,

faites vous payer.

G. Votre! & quand les gens

Espagnol.

no es verdad?

no es assi?

G. Yo creo por cierto

que es assi? (metido

M. Vos me aviades pro-

de me dar dineros

antes de dos mezes,

esso sabeys vos bien,

pero no aveys

guardado lo

prometido.

G. Bien es verdad,

pero no he podido

cobrar dineros

de los

que me deuen.

M. Con esso

no tengo que hazer,

hazed os pagar.

G. Assi! y quando la gente

Italien.

non è vero?

non è così?

G. Credo certo

che egli è così.

M. Voi mi prometteste

darmi danari

già duo mesi sono,

quel sapete bene,

ma voi non

teneste la vostra

promessa.

G. Egli è ben vero,

ma non ho

potuto ricuere danari

da coloro

che mi debbono.

M. Di questo

non ho io che fare,

fatemi pagare.

G. Sì! & quando le persone

R 3